

***Estudio tipológico, formal y léxico-
semántico de las colocaciones léxicas
verbo-nominales en el checo actual***

Director: D. Juan de Dios Luque Durán

Doctoranda: D^a. Andrea Skorepova Koudelkova

**DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE LA
LITERATURA
UNIVERSIDAD DE GRANADA**

Es preferible y más tranquilizador seguir pensando que lo que vemos y hablamos es 'la verdadera realidad' y que no existen otras realidades o mundos alternativos. ... Hay muchas maneras posibles de pensar el mundo, muchas ya inventadas y otras por inventar, por lo que nuestra forma de pensar el mundo también se puede mejorar.

(Juan de Dios Luque Durán, Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo)

ÍNDICE

CAPÍTULO	CONTENIDO	PÁGINA
<u>0.</u>	<u>Introducción</u>	11
0.1.	Objetivos	14
0.1.1.	Colocaciones verbo-nominales como parámetro tipológico y el análisis contrastivo de las colocaciones verbo-nominales en el checo y en el español	14
0.1.2.	Análisis de las colocaciones desde la semántica de los lexemas colocados y colocadores	15
0.1.3.	Estudio de la competencia colocacional mediante el modelo crinológico	17
0.1.4.	Propuesta de un diccionario de colocaciones para la lengua checa	17
0.1.5.	Propuestas acerca de la traducción de las colocaciones	18
0.1.6.	Propuestas de mejora de métodos didácticos que incluyan colocaciones	19
0.2.	Metodología	20
0.3.	Terminología. Abreviaturas. Citas	21
0.3.1.	Lista de abreviaturas	22
0.4.	Traducción de citas y ejemplos	23
<u>I.</u>	<u>Estado de la cuestión en la investigación lingüística</u>	25
1.	Estado de la cuestión. Un resumen de la investigación de las colocaciones	25
1.1.	Principios de la investigación	26
1.1.1.	Bally	26

1.1.2.	Porzig	27
1.2.	Firth	27
1.3.	Coseriu	28
1.4.	Mel'čuk	29
1.5.	Hausmann	29
1.6.	Investigación hispánica	29
1.6.1.	Írsula	30
1.6.2.	Corpas	30
1.6.3.	Koike	31
1.6.4.	Wotjak	31
1.6.5.	Luque	32
1.6.6.	Zuluaga	33
2.	Estado de la cuestión en la investigación checa	34
2.1.	Años sesenta	34
2.2.	Años ochenta	36
2.2.1.	Česká mluvnice	36
2.2.1.1.	Anexo I	36
2.2.1.2.	Estilística	38
2.3.	Años noventa	39
2.3.1.	Příruční mluvnice češtiny	39
2.3.1.1.	Lexicología	39
2.3.1.2.	Estilística	41
2.3.1.3.	Sintaxis	42
2.3.1.3.1	Predicado verbal	44
2.3.2.	Vybrané problémy lingvistiky	45
3.	¿Colocación o locución?	46
3.1.	Colocación y locución: las comparaciones estereotipadas	47
<u>II.</u>	<u>Colocaciones: un esbozo de la definición y clasificación del ámbito</u>	50

1.	Lenguaje prefabricado	50
2.	Características semánticas de las colocaciones	52
3.	Problemas de terminología	54
4.	Propuesta de clasificación	55
4.1.	Lingüística checa contemporánea	55
4.2.	Clasificación de las colocaciones según las funciones léxicas	60
4.2.1.	Funciones sintagmáticas verbales y colocaciones verbo-nominales	62
4.2.2.	Crítica de la teoría de las funciones léxicas	64
<u>III.</u>	<u>Colocaciones sustantivo – verbo</u>	66
1.	Características generales	66
1.2.	Posibilidades combinatorias del verbo en las colocaciones sustantivo – verbo	66
2.	Esquemas sintácticos de las colocaciones sustantivo – verbo	68
2.1.	Valencia y régimen verbal en las colocaciones sustantivo – verbo	68
2.1.1.	Esquemas sintácticos de las colocaciones sustantivo - verbo	68
2.1.1.1.	Colocaciones sustantivo + verbo (+ preposición)	69
2.1.1.2.	Colocaciones verbo (+ preposición) + sustantivo (+ preposición)	71
2.1.2.	Actantes internos y actantes externos	78
2.1.2.1.	Apuntes sobre la valencia sintáctica de las colocaciones verbo – nominales con verbo funcional	78
2.1.3.	Clasificación de los verbos colocacionales checos según su rección	82
3.	Preposiciones en las colocaciones sustantivo – verbo	85
3.1.	Definición de las preposiciones. Su función dentro de las colocaciones sustantivo – verbo	85
3.2.	Expresiones preposicionales (preposiciones compuestas) en	89

	las colocaciones sustantivo – verbo	
4.	El sustantivo como base de la colocación sustantivo – verbo	90
4.1.	Definición del término sustantivo	91
4.2.	Sustantivos concretos versus sustantivos abstractos	92
4.2.1.	Propuestas de clasificación de los sustantivos abstractos	95
4.2.2.	Sustantivos concretos y su comportamiento colocacional	97
4.2.3.	Sustantivos abstractos y su comportamiento colocacional	99
4.3.	El corpus	101
5.	Verbos colocacionales	102
5.1.	Introducción	102
5.2.	Clasificación de los verbos colocacionales	103
5.2.1.	Verbos soporte – verbos de apoyo – verbos vacíos	103
5.2.2.	Verbos generales y verbos específicos	111
5.3.	Colocaciones aspectuales: valores aspectuales de los verbos colocacionales checos	113
5.3.1.	Verbos aspectuales en las colocaciones sustantivo – verbo con sustantivos abstractos	115
5.4.	Colocaciones léxicas	116
5.4.1.	Verbos colocacionales específicos	116
5.4.1.1.	Colocaciones con sustantivos concretos	117
5.4.1.1.1.	Nombres de plantas y sus partes	117
5.4.1.1.2.	Nombres de instrumentos musicales	118
5.4.1.1.3.	Nombres de herramientas y utensilios	119
5.4.1.1.4.	Nombre de medios de transporte	122
5.4.1.1.5.	Nombres de prendas de vestir y complementos	123
5.4.1.1.6.	Nombres de alimentos	125
5.4.1.1.7.	Nombres de animales (excepto verbos de sonido)	126
5.4.1.1.8.	Nombres de minerales y otros materiales naturales	127
5.4.1.1.9.	Nombre de artefactos	127
5.4.1.1.10.	Nombres de las partes del cuerpo humano y animal	129

5.4.1.1.11.	Nombres de los fenómenos atmosféricos	131
5.4.1.2.	Los nombres abstractos	133
5.4.1.2.1.	Clasificación semántica	133
5.4.1.2.1.1.	Las personas, el comportamiento, el carácter, los sentimientos	138
5.5.	Colocaciones funcionales	147
5.6.	Correlación verbo simple : colocación sustantivo – verbo	147
6.	Elementos adicionales (opcionales) de las colocaciones sustantivo – verbo	151
6.1.	Verbos auxiliares	152
6.2.	Cuantificadores	152
6.3.	Adjetivos	154
6.4.	Pronombres	155
7.	Verbos colocacionales frecuentes en las colocaciones sustantivo – verbo	156
<u>IV.</u>	<u>Aspectos formales de las colocaciones sustantivo – verbo</u>	190
1.	Relaciones sintagmáticas	190
1.1.	Colocaciones concatenadas	190
1.1.1.	Casos límite	191
1.1.1.1.	La estructura sintáctica de estas combinaciones	196
2.	Compuestos y colocación: el poder generativos de las colocaciones	196
3.	Flexibilidad sintáctica	199
3.1.	Colocaciones con elementos de negación	199
3.1.1.	Elisión del verbo colocacional en las colocaciones con elementos de negación	199
4.	Derivación	200
<u>IV.</u>	<u>Aspectos semánticos de las colocaciones</u>	204

1.	Introducción	204
2.	Clasificación semántica de los verbos colocacionales checos	205
2.1.	Verbos de sonidos	205
2.1.1.	Personas	205
2.1.2.	Animales	207
2.1.3.	Cosas	207
2.1.4.	Entes (fenómenos atmosféricos, etc.)	208
3.	Relaciones paradigmáticas entre los verbos colocacionales checos	208
3.1.	Polisemia	208
3.2.	Metáfora y metonimia en el ámbito colocacional	213
3.3.	Antonimia	217
3.4.	Sinonimia	220
3.5.	Hiponimia e hiperonimia	223
3.5.1.	Organización paradigmática de los lexemas de la dimensión terminativa del campo léxico “acción / □in”	225
3.5.2.	Problemática del modelo aplicado a la dimensión incoativa del mismo campo léxico	228
4.	Colocaciones sustantivo – verbo en el contexto situacional comunicativo	231
4.1.	Colocaciones y lingüística de texto	231
4.2.	Aspectos diafásicos de las colocaciones sustantivo – verbo	232
4.2.1.	Verbos	233
4.2.2.	Sustantivos	234
4.2.2.1.	Lenguaje coloquial	234
4.2.2.2.	Lenguas profesionales	235
4.2.2.2.1.	Colocaciones sustantivo – verbo en textos administrativos y económicos	235
4.2.2.3.	Sociolectos	238
4.3.	Aspectos diacrónicos	238

4.4.	Aspectos diatópicos	238
<u>VII.</u>	<u>Aspectos lexicográficos de las colocaciones sustantivo – verbo</u>	239
1.	Colocaciones sustantivo – verbo en los diccionarios monolingües	239
1.1.	Un caso práctico	239
<u>VIII.</u>	<u>Lingüística contrastiva y las colocaciones sustantivo – verbo. El caso checo – español</u>	242
1.	Colocaciones verbo-nominales como parámetro tipológico de las lenguas	242
1.1.	Etnolingüística y colocaciones	243
2.	Introducción tipológica a las colocaciones en el checo. Aspectos particulares.	244
2.1.	La especificidad léxica	244
2.2.	La expresión sintética y la expresión analítica	246
2.3.	Los nombres eventivos	247
3.	Aspectos didácticos	249
3.1.	Competencia colocacional	252
3.2.	Modelo crinológico	253
<u>IX.</u>	<u>Conclusiones</u>	255
<u>X.</u>	<u>Anexos</u>	
	Anexo I. Clasificación semántica de los predicadores elementales (grupos básicos)	
	Anexo II.A. El corpus checo – español	
	Anexo II.B. El corpus español – checo	

<u>XI.</u>	<u>Bibliografía</u>	
1.	Libros	
2.	Internet	

0. Introducción

A raíz de su situación geográfica en pleno corazón de Europa y debido a hechos históricos y políticos, los checos desde siempre han vivido rodeados de pueblos distintos, con religiones, culturas y lenguas diferentes. La historia de los checos es la de un pueblo pequeño que durante siglos formaba parte del imperio austrohúngaro hasta el año 1918 y sufrió las ocupaciones alemana durante la segunda guerra mundial y posteriormente la rusa, pueblo que sufrió numerosos ataques por parte de los suecos, los hunos y los turcos, pero que vivió también épocas de prosperidad y paz cuando las cortes checas se llenaban de nobles, artistas y científicos extranjeros que han dejado huella en el pensamiento y su consiguiente expresión mediante la lengua checa.

Desde siempre ha sido grande el interés de los checos por las lenguas. Una nación que hoy cuenta con once millones de hablantes nativos y que se encuentra en el mismo centro de Europa no ha podido obviar la importancia de las lenguas extranjeras, en el pasado a veces incluso a desamparos de la suya propia. Aunque son muchos los ejemplos del desarrollo de la lengua y literatura checa en la Edad Media, en el transcurso de los siglos XVII y XVIII, la situación política (después de la batalla de los checos contra los Habsburgos en el año 1621 en Bílá Hora) dio un vuelco hacia la germanización de la población checa. A pesar de la difícil situación política y social, y como tantas otras veces, es precisamente entonces cuando la inteligencia checa en persona de Jan Ámos Komenský – Comenius - demuestra su fuerza moral. Su obra didáctica, p. ej. *Schola ludus*, *Didactica Magna* o *Janua Linguarum Reserata*, por la que hoy es llamado por los checos “*učitel národů*” (*maestro de las naciones*), comprende un ambicioso proyecto de un diccionario checo-latín/latín-checo¹ y lo que hoy serían libros de texto y libros del profesor. Comenius une el conocimiento y el juego y aporta los medios visuales al aprendizaje de segundas lenguas (*Orbis Sensualium Pictus*). El aspecto lúdico, “*škola hrou*” (*aprender jugando*) sustituye los métodos basados en memorizar listas y en los castigos corporales. También se defendía la importancia de la lengua materna a la hora de aprender otros idiomas en

¹ El material no se conserva ya que fue destruido en un incendio.

Novissima Linguarum Methodus (no nos olvidemos de que anteriormente la enseñanza fue a partir de otro idioma extranjero - el latín).

Más tarde, a partir de las últimas décadas del siglo XVII la Ilustración dio un nuevo impulso a una lengua abandonada y destinada a una lenta extinción. Crece el interés por la lengua checa por parte de los filólogos, se editan varias gramáticas y diccionarios checos y también obras sobre otras lenguas eslavas, incluso estudios contrastivos. La relación entre el checo, el alemán y el latín se hace algo tensa, pero aún así nadie duda de la importancia de defender el checo y respetar las demás lenguas como medio de comunicación y vehículo de conocimiento.

Desde entonces el checo no volvió a perder su posición como una lengua, pequeña pero en la que fueron escritas obras de importancia mundial, tanto literarias como científicas. La investigación lingüística checa representada por varios de los componentes del Círculo de Praga: Daneš, Vachek, Jedlička, Havránek, Šabršula, etc., es una de las más influyentes del siglo XX. Hacemos referencia a ella en esta Tesis en varias ocasiones. Quisiéramos volver a subrayar el hecho de que la lingüística checa siempre ha sido un puente entre las lenguas, las naciones y las culturas² y que el interés por el checo nunca ha dejado de un lado a los demás idiomas, entre ellos, sobre todo desde los años sesenta, también el español como se puede ver en la obra del destacado hispanista checo J. Dubský, autor de libros y numerosos artículos sobre ambas lenguas.

En este trabajo he querido seguir la línea del estudio, comparación e integración de lenguas que marca la investigación lingüística checa desde hace décadas y combinarla con mi interés personal por los idiomas y las culturas. Hace años fui aceptada como una de las doce alumnas de bohemística y germánicas en la Universidad de Brno. Mediante una beca pude completar mis estudios de ambas disciplinas y añadir una tercera, las hispánicas en la

² La a menudo difícil convivencia de los checos con minorías étnicas como los judíos o los gitanos, y minorías alemana, polaca, austriaca y húngara, se ha plasmado en las más variadas expresiones. Nos hemos ocupado del tema en nuestro artículo „Flaco como un francés: Reflejo de la visión de las demás nacionalidades, razas y religiones en la fraseología checa“. En: Luque Durán, J. de D. y Antonio Pamies Bertrán (eds.) (2007): *Interculturalidad y lenguaje*, vol. I El significado como corolario cultural, Granada, Método, Granada Lingvistica Seriae Collectae, pp. 265-273.

Universidad de Leipzig. Tuve la suerte de poder contar con excelentes profesores, muchos de ellos mundialmente conocidos como G. Wotjak, E. Gärtner o I. Barz y otros renombrados especialistas como I. Wiese, profesora e investigadora en el campo de combinaciones de palabras, hoy colocaciones, en textos especializados. La combinación de estos tres idiomas me resultó ser muy útil porque permitía conocer a fondo tres grupos de idiomas, los eslavos, los germánicos y los romances. Los conocimientos y experiencias adquiridos durante los siete años en Leipzig me han sido de una ayuda fundamental a la hora de escribir esta Tesis, igual que lo han sido los posteriores estudios del Doctorado en el área de Lingüística General de la Universidad de Granada.

Para tomar la decisión final sobre el tema de la Tesis fue para mi de suma importancia el seminario sobre las lenguas del mundo de D. Juan de Dios Luque Durán que más tarde asumió la dirección de mi Tesis y al que soy enormemente agradecida por su apoyo que me ha acompañado en cada momento de la investigación. Gracias a sus proyectos sobre las colocaciones (además de muchos otros, por supuesto) pude comprender a fondo la problemática de estas combinaciones sintagmáticas de palabras que tantos problemas nos preparan a la hora de aprender y comunicar en una segunda lengua. Durante largos años fui aprendiz de varias lenguas extranjeras y desde mi propia experiencia puedo afirmar que forman una parte esencial de nuestras estrategias comunicativas. Por otra parte, como profesora de idiomas, no tengo duda al decir que no han encontrado hasta ahora su debido puesto en la didáctica de una L2.

En este trabajo se ha pretendido dar cuenta del carácter de las colocaciones en el checo y contrastar los datos obtenidos con los datos de otros idiomas, principalmente el español y en menor medida el alemán. También se ha incluido una parte dedicada a los diversos aspectos lexicográficos y didácticos que se merecen igualmente nuestra atención por proporcionar medios para la descripción y el dominio de estas singulares combinaciones de palabras.

0. 1. Objetivos

Desde el punto de vista de la recepción y la producción del lenguaje, desde la estilística, la sintaxis, la lexicología, la morfología a la lingüística de texto las colocaciones se presentan como una parte importante del dominio de la lengua. Sin embargo, aún se carece de métodos didácticos que se ocupen de este vasto terreno aunque en los últimos años surgen importantes estudios acerca de las colocaciones. Entre los objetivos de esta tesis se incluyen:

- colocaciones verbo-nominales como parámetro tipológico de la lengua checa,
- análisis de las mismas como parámetro tipológico para comparar el checo y el español,
- análisis de las colocaciones desde la semántica de los lexemas colocados y colocadores,
- estudio de la competencia colocacional mediante un modelo crinológico,
- propuesta de un diccionario de colocaciones para la lengua checa,
- propuestas acerca de la traducción de las colocaciones,
- propuestas de mejora de métodos didácticos que incluyan las colocaciones.

0.1.1. Colocaciones verbo-nominales como parámetro tipológico y el análisis contrastivo de las colocaciones verbo-nominales en el checo y en el español

Al igual que otros fenómenos lingüísticos, las colocaciones pueden orientar sobre el carácter de un idioma. Las colocaciones verbo – nombre como parámetro tipológico dan cuenta p. ej. del grado de especificidad o generalidad, del carácter abstracto o concreto de una lengua y aportan valiosa información que puede servir de fondo para una posterior comparación entre lenguas. La caracteriología lingüística nos proporciona información sobre una lengua y criterios para los estudios contrastivos.

Precisamente las colocaciones son un campo en el que se pueden ver y analizar las diferentes características de las lenguas ya que son combinaciones en las que influye tanto la semántica como la lexicología, la morfología o la sintaxis. Las reglas, las restricciones

combinatorias, las posibilidades de las colocaciones como elementos estilísticos, la correlación entre las colocaciones y los verbos simples, etc., hacen de este fenómeno lingüístico una buena herramienta al servicio de las indagaciones sobre el carácter de una lengua, o sobre el de varias a base de contrastes y comparaciones.

Conceptualmente, las combinaciones sintagmáticas de palabras también clasifican, a modo de los clasificadores presentes en otras lenguas³. Se puede comprobar fácilmente si investigamos el campo de los verbos existenciales donde *problém vzniká* (el problema surge), *dít se narodí* (el niño nace), *ku e se vylihne* (el polluelo sale del huevo), *rostlina vzklí* (lit. la planta germina) y no **problém se narodí*, **ku e vzklí* o **rostlina vzniká*. Los distintos verbos utilizados para expresar que algo empieza a existir muestran la distinción que lleva a cabo el checo según si el sujeto es algo abstracto como un problema y en el caso de los seres vivos se distingue entre los humanos, los animales y las plantas. Esta clasificación semántica, sin embargo, no influye en los rasgos formales⁴.

0.1.2. Análisis de las colocaciones verbo-nominales desde la semántica de los lexemas colocados y colocadores

Hablar de la semántica de los lexemas colocadores (verbos) y los lexemas colocados (sustantivos) implica hablar de sus valores léxicos y, por tanto, de polisemia. La polisemia,

³ En realidad, la clasificación y los clasificadores están presentes en todas las lenguas. Según Luque, „los clasificadores son auténticas realidades mentales que intermedian entre el mundo y el conocimiento que de este tienen los hablantes...Sin embargo, las lenguas europeas, entre ellas el español, no han desarrollado de manera sistemática los recursos y mecanismos de clasificación que caracterizan a otras lenguas del mundo.“ (Luque Durán, J. de D. (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método, Serie Granada Lingvistica, pp. 376-377). Es por ello porque se habla de lenguas clasificadoras en el caso del japonés, el birmanio o el tailandés, pero no cuando se alude al español o al checo.

⁴ Los clasificadores como los artículos que determinan el género „lingüístico“ de los sustantivos son otro caso de clasificadores con los rasgos formales poco desarrollados en las lenguas europeas. En el alemán, a partir de los rasgos formales, concretamente los sufijos, en algunos sustantivos es posible determinar si es masculino, femenino o neutro (p. e. *-ung*, *-ei*, *-tion* son femeninos, *-ismus*, *-ent* son masculinos, etc.). En el español, los sustantivos que acaban en *-o* suelen ser masculinos (pero: *la mano*...). En el checo, la situación es análoga, algunos sufijos señalan que el sustantivo es masculino (*-ák*, *-a*, *-ec*, *-a*, *-i*), femenino (*-e*, *-ka*, *-ice*, *-enka*) o neutro (*-isko*, *-išt*, *-dlo*, *-tko*, *-i*), otros son ambiguos (*-a*: *máma* – femenino, *táta* – masculino). La agrupación o clasificación según los rasgos semánticos no siempre va acompañada de la presencia de rasgos formales.

la existencia de más de un significado para una forma, es la solución perfecta para las lenguas que de esta forma pueden reflejar la realidad sin necesidad a recurrir a signos nuevos. Esta expansión de los signos mediante la metáfora o metonimia no suele interferir en la comunicación ya que el contexto suele funcionar como un elemento desambiguador: *Šéf letěl* (*El jefe voló*) es ambiguo, *Šéf letěl na Kanáry* (*El jefe voló a las Islas Canarias*) o *Šéf letěl z podniku* (*El jefe fue despedido de la empresa*) es unívoco.

La polisemia repercute de manera esencial en la combinatoria de los signos – las colocaciones verbo-nominales tienen que tener en cuenta el significado concreto de ambos elementos de la combinación. En el ejemplo *čas letí* (*el tiempo transcurre*), el verbo *letět* (*volar*) significa *transcurrir rápidamente* y se combina en este sentido solamente con sustantivos que expresan tiempo como *čas, minuty, vteřiny, roky*.

Desde el punto de vista de la lingüística cognitiva existen tipos recurrentes de polisemia, como explica p. ej. Johnson en su libro *The Body in the Mind*⁵. El cuerpo es el contenedor de emociones, estados de ánimo y demás procesos mentales. Estos se tratan lingüísticamente como si fueron objetos manipulables, fluidos que los humanos son capaces percibir mediante sus sentidos etc.: *vybuchnout smíchy* (*estallar de risa*), *zadržovat smích* (*contener la risa*), *zadržovat slzy* (*contener las lágrimas*), *rozbít ticho* (*romper el silencio*), *hrát na nervy* (*poner de los nervios, lit. tocar los nervios [como si fuese un instrumento musical]*).

La construcción y expansión de los signos de un idioma dado es peculiar y única y es la causa de las no-correspondencias entre los idiomas, incluso si hablamos sobre signos básicos como *dát* (*dar*) o *jíst* (*comer*) tal y como lo evidencian, entre otros, las colocaciones en las que aparecen: *jíst prášky* (*lit. comer pastillas*)/ *brát prášky* – *tomar pastillas*.

⁵ Johnson, M. (1987): *The body in the mind. The bodily basis of meaning, imagination, and reason*, Chicago Londres: University of Chicago Press.

0.1.3. Estudio de la competencia colocacional mediante el modelo crinológico⁶

El modelo crinológico es un modelo que se aplicó en los años ochenta en la investigación de la conducta humana. Aplicado al lenguaje, consiste en un modelo que intenta aclarar las razones de las decisiones que el cerebro humano toma cuando se enfrenta al lenguaje y la comunicación. Al ser el lenguaje un código abierto pero a la vez sujeto a ciertas reglas las personas pueden tomar decisiones dentro de las reglas (p. ej. utilizando fórmulas como las de cortesía y otras piezas prefabricadas) pero también fuera de ellas potenciando así la innovación y creación en el lenguaje. Según Luque, la ventaja de un modelo crinológico aplicado al lenguaje es que “discrimina qué, quién, cómo, por qué, para qué y cuándo se toman las decisiones en un proceso de comunicación lingüística. Es decir, distingue entre lo automático y lo meditado, lo obligatorio y lo opcional...”⁷ En los términos de la Escuela de Praga, a raíz del modelo propuesto, se puede distinguir dentro de la competencia colocacional qué pertenece al núcleo y qué a la periferia, en qué grado la co-selección de un verbo y un nombre es automática o no, y formalizar y explicar las condiciones de la coaparición.

0.1.4. Propuesta de un diccionario de colocaciones para la lengua checa

La lengua checa no dispone aún de ningún diccionario de colocaciones a pesar de haber estudios valiosos sobre las mismas. Se ha indagado con bastante detalle sobre todo en el ámbito de las colocaciones verbo – sustantivo y adjetivo – sustantivo aunque sigue habiendo lagunas en estos temas. Apenas se ha tocado con detalle otro tipo de colocaciones como p. ej. las de adverbio – verbo. El equipo de *CNK*, *český národní korpus*, encabezado por el profesor František Čermák lleva más de diez años investigando en el terreno de las

⁶ De la aplicación del modelo crinológico al lenguaje y, especialmente, al estudio de la competencia colocacional se ha ocupado en sus investigaciones Luque, p. ej. en Luque Durán, J. de D. (2004): „Cómo enseñar a colocar en otra lengua. Sistemática y particularidad de las construcciones colocacionales“. En: García Marcos, F. J. et al. (ed.): *Traducción, cultura e inmigración*, Granada, Atrio, pp. 39-50.

⁷ Luque Durán, J. de D. (2004): „Cómo enseñar a colocar en otra lengua. Sistemática y particularidad de las construcciones colocacionales“. En: García Marcos, F.J. et al. (ed.): *Traducción, cultura e inmigración*, Granada, Atrio, p. 43.

colocaciones pero aún así faltan respuestas a muchas de las preguntas planteadas. Durante nuestra investigación hemos comprobado que el CNK no incluye muchas palabras frecuentemente utilizadas y que los descriptores sintácticos a veces no son correctos.

Uno de los propósitos más ambiciosos sería, sin duda, la elaboración de un diccionario de colocaciones para la lengua checa, una tarea que en el estado de investigación de las colocaciones, todavía está por cumplir. El problema que se presenta es tanto de carácter cuantitativo (¿cómo y bajo qué criterio delimitar la zona a incluir?) como cualitativo (¿de qué manera elaborar las entradas?). Por nuestra propia experiencia, las colocaciones presentan un problema realmente importante a la hora de asignarle un verbo al sustantivo y esto no solamente para los que aprenden una segunda lengua sino a los propios hablantes si no suelen utilizar las colocaciones o no están en continuo contacto con la lengua. En este punto se producen grandes interferencias que dificultan la fluidez del discurso y la comprensión por parte del oyente. Los que aprenden una lengua extranjera suelen trasladar el significado literal en su lengua materna a la L2, algunas veces con éxito, otras no. Por eso se les debería explicar la naturaleza del fenómeno colocacional y proporcionarles medios para facilitar el aprendizaje de las colocaciones. Uno de ellos sería un diccionario de colocaciones adecuado a los niveles estipulados en el MCER.⁸ Aún en los niveles más básicos se enseñan las colocaciones y ganan en relevancia especialmente en los niveles intermedio y avanzado.

0.1.5. Propuestas acerca de la traducción de las colocaciones

Uno de los objetivos de la tesis es contrastar las colocaciones verbo-nominales checas con las españolas. A la hora de elaborar el corpus, en muchos casos hemos tenido problemas para encontrar la colocación (o no) correspondiente. La traducción, el “trasvase” de los elementos de una lengua a otra, se nos hubiera presentado bastante más fácil si existiera un diccionario colocacional o un programa de traducción asistida que tuviera en cuenta las colocaciones verbo-nominales. Al no disponer de ninguna de las dos

⁸ Marco Común Europeo de Lenguas editado por el Consejo de Europa en 2002.

posibilidades, hemos tenido que confiar en los diccionarios habituales con su limitado número de colocaciones e indagar en Internet.

Estamos plenamente de acuerdo con la afirmación de Luque: “Si las categorías lingüísticas son clasificaciones y organizaciones nocionales de la experiencia y estas clasificaciones son particulares a cada lengua, ninguna lengua corresponde exactamente a otra, y como tales son inconmensurables. Por lo cual, una traducción de una lengua a otra significa solamente la realización de una **equivalencia aproximada** de la captación de la realidad que posee una comunidad.”⁹

Consideramos, por estas y otras razones, que la elaboración de diccionarios colocacionales (en soporte multimedia) y de programas de traducción asistida es un asunto de suma importancia aunque cuente tanto con dificultades dadas por los propios lenguajes (son “inconmensurables”) como por las limitaciones de los medios automatizados que reflejan en mayor o menor medida la visión del mundo de las personas, hablantes de un idioma dado, que, en primera instancia, los elaboran y supervisan. Una mayor objetividad se podría conseguir p. ej. mediante una ampliación y adecuada aplicación de las funciones léxicas de Mel’čuk a la que se dedicará uno de los capítulos.

0.1.6. Propuestas de mejora de métodos didácticos que incluyen colocaciones

Los métodos didácticos de una lengua objeto suelen obviar por completo el tema de las colocaciones o lo trabajan solamente mediante colocaciones aisladas que el alumno debe aprender de memoria. Así, p. ej. en alemán se debe aprender de memoria la colocación verbo-nominal *Sport treiben* pero no se indica a continuación que el verbo *treiben* se puede unir con otros sustantivos como por ejemplo *Sex*. La presentación de colocaciones como elementos aislados que no presentan ningún esquema regular ni sistema, va mano en mano con la falta de atención a este fenómeno del lenguaje, y, presenta, un alto

⁹ Luque Durán, J. de D. (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método, Serie Granada Lingvística, p. 494. La negrita es nuestra.

índice de errores cometidos por los que intentan producir en un idioma que no es el suyo. A pesar de que los elementos prefabricados, los chunks, son desde hace décadas objeto de investigación y se intenta cada vez más a menudo que sean considerados parte esencial de aprendizaje de una L2, las colocaciones cuyo carácter es igualmente de “piezas prefabricadas” no han encontrado hasta la fecha de hoy su camino a los métodos didácticos, si no es de forma aislada y a niveles altos de dominio de una lengua. Estamos de acuerdo con la afirmación de Luque:

“La competencia colocacional se deja a la intuición del alumno que aprende qué combinaciones de lexemas con correctas y cuáles no, por el procedimiento de imitación y de generalización personal.[...] De la misma forma que se preparan libros o cuadernos de ejercicios para aprender los problemas gramaticales se pueden crear otros para aprender gradualmente a dominar y tener seguridad en el uso de las colocaciones en una L/2.”¹⁰

0.2. Metodología

La metodología a seguir es la siguiente: colección, documentación y sistematización de las características de la lengua checa relacionada con los verbos colocadores y nombres base. Se realizará una búsqueda de posibles constantes y esquemas recurrentes en las colocaciones verbo – nominales checas. Para ello, hemos establecido la distancia de colocación entre 3 y 5 posiciones a la izquierda de uno de los componentes (existen, por supuesto, colocaciones en las que la distancia colocacional varía considerablemente de la media, como demuestra Koike¹¹).

La colección de los datos será a partir de los corpus de datos proporcionados por diversas universidades y a partir de Internet, sobre todo el buscador Google que nos será

¹⁰ Luque Durán, J. de D. (2006) “La competencia colocacional. Una perspectiva cognitiva y translingüística de las colocaciones”. En: Cano López, Pablo (coord.) (2007): *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, vol. 2, tomo 1: Las lenguas y su estructura (IIa), Santiago de Compostela, p. 1450.

¹¹ Koike, K. (2001): Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, p. 146. “Mientras los **rumores** sobre las nuevas contrataciones de Universidad de Chile **corren** de aquí para allá, los jugadores...”. La negrita es del autor.

útil para comprobar la validez de distintas colocaciones, sus usos y posibles alternativas, también se podrán ver de esta forma fácilmente las alternaciones y el contexto como el principal elemento desambiguador. Aunque en la lengua española la difusión por Internet supera con creces las páginas checas esperamos obtener resultados satisfactorios en ambas lenguas.

Al principio, la investigación tipológica partirá de unas afirmaciones generales tales como que las lenguas eslavas (entre otras, por supuesto) suelen utilizar con más frecuencia verbos colocadores específicos donde las lenguas romances como español utilizan verbos colocadores generales (*ir en coche – jet autem, ir en avión – letět letadlem...*). Después, se indagará dónde y de qué manera las colocaciones verbo – nominales son empleadas en la lengua cotejando los datos obtenidos de los distintos corpus. En una fase final se procederá a comparar la lengua checa y la española desde el punto de vista de las colocaciones verbo – nombre prestando especial atención a las correlaciones translingüísticas entre los fenómenos colocacionales.

Metodológicamente, asumimos los resultados presentados en los diversos proyectos y trabajos de autores como G. Wotjak, J. de Dios Luque y otros. No entramos en la distinción que es o no colocación que ha sido discutido por ellos.

Igualmente no entraremos en la discusión de lo que es o no un nombre a la que se ha dedicado más de un extenso trabajo, sino que nos declinamos por el significado generalmente aceptado de este término, o sea, el nombre es el sustantivo.

0.3. Terminología. Abreviaturas. Citas

La terminología utilizada en el presente trabajo se orienta a la terminología de los trabajos sobre las colocaciones en las distintas lenguas aunque consideramos que en algunos casos existe poca claridad respecto a los significados de los términos. Los tres primeros capítulos los hemos dedicado precisamente a las cuestiones terminológicas y de

delimitación del campo a investigar, así como a una breve orientación en la investigación de las colocaciones en el pasado y el presente.

Las abreviaturas que aparecen en el trabajo son explicadas con antelación a su utilización bien en el texto mismo bien en las notas a pie de página. De cualquier modo, hemos decidido añadir a continuación una breve lista de las abreviaturas con el fin de facilitar, desde el principio, un mejor manejo del trabajo.

Referente a las citas, hemos decidido mantener consecuentemente el sistema de doble citación: en el texto se mencionará el autor y la nota al pie donde se pueden encontrar los datos referentes a la obra mencionada o citada. Hemos considerado que este sistema contribuye considerablemente a la velocidad de lectura y la rapidez con la que se obtienen datos sobre las fuentes y/o los autores.

Por último, los ejemplos y sus equivalencias se han marcado en cursiva, excepto en las citas donde permanecen tal como el autor las introduce en la obra original.

0.3.1. Lista de abreviaturas

<u>Abreviatura</u>	<u>Significado</u>
A	adjetivo
Acc	acusativo
Act	actante
CNK	Český národní korpus (Corpus nacional checo)
CVN	construcción verbo-nominal
Dat	dativo
DChC	Slovník spisovné češtiny (Diccionario de checo culto)
DChE	Česko-španělský/ španělsko-český slovník

	(Diccionario checo-español/ español checo)
FVG	construcción con verbo soporte (del alemán <i>Funktionsverbgefüge</i>)
Gen	genitivo
inf	infinitivo
Instr	instrumental
LE	lengua extranjera
lit.	literal, literalmente
Loc	locativo
N	nombre
Nom	nominativo
Pat	paciente
prep	preposición
S	sustantivo
Suj	sujeto
UF	unidad fraseológica
UL	unidad léxica
V	verbo
Voc	vocativo
*	(asterisco) incorrecto, agramatical, imposible

0.4. Traducción de citas y ejemplos

La cuestión que se nos ha planteado desde el principio de la investigación ha sido la necesidad de tomar decisiones acerca de la traducción de las citas o los ejemplos checos. Entre las posibilidades que se ofrecían, la de traducir solamente las citas y las palabras clave y la de traducir íntegramente las citas y los ejemplos, finalmente hemos elegido la segunda, sobre todo por el hecho de que esto facilita el manejo de los datos tanto durante el

proceso de la investigación como en el posterior uso (lectura, evaluación de datos, búsqueda de colocaciones, correspondencias translingüísticas, etc.). Hemos de apuntar que las citas y ejemplos en alemán e inglés, por regla general, no se han traducido.

La traducción de las citas y los ejemplos ha resultado exigir una minuciosa búsqueda de equivalencias, más complicada aún por el hecho de no existir diccionarios colocacionales pero sobre todo también porque los últimos diccionarios bilingües, el *česko-španšlský slovník (Diccionario checo-español)* y el *Španšlsko-český slovník (Diccionario español-checo)*, obra de J. Dubský, y el *Velký španšlsko-český slovník (Gran diccionario checo-español)* que nos ha sido imposible de conseguir, son obras concebidas hace más de veinte y treinta años respectivamente, y las entradas distan de ser completas, especialmente pensando en las colocaciones. Hemos tenido que confiar en parte en los frutos de una búsqueda en los corpus de las dos lenguas y en los diccionarios monolingües. Igualmente, Internet ha sido un medio de comprobación de datos (*¿Es posible la combinación X+Y?, ¿Cómo y dónde se utiliza?, ¿Equivale realmente X+Y en checo a A+B en español?*) cuando los medios mencionados anteriormente obviaban la colocación o su equivalencia en una de las lenguas.

Los problemas con los medios disponibles se unían al hecho de que no se puede traducir palabra por palabra, literalmente, sino que hay que trasladar significados desde una lengua a otra intentando mantener tanto el significado como el registro y otros hechos lingüísticos y extralingüísticos que puedan verse implicados. Por nuestra parte, hemos podido constatar que la mayor dificultad surge a la hora de mantener la perspectiva de una colocación verbo-nominal cuando esta cambia a causa de los cambios dentro del marco actancial.

I. Estado de la cuestión en la investigación lingüística

1. Estado de la cuestión. Un resumen de la investigación de las combinaciones sintagmáticas de palabras

La investigación de las relaciones sintagmáticas entre las palabras exige que se distinga entre dos ejes: las relaciones palabra con palabra inherentes intralingüísticamente a los signos, y las relaciones extralingüísticas inherentes a las palabras como reflejo del mundo en el que vivimos y nuestro conocimiento, nuestras experiencias, etc.

Las combinaciones de los verbos con los nombres corresponden por tanto a restricciones y limitaciones dadas por uno u otro de los ejes, i. e. restricciones lingüísticas y restricciones ontológicas. Un sustantivo como *ordenador* puede participar en numerosas combinaciones con distintos verbos que reflejan la posición que tiene un ordenador en el mundo real; igualmente las restricciones corresponden a las limitaciones de este objeto en el mundo: *encender/ apagar el ordenador, jugar en el ordenador, sentarse delante de un ordenador, *archivar un ordenador, *el ordenador corre, *un ordenador madura*, etc.

Las combinaciones de reflejo ontológico operan mediante fórmulas genéricas: “Así, p. ej., verbos como *construir, cultivar, cocinar* deben de explicarse como verbos que combinan con todos aquellos sustantivos que tengan respectivamente el rasgo [+**construible**], (es decir *casas, puentes, escuelas*, etc.), [+**cultivable**], (como en *patata, algodón, trigo*, etc.)...”¹²

Las restricciones intralingüísticas, sin embargo, son mucho más complicadas y difíciles de sistematizar y explicar. Uno de los objetivos de este trabajo es precisamente buscar las fórmulas preferentes de las combinaciones y las restricciones en las colocaciones verbo – nombre checas. ¿Cómo se explica que un ordenador *se enciende* o *se arranca* pero

¹² Ejemplos proporcionados por el profesor Luque Durán. La cursiva y la negrita es del autor.

un coche solo *se arranca* y una radio *se enciende* o *se pone*, que un archivo *se copia*, *pega* o *baja* pero no *se sube*? ¿Estamos delante de un hecho intra o extralingüístico? ¿Son las relaciones sintagmáticas explicables solamente desde uno u otro punto de vista? Para nosotros, la solución se encuentra en una zona intermedia:

“Existe [...] una amplia zona en la que las colocaciones léxicas son difícilmente predecibles, ya que la colocabilidad de los lexemas se correlaciona con posibilidades de composición de las entidades del universo. Es decir, las probabilidades de coaparición de elementos léxicos (elaborados en forma de sintagmas), así como su interpretación adecuada, rebasan en última instancia el estudio lingüístico para adentrarse en el terreno del conocimiento del universo.”¹³

Las colocaciones como combinaciones de signos paralelizan la combinación de realia pero el estudio de las colocaciones no es un estudio de la estructura del universo. El estudio de las colocaciones tiene como su objetivo la investigación sobre las relaciones más prototípicas.

1.1. Principios de la investigación (Bally, Porzig, Pottier)

1.1.1. Bally

Ya en el año 1909 el lingüista francés Charles Bally escribió sobre el fenómeno de la coocurrencia léxica¹⁴. Más tarde, en su libro sobre la lingüística general y la lingüística francesa¹⁵, Bally retoma el tema para clasificar y ejemplificar con toda claridad las unidades que hoy son llamadas “colocaciones”. Zuluaga resume la aportación de Bally con las siguientes palabras: „define [la colocación] como combinación que tiene para el hablante nativo el carácter de lo ya formado y conocido („dèjà vu“), pero cuyos elementos constituyentes conservan su autonomía semántico-sintáctica y contribuyen a establecer el sentido total de la expresión. *Grièvement blessé*, *avoir de la chance*, son dos de sus

¹³Luque Durán, J. de D. (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 736.

¹⁴Bally, Charles (1909 [1951]): *Traité de stylistique française*, Paris, Klincksieck.

¹⁵Bally, Charles (1932 [1965]): *Linguistique générale et linguistique française*, Berne, Francke.

ejemplos.“ Estos „groupements usuels“ son analizados frente a las combinaciones libres („associations libres“ entre otros), y frente a las combinaciones fijas(“groupes agglutinés” o “unités phraséologiques”). Ejemplos como *grièvement blessé* forman parte de una clase intermedia entre libres y fijas, con rasgos propios de unas y otras. Según Zuluaga, Bally „aportó al análisis de las combinaciones léxicas distinciones fundamentales: lo usual [„groupement usuels“], lo fijado [„groupes agglutinés“], lo libre [„associations libres“] y lo gradual o progresivo“¹⁶.

1.1.2. Porzig

En su conocido libro sobre el lenguaje „Das Wunder der Sprache“ editado por primera vez en Suiza en el año 1950¹⁷, Porzig habla de „wesenhafte Bedeutungsbeziehungen“. Estas ‘relaciones semánticas esenciales’¹⁸ ejemplificadas con combinaciones como *Hund – bellen* o *Pferd – wiehern* son relaciones sintagmáticas entre dos palabras, sin embargo, a diferencia con la acepción actual del término colocación, no se trata de todas las relaciones sintagmáticas sino solamente de las que funcionan bajo la premisa de implicación (solamente un *caballo* puede *relinchar* p. ej.). Porzig no llega a definir y sistematizar este tipo de relaciones.

1.2. Firth

En su trabajo “Papers in Linguistics 1931-1951” editado en el año 1957, el lingüista utiliza por primera vez el término “collocation” con el que denomina cualquier asociación potencial de una palabra con otra. Su famosa frase “You shall know a word by the company it keeps.”¹⁹ resume su forma polisistémica de ver el lenguaje y hace patente la importancia que le da al contexto que conforma el significado de la palabra. Así en los ejemplos con el

¹⁶ Zuluaga, A. (2002): „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“. En: *Phin* 22/2002:56. Revista on-line disponible en <http://web.fu-Berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm#ballz>.

¹⁷ Porzig, W.(1950): *Das Wunder der Sprache*, Bern, Francke. P. 68-70. Edición española: Porzig, W. (1964): *El mundo maravilloso del lenguaje : problemas, métodos y resultados de la lingüística moderna*. Madrid, Gredos.

¹⁸ Traducción de Coseriu del término alemán en: Coseriu, E. (1981): *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos, p. 143.

¹⁹ Firth, J. R. (1957): *Papers in Linguistics 1934-1957*, Londres, OUP, p. 11.

adjetivo *white*, este adquiere distintos significados según las palabras con las que se relaciona: el significado de *white* no es solamente ‘blanco’ como se puede observar cuando se relaciona con otras palabras, p. ej. *white race* (gris rosáceo), *white wine* (amarillo dorado), *white coffee* (marrón pálido), *white coal* (energía hidroeléctrica), *white night* (noche sin dormir), *white lie* (mentira piadosa), etc.²⁰ Aunque Firth asocia el estudio de las colocaciones en un primer paso a la estilística, no deja de lado tampoco el valor que tienen para el aprendizaje de segundas lenguas.

1.3. Coseriu

Coseriu investiga el ámbito colocacional sin utilizar el término colocaciones. Para él, las combinaciones léxicas a nivel sintagmático son “solidaridades léxicas”. Tomando como base los estudios de léxico de Porzig y ejerciendo crítica de estos, (“Porzig no distingue claramente las solidaridades de las implicaciones dadas por el conocimiento de las cosas”²¹) define la solidaridad léxica como una “determinación semántica de una palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente, en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como rasgo distintivo de la palabra considerada.” y precisa que “no se trata de una relación entre sólo dos palabras”²² sino entre clases. Esta concepción clasemática se ajusta solamente parcialmente a lo que hoy se entiende por colocación.

1.4. Mel'čuk

La teoría de las funciones léxicas constituye un importante aporte al estudio de las colocaciones, en concreto a su clasificación y su descripción lexicográfica. La teoría halló su máxima expresión en el “Explanatory Combinatorial Dictionary (ECD)”²³. Igualmente

²⁰ Apud. Luis Quereda Rodríguez-Navarro. Documento disponible en http://www.ugr.es/~lquereda/modelo_firth.htm+j.+r.+firth&hl=es&ct=clnk&cd=2&gl=es.

²¹ Coseriu, E. (1981[1977]): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, p. 145.

²² Coseriu, E. (1981[1977]): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, pp. 148-149.

²³ Mel'čuk, I. y A. Zholkovsky (1988): „The Explanatory Combinatorial Dictionary“. En: Evens, M. W. (ed.): *Relational models of the lexicon. Representing knowledge in semantic networks*, Cambridge, University Press, pp. 41-74.

valiosa es la aportación al ámbito de la traducción asistida por ordenador ya que las combinaciones se „transforman“ en fórmulas casi matemáticas. Las funciones léxicas abarcan tanto las relaciones paradigmáticas („la capacidad de los lexemas de combinarse en sintagmas para expresar un sentido dado“²⁴) como sintagmáticas de un lexema dado.

1.5. Hausmann

Según Hausmann "colocación denota toda combinación de palabras"²⁵ pero más adelante especifica que una colocación es „typische, spezifische und charakteristische Zweierbeziehung von Wörtern“²⁶. Hausmann introdujo los términos *núcleo*, *base* o *colocado* (para los lexemas determinados) y *colocativo* o *colocador* (para los lexemas determinantes). Las colocaciones se basan en un proceso de selección y restricción ya que solamente se aceptan ciertas combinaciones y otras se suelen rechazar (*dar un toque – *arrear un toque*).

1.6. Investigación hispánica (Írsula, Corpas, Koike, Wotjak, Luque)

A partir del año 1992 se empieza a utilizar el término “colocación” con una concepción más o menos coincidente en la investigación hispánica. Cuenta de ello dan las publicaciones de Írsula, Alonso Ramos, Corpas, Koike, Zuluaga, Wotjak y Luque y Manjón, entre otras²⁷.

²⁴ Mel’čuk, I. A. et al. (1984): *Dictionnaire explicatif e combinatoire du francais contemporain*, Montréal, Recherches Léxico-Sémantique I, p. 4.

²⁵ Hausmann, F. J. (1985): „Kollokationen im deutschen Wörterbuch“, en: Bergenholz, H. et al. (ed.): *Lexikographie und Grammatik*, Tubinga, Niemeyer, p. 124.

²⁶ Hausmann, F. J. (1985): „Kollokationen im deutschen Wörterbuch“, en: Bergenholz, H. et al. (ed.): *Lexikographie und Grammatik*, Tubinga, Niemeyer, p. 118.

²⁷ Las publicaciones más relevantes son:

Írsula Peña, Jesús (1992): „Colocaciones sustantivo – verbo“. En: Wotjak, G. (ed.): *Estudios de lexicografía y metalexigrafía del español actual*, Lexicographica Series Maior 47, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, pp. 159-167.

Alonso Ramos, M. (1993): *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel’cuk*, Tesis doctoral, Madrid, UNED, pp. 141-164.

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 76). Madrid, Gredos, pp. 53-87.

Koike, K. (1996): „Verbos colocacionales en español“, *Hispanica*, 40, pp. 14-31.

1.6.1. Írsula

Írsula entiende por colocaciones “las combinaciones frecuentes de dos o más palabras, que se unen en el seno de una frase para expresar determinados acontecimientos en situaciones comunicativas establecidas”²⁸. A diferencia de otras definiciones (p. e. Koike²⁹), Írsula no establece de forma fija el número de los participantes en dicha combinación, “dos o más” e incorpora el aspecto comunicativo a la definición que pronto encuentra acogida en las definiciones y estudios posteriores.

1.6.2. Corpas

Corpas define las colocaciones de esta forma: “aquella propiedad de las lenguas por los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran variedad de combinaciones teóricamente posibles. También denominaremos colocación a las combinaciones así resultantes, es decir, a las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la *base* o *nodo*) no sólo determina la elección del colocativo, sino que,

Koike, K. (1997): *Alcance y características de las colocaciones sustantivo- verbales en español*, Memoria de Investigación, Madrid, UNED.

Wotjak, G. (1996): „Las colocaciones léxicas verbales: acercamiento semántico a las construcciones verbo-nominales funcionales“, *Actas del X Congreso Internacional de ALFAL /*, México, UNAM, pp. 797-805.

Wotjak, G. (1998): „Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales“. En: Wotjak, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Francfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana., pp. 257-279.

Luque Durán, J. de D. y Manjón Pozas, Francisco Javier (1998): „Colocaciones léxicas: cuestión lingüística o estilística“. En: Luque Durán, J.D. y F.J. Manjón Pozas (eds.): *Teoría y práctica de la lexicografía. IV Jornadas Internacionales sobre Estudios y Enseñanza del Léxico*, Granada, Método, pp. 15-24.

²⁸ Írsula Peña, Jesús (1992): „Colocaciones sustantivo – verbo“. En: Wotjak, G. (ed.): *Estudios de lexicografía y metalexigrafía del español actual*, Lexicographica Series Maior 47, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, p. 160.

²⁹ Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Univ. de Alcalá de Henares, p. 146 (entre otras).

además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente, de carácter abstracto o figurativo.”³⁰

Esta definición aporta complejidad y detalle al estudio de las colocaciones ya que tiene en cuenta las dos acepciones actuales de la palabra colocación – la capacidad de los lexemas de unirse en combinaciones de cierto grado fijación, y la combinación-resultado de esta capacidad. Nos parece muy importante también la mención de su fijación en la norma, en el uso (un elemento selecciona a otro) y no por imposición del sistema, lo cual parece distinguir las colocaciones de las locuciones (en su caso, el sistema de la lengua determina la selección de la UF entera³¹). Por último, la relación entre el colocado y el colocativo activa en el colocativo un rasgo, una acepción especial, y, añadimos nosotros, incluso puede crear una acepción nueva (extensión semántica).

1.6.3. Koike

En su ya clásica publicación sobre las colocaciones léxicas en el español, Koike proporciona una definición, descripción y clasificación de los aspectos formales y semánticos de las colocaciones. Incorpora a la clasificación los términos de *colocación simple*, *colocación compuesta* (colocación más locución) y *colocación concatenada* (coocurrencia de más de una colocación entorno a un elemento común). También amplía la distancia colocacional tradicional (cuatro posiciones a la izquierda, cuatro a la derecha) demostrando que hay numerosas colocaciones en las que la distancia supera ampliamente estos márgenes.

1.6.4. Wotjak

G. Wotjak aporta a la investigación de las colocaciones más atención a la función comunicativa de las colocaciones ya que habla de las construcciones verbo-nominales

³⁰ Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos, p. 66.

³¹ Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos, p. 88.

dentro de la „combinatoria sintagmática discursiva concreta“ y, a la vez, en el ámbito de la „predisposición colocacional“ sistémica del verbo y sus actantes. En el primer caso, las colocaciones se se ubican en el ámbito real, *la parole*, en el segundo, al ámbito virtual, *la langue*. En ambos, la colocación es una combinación, pero una combinación con rasgos especiales: en el discurso concreto e único es una combinación determinada en cierto grado por la norma, el uso e impuesta por una comunidad de hablantes, en el ámbito virtual, entre todas las combinaciones posibles, los hablantes eligen una o varias bajo los criterios de una comunicación efectiva. „Las colocaciones no son ya combinaciones del discurso único, situativo e individual; se destacan por un determinado grado de socialización, usualización y lexicalización y, en grado menor o mayor, se asemejan ya a las unidades fraseológicas (UF), fijadas por el uso y socializadas, y, por ende, reproducibles como elementos prefabricados del habla/discurso.“³²

1.6.5. Luque

En uno de sus numerosos trabajos sobre las colocaciones, Luque opina que “las colocaciones pueden considerarse como *acoplamientos estandarizados*, combinaciones de signos o patrones de asociaciones de palabras. Las combinaciones supuestamente se basan en una afinidad y/o una complementariedad informativas de los elementos combinados.”³³ Seguidamente se ocupa de la semántica de los verbos y sustantivos que concurren en estos acoplamientos. La estructura semántica de los elementos influye en la estructura semántica de la colocación y viceversa. Así se consolidan las colocaciones como un fenómeno que permite indagar en la semántica de los verbos y los sustantivos.

Desde el punto de vista comunicativo, es necesario, afirma Luque, que se tenga en cuenta la ambigüedad y los elementos desambiguadores, la multicolocación y, sobre todo, la fácil innovación que hace de las colocaciones un campo vasto y productivo. Las

³² Wotjak, G. (1998): „Reflexiones acerca de las construcciones verbo-nominales funcionales“. En: G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, p. 258.

³³ Luque Durán, J. de D. (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 736.

consecuencias de la fácil innovación, sin embargo, no son solamente la ampliación del campo mediante el poder creativo de la lengua, sino también la aparición de lapsus y errores, de “*vacilación e imprecisión*”³⁴.

1.6.6. Zuluaga

A. Zuluaga, autor de trabajos sobre la fraseología española, publica en los últimos años también trabajos sobre colocaciones. Zuluaga define las colocaciones como „combinaciones de por lo menos dos lexemas en relación hipotáctica, fijadas (estabilizadas, consagradas, habitualizadas) por el uso lingüístico social; su estructura interna sintáctico-semántica y su combinabilidad como unidades compuestas siguen el sistema gramatical de la lengua.”³⁵ Desde el punto de la comunicación, „el empleo de colocaciones conlleva la realización simultánea del sistema funcional de la lengua y de la norma lingüística social”³⁶. En su resumen de la investigación sobre las colocaciones también apunta al trabajo de Porzig y opina que las coocurrencias tipo *asno – rebuznar*, “[están determinadas] por relaciones semánticas de implicación; esta clase de combinaciones debiera describirse y explicarse, por separado.”³⁷ Según hemos comprendido, la diferencia entre estas coocurrencias y las colocaciones, es para Zuluaga (siguiendo la línea de las *solidaridades léxicas* de Coseriu arriba mencionadas), el hecho de que difieren las relaciones entre los lexemas: implicación entre *asno – rebuznar*, y uso repetido, o sea, convención, entre p. ej. *depositar – confianza*. Además, las concurrencias tipo *asno – rebuznar* forman un sistema funcional: *asno – rebuznar*, *perro – ladrar*, *caballo – relinchar*, etc. “En una concepción amplia de colocación, se debiera, por lo menos, diferenciar, de las colocaciones debidas a la mera consagración en la norma lingüística

³⁴ Luque Durán, J. de D. (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 740.

³⁵ Zuluaga, A. (2002): „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“, en: *Phin* 22/2002:64. Revista on-line disponible en <http://web.fu-Berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm#ballz>

³⁶ Zuluaga, A. (2002): „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“, en: *Phin* 22/2002:64. Revista on-line disponible en <http://web.fu-Berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm#ballz>

³⁷ Zuluaga, A. (2002): „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“, en: *Phin* 22/2002:64. Revista on-line disponible en <http://web.fu-Berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm#ballz>

social, aquéllas en que la coocurrencia de sus componentes, o la llamada restricción combinatoria, tienen una explicación funcional sistemática.“

En un punto final de su trabajo, Zuluaga se opone a la actual concepción de las construcciones verbo-nominales (entre otras combinaciones léxicas como, por ejemplo, designaciones terminológicas plurimembres y perífrasis verbales léxicas) como colocaciones ya que „son productos de reglas gramaticales y semánticas y no meramente fijadas por el uso social repetido“³⁸.

2. Estado de la cuestión en la investigación checa

2.1. Años sesenta

En los años sesenta, en los artículos de “Travaux linguistique de Prague. Vol. 2”³⁹, los más renombrados lingüistas checos crean, establecen y aplican los términos de “centro” y “periferia”, términos que hasta la fecha de hoy ofrecen numerosas posibilidades para el estudio de la lengua. Al considerar que la lengua no es un sistema cerrado y que los límites categoriales no son fronteras rígidas para “encajonar” los elementos de la lengua, permiten gradaciones desde un núcleo o “centro”, i. e. elementos que reúnen todos o la mayoría de los rasgos prototípicos de la categoría, hasta la “periferia”, constituida por elementos cuya asignación a una u otra categoría es problemática por su carácter limítrofe o periférico, ya que presentan tan solamente unos (pocos) rasgos de la categoría y comparten otro(s) con la categoría contigua.

³⁸ Zuluaga, A. (2002): „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“, en: *Phin* 22/2002:69. Revista on-line disponible en <http://web.fu-Berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm#bal1z>.

³⁹ Vachek, J. (ed.) (1966): *Travaux Linguistique de Prague*, vol. 2, Praga, Academia.

J. Šabršula, en su artículo⁴⁰ para “Travaux”, estudia el sistema morfológico de los verbos compuestos franceses aplicando la teoría de *centro* y *periferia*. Este tipo de verbos – combinaciones de un verbo de significado débil y un sustantivo portador del significado léxico -, pueden ser sustituidos por verbos simples. Al estar, desde el punto de vista de la semántica, tan cerca de los verbos simples (son sus equivalentes) y a su vez distinguirse de ellos por sus rasgos de compuestos (más de una palabra), son considerados por el autor checo elementos periféricos de su categoría. Los llama “elementos premorfológicos” por su cercanía a la palabra, unidad básica de la morfología, y por su capacidad de formar paradigmas.

Los lingüistas F. Daneš y V. Neústupný también aportan ideas interesantes acerca de los términos de *centro* y *periferia*. Aunque no los definen con exactitud, le proporcionan a la lingüística unos instrumentos válidos para el estudio de las categorías de la lengua, incluyendo las expresiones fijas, los compuestos, las clases de palabras o los sintagmas libres, como bien apunta en su artículo I. Penadés Martínez⁴¹. Sobre las colocaciones verbales tipo V-S opina que “serían un claro ejemplo de unidades ubicadas en la zona de transición entre las expresiones fijas y los compuestos y, por ello, podrían considerarse propias bien de la periferia de las unidades fraseológicas, bien de la periferia de los compuestos.”⁴² Propone pues investigar las colocaciones de este tipo desde el punto de vista de las expresiones fijas y las demás clases “colindantes”.

A partir de los años ochenta, los conceptos „centro“ y „periferia“ son desarrollados más extensamente en los trabajos de F. Čermák que los aplica a los frasemas e idiomas, sobre todo en sus trabajos sobre los aspectos colocacionales.⁴³

2.2. Años ochenta

⁴⁰ Šabršula, J. (1966): „Un problème de la périphérie du système morphologique: à propos des formations prémorphologique“. En: Vachek, J. (ed.): *Travaux Linguistique de Prague*, vol. 2, Praga, Academia, pp. 183-192.

⁴¹ Penadés Martínez, I. (1996): „Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia de los lingüistas praguenses“. En: Casas Gómez, M. (ed.): *I Jornadas de Lingüística*. Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 91-135

⁴² Penadés Martínez, I. (1996): „Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia de los lingüistas praguenses“. En: Casas Gómez, M. (ed.): *I Jornadas de Lingüística*. Cádiz, Universidad de Cádiz, p. 124

⁴³ Véase p. ej. F. Čermák (2001): „Propoziční frazémy a idiomy v češtině“. En: M. Balowski, W. Chlebda: *Frazeografia slowianska*, Opole, Uniwersytet Opolski, Opole, pp. 93-101

2.2.1. □eská mluvnice

Como hemos mencionado anteriormente, la *base* de las colocaciones S-V es el sustantivo. Česká mluvnice⁴⁴ dedica un apartado extenso al sustantivo desde su significado, pasando por su morfología hasta las categorías gramaticales por él expresadas.

Desde el principio, distingue entre sustantivos concretos, "designan por norma general lo que podemos observar, sentir con los sentidos"⁴⁵ y abstractos, "designaciones de las propiedades, actos y relaciones mismas designan lo que no podemos sentir con los sentidos".⁴⁶ El apartado de los verbos no es menos extenso.⁴⁷

Desde nuestro punto de vista, la parte más importante es el Anexo 1 que trata del léxico y del significado de las palabras.

2.2.1.1. Anexo I

□eská mluvnice distingue entre denominaciones consistentes en una palabra y denominaciones de más de una palabra, las cuales llama "sousloví"⁴⁸.

Entre otras relaciones, destaca el complicado entramado existente en el léxico, desde las relaciones etimológicas, pasando por los aspectos morfológicos hasta el significado. Las relaciones según el significado - "lógicas", se dividen en dos grupos: "paralelas" ("souřadné" o sintagmáticas), que existen p. ej. entre sinónimos y antónimos, y "de ámbito de conocimiento" (paradigmáticas).

⁴⁴ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □eská mluvnice, Praga, SPN, pp. 109ff

⁴⁵ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □eská mluvnice, Praga, SPN, p. 109.

⁴⁶ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □eská mluvnice, Praga, SPN, p. 109.

⁴⁷ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □eská mluvnice, Praga, SPN, pp. 219-305.

⁴⁸ en español 'grupo de palabras' o 'sintagma'. Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □eská mluvnice, Praga, SPN, p. 416. Nosotros optamos por el primer término.

Los autores consideran que el léxico se desarrolla permanentemente, y que para el checo, este desarrollo se observa, sobre todo en los últimos tiempos, en la aparición de numerosas "combinaciones"⁴⁹ de palabras", las que llama "sousloví"⁵⁰. Hay que apuntar, que en los ejemplos los autores mencionan exclusivamente sustantivos.

En el apartado "El significado de la palabra y sus cambios" hablan ya de "combinaciones de palabras acopladas entre sí por el contexto", y distinguen entre uniones "libres" o "fijas".⁵¹

En la combinación libre, "las palabras conservan su autonomía del significado y se unen por medio de la relación del contenido y de sintaxis tan sólo en la frase dada". Una palabra "enriquece" y define con más precisión a otra. En ningún caso "se trata de una combinación arbitraria"⁵².

En la combinación fija, se producen cambios de significado de diferentes tipos y grados. Las palabras en una combinación fija normalmente conservan sus significados. En muchos casos, surgen "combinaciones de rección de palabras"⁵³, donde el significado y la combinación se relacionan y condicionan mutuamente, pero cada palabra conserva su propio significado: observen el cambio del significado unido al cambio de la preposición : *bojí se o otce - bojí se otce (se preocupa por su padre - le teme a su padre)*. Dentro del grupo de combinaciones de palabras de rección, existe el grupo de combinaciones fraseológicas, en las que "por norma general, al menos una de las palabras pierde su propio significado o adquiere un significado nuevo (a menudo figurado). P. ej. *dávat pozor - aquí 'dávat' no significa lo mismo que 'dávat knihu' "*⁵⁴.

⁴⁹ En la terminología de Česká mluvnice, los autores utilizan la palabra 'spojení', término compartido por la lingüística checa. Nosotros optamos por traducirla con „combinación“.

⁵⁰ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □ *eská mluvnice*, Praga, SPN, p. 423.

⁵¹ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □ *eská mluvnice*, Praga, SPN, p.427.

⁵² Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □ *eská mluvnice*, Praga, SPN, p. 428.

⁵³ "vazebná spojení slov", Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □ *eská mluvnice*, Praga, SPN, p. 428.

⁵⁴ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): □ *eská mluvnice*, Praga, SPN, p. 428.

Importante información contiene también el apartado dedicado a la polisemia⁵⁵. “La mayoría de las palabras son polisémicas; tan sólo en la expresión en una situación concreta o contexto, la palabra polisémica se vuelve unívoca. Aún así, incluso aquí los diferentes significados de una palabra polisémica, son entendidos como significado de palabra como unidad del léxico (aunque realizada solamente potencialmente) a diferencia del significado contextual (variantes o matices del significado), el cual adquiere la palabra en el contexto de la expresión y solamente en él, p. ej. hnát koně na pastvu, hnát koně do vrchu, hnát zajatce, etc.”⁵⁶

Los significados secundarios se observan generalmente en los frasemas. A veces se relacionan con la rección: *dráčet na noko* - *dráčet noko*⁵⁷. Los significados secundarios suelen ser a menudo figurados., p. ej. “donde el significado de una palabra con significado abstracto se traspasa a un objeto concreto o al revés...o también en casos, donde se usa una palabra con un significado más estrecho o más ancho, cuando adquiere o pierde signos”⁵⁸.

2.2.1.2. Estilística⁵⁹

En el apartado dedicado a la estilística, concretamente a los sinónimos, se menciona la tendencia "multiverbalizador" ("multiverbizační"⁶⁰) - tendencia en la que en el trasfondo de las unidades de una sola palabra surgen denominaciones compuestas por más de una palabra. Según los autores, esta tendencia se hace patente sobre todo en los estilos de prensa o en textos científicos. Los autores afirman que en estos textos las denominaciones

⁵⁵ Havránek, B.,- Jedlička, A. (1981): *Česká mluvnice*, Praga, SPN, pp. 432-436

⁵⁶ Havránek, B.,- Jedlička, A. (1981): *Česká mluvnice*, Praga, SPN, pp. 432f. El verbo 'hnát' se traduciría en los contextos mencionados de forma siguiente: *llevar/conducir los caballos a pasto, arrear los caballos cuesta arriba, perseguir a los prisioneros.*

⁵⁷ Traducción: *favorizar a alguien - sujetar a alguien*

⁵⁸ Havránek, B.,- Jedlička, A. (1981): *Česká mluvnice*, Praga, SPN, p. 434. El ejemplo que utilizan los autores: *mujer 1. persona femenina 2. esposa*

⁵⁹ De la extensa bibliografía sobre los temas arriba mencionados destacamos las siguientes publicaciones, que a fecha de hoy no hemos podido consultar: sobre las combinaciones de palabras - J. Machač (1967): “K lexikologické problematice slovních spojení”, en: *SaS*, 28, pp. 137ff., y F. Čermák (1974): “Víceslovná pojmenování verbum - substantivum v češtině”, en: *SaS*, 35, pp. 287ff., y sobre los aspectos estilísticos de las combinaciones de palabras – Jedlička et al. (1965): “Jazyk a styl novin a česká jazykověda”, en: *Novinářský sborník*, 10, pp. 371ff.

⁶⁰ Havránek, B.,- Jedlička, A. (1981): *Česká mluvnice*, Praga, SPN, p. 452.

de más de una palabra son utilizadas y comprendidas como sinónimos de las de una palabra, p. ej. *provést dŕkaz – dokázat (hacer una demostración – demostrar)*.

Las expresiones basadas en verbos (con predicados verbales) coexisten al lado de las expresiones “descompuestas, verbo-nominales, i. e. uniones entre verbos de un significado más general y de vigor más bien formal, y los propios nombres-vehículos del significado, p. ej. *vykonat návštevŕu - navštvit, provést, provádět průzkum - prozkoumat...*”⁶¹. El estilo basado en los verbos es dinámico, el estilo verbo-nominal es de carácter estático.

2.3. Años noventa

2.3.1. Pŕíruŕní mluvnice ŕeštiny⁶²

2.3.1.1 Lexicología

Z. Hladká es la autora del capítulo de Lexicología en el *Manual de gramática checa*. En los términos generales, no difiere de los artículos de los autores de *ŕeská mluvnice*, compendio concebido como libro de texto para estudiantes de bohemística publicado en 1981.

Empieza por definir la distinción entre los variados tipos de las unidades léxicas - unidades de una palabra y unidades de más de una palabra.⁶³

En la introducción define el *lexema* como unidad léxica. Distingue entre unidades léxicas de una y de más palabras. Las últimas son: denominaciones de más de una

⁶¹ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): *ŕeská mluvnice*, Praga, SPN, p. 454

⁶² Kol. autorŕ (1995): *Pŕíruŕní mluvnice ŕeštiny*, Brno, Lidové noviny. De aquí adelante „Manual de la gramática checa“ o „Manual“.

⁶³ Kol. autorŕ (1995): *Pŕíruŕní mluvnice ŕeštiny*, Brno, Lidové noviny, pp. 69f.

palabra⁶⁴, ejemplo "nápravné zařizení" (esp. *correcional*, lit. *instalación correcional*) y frasemas⁶⁵, ej. *usnout na vavřínech* (esp. *dormirse en los laureles*). Como se puede ver a lo largo de los siguientes apartados, la autora incluye en las denominaciones de más de una palabra solamente unidades tipo S-S y A-S/S-A (*HIV-test, šicí stroj, orel skalní*). Se definen los *frasemas*. La definición concuerda con la generalmente conocida ("combinación de un mínimo de dos formas léxicas que tiene un significado complejo /normalmente imposible descomponer en significados de las partes/ y cuyo rasgo característico es que como mínimo uno de sus componentes está limitado en dada función solamente a esta combinación /resp. a unas cuantas pocas más/"⁶⁶). Una parte de los frasemas la denomina *frasemas no-proposicionales* ("nevětné frazémy", pg.71). Este grupo "no es claramente delimitado de las combinaciones libres de palabras (a los casos dudosos pertenecen p. ej. algunas combinaciones de verbos con sustantivos abstractos: dar el motivo, tener motivo, perder el motivo)"⁶⁷. Aquí incluye hasta casos como "*mění barvu*" (esp. *cambiar de color*) y otro subgrupo que llama "comparaciones estereotipadas"⁶⁸. Los frasemas "proposicionales"⁶⁹ son, desde su punto de vista, los refranes.

El paso siguiente es la descripción orientativa de las relaciones sintagmáticas del significado o posibilidad de combinación entre lexemas.

Z. Hladká define la colocabilidad como "propiedad de posibilidad de unión en niveles de la expresión del significado"⁷⁰. Las condiciones de la colocabilidad son dadas por el propio sistema del idioma en cuestión, por las propiedades "semánticas (pero también naturalmente gramaticales y pragmáticas) de las unidades léxicas."⁷¹ Algunas unidades léxicas se combinan solamente con otras unidades léxicas que contienen ciertos rasgos semánticos. "Esta determinación semántica [...] se refleja en la valencia sintáctica."⁷² Los rasgos pragmáticos determinantes son la pertenencia de las unidades a ciertos niveles

⁶⁴ „víceslovná pojmenování“. Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 69

⁶⁵ „frazémy“, Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 69.

⁶⁶ Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 71.

⁶⁷ Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 71.

⁶⁸ „ustálená přirovnání“, Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 72.

⁶⁹ „větné frazémy“, Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 72.

⁷⁰ „kolokabilita“, Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 88.

⁷¹ Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 88.

⁷² Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p.88.

estilísticos, emocionales, etc. Ejemplo: *obdržet vyhazov* (lit. *obtener el despido*, el verbo 'obdržet' es típico del estilo alto, el sustantivo 'vyhazov' es coloquial y además peyorativo).

De los apuntes anteriores se deducen, en términos generales, los siguientes puntos: las denominaciones de más de una palabra son combinaciones estables (fijas) de nombres (este punto de vista es el de *česká mluvnice*), mientras que las colocaciones verbo-nominales (en el sentido generalmente aceptado por los demás autores) pertenecen como casos fronterizos a los frasemas no proposicionales.

2.3.1.2 Estilística

Otros autores, como p. ej. M. Jelínek, en su apartado de *Estilística* del mismo "Manual" habla de automatización ("bloques de expresión"⁷³), adonde pertenecen las colocaciones, un extenso grupo de combinaciones fijas, semi-fijas y casi libres de palabras, desde "sousloví" ("grupos de palabras, combinaciones de palabras") hasta combinaciones casi libres⁷⁴ de palabras:

"Todas las unidades léxicas tienden a combinarse con ciertas unidades y evitar otras. Se pueden ver muchos ejemplos en diccionarios estilísticos /diccionarios de colocaciones/.

Ejemplo:

Diskuse

včcná, odborná, zajímavá, planá; otevřená, volná; klidná, živá, vzrušená, bouřlivá; krátká, dlouhá; nekonečná d-e;

d-e o zajímavých, aktuálních otázkách, o včech kultury, o školství, o ničem;

d-e mezi politiky a novináři, mezi odborníky, v úzkém kruhu;

⁷³ Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 768

⁷⁴ Hay que recordar que en la lengua no existen combinaciones libres, por eso la expresión 'casi libres'. La única excepción serían según F. Čermák, los „casos basados en la relación de incompatibilidad de los componentes del sintagma, i. e. la ruptura de las reglas semánticas“, casos que existen solamente en la fraseología. F. Čermák: „Syntagmatika slovníku: typy lexikálních kombinací“. En: Hladká, Z., Karlík, P. (eds.) (2001): *Čeština – univerzálie a specifika 3*, Brno, Masarykova Univerzita, pp. 223-232.

d-e zaříná, rozbíhá se, rozvíjí se, vzplanula, strhla se, konří, odeznívá, uhasíná;

.....

« 75

2.3.1.3. Sintaxis

El extenso capítulo sobre la sintaxis checa (pág. 369-698) fue elaborado por tres renombrados lingüistas checos: M. Grepl, P. Karlík y M. Nekula.

Aunque con distintos motivos que en la lexicología, también aquí se dedica una parte a las combinaciones de palabras, en concreto a las de verbo - sustantivo. La razón es la posición central que tiene el verbo como predicado en la sintaxis. La cuestión que se plantea es:

¿Por qué existen las combinaciones verbo-nominales?

Las combinaciones verbo - nombre son llamadas "slovní spojení" (combinación de palabras⁷⁶). Los nombres, i. e. los sustantivos, adjetivos o adverbios son capaces de expresar rasgos de objetos o situaciones (acciones, estados y sus cambios) y/o relaciones entre objetos (pertenencia, igualdad...), pero no pueden expresar tiempo y modo del rasgo predicado. Ésto es posible cuando pasan por el proceso de la "verbalización"⁷⁷. Los autores ofrecen dos posibilidades: a) añadirle al nombre el verbo *být* (*ser/estar*) que es considerado un verbo formal (vacío de significado); b) unir un verbo de significado debilitado con el nombre. Es aquí donde surgen verbos de dos y más componentes, sin posibilidad de descomponer su significado, y que a menudo adquieren propiedades de frasemas: *vzít v úvahu*, *brát v potaz* (*tener en cuenta, cuestionar*), etc. El verbo *vzít* (*coger*, perfectivo) y *brát* (*coger*, imperfectivo) no es el mismo en esta expresión que cuando funciona sólo, independientemente del nombre.

⁷⁵ Kol. autorů (1995): *Přírůční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, pp. 768-769.

⁷⁶ Kol. autorů (1995): *Přírůční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 369.

⁷⁷ „zeslovesnění“, Kol. autorů (1995): *Přírůční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 370.

Para proceder a la clasificación de las combinaciones verbo-sustantivo a nivel semántico (cuestión de la que nos ocuparemos más adelante) podría ser de gran ayuda la ofrecida por los autores a la hora de agrupar los predicadores.⁷⁸

Además del intento de clasificación, los autores dan ideas sobre el proceso de formación de combinaciones verbo-nominales (o en nuestro caso, verbo-sustantivo)⁷⁹:

En el proceso de verbalización, los nombres y los verbos suelen pasar por cambios en su estructura (“predikátory mutační” - *predicadores mutacionales*). (De los ejemplos se aduce que los *predicadores mutacionales*, los que implican un cambio de su estructura semántica, se basan en los rasgos de los *predicadores elementares* que son reflejos de situaciones básicas, véase en la tabla del Anexo 1). Los predicadores pueden pasar por la *mutación simple* o la *mutación accional*⁸⁰. La diferencia entre los dos tipos es la manera de incluir el agente externo: mientras que en el caso de la mutación simple no se menciona (ejemplo *oslepnout* - volverse ciego), la estructura de la mutación accional lo implica directamente (ejemplo *ohnout* - doblar).

En su teoría, los autores agrupan los predicadores en familias. Uno de los miembros se caracteriza por el rasgo [- MUTACIÓN], otro por el rasgo [+ MUTACIÓN SIMPLE] y otro más por el rasgo [+MUTACIÓN ACCIONAL]. Un ejemplo sería *mít (tener)- dostat (recibir) - dát (dar)*. Obsérvese el cambio de valencia: *mít* (sujeto, objeto), *dostat* (sujeto, objeto directo, objeto indirecto), *dát* (sujeto, objeto directo, objeto indirecto y posibilidad de ampliar por otros objetos facultativos, p.e *Synovci dali strýci k narozeninám krabici doutník* /Los sobrinos le regalaron a su tío una caja de puros por su cumpleaños./).

La formación de familias de predicadores se sirve de diferentes medios, entre ellos del cambio de número y roles semánticos de los participantes obligatorios de la oración en combinación con medios sintácticos. Estos cambios permiten la formación de "predicadores

⁷⁸ Kol. autorů (1995): *Přírůční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, pp. 373-374. Para resumir, elaboramos la siguiente tabla en el Anexo 1.

⁷⁹ Kol. autorů (1995): *Přírůční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, pp. 347ff.

⁸⁰ Mutación simple “prostá mutace” y mutación accional “akční mutace”, Kol. autorů (1995): *Přírůční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 374

verbo-nominales, que contienen verbos de significado categorial”⁸¹. Ejemplo: *nco je platn (algo es válido) - nco vstupuje v platnost (algo entra en vigor) - nkdo uvd v platnost nco (alguien hace entrar en vigor algo)*. "A menudo se trata de frases: *nkdo m rozum [alguien está en su juicio]- nkdo dostal rozum [alguien entra en razón] - nkdo pivedl k rozumu nkoho [alguien hace entrar en razón a alguien] aj.*"⁸² Por supuesto que no todas las familias son simétricas, y no siempre existen las tres posibilidades (*viset /pender algo/ - *visnout /algo está llegando a pender.../ - povsit /colgar/*).

2.3.1.3.1 Predicado verbal

El predicado verbal puede ser tanto un verbo simple, como una "unidad sintética, donde una de las partes es formada por un verbo general o de poco significado, la otra parte por un sustantivo de acción o estado [...] . Estas unidades surgen [...] de los predicadores verbales ya existentes mediante la multiverbalizacin ("multiverbizace"): *navrhnout - dt (pedloit) nvrh [proponer - hacer una proposición]*"⁸³. Estas unidades semánticas se diferencian en su comportamiento formal y sintáctico, ya que pueden formar

a) una "unidad sintética, i. e. predicador analítico: *vzt na vdom, ..., dostal se do problému, etc.*" formando parte de familias de predicadores o coexistiendo con predicadores verbales. En otros casos ni siquiera existe un predicador verbal equivalente: *bt rozumn - mt rozum - pivst k rozumu;*

b) "dos unidades sintéticas, i. e. predicador verbal y su complemento de valencia [paciente]: *provdt kontrolu, dt rozkaz, dlat pote*"⁸⁴. La prueba de ello es la "deagentizacin, en la que la parte nominal de la unidad en forma de acusativo entra en la

⁸¹ „sloveso kategorilnho vznamu“, Kol. autor (1995): *Prun mluvnice eštiny*, Brno, Lidové noviny, p. 376

⁸² Kol. autor (1995): *Prun mluvnice eštiny*, Brno, Lidové noviny, p. 376

⁸³ Kol. autor (1995): *Prun mluvnice eštiny*, Brno, Lidové noviny, p. 398. Existe también un procedimiento llamado unverbizacin, frecuente en el ámbito administrativo, donde las unidades sintéticas de este tipo vuelven a ser de una palabra: *uvst v soulad - zesouladnit*. Véase p. 398. Pertencen al registro coloquial de la lengua checa.

⁸⁴ Kol. autor (1995): *Prun mluvnice eštiny*, Brno, Lidové noviny, p. 398. Los ejemplos: hacer un control, dar órdenes, causar problemas.

posición de sujeto”⁸⁵, o dicho de otra manera, la prueba del pasivo: "*Komise provádĕla kontrolu útu v bance. - V bance se provádĕla // byla provádĕna kontrola útu.*" (La comisión hizo una auditoría de cuentas en el banco. – En el banco se hizo una auditoría de cuentas// *fue hecha una auditoría de cuentas.)

A pesar de la existencia de predicadores verbales como *kontrolovat* en este caso, no hay equivalencia total entre estos y los predicados verbo-nominales. La diferencia consta en la posibilidad de los últimos de expresar los aspectos verbales, donde el predicador verbal se limita a expresar solamente uno de ellos: "*provádĕt bilanci//bilancovat - provést bilanci/*zbilancovat*"⁸⁶ (*hacer el balance//balancear – hacer balances//balancear /perfectivo/*).

2.3.2. Vybrané problémy lingvistiky I⁸⁷

M. Lopatková trata en sus artículos sobre todo temas de valencia y rección. En el marco de sus investigaciones se dedica también a las colocaciones tipo V-S/S-V y apunta, entre otras cosas, a su comportamiento cuando funcionan como predicados en las oraciones. Llega a conclusiones interesantes sobre el comportamiento dentro de los marcos actanciales de los componentes de las colocaciones. Los sustantivos derivados de verbos que forman partes de una expresión verbo-nominal tienen la misma valencia que estos verbos pero pierden el agente /que pasa al verbo/ y, a veces, pueden perder otros actantes, como lo demuestra el ejemplo del sustantivo deverbativo „návrh“ (*propuesta*) cuyo marco incluye agente, paciente y receptor. En la colocación „mít návrh“ (*tener una propuesta*) el sustantivo solo puede regir al paciente /*mít návrh na + paciente en acusativo/*.

También existen casos de colocaciones verbo-nominales en las que tanto el sustantivo como el verbo necesitan un complemento y este complemento es el mismo para

⁸⁵ Kol. autorů (1995): *Přiruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 398.

⁸⁶ Kol. autorů (1995): *Přiruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny, p. 399.

⁸⁷ Lopatková, Marie: www.ff.cuni.cz/Vybrane_problemy_lingvistiky_I

ambos: *klást draz na perspektivu podniku /hacer hincapié en la perspectiva de la empresa/*: *klást...Act | Pat (Acc) Direction*
draz...Pat (na+Acc)

3. ¿Colocación o locución?

Anteriormente hemos mencionado y explicado las razones del carácter limítrofe de las colocaciones con la ayuda de la teoría de *centro* y *periferia* de la Escuela de Praga. Para aclarar aún más la cuestión hemos reunido los rasgos que hacen de una colocación una combinación sintagmática tan singular:

El rasgo común de las locuciones y las colocaciones es el uso repetido. Según Zuluaga, este uso, además, se basa en la arbitrariedad, “no existe ninguna regla semántica que explique por qué decimos *cometer un error* en vez de *hacer un error*”.⁸⁸ Por otro lado las colocaciones suelen ser composicionales y semánticamente motivadas (*comenzar un debate*). Por tanto, existen colocaciones de distintos grados de fijación y de composicionalidad. A pesar de ello, todas tienen en común que es la norma lingüística y social la que fija “lo que se dice y lo que no”.

Parcialmente común es la aceptación de las normas gramaticales (obsérvese la diferencia entre p. ej. las restricciones cuando queremos “manipular” la unidad fraseológica *de armas tomar* /**de arma tomar*, **de armas de fuego tomar*, **de tomar armas*, **de armas coger*/ y la colocación *café solo* /¡*Tres cafés solos, por favor!*, *un café solo*, sin embargo **un té solo*, **solo café*/).

⁸⁸ Zuluaga, A. (2002): „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“, en: *Phin* 22/2002:64. Revista on-line disponible en <http://web.fu-Berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm#ballz>. La cursiva es del autor. Acerca de la arbitrariedad: no estamos de acuerdo porque puede que desconozcamos las reglas que no necesariamente tienen que ser semánticas. Puede haber restricciones o reglas de otro tipo o nivel.

Referente a las posibles combinaciones entre la colocación y una unidad fraseológica, Zuluaga hace una observación muy interesante: “las unidades fraseológicas funcionan, en principio, en bloque; por ello las locuciones equivalentes a un lexema pueden, a su vez, formar parte de una colocación; p. ejemplo, *con pelos y señales* (=‘detalladamente’), en *referir con pelos y señales, de par en par* (=‘completamente’) en *abrir de par en par puertas y ventanas*. En cambio, en mi leal saber y entender, una colocación, como tal, nunca será parte integrante de una locución.”⁸⁹

3.1. Colocación y locución: las comparaciones estereotipadas

En el checo existe un ámbito de aplicación amplio donde se únen las colocaciones y las locuciones del tipo arriba referido. Son p. ej. combinaciones tipo *bít jak Cikán kobylu* (lit. *pegar como un gitano a una yegua* = pegar con saña = ‘mucho’), *makat jak Bulhar* (lit. *currar como un búlgaro* = currar como los negros = ‘sin descanso’)⁹⁰. Este tipo de comparación llamada *comparación estereotipada* o *colocación de cuantificación por comparación*⁹¹. Ambos términos se refieren a la misma realidad lingüística, a las comparaciones tipo *engañar como a un chino, ser más feo que Picio* o *tener menos sesos que un mosquito* cuya existencia es una muestra de la creatividad e innovación lingüística.

De acuerdo con Zuluaga podríamos hablar de una combinación de colocación y locución, p. ej. *tener + menos sesos que un mosquito* (verbo + nexo comparativo *como/menos/más* + SN) o *smrdíť jak v polské školce* (lit. *apestar como en una guardería polaca*). Pamies analiza la posición intermedia de las comparaciones estereotipadas desde

⁸⁹ Zuluaga, A. (2002): „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“, en: *Phin* 22/2002:66. Revista on-line disponible en <http://web.fu-Berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm#bal1z>. La cursiva es del autor.

⁹⁰ Nos hemos ocupado de este tipo de combinaciones comparativas en nuestro artículo „Flaco como un francés: Reflejo de la visión de las demás nacionalidades, razas y religiones en la fraseología checa“. En: Luque Durán, J. de D. y Antonio Pamies Bertrán (eds.) (2007): *Interculturalidad y lenguaje*, vol. I El significado como corolario cultural, Granada, Método, Granada Lingvistica Seriae Collectae, pp. 265-273.

⁹¹ El primer término es utilizado por A. Pamies (2005): „Comparación estereotipada y colocación en español y en francés“. En: Luque Durán, J. de Dios y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, Granada Lingvistica, pp. 469-484. El segundo lo encontramos en el artículo de J. de Dios Luque (2005): „Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales“. En: *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, Granada Lingvistica, pp. 409-456.

el punto de vista formal (“Las CE comparten con las colocaciones su baja fijación: los morfemas de género y número se pueden modificar, [...] También admiten la sustitución léxica de un componente...”⁹²) y concluye que aunque las comparaciones de este tipo y las locuciones sufren restricciones morfosintácticas, las comparaciones las sufren en un grado mucho menor. Desde el punto de vista semántico, las comparaciones estereotipadas y las colocaciones son parcialmente composicionales (en *pít jak Dán*, lit. *beber como un danés*, el verbo mantiene su sentido literal, *jak Dán* sin embargo significa *mucho*). Desde el punto de vista textual, “las CE, aunque sean combinaciones “prefabricadas”, tienen bastante libertad en la selección del comparando para un mismo comparado”⁹³, véase los siguientes ejemplos: *makat jak Bulhar / ěerní* (*currar como un búlgaro/ los negros*), *ěvát jak Maěar/ Rumun/ Indián* (*vociferar como un húngaro/ un rumano/ un indio*), *drět se jak ěidovská/ helvétská víra* (*ser fuerte como la fe judía/ calvinista*) y comparten la naturaleza hiperbólica con las colocaciones (“COL rematadamente tonto < LOC tonto del haba < CE más tonto que los pelos del culo”⁹⁴). A raíz de estas afirmaciones, Pamies concluye que “los rasgos considerados como definatorios de la colocación no lograrían que las CE se opongan a éstas tan claramente como las locuciones, y tal vez sería necesario considerar la existencia de un espacio propio para estas expresiones dentro del *continuum* de la fijación y de la idiomática.”⁹⁵

Las comparaciones estereotipadas son muy frecuentes en el checo y documentan por una parte la creación e innovación en el lenguaje, y por otra dejan entrever los (pre)juicios que los hablantes del checo tienen acerca del mundo que les rodea. La valoración positiva o, sobre todo, negativa mediante una comparación da cuenta de la manipulación

⁹² Pamies Bertrán, Antonio (2005): „Comparación estereotipada y colocación en español y en francés“. En: Luque Durán, J. de Dios y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, Granada Lingvistica, pp. 470-471. CE es la abreviatura para *comparaciones estereotipadas*. La negrita es del autor.

⁹³ Pamies Bertrán, Antonio (2005): „Comparación estereotipada y colocación en español y en francés“. En: Luque Durán, J. de Dios y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, Granada Lingvistica, p. 471.

⁹⁴ Pamies Bertrán, Antonio (2005): „Comparación estereotipada y colocación en español y en francés“. En: Luque Durán, J. de Dios y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, Granada Lingvistica, p. 472. La cursiva es del autor.

⁹⁵ Pamies Bertrán, Antonio (2005): „Comparación estereotipada y colocación en español y en francés“. En: Luque Durán, J. de Dios y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, Granada Lingvistica, p. 471. La cursiva es del autor.

(intencionada o no) de la lengua en servicio de unas opiniones determinadas. Esto es fácilmente observable en las comparaciones tipo verbo + *jak* + sustantivo donde el sustantivo es un gentilicio, un nombre de una nación, una religión o una raza: *klít jak Mařar* (lit. blasfemar como un húngaro), *lhát jak Cikán* (lit. mentir como un gitano), *psát jak Mongol* (lit. escribir como un mongol), *chlastat jak Rus* (lit. beber como un ruso), *hulit jak Turek* (lit. fumar como un turco), *mluvit jak Hotentót* (lit. hablar como un hotentote). Cabe señalar que, indudablemente, el valor negativo predomina (*buřit do nřeho jak Arab do manřelky* (lit. darle palos a algo como un árabe a su esposa), *pít / chlastat jak Dán* (lit. beber/ slopar como un danés)) ya que la mayoría de los ejemplos se basa en prejuicios, opiniones en las que a un grupo de personas se le adjudican ciertos rasgos a base de unos pocos ejemplos o simplemente se juzga negativamente por ser diferentes. Según una encuesta, ningún nativo checo fue capaz de determinar el origen de la expresión profundamente negativa *chlastat jako Dán* aunque es una de las más conocidas y reproducidas.

Referente a lo checo/los checos en la fraseología checa y extranjera, es muy llamativa la casi total ausencia de referencias. Con ayuda del material en Internet y diccionarios monolingües solamente se han podido localizar la siguiente comparación con valor negativo: *být stateřný jak řech* (ser valiente como un checo, i. e. miedica).

Un aspecto singular se observa en las comparaciones estereotipadas con nombres de nacionalidades como *makat jak Bulhar* (currar como un búlgaro) o *lhát jak Cikán* (mentir como un gitano). Se trata de formación de verbos a partir de estas comparaciones, así *makat jak Bulhar* ř *bulhařit* (trabajar muy duro) y *lhát jak Cikán* ř *cikánit* (mentir mucho).

II. Colocaciones: un esbozo de la definición y clasificación del ámbito

1. Lenguaje prefabricado

G. Wotjak habla de las construcciones verbo-nominales dentro de la „combinatoria sintagmática discursiva concreta“ y, a la vez, en el ámbito de la „predisposición colocacional“ sistémica del verbo y sus actantes. En el primer caso, las colocaciones se ubican en el ámbito real, *la parole*, en el segundo, en el ámbito virtual, *la langue*. En ambos, la colocación es una combinación, pero una combinación con rasgos especiales: en el discurso concreto e único es una combinación determinada en cierto grado por la norma, el uso e impuesta por una comunidad de hablantes, en el ámbito virtual, entre todas las combinaciones posibles, los hablantes eligen una o varias bajo los criterios de una comunicación efectiva. „Las colocaciones no son ya combinaciones del discurso único, situativo e individual; se destacan por un determinado grado de socialización, usualización y lexicalización y, en grado menor o mayor, se asemejan ya a las unidades fraseológicas (UF), fijadas por el uso y socializadas, y, por ende, reproducibles como elementos prefabricados del habla/discurso.“⁹⁶ Estas combinaciones gozan, según Wotjak, de cierto grado de predictibilidad para los hablantes nativos (Helbig/Buscha hablan aquí de „Kommutationsreihen“⁹⁷) y presentan, desde luego, un importante problema para los no-nativos dado su carácter de pieza prefabricada del habla („discurso repetido“ de Coseriu⁹⁸), y dado que no disponen „de instrucciones combinatorias sintagmáticas léxicas que nos [los

⁹⁶ Wotjak, G. (1998): „Reflexiones acerca de las construcciones verbo-nominales funcionales“. En: G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, p. 258.

⁹⁷ Helbig, W.; Buscha, J. (1998): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt, pp. 95f.

⁹⁸ Coseriu, E. (1981): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, pp. 113ff. „El «discurso repetido» abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como «expresión», «giro», «modismo», «frase» o «locución» y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua.“

hablantes nativos] „prescriben“ o, al menos, sugieren qué sustantivo como base de la colocación [...] se combina, de preferencia, con qué verbos [...], conformando representaciones prototípicas del conocimiento enciclopédico designado. Los hablantes suelen recurrir, preferentemente, a determinadas colocaciones de sustantivo + verbo, para designar, por ejemplo, una determinada realidad extralingüística.⁹⁹

E. Coseriu distingue entre el *discurso repetido* y la *técnica de discurso*. Establece esta división a partir de la observación del grado de conmutabilidad. La diferencia entre ambos consiste en que los elementos del primero funcionan en bloque y que sus constituyentes no son conmutables libremente por otros (en caso de las expresiones fijas) o que son solamente en parte „combinables y reemplazables de acuerdo con reglas de la ‘técnica del discurso’“¹⁰⁰(en terminología de Coseriu „unidades del ‘discurso repetido’“). Este último grupo se subdivide en tres: las unidades proposicionales o locuciones (conmutables solamente por otras unidades proposicionales), otras formas cuyos constituyentes en parte se pueden conmutar por otros que Coseriu llama *sintagmas estereotipados*, y las unidades que „son combinables en la oración, pero que pueden ser reemplazadas por palabras simples, que son conmutables con palabras simples“¹⁰¹ a las que llama *perífrasis léxicas o equivalentes de palabras*. Estas unidades compuestas por varios constituyentes (no necesariamente dos) funcionan como una unidad léxica. La condición de conmutabilidad por palabras simples no se cumple siempre y precisa que hay unidades que son conmutables por sintagmas y palabras simples. Estas definiciones y esbozos de clasificación se pueden tomar como unas de las primeras pistas para el estudio de las colocaciones, sin embargo, la cuestión del grado de conmutabilidad sirve solamente parcialmente para el estudio de las colocaciones desde un punto de vista moderno. Si buscamos ejemplos de perífrasis léxicas conmutables por palabras simples, encontramos una gran cantidad de colocaciones verbo-nominales (*hacer hincapié = subrayar, incidir; hacer recuento = recontar; ud□lat chybu = chybovat; dát facku = fackovat*), si buscamos ejemplos conmutables por otras perífrasis léxicas y palabras simples también (*dát facku =*

⁹⁹ Wotjak, G. (1998): „Reflexiones acerca de las construcciones verbo-nominales funcionales“. En: G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, p. 261. El subrayado es del autor.

¹⁰⁰ Coseriu, E. (1981): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, p. 114.

¹⁰¹ Coseriu, E. (1981): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, p. 116.

vlepit facku = fackovat), sin embargo, queda todavía un grupo no menos numeroso de unidades léxicas que no pueden ser conmutadas por palabras libres (*spáchat zlo□in, uvést p□íklad, dovršit dílo*) aunque hoy no cabe duda de su carácter colocacional.

2. Características semánticas de las colocaciones

Partimos de la afirmación que las combinaciones léxicas pertenecen a la parte sintagmática de la lengua. El carácter de las combinaciones léxicas está basado en las relaciones semánticas, por eso a la hora de determinar si una combinación concreta es o no colocación suelen presentarse varios problemas.

Uno de ellos es la *fijación* (“*ustálenost*”), que gracias a los últimos avances en lingüística de corpus, poco a poco va encontrando soluciones basadas en la investigación de amplios corpus de información léxica.

De la amplia bibliografía disponible, mencionemos al menos un interesante artículo de M. Alonso Ramos, en el que se afirma que „una colocación es, por tanto, un par¹⁰² de UL [unidades léxicas], la base y el colocativo, tal que la elección de la base está sólo bajo el control semántico, mientras que la elección del colocativo está también bajo el control léxico, en particular, bajo el control de la base“.¹⁰³ Otra vez aparece aquí la limitación de las colocaciones a dos unidades léxicas, suponemos que es porque una colocación como p. ej. *mít špatné/zlé/dobré sv□domí* (*tener mala/malvada/buena conciencia*) se concibe como combinación del verbo *mít* con el sustantivo *sv□domí* más una combinación que consiste

¹⁰² Hemos consultado un amplio abanico de publicaciones y artículo referentes a las colocaciones y hemos comprobado que los trabajos de los autores españoles e hispanohablantes mencionan casi siempre ‘un par’ o ‘dos’ unidades léxicas mientras que en la tradición anglosajona hemos encontrado definiciones de colocaciones en las que se habla de dos o más unidades léxicas. „Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text...“ Sinclair, J. (1991): *Corpus. Concordance. Collocation*, Oxford University Press, p. 170. Sin embargo más adelante (p. 172) se puede leer: „If we interpret the co-occurrence as the selection of two related words, each of which keeps some meaning of its own, we call it a collocation.“ Mientras tanto, Hausmann no habla de una combinación restringida a dos unidades léxicas, sino de una combinación de al menos dos unidades léxicas.

¹⁰³ Alonso Ramos, M.: „Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica“. En: *Lingüística Española Actual*, 24, p. 69.

en la unión del adjetivo *špatné/zlé/dobré* con el sustantivo *sv□domí* aún a pesar de que la colocación funciona solamente en su totalidad *mít špatné sv□domí*.¹⁰⁴ Para Alonso Ramos la distinción entre si una combinación de palabras es o no una colocación no radica en la transparencia semántica (o sea composicionalidad). En uno de los ejemplos demuestra que *gran dolor* o *gran ignorancia* a diferencia de *gran hambre* o *gran fiebre* son colocaciones, ya que cada una de las combinaciones *gran dolor* y *gran ignorancia* „aunque [...] sea perfectamente regular y transparente, será tratada como una colocación ya que el sentido ‚intenso‘ es sistemáticamente expresado de una manera fraseológica ligada a la base de la colocación.“¹⁰⁵ Por tanto, difiere de la distinción que hace Mel’čuk (1995 y 1998) basándose en la composicionalidad: el primer grupo de los frasemas son los llamados *frasemas completos* que ni son composicionales ni son transparentes, el segundo los *cuasi-frasemas*, un grupo que es en parte composicional pero añade un sentido „imprevisible“ (como ejemplo Mel’čuk se apoya en *cinturón negro* que es a) un cinturón de un color determinado, o sea negro, y b) un maestro en artes marciales) y el tercer grupo son los llamados *semi-frasemas* o *colocaciones*, en cuales el sentido de la expresión „incluye el sentido de uno de los lexemas constituyentes (el de la base) y el sentido del otro constituyente es expresado por un lexema seleccionado de un modo restringido.“¹⁰⁶ A su vez, Hausmann incluye en el subgrupo de las colocaciones incluso expresiones como *Geld zum Fenster hinauswerfen* ya que por lo menos una parte es literal (*Geld*).¹⁰⁷

Acerca de los términos *colocación* vs. *expresión idiomática*, Filipenko y Dobrovól’skij comentan el contraste con estas palabras: „[...] Kollokation [hat] einen festen Platz in der Phraseologie als Subkategorie (mit schwacher oder gänzlich fehlender

¹⁰⁴ Koike denomina este tipo de colocaciones „concatenadas“. Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Univ. de Alcalá de Henares, pp. 147-149.

¹⁰⁵ Alonso Ramos, M. (2002): „Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica“. En: *Lingüística Española Actual*, 24, p. 69.

¹⁰⁶ Alonso Ramos, M. (2002): „Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica“. En: *Lingüística Española Actual*, 24, p. 70.

¹⁰⁷ Hausmann, F. J. (2004): „Was sind eigentlich Kollokationen?“ En: Steyer, K. (ed.): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, Berlín, pp. 309-384.

semantischer Umdeutung) [...gegenüber] den „Idiomen“ als den semantisch markierten Phrasemen.“¹⁰⁸

3. Problemas de terminología

Hay que apuntar que la investigación checa, a pesar de la larga tradición en los trabajos sobre combinaciones léxicas, no se decantó por una terminología clara y concisa. Existe una amplia gama de términos, a veces utilizados prácticamente como sinónimos dentro del mismo texto. Desde los años setenta, fecha en la que datan las primeras investigaciones importantes sobre las combinaciones léxicas, están en el uso los siguientes términos: *slovní spojení*, *sousloví*, *sdužená pojmenování*, *rčení*, *úsví*, *víceslovné pojmenování*, *fráze* y *obrat*. En la concepción actual, los términos *slovní spojení*, *sousloví*, *sdužená pojmenování*, *víceslovné pojmenování* pertenecerían al ámbito de combinaciones léxicas no-proposicionales, *rčení*, *úsví*, *fráze* y *obrat* obrarían a nivel oracional (hoy frasesmas proposicionales – *propoziční frazémy*). F. Čermák¹⁰⁹, especialista en el campo, llama la atención sobre la más que insuficiente definición de los términos en el Diccionario del checo culto¹¹⁰: „El Diccionario del checo culto, nuestro hasta la fecha último diccionario, define la mayoría de ellos formando un círculo casi perfecto, compárese *sousloví* como denominación fija de dos o más palabras o *sdužená pojmenování*, *sdužená pojmenování* como *sousloví*, *rčení* como combinación fija de palabras /normalmente verbal/, o *obrat*, *úsví* o *fráze*, *úsví* como /slovní/ *obrat*, *rčení*, *frázi* como combinación fija de palabras, /slovní/ *obrat*, *rčení* o *úsví*, y finalmente, *obrat* como *fráze*, *úsví* o *rčení* pero no define *slovní spojení* o *víceslovné pojmenování*.“ Čermák propone la utilización de la traducción del término inglés *collocation* – *kolokace*, ya que

¹⁰⁸ Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlín, Nueva York, de De Gruyter, vol. 1, p. 7.

¹⁰⁹ Los párrafos siguientes remiten al artículo de F. Čermák publicado en la página web del Corpus Nacional Checo (ČNK) <http://ucnk.ff.cuni.cz/> de la Universidad de Carlos IV de Praga. F. Čermák: „Syntagmatika slovníku: typy lexikálních kombinací“. En: Hladká, Z., Karlík, P. (eds.) (2001): *Čeština – univerzálie a specifika 3*, Brno, Masarykova univerzita, pp. 223-232.

¹¹⁰ Mejstřík, V. a kol. (2003): *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. S dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, Praga, Academia.

considera que se utiliza como término básico en el ámbito de combinaciones y actualmente establecido al lado de „lexema“, término básico fuera de las combinaciones léxicas.

4. Propuesta de clasificación

4.1. Lingüística checa contemporánea

Partiendo del análisis de texto, Čermák propone una clasificación de los tipos de combinaciones léxicas. Su intento de agrupación y caracterización de las combinaciones léxicas se basa en un primer término en la distinción básica entre el sistema y el texto (el primero considerado fijo, el último no-fijo) y entre regular – no regular (estamos hablando de regularidades e irregularidades tanto gramaticales, como semánticas). La colocación es para Čermák „**cualquier combinación con sentido, resp. sintagma léxico**“¹¹¹. Estos rasgos la distinguen de las combinaciones en amplio sentido de palabra, que pueden carecer de sentido, o pueden ser de nivel más bajo que el *lexema (sublexema)*.

Ya desde el principio, existe una diferencia terminológica con respecto a la tradición hispánica, que considera que una colocación es la combinación de **dos** palabras.¹¹² Además, se recomienda la no utilización de la expresión „*combinación libre*“ al considerar que todas las combinaciones „dependen de la co-presencia tanto de reglas semánticas, como

¹¹¹ F. Čermák: F. Čermák: „Syntagmatika slovníku: typy lexikálních kombinací“. En: Hladká, Z., Karlík, P. (eds.) (2001): *Čeština – univerzální a specifika 3*, Brno, Masarykova univerzita, pp. 223-232. Documento online en la dirección <http://ucnk.ff.cuni.cz/>.

¹¹² Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Univ. de Alcalá de Henares. Koike (pg. 38) elabora un diagrama a partir del de Nakamoto (Nakamoto, K. (1996): “Solidaridad y tipicidad: Colocaciones vistas desde el criterio de la atracción semántica”. Resumen de la ponencia presentada al XXV Congreso de “The Japan Society of English Usage and Style”) para resumir las diferencias entre las *colocaciones*, *las locuciones* y *las combinaciones libres*. Las colocaciones tienen estos rasgos: combinaciones gramáticas, basadas en la restricción selectiva y semántica, combinaciones comprensibles fuera del contexto, restricciones combinatorias impuestas por el uso, composicionalidad formal, número de lexemas implicados fijo (2) y tipicidad de relación. Las combinaciones que no cumplen estas normas son las locuciones (no son combinaciones basadas en la restricción semántica y no son composicionales, ejemplo de Koike: buscar los tres/cinco pies al gato), las locuciones semiidiomáticas (no necesariamente tienen que cumplir con la norma de la tipicidad de la relación, ejemplo de Koike: recibir con los brazos abiertos) y las combinaciones libres, que no responden a las restricciones combinatorias impuestas por el uso (ejemplo de Koike: limpiar/guardar la guitarra).

gramáticas¹¹³. Como veremos más adelante, esta diferencia terminológica incide de forma importante en la clasificación de las colocaciones, ya que en la tradición anglo-sajona e hispánica¹¹⁴, en el grupo de las colocaciones no entran como subgrupos p. ej. los frasemas o los idiomatismos, tal y como se procede en la siguiente clasificación.

Básicamente, las colocaciones son formadas por dos numerosos grupos: *colocaciones proposicionales (oracionales)* y *colocaciones no-proposicionales (no-oracionales)*. Dentro del primer grupo encontramos colocaciones tipo axioma y refrán, entre otros, el segundo grupo, en la terminología de Čermák también llamado „*víceslovný lexém*“¹¹⁵, se especifica en la tabla abajo.

A continuación reproducimos en forma de tabla la clasificación de combinaciones léxicas elaborada y publicada por F. Čermák:

Tabla en checo

A	Systémové	1	pravidelné	a	Termínové kolokace /víceslovné termíny/
				b	Propriální kolokace /víceslovná propria/
B	Textové	2	nepravidelné		Idiomatické kolokace /idiomy a frazémy/
				a	Běžné kolokace /gram-sémantické kombinace/
				b	Analytické kombinace tvarů /analytické formy/
			4	nepravidelné	a
				b	Náhodné kombinace sousední

¹¹³ F. Čermák: „Syntagmatika slovníku: typy lexikálních kombinací“. En: Hladká, Z., Karlík, P. (eds.) (2001): *Čeština – univerzália a specifika 3*, Brno, Masarykova univerzita, pp. 223-232.

¹¹⁴ Con excepción de Írsula (1992, 1994^a). Írsula Peña, J. (1992): „Colocaciones sustantivo – verbo. En: Wotjak (ed.), *Estudios de lexicografía y metalexicografía del español actual*, Lexicographica Series Maior 47, Tubinga: Max Niemeyer Verlag, p. 60: “las combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras, que se unen en el seno de una frase para expresar determinados acontecimientos en situaciones comunicativas establecidas”.

¹¹⁵ Esp. „lexema de más de una palabra“

				c	Jiné kombinace /blábol/
C 116	Textově- systémové				Běžné kolokace uzuální

Nuestra traducción al español:

A	Sistema	1	regular	a	Colocaciones-términos /términos de dos y más palabras/
				b	Colocaciones de nombres propios /propios de dos y más palabras/
		2	irregular		Colocaciones idiomáticas /idiomas y frasesmas/
B	Texto	3	regular	a	Colocaciones comunes /combinaciones gram-semánticas/
				b	Combinaciones analíticas de formas /formas analíticas/
		4	irregular	a	Colocaciones metafóricas individuales /metáforas de autor/
				b	Combinaciones casuales por proximidad
				c	Otras combinaciones /galimatías/
C 117	Texto-sistema				Colocaciones usuales comunes

¹¹⁶ tipo fronterizo entre A1 y B3a

¹¹⁷ tipo fronterizo entre A1 y B3a

Para aplicar la tabla a las combinaciones léxicas, además de los criterios sistema-texto y regular-irregular, se han tenido en cuenta el criterio de *fijación* (donde una combinación empieza a ser un término, un nombre propio, un frasema...), problema al que se dio solución aplicando la teoría de *centro - periferia* de la Escuela de Praga. Así se evitó la exclusión de casos límite (una y la misma palabra puede ser término para un profesional y palabra neutral para un usuario „común“).

Dada la orientación de este trabajo, no se van a tener en cuenta las combinaciones a nivel de texto /B/ y texto-sistema /C/, salvo que una situación determinada así lo exigiese.

Grupo A

A1a: *Colocaciones-términos* – combinaciones tipo *kyselina sírová* (sosa cáustica), *vepřová tlačenka* (queso de cerdo), pero también combinaciones de palabras sinsemánticas: *až když* (hasta que), *jak – tak* (tanto – como). Se acepta el principio de dicotomía (*centro-periferia*) para poder trabajar incluso sobre casos limítrofes con libertad en la escala fijado – no fijado.

A1b: *Colocaciones de nombres propios* – combinaciones tipo *Zlatá ulička* (Callejón de Oro), *Španělské Království* (Reino de España), etc.

A2: *Colocaciones idiomáticas (idiomatismos y frasemas)* - combinaciones como „*stará dobrá Anglie*“ (la buena antigua Inglaterra). Čermák distingue entre *colocaciones idiomáticas y fraseológicas*, distinción a la que alude, pero no especifica. Son colocaciones „basadas en diferentes anomalías semánticas y/o formales, irregularidades y que no se someten a los procedimientos gramaticales /regulares“. Dentro de las colocaciones fraseológicas existen grupos (extensiones a otros grupos), entre otros los llamados „*cuasi-frasemas*“ (*kvazifrazémy*) pertenecientes a la periferia de la fraseología, que a su vez incluyen p. ej. los nombres propios fraseológicos, y la numerosa área de „**cuasi-frasemas**

verbonominales“ tipo V-Sabstr tipo *věnovat pozornost*.¹¹⁸ Otra extensión de estas combinaciones son los *frasemas proposicionales* (*propoziční frazémy*) que pertenecen al arriba mencionado grupo de *colocaciones proposicionales*. Las *colocaciones idiomáticas* también tienen extensiones, tanto al grupo A1a, como al grupo A1b.

En la siguiente tabla se resume la composición del tipo A:

A1a colocaciones-términos		
A1b colocaciones de nombres propios		
A2 colocaciones idiomáticas	A2a	Colocaciones fraseológicas propias
	colocaciones fraseológicas ¹¹⁹	cuasi-frasemas – V-Sabstr, nombres propios fraseológicos ...
	A2b	Extensiones a A1a
	colocaciones idiomáticas propias	Extensiones a A1b

Como se refleja en la tabla, en el tipo A2a y A2b existen colocaciones denominadas por nosotros „propias“. Esta distinción parte de la propuesta de clasificación de Čermák: él mismo deja la cuestión abierta, ya que alude a su existencia pero no da ejemplos, ni aclara su carácter. Deducimos que, aplicando la dicotomía *centro-periferia*, a diferencia de los grupos periféricos (*cuasi-frasemas*, extensiones), se debe tratar de los elementos centrales de los grupos.

¹¹⁸ A este tipo de combinaciones dedica un artículo que no he podido consultar a fecha de hoy: Čermák, F. (1974): „Víceslovné pojmenování typu verbum-substantivum v češtině. Příspěvek k syntagmatice tzv. abstrakt“, *SaS*, 34, pp. 287-306. La negrita es nuestra.

¹¹⁹ Una extensión de importancia de este tipo son los *frasemas proposicionales* (oracionales) como refranes, axiomas, etc.

¿Cómo llega Čermák a la conclusión que los verbos compuestos por verbo + sustantivo son *cuasi-frasemas*, i. e. pertenecen a la periferia de los frasemas?

Los *cuasi-frasemas* se pueden considerar elementos periféricos “por partida doble” – forman periferia de las colocaciones fraseológicas y a su vez periferia de las colocaciones idiomáticas, lo cual indica que comparten pocos rasgos con estos dos grupos, o dicho de otra manera – que carecen en parte de ciertos rasgos prototípicos de los *idiomatismos* y de los *frasemas*.¹²⁰ Respetando la definición del *frasema* de Filipec y Čermák –, estos elementos no cumplen alguno de los requisitos siguientes : “el frasema es una combinación fija y única de un mínimo de dos elementos, de los cuales uno, resp. ninguno no funciona del mismo modo en otra combinación, resp. otras combinaciones, o solamente se halla solo en una única combinación, resp. pocas combinaciones.”¹²¹ O dicho de otra manera – pasarían la prueba de conmutación o sustitución de los elementos, prueba que se suele aplicar a las combinaciones para determinar su posición en el grupo de los frasemas o idiomatismos: en “*vzít nohy na ramena*” (*tomar las de Villadiego*) no se puede sustituir ningún elemento sin romper la construcción, a diferencia de “*klesat na duchu*” (*decaer de ánimo*), donde podemos sustituir el sustantivo por “*mysl*”, llegando así a la construcción sinónima “*klesat na mysl*”.

4.2. Clasificación de las colocaciones según las funciones léxicas

La teoría de las funciones léxicas de Mel’čuk¹²² constituye una valiosa aportación a la clasificación y descripción de las colocaciones. La base de la teoría de Mel’čuk se puede

¹²⁰ G. Wotjak en varios de sus trabajos sobre frasemas, colocaciones, etc. (1983: 59 y 70), (1984: 80) y (1987:305) procede a una clasificación del ámbito de los frasemas y idiomatismos distinta que, aplicada a la clasificación de Čermák, sustituiría las „colocaciones idiomáticas“ por “colocaciones fraseológicas“, hecho que tiene que ver con su concepción en la que la categoría de las unidades fraseológicas es constituida en su núcleo por las unidades idiomáticas. Las zonas periféricas son formadas por el resto de las unidades fraseológicas, i. e. por las unidades que no tienen un significado unitario, translaticio, metafórico, hermético u opaco. Es aquí donde ubica las colocaciones de V-S, resp. V-prep-S.

¹²¹ Apud. F. Čermák (versión del WWW): „Propoziční frazémy a idiomy v češtině“. En: M. Balowski, W. Chlebda (2001): *Frazeografia slowianska*, Opole, Uniwersytet Opolski, pp. 93-101.

¹²² Mel’čuk, I. (2007):“Lexical Functions“. En: Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, De Gruyter, Berlín, Nueva York, vol. 1, pp. 119-131.

representar en forma de esquema: *estímulo* (¿qué pasa?) – *asociación* (¿qué significa?) – *verbalización* (¿cómo lo expreso?). Se perfila claramente que los frasemas se abordan desde el punto de vista del hablante (i. e. producción).

Mel'čuk distingue tres grupos de frasemas (*set phrases*). Se trata de una distinción semánticamente motivada:

- *expresiones idiomáticas o frasemas plenos (idioms or full phrasemes)* donde los significados de los elementos no componen en significado final que es totalmente distinto (e impredecible para un hablante no nativo),
- *semi-frasemas o colocaciones*, donde el significado final incluye el significado de uno de los elementos que componen el semi-frasema o colocación, y en cuyo marco existen restricciones combinatorias,
- *cuasi-frasemas o cuasi-idiomias (cuasi-phrasemes or cuasi-idioms)*, donde el significado final es la suma de los significados de los componentes más un impredecible aditivo más.¹²³

Las funciones léxicas más importantes son: sinonimia, antonimia, conversión; derivados; denotación metafórica; cuantificación; modificación; fases; causas; auxiliar y realización.¹²⁴

En lo referente a las colocaciones, el autor demuestra que la fijación de es un criterio realmente importante, y hace hincapié en el uso de las funciones léxicas (LF): “once a LF, always a LF” y sigue “[...] we have LF expressions (i. e. collocations) with a very low degree of fixedness: the elements of the LF value may be semantically transparent

¹²³ Los ejemplos de Mel'čuk son: primer grupo *a red herring*, segundo grupo *land a JOKE*, tercer grupo *start a family*. Mel'čuk, I. (1998): *Collocations and Lexical Functions*. En: Cowie, A. P. (ed.) (2001): *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford, Clarendon Press, pp. 23-53.

¹²⁴ Se trata de una lista reducida al mínimo ya que a continuación se hará hincapié en datos relevantes para el estudio de las colocaciones.

and their co-occurrence, sufficiently predictable – yet the expressions in question remain phrasemes by analogy with more restricted cases.”¹²⁵

Desde nuestro punto de vista, las funciones léxicas de más interés resultan ser las funciones sintagmáticas, y dentro de este grupo las verbales que incluyen *verbos soporte*, *verbos aspectuales*, *causativos* y *resultativos* (phasal verbs, causative V, fulfillment verbs).

4.2.1. Funciones sintagmáticas verbales y colocaciones verbo-nominales

Las funciones léxicas de este grupo se agrupan según la valencia de los verbos y la relación del sujeto con la palabra clave. Así se distingue entre funciones donde la palabra clave es el sujeto, el primer actante (normalmente objeto directo) o el segundo y sucesivos actantes (normalmente objeto indirecto o preposicional).

- a) las funciones léxicas Oper, Func y Labor son funciones correspondientes a los verbos soporte, verbos semánticamente vacíos (en el contexto dado). Las palabras clave suelen ser sustantivos abstractos.
 - aa) Oper – en esta función, el objeto es el nombre clave, así se ve p. ej. en
 - Oper(podpora) = mít podporu [koho, čeho]
 - Oper(starost) = mít starost [o koho, čeho]
 - ab) Func – en esta función, el sujeto es el nombre clave, como p. ej. en
 - Func(sníh) = padá
 - Func(přípravy) = začínají
 - Func(podpora) = přišla [ze strany]

¹²⁵ Mel’čuk, I. (1998): Collocations and Lexical Functions. En: Cowie, A. P. (ed.) (2001): *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford, Clarendon Press, p. 42.

ac) Labor – aquí, el nombre clave es uno de los actantes (normalmente el último), p. ej.

Labor(otázka) = zasypat (Občané zasypali starostu otázkami.)

Para más ilustración, las siguientes realizaciones de las funciones léxicas arriba mencionadas:

Oper(otázka) = položit (Občané položili starostovi otázku.)

Func(otázka) = přijít (Ze strany občanů přišla otázka.)

Labor(otázka) = zasypat (Občané zasypali starostu otázkami.)

b) funciones léxicas que representan a los verbos aspectuales. Normalmente se realizan en combinación con las funciones léxicas anteriormente mencionadas, sobre todo si la palabra clave es un nombre:

ba) Incep – verbos incoativos

IncepOper(ohěň) = zapálit (ohěň)

IncepOper(síla) = nabýt (síly)

bb) Cont – verbos durativos

ContOper(síla) = mít (sílu)

ContOper(ohěň) = zapálit (ohěň)

bc) Fin – verbos resultativos

FinOper(síla) = pozbýt (síly)

FinFunc(ohěň) = zhasne (ohěň)

c) funciones léxicas que representan el sentido de los verbos causativos. Estas funciones, como las de los verbos aspectuales, se presentan a menudo en combinaciones:

ca) Caus – causar

CausOper(požár) = způsobit (požár)

CausFunc(nejistota) = narůstá (nejistota)

cb) Perm – permitir

PermOper(povolení) = dát (povolení)

cc) Liqu - inhibir

LiquOper(otázka) = odbýt (otázku)

d) funciones léxicas que operan con verbos resultativos. El sentido de esta función es cumplir con el objetivo o la realización de la palabra clave. En este grupo entran funciones léxicas como Real, Fact y Labreal. Semánticamente, las palabras clave son sustantivos abstractos o concretos, destacando entre los concretos los nombres de órganos o instrumentos.

da) Real(obžaloba) = zvednout (obžalobu)

Real(auto) = řídit (auto)

Real(nemoc) = podlehnout (nemoci)

Real(nemoc) = prosadit (zákon)

db) Fact(srdce) = tluče (srdce)

Fact(hrom) = bije (hrom)

dc) Labreal(srdce) = píchá (někoho u srdce)

Además de las funciones léxicas ya mencionadas, hay otras que operan en relación con las colocaciones, como p. ej.

Involv – Involv(světlo) = zaplaví (p. ej. pokoj)

Manif – Manif(dav) = zavalí (p. ej. náměstí)

Degrad – Degrad(dítě) = zvlčí

Son – Son(vlak) = houká,

que se pueden combinar con las funciones anteriores para formar colocaciones como

CausSon(prsty) = luskat (prsty)

CausSon(jazyk) = mlasknout (jazykem)

4.2.2 Crítica de la teoría de funciones léxicas

A pesar del aporte teórico de Mel'čuk al estudio de léxico en general y de las colocaciones en particular la teoría de las funciones léxicas recibió duras críticas. Los puntos débiles que los críticos destacan son su dudosa aplicación al ámbito colocacional por falta de sutileza a la hora de “encajar” el delicado y complicado entramado de las colocaciones, sobre todo las que operan con verbos. La transcripción mediante las funciones léxicas

incurre en “contradicciones y simplificaciones que distorsionan la realidad lingüística de las colocaciones reduciéndolas a unos prototipos ideales que no siempre representan exactamente los hechos lingüísticos.”¹²⁶ El intento de formalización de un idioma mediante fórmulas casi matemáticas dista mucho de ser completo ya que ignora el carácter sutil y los aspectos creativos del lenguaje como un inventario abierto.

Una muestra de las contradicciones en una de las funciones:

REAL [= ‘realizarse, ocurrir’]

REAL (problema) = resolver

REAL (examen) = realizar

REAL (promesa) = cumplir

REAL (profecía) = cumplirse

En un primer paso, la función se describe como ‘realizarse, ocurrir’. Se agrupan dos verbos con semántica totalmente distinta: p. ej. *realizarse* necesariamente implica la acción de un agente externo mientras que *ocurrir* implica espontaneidad; *ocurrir* implica una acción incoativa, *realizarse* más bien lo contrario. La función **REAL** debería entonces ir dividida en al mínimo dos más sutiles:

REAL¹ [= ‘realizarse’]

REAL¹ (problema/ problém) = resolver/ vyřešit

REAL¹ (examen/ zkouška) = realizar/ dělat

REAL¹ (promesa/ slib) = cumplir/ splnit

REAL¹ (profecía/ proroctví) = cumplirse/ splnit se

REAL² [= ‘ocurrir’]

REAL² (examen/ zkouška) = convocar/ vyhlásit/ vypsát

¹²⁶ Luque Durán, J. de D. (2006) “La competencia colocacional. Una perspectiva cognitiva y translingüística de las colocaciones”. En: Cano López, Pablo (coord.) (2007): *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, vol. 2, tomo 1: Las lenguas y su estructura (IIa), Santiago de Compostela, p. 1451.

REAL² (problema/ problém) = surgir/ vzniknout

REAL² (promesa/ slib) = hacer/ učinit

REAL² (profecía/ proroctví) = hacer/ vyřknout

III. Colocaciones sustantivo – verbo

1. Características generales

1.2. Posibilidades combinatorias del verbo en las colocaciones sustantivo – verbo

Los verbos se pueden agrupar según su colocabilidad, o sea, la frecuencia con la que intervienen en la colocaciones verbo-nominales, básicamente, en tres grupos:

- a) verbos monocolocacionales,
- b) verbos que combinan con una amplia gama de sustantivos,
- c) verbos que combinan con cierto tipo de sustantivos.

En el primer grupo figuran verbos como *rĭát* (*relinchar*) que se coloca solamente con el sustantivo *kĭĭ* (*caballo*) o *tokat* (*tetĭev*) (*cantar – el urogallo*), casi todos pertenecientes al ámbito de los verbos de sonidos.

Más ejemplos para este grupo: *vypláznout jazyk (sacar la lengua)*, *vycenit zuby (enseñar los dientes)*, *drkotat zuby (castañetear los dientes)* (con nombres de órganos, etc.), *koška mňouká (el gato maúlla)*, *plesat radostí (saltar de alegría)*.¹²⁷

En el segundo grupo, opuesto al primero, entran los verbos colocacionales más frecuentes, cuya desemantización está en tal grado que permite formar una gran cantidad de colocaciones (*dát, brát – dar, coger...*). Se trata de verbos generales, funcionales y, desde punto de vista semántico, polisémicos. El verbo *dělat*, p. ej., figura así en el DChC¹²⁸:

dělat ned. **1.** *být zaměstnán, pracovat* 2: d. v továrně, d. osm hodin (denně), hovor. d. tajemníka *být jím, mít tuto funkci* **2.** *konat, dělat* 1: *dělat zkoušku, pokusy*, hovor. d. do filmu *pracovat v oboru filmu* **3.** *tvorit* 1, *zhotovovat*: *péct* 1: d. koláče, d. plány – d. hluk, d. někomu těžkosti, starosti, d. vtípy, chyby, pohyb mu dělá dobře (špatně) *prospívá (škodí)*, co d-á vaše rýma? **4.** *vést si, nakládat s někým* *nějak*: co s tím d-l?, d-jí si s ní, co chtějí, d-ej s tím šetrně *zacházej*, d-la, jako by neviděla *pořádala si, tvářila se*, hovor. d-ej, ať jdeme! *pospěš si* **5.** hovor. expr. *vyvádět* 2, *řádit* 2: d-la jako smyslů zbavená **6.** hovor. *dosahovat* *něj. míry, hodnoty*: kolik d-á účet? ♦ co d.! *jaká pomoc*, co stále d-áš? *jak se ti daří*, co tu d-áš? *jak ses sem dostal, proč tu jsi*, [...].

A esta entrada le añadiríamos también la acepción de *provozovat* pensando en ejemplos como *dělat cenzuru – provozovat cenzuru (ejercer la censura)*.

Ejemplos del segundo grupo: *dělat bábovičky (hacer flanes de arena)*/ *čest (honor)*/ *chyby (errores)*/ *dluhy (deudas)*/ *doktorát (doctorado)*/ *drahoty (problemas)*/ *inventuru (inventariado)*/ *hanbu (vergüenza)*/ *zkoušku (examen)*/ *pokusy (intentos)*/ *típkosti (problemas)*/ *hlouposti (tonterías)*/ *starosti (preocupaciones)*/ *vtípy (bromas)*/ *grimasy (caras)*..

¹²⁷ *Hrát (tocar, jugar)* se coloca con una gran cantidad de sustantivos, sin embargo, con un único sustantivo en instrumental – *hrát (všemi) barvami (teñir se de [todos los] colores)*. Este caso se podría tratar como un caso de monocolocabilidad a nivel sintáctico acompañada de cambio en el significado del verbo.

¹²⁸ Mejstřík, V. a kol. (2003): *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. S dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky*, Praga, Academia, p. 55.

El tercer grupo está formado por verbos que combinan con cierto tipo de sustantivos, quiere decir, que tienen limitaciones a la hora de combinar. Son verbos plenos o semi-plenos, específicos y algunos polisémicos. P. ej. *spáchat* es un verbo pleno y específico en el sentido de que las combinaciones con él tienen un sentido marcadamente negativo: *spáchat zločin/ násilí* (cometer un crimen/ ejercer violencia). Los sustantivos que combinan con él tienen rasgos negativos, además de pertenecer al mismo campo semántico (crimen). El verbo *pronést* (pronunciar) admite solamente sustantivos con el rasgo „actos de habla” (no estamos hablando de su homónimo “*pronést*” con el significado de “pasar/ transportar algo a través de”): *pronést (pronunciar) promluvu* (un discurso)/ *přednášku* (una conferencia)/ *přípitek* (un brindis)/ *slovo* (una palabra)/ *řeč* (un discurso)/ *větu* (una frase) / *hloupost* (una tontería) / *moudrost* (una sabiduría)/ *výrok* (una expresión)/ *zdravici* (un saludo)/ *modlitbu* (un rezo)/ *poznámku* (una observación)/ *proroctví* (una profecía).

Otros ejemplos: *zdržet se komentáře/ hlasování* (ahorrarse el comentario/ abstenerse en la votación), *dovršit dílo/ úspěch/ triumf/ proces* (culminar la obra/ el éxito/ el triunfo/ el proceso), *spáchat čin/ zločin/ atentát/ vraždu/ znásilnění/ skutek/ přešestpek/ útok/ krádež/ hřích/ pokus* (cometer un acto/ un crimen/ un atentado/ un asesinato/ una violación/ un acto/ una transgresión/ un ataque/ un hurto/ un pecado/ un intento) , *zpovídat se z činu/ zločinu/ atentátu/ vraždy/ znásilnění/ skutku/ přešestpku/ útoku/ krádeže/ hřichu/ pokusu* (confesar un acto/ un crimen/ un atentado/ un asesinato/ una violación/ un acto/ una transgresión/ un ataque/ un hurto/ un pecado/ un intento), *upoutat pohled/ zájem/ pozornost* (llamar la mirada/ el interés/ la atención), *přibíh/ historka/ čin/ zpráva upoutá* (una historia/ historieta/ un acto/ una noticia llama la atención), *propočítat náklady/ dávky* (calcular los costes/ las aportaciones), *jitřit rány/ zvědavost/ vášně/ emoce/ náladu/ fantazii/ atmosféru/ mínění/ vztah* (abrir heridas/ despertar la curiosidad/ la pasión/ las emociones/ levantar el ánimo/ despertar la fantasía/ crear el ambiente, causar opiniones/ estropear las relaciones), *zneškodnit míň/ bombu/ nepřátele/ zločince/ útočníka* (coger el gol/ desactivar una bomba/ eliminar al enemigo/ reducir al criminal/ reducir al atacante), *stěva/ vnitřnosti vyheznou/ jazyk vyhezne* (las tripas/ entrañas se salen/ la lengua se sale).

Según el grupo al que pertenece el verbo, las colocaciones verbo-nominales muestran una clara preferencia por los verbos *factitivos*, *afectuum*, *moviendi* y *faciendi* (estos últimos incluyen los verbos *de los actos de habla* y de sonidos). Las posibilidades combinatorias por supuesto varían según el carácter de los sustantivos que entran en la colocación pero los grupos anteriores se perfilan como los más frecuentes para ambos grupos de los sustantivos concretos y abstractos.

2. Esquemas sintácticos de las colocaciones sustantivo – verbo

2.1. Valencia y régimen verbal en las colocaciones sustantivo - verbo

2.1.1. Esquemas sintácticos de las colocaciones sustantivo-verbo

El corpus de colocaciones elaborado a partir de los ya mencionados diccionarios, refleja dos tipos de esquemas sintácticos de las colocaciones sustantivo-verbo checas:

1. sustantivo en nominativo + verbo (+ preposición)
2. verbo (+ preposición) + sustantivo
 1. en genitivo (Gen)
 2. en dativo (Dat) (+ preposición)
 3. en acusativo (Acc.)
 4. en locativo (Abl.)
 5. en instrumental (Instr.)

A continuación, se detallan y ejemplifican los distintos esquemas.

2.1.1.1. Colocaciones sustantivo + verbo (+ preposición)

En la frase, las colocaciones del primer tipo se caracterizan por la concordancia de número, género y caso entre el sustantivo, sujeto de la colocación, normalmente en nominativo (en el checo son posibles otros casos¹²⁹), y el verbo correspondiente:

srdce bije, tlu☐e//blesk uhodil//hrom rachotí//okna vedou//bolest zachvátíla, projela, povolila, zkroutila//sliny se sbíhají//zv☐davost roste//oko se akomoduje//nemoc se aktivuje//chvíle nadešla//strach jímá//pam☐☐ se kalí, sv☐domí hry☐e// akcie stoupají, klesají//, o☐i jisk☐í// vlasy se je☐í..., etc. (el corazón late//el rayo trueno//el trueno trueno//las ventanas dan a//el dolor se adueña de, atraviesa, contrae//la saliva se reúne//la curiosidad crece//el ojo se acomoda//la enfermedad se activa//el momento llega//el terror se apodera//la memoria falla//la conciencia remuerde//las acciones suben, bajan//los ojos chispean//los pelos se ponen de punta...)

Como se observa en los ejemplos, una buena parte de los sustantivos que forman estas colocaciones pertenece a los nombres concretos, sobre todo denominaciones de las partes del cuerpo, y los verbos denominan actividades típicas de estos sustantivos.

Desde el punto de vista sintáctico-semántico, se pueden distinguir dos clases diferentes de colocaciones del primer tipo:

- las que no requieren ningún tipo de complemento (aunque pueden llevarlo): *blesk uhodil (do stromu), hrom rachotí, bolest povolila, zv☐davost roste, oko se akomoduje, nemoc se aktivuje (el rayo descarga /en el árbol/, el trueno suena, el dolor desapareció, crece la curiosidad, el ojo se acomoda, la enfermedad se activa), etc.*

- las que necesariamente tienen que llevar un complemento debido al régimen verbal: *okna vedou – do ulice (las ventanas dan – a la calle), bolest¹³⁰ zachvátíla – jeho t☐lo (el dolor se apoderó – de su cuerpo), strach¹³¹ jímá – obyvatelé m☐sta (el terror se apodera – de los*

¹²⁹ A pesar de ser el nominativo el caso del sujeto por excelencia, es posible encontrarse con sujetos en otros casos. Estos casos son motivados semánticamente. Se trata sobre todo del tan llamado genitivo de la negación (genitiv záporový) – p. ej. en la colocación *neminout dne/hodiny (no pasar ni un solo día/ una sola hora)*.

¹³⁰ El verbo *zachvátit* en el mismo sentido se combina en colocaciones con otros sustantivos como *nemoc, k☐e☐, kašel, po☐ár, úzkost, panika, krize, touha* – todos ellos de un marcado contenido negativo.

¹³¹ El verbo *jímat/jmout* en el mismo sentido se combina en colocaciones con otros sustantivos como *hn☐v, soucit, hr☐za* y otras emociones, mayormente negativas.

habitantes de la ciudad) , *pam□□*¹³² *se kalí – starci* (la memoria le falla – al anciano), *sliny se sbíhají – jedlíku* (la boca se le hace aguas – al comensal), *chvíle*¹³³ *-k odvet□- nadešla* (el momento – de la venganza – llegó).

El complemento está determinado por el régimen verbal exigido por el significado: p. ej. el verbo *uhodit* en su significado „actividad típica del rayo“ no necesita ningún complemento (ni siquiera el sujeto!, ya que en el checo existen frases sin sujeto referidas a fenómenos atmosféricos tales como *Uhodilo* (Tronó). *Mrzne* (Hielo).). Pero en el significado „golpear“, el verbo adquiere el carácter transitivo y es necesario determinar al receptor: *Blesk uhodil do stromu* (El rayo golpeó el árbol). Los verbos como *vést do* (dar a), *zachvátit* (apoderarse de), *jímat* (apoderarse de), *kalit se* (fallar), *sbíhat se* (reunirse) necesitan complementos para formar frases con sentido. Se trata en su mayoría de verbos transitivos, verbos con complemento en dativo o verbos con régimen preposicional. Verbos como *vést* o *sbíhat se* son verbos polisémicos. Los significados (y por lo tanto, los complementos) dependen del contexto o del régimen preposicional: *Naše mu□stvo vede*. (Nuestro equipo está ganando) x *Pastevec vede husy* (El pastor conduce las ocas.) x *Okna vedou do ulice* (Las ventanas dan a la calle.) x *Rodi□e vedli d□ti k □istot□* (Los padres educaron a los niños en limpieza.). *Lidé se sbíhají* (La gente se amontona.) x *Sbíhají se mi sliny* (Se me hace la boca agua.) x *Ulice se sbíhají*. (Las calles se unen /a la altura de.../). En casos como *chvíle nadešla* o *zv□davost roste* que no necesitan complemento, es posible encontrarse con complementos facultativos de nombre: *Naše/Ta/Ta pravá/Ký□ená chvíle k odvet□/ k odpo□inku/ pomsty nadešla*. (Nuestro/El/El tan deseado momento preciso/ de la venganza/del descanso había llegado.) – *Jeho zv□davost/ Zv□davost ve vesnici/obyvatel roste*. (Su curiosidad/La curiosidad en la ciudad/de los habitantes crece.). Es posible incluso un complemento en forma de frase en ejemplos como *Ta chvíle nadešla, kdy ... (vzpomeneme padlých)*. (Había llegado el momento de...[recordar los muertos en combate]).

¹³² El verbo *kalit se* en el mismo sentido se combina en colocaciones con otros sustantivos como *voda*, *obloha*, *po□así*, *zrak* – elementos atmosféricos o sensoriales.

¹³³ El nombre *chvíle* en esta colocación se puede sustituir por *den*, sin que esto suponga cambios en el sentido.

2.1.1.2. Colocaciones verbo (+ preposición) + sustantivo (+ preposición)

El grupo más numeroso de las colocaciones checas. El sistema de casos checo permite la existencia de las más variadas colocaciones, ya que el régimen verbal sin o con preposiciones permite la aparición de sustantivos de todos los géneros en genitivo, dativo, acusativo, locativo e instrumental, tanto en singular como en plural.

Los casos más utilizados son el acusativo y el genitivo, seguidos por un menor número de colocaciones con dativo, locativo e instrumental.

Colocaciones con acusativo

La transitividad es muy presente en el esquema de las colocaciones verbo + sustantivo: *absolvovat školu/kurs/studia/poradu/audienci* (cursar/completar el colegio/el curso/los estudios/la reunión/la audiencia), *udat adresu* (dar la dirección), *sklidit aplaus* (recibir aplausos), *dít komu* (hacer honor a), *mít dluhy* (tener deudas), *donosit dítě* (consumar la gestación), *dát hádanku* (hacer una adivinanza), *dostat se mimo nebezpečí* (estar fuera del peligro)... Los más importantes verbos colocacionales como *mít* (tener), *dostat* (recibir), *dít* (hacer), *dát* (hacer), *dát* (dar) presentan el esquema transitivo.

Algunos ejemplos son una variación del esquema en el sentido de exigir otros complementos, sobre todo en el dativo (**Dal hádanku.* (hizo un acertijo) x *Dal mi hádanku.* (me hizo un acertijo) **Dělají komu.* (hacen honor) x *Dělají komu našemu jménu.* (hacen honor a su nombre)).

La posibilidad de introducir complementos facultativos tiene sus límites en la compatibilidad semántica: *Absolvoval školu/vysokou školu/školu v Praze/ školu dálkově/*červenou školu/*rovně.* (Cursó los estudios/los estudios superiores/los estudios en Praga/los estudios a distancia/*los estudios rojos/*rectos.) *Donosila dítě.* x *Donosila jeho dítě.* **Donosila jejich dítě.* (Gestó su hijo. /de ella/ x Gestó su hijo. /de él/. x Gestó su hijo. /de ellos/).

La *Gramática Checa* ofrece una clasificación de funciones semánticas del objeto en acusativo¹³⁴ que se puede utilizar para agrupar las distintas colocaciones por criterios semánticos. Así, el objeto en acusativo puede expresar

1) el paciente

1a) el paciente que llega a existir/desaparecer en el proceso de la acción expresada por el verbo y que representa el resultado de la acción: *podat stínost* (presentar una queja), *poskytnout interview* (conceder una entrevista),

1b) el paciente que cambia sus propiedades a raíz de la acción: *kalit radost* (anublar la alegría) (cambio del estado psíquico), *hodit kámen* (tirar la piedra) (cambio espacial),

1c) el paciente en el que influye la acción: *sbírat známky* (coleccionar los sellos),

2) la información o la instrucción: *dát radu/rozkaz* (dar consejo/orden).

Colocaciones con dativo

Un número muy reducido de colocaciones tipo verbo + sustantivo opera con el dativo: *budit k životu*, *elít nebezpečí*, *elít smrti*, *dohnat k zoufalství*, *dojít k závěru*, *dojít k roztržce*, *podléhat clu*, *dostat se k moci/ke slovu*, *dostát závazku*, *hnát k odpovědnosti* (despertar a la vida, hacer frente al peligro, hacer frente a la muerte, conducir a la desesperanza, llegar a la conclusión, llevar a la discusión, estar sujeto a la aduana, llegar al poder/coger la palabra, cumplir lo prometido, depurar responsabilidades). Algunas necesitan complementos para funcionar correctamente: *budit koho k životu*, *dohnat koho k zoufalství*, *dojít k závěru*, etc... (devolver a alg. a la vida, llevar a alg. a la desesperación, llegar a la conclusión de que...), otras suelen ir acompañadas en unos casos y solas en otros: *elil nebezpečí*. (Hizo frente al peligro) *elil hrozcímu nebezpečí s klidným srdcem*. (Hizo frente al peligro con el corazón tranquilo), etc. *Došlo k roztržce*. (Se inició una discusión.) *Věra došlo k velké roztržce mezi*

¹³⁴ Kol. autorů (1995): *Přehlední mluvnice češtiny*. Brno: Lidové noviny, pp. 426ff.

hospodským a jeho hosty. (Ayer se inició una fuerte discusión entre el dueño del bar y invitados.), etc.

Se observa el uso de dativo como caso preposicional o sin preposición. Los verbos con dativo pueden funcionar de dos maneras: hay verbos cuyo régimen se puede reflejar en el esquema Snom + V + Sdat , p. ej. *dostat se ke slovu, dostát závazku (tener la palabra, cumplir lo prometido)*. Otros operan con otro complemento más: Snom + V + Sdat + Sacc/Sdat. Como ejemplos se pueden citar: *budit koho k životu, hnát koho k odpovědnosti, dohnat koho k zoufalství (lit. despertar a alg. a la vida, llamar a la responsabilidad a alg., llevar a alg. a la desesperación)*.

Los rasgos semánticos generales de los verbos cuyo régimen verbal opera con dativo suelen ser

- provecho o perjuicio: *budit koho k životu x hnát koho k odpovědnosti*,
- procesos mentales: *milovat k zbláznění (amar locamente)*,
- orientación espacial “cerca” o “hacia”: *dohnat k zoufalství, pohnat ke spravedlnosti, dojít k závěru*.

Colocaciones con genitivo

A pesar de ser el caso menos presente en el régimen verbal del checo actual, el corpus da cuenta de una mayor presencia del genitivo en el esquema colocacional verbo + sustantivo que p. ej. del dativo.

Como en los demás casos, el genitivo es un caso que algunas veces opta por preposición, y otras prescinde de ella. En el checo actual se muestra una clara tendencia hacia la preposicionalización del genitivo en el régimen verbal.

Como ejemplos pueden ser citados:

Abdikovat z funkce (abdicar de la función), nahlédnout do akt (echar una vistazo al acta), dopustit se anachronizmu (cometer un anacronismo), upadnout do apatie (caer en apatía), dát do archívu (archivar), zahrát do autu (meter un fuera de juego), dát se do běhu/hovoru/pláče/smíchu (iniciar la marcha/la charla/empezar a llorar/a reír), bít do očí (saltar a la vista), dát do blázince (meter en un manicomio), pomoci z bryndy (sacar de apuros), dát od cesty (dar de propina), vyjít ze cviku (no estar en forma), vzít do cviku (coger de aprendiz), dát do novin (publicar en el periódico), jít do detailu (entrar en detalle), dodat si důležitosti/odvahy (ganar importancia/valor), dopustit se urávek/zločinu (inferir insultos/cometer un crimen), dostat se cti (hacer honores), dostat se do popředí (saltar al primer plano), dostat se z nesnázi/dluhů (salir del bache/de las deudas), dostat se do rukou/zajetí (caer en las manos/en prisión), dovolat se práva (obtener justicia), dotknout se cti (faltar al respeto), dát do dražby/internátu (dar en subasta/meter en un internado), držet od těla (apartar de su lado), držet se směrnic/stopy/zákona (respetar las pautas/seguir las huellas/respetar las leyes), jít/dát do důchodu (jubilarse/jubilar), zneužít důvěry (abusar de la confianza), stoupnout si do fronty (ponerse en cola), hádat z ruky (leer la mano), pustit se do hádky (iniciar una disputa), zdržet se hlasování (abstenerse en la votación), vzít si do hlavy (empeñarse en), dát do huby (meter en la boca), strčit do chládku (meter en la sombra), chopit se iniciativy/kormidla/příležitosti/práce/díla/slova/zbraní (tomar la iniciativa/la dirección/la oportunidad/el trabajo/la obra/la palabra/el arma), chytit do drápu/lasa (coger con las garras/con el lazo), chytit se příležitosti (aprovechar la oportunidad), chytit se do léčky/ do křížku (caer en la trampa/iniciar una riña), jednat z pořádku (actuar por orden), jít s kopce (bajar la cuesta), kát se z hříchů (confesar sus pecados), jít do kina (ir al cine), zaplést se do aféry (implicarse en una afera), minout se cíle (fallar el blanco), trefit se do cíle (acertar en el blanco), zabědnout do dluhů (caer en deudas), nastoupit do funkce (entrar en función), zdržet se hlasování (abstenerse de voto), dopustit se zločinu (cometer un crimen).

Se puede observar que se trata casi exclusivamente de ejemplos del esquema verbo + preposición + sustantivo (+ preposición), lo cual corrobora el hecho de que el régimen verbal con genitivo sin preposición es un régimen muy anticuado y actualmente

improductivo. Los ejemplos de colocaciones con genitivo sin preposición: *nezamhou□it oka* (no pegar ojo), *nevypravil slova* (no decir ni una palabra), *dovolal se spravedlnosti* (obtener justicia). En algunos de los casos, el genitivo va retrocediendo a favor del acusativo – *nezamhou□it oko*, *nevypravil slovo*. El genitivo sigue presente en el estilo literario y arcaico. Esta tendencia se hace palpable sobre todo en el esquema V + Sconcreto en gen, llegando a coexistir formas con genitivo al lado de las con acusativo, mientras que el genitivo sigue presente en los esquemas con los nombres abstractos.

Los rasgos semánticos de los verbos con complementos en genitivo son generalmente de

- separación: *zbavit koho iluzí* (quitar las ilusiones), *vyjít ze cviku* (no estar en forma), *dr□et od t□la* (apartar de su lado)
- contacto: *chopit se práce* (iniciar el trabajo), *dotknout se problému* (tocar el problema), *chytit se do lé□ky* (caer en trampa)
- movimiento hacia fuera o hacia abajo con respecto a la superficie: *jít s kopce* (bajar la cuesta).

Colocaciones con locativo

Es el único caso que en el checo no puede prescindir de la preposición. La presencia del locativo va unida normalmente a dos preposiciones: *o* (*kom*, *□em*), *v* (*kom*, *□em*), pero hay casos con otras preposiciones:

d□lat v akordu (trabajar en turnos), *sed□t v arest□* (estar en la cárcel), *slou□it v armád□* (hacer la mili), *být v b□hu* (estar en marcha), *□ít v blahobytu* (vivir en lujo), *sed□t na bobku* (ponerse en cuclillas), *být/nechat v brynd□* (estar en apuros/sacar de apuros), *být ve cviku/ v dotyku/ ve styku/ v d□chodu/ ve form□* (estar en forma/en contacto/en contacto/jubilado/en forma), *být/jít/postavit se v □ele* (estar a la cabeza/ir en cabeza/ponerse en cabeza), *chytit p□i □inu* (coger in flagranti), *dávat v kartách* (repartir cartas), *dloubat se v nose/jidle* (hurgarse las narices/en la comida), *dr□et na uzd□* (poner freno), *dr□et v zajetí/ ve v□zení/ v šachu* (tener en prisión/en jaque), *dr□et se na*

programu/na nohou (mantenerse en la cartelera/de pie), vést/ mít v evidenci (tener en cuenta), mluvit ve frázích (hablar en clichés), být p□i hlase/ v□domí (estar de buena voz/consciente), hrát na burze (jugar en la Bolsa), uschovat/ulo□it v chladu (guardar/mantener frío), chodit o berlich/ve smutku/ po nemocných (ir con muletas/de luto/a los enfermos), chovat v tajnosti (mantener en secreto), být po/p□i chuti (tener ganas), jednat v zájmu (actuar en interés), jít v civilu/ v patách/ ve ve□erní toalet□ (ir de paisano/seguir la pista/en traje de noche), dávat v kin□ (echar en el cine), jednat o p□ím□□í (negociar la tregua), být o hladu (estar con hambre), chodit o holi (apoyar se en el bastón).

Es un caso muy utilizado por los verbos de procesos mentales como el habla y el pensamiento en general, y para la descripción de una situación, p. ej. *chodit o holi, být o hladu*.

Colocaciones con instrumental

Se encuentra un gran número de colocaciones con instrumental en el corpus, tanto con preposición (sobre todo „s“, „se“) como sin preposición:

Volat alarmem (alarmar), odm□nit aplausem/potleskem (aplaudir), vyvést aprilem (hacer una inocentada), jet/cestovat autem/autostopem (ir/viajar en coche/hacer el autostop), let□t letadlem (volar en avión), bít k□ídly/p□stmi (agitar las alas/dar puñetazos), bodat/bodnout dýkou, no□em, ostruhami, špendlíkem, bodákem (pinchar/dar pinchazos con la daga, el cuchillo, las espuelas, el alfiler, la bayoneta), bombardovat nabídkami (bombardear con ofertas), bojovat se smrtí (luchar con la muerte), bouchnout dve□mi/p□stí (dar un portazo/puñetazo), dát se cestou (encaminar), cvakat zuby/podpatky (castañetear los dientes/ dar taconazos), drcnout hlavou (dar un cabezazo), drkotat zuby (castañetear los dientes), dr□et se nad vodou (mantenerse a flote), dusit se hn□vem/smíchem/vztekem/nenávistí (ahogarse de ira/ morirse de risa/ ahogarse de ira/odio), mu□it/ trp□t/ umírat hladem (matar/ sufrir/ morirse de hambre), hodit okem (echar un vistazo), zatí□it hypotékou (hipotecar), chránit p□ed nemocí/ v□trem/ zimou/

nepřáteli (protegerse contra la enfermedad/ el viento/ el frío/ los enemigos), chřadnout láskou (enfermar de amor), ilustrovat příklady (poner ejemplos), jít s bohem (irse con Dios), skví se čistotou (estar limpio), hrát barvami (tener colores), klamat tělem(engañar).

Los rasgos semánticos de los verbos con instrumental son:

- movimiento – tanto objetos inanimados: *letět letadlem (ir en avión), bouchnout dveřmi (dar un portazo), vrhat kouli (lanzar el peso),* como partes del cuerpo: *bít křídly (agitar las alas), lomit rukama (retorcer las manos), kopat nohama (dar patadas),* y entidades abstractas: *bojovat se smrtí (luchar con la muerte),*
- estado psíquico o físico: *dusit se hněvem (ahogarse de ira), chřadnout láskou (enfermar de amor), obírat se myšlenkou (jugar con la idea),*
- percepción sensorial: *hodit okem (echar un vistazo).*

Variantes del esquema:

Verbo být + verbo en infinitivo + sustantivo (en instrumental): *být cítit zatuchlinou/rybinou/spáleninou (oler a moho/pescado/chamusquina), etc.*

2.1.2. Actantes internos y actantes externos

Desde el punto de vista de la valencia, todavía falta mucho por investigar. Una de las preguntas más importantes es la que trata los actantes internos y externos de una colocación (funcional o no). Esta pregunta ha sido planteada por G. Wotjak de la siguiente forma: “En el paso de una combinación libre del verbo a la construcción verbo-nominal funcional, especialmente en el caso de las formas descompuestas del verbo, con una actantificación “interna” ya efectuada, hay que preguntarse sobre lo que ocurre en cuanto a los restantes actantes de este verbo y a los actantes externos de la CVN [=construcción verbo nominal]: ¿hay cambio del número de actantes y/o, tal vez, también de su calidad? ¿Hay, en la CVN, funcional o no (llena), un potencial argumental distinto del que aporta el verbo con sus

diversos significados léxicos, y cuál es la repercusión del significado nominal heteroincidente superpuesto?”¹³⁵ O, dicho de otra forma, las preguntas que se nos plantean son:

1. si el verbo (aún sin desemantizar) tiene un cierto número de actantes, ¿qué ocurre con estos en el paso hacia la desemantización?,
2. dentro de una construcción verbo-nominal, cuál es el aporte del verbo y cuál el del sustantivo referente a los argumentos implicados?

2.1.2.1. Apuntes sobre la valencia sintáctica de las colocaciones verbo-nominales con verbo funcional

Como respuestas a las preguntas planteadas en el párrafo anterior (1.2) hemos querido examinar brevemente la valencia sintáctica de las colocaciones en cuestión.

Verbo	No desemantizado		Desemantizado	
	Actantes internos obligatorios	Actantes externos obligatorios	Actantes internos obligatorios ¹³⁶	Actantes externos obligatorios
dát	dát pusu (dar un beso): verbo + objeto en acus.	Já dám pusu Janičce (Le doy un beso a Juanita): sujeto + verbo + objeto en acus+ objeto en dat.	dát přednost (tener preferencia por): verbo rige objeto en acus.	Jenda dá přednost zábavě před prací (lit. Juanito le da preferencia a la diversión ante el trabajo): sujeto + verbo + objeto en acus. + objeto en dat. + prep. +

¹³⁵ Wotjak, G. (1998): „Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales“. En: Wotjak, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Francfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, p. 273.

¹³⁶ Aunque descomponemos la unidad léxica en la parte verbal y la parte nominal y analizamos el marco actancial interno, hay que apuntar que mantenemos que la colocación es „una unidad“ y funciona como tal.

				objeto en instr.
mít	mít dítě (tener un hijo-a/niño-a): verbo + objeto en acus.	Petr má dítě (Pedro tiene un hijo-a): sujeto + verbo + objeto en acus.	mít zájem (tener interés por): verbo + objeto en acus.	Petr má zájem o botaniku (lit. Pedro tiene interés por la botánica): sujeto + verbo + objeto en acus. + prep. + objeto en acus. UNO má zájem na zachování míru (lit. La ONU tiene interés por que se preserve la paz): sujeto + verbo + objeto en acus. + prep. + objeto en loc.
dostat	Dostat peníze (recibir dinero): Verbo + objeto en acus.	Maminka dostala peníze (La madre recibió dinero): sujeto + verbo + objeto en acus.	Dostat příležitost (lit. recibir una oportunidad): verbo + objeto en acus.	Zajatkyně dostala příležitost k útěku (lit. La prisionera recibió una oportunidad para la fuga): sujeto + verbo + objeto en acus. + prep. + objeto en dat.
udělat	Udělat kotrmelec (hacer una voltereta): Verbo + objeto en acus.	Gymnastka udělala kotrmelec (La gimnasta hizo una voltereta): sujeto + verbo + objeto en acus.	Udělat chybu (lit. hacer un error): Verbo + objeto en acus.	Architekt udělal chybu ve výpočtu (lit. El arquitecto hizo un error de cálculo): sujeto + verbo + objeto en acus. + prep. + objeto en loc.

Es necesario contrastar la mayoría de los verbos funcionales y no funcionales que intervienen en las colocaciones verbo-nominales en un amplio corpus de datos. Nosotros, a modo de ilustración, hemos escogido cuatro de los verbos colocacionales más frecuentes y hemos observado una clara tendencia de los verbos a determinar el marco actancial interno

y externo de las colocaciones, tanto en las colocaciones con sustantivos concretos como en las colocaciones con sustantivos abstractos (funcionales, en estos casos). Sin embargo, también se perfila la importancia de los sustantivos abstractos tipo „*zachování*“ (el mantener) en el marco actancial externo – el ejemplo „*UNO má zájem na zachování míru.*“ (A la ONU le interesa que se mantenga la paz.) contrasta con este otro muy parecido „*UNO má zájem o mír.*“ (La ONU está interesada en la paz.) Analicemos brevemente ambos ejemplos.

En el primer ejemplo, *zájem* va seguido por la preposición *na* y un sustantivo. *Zachování* es un sustantivo abstracto deverbativo que dispone de su propio marco actancial, i. e. tiene que ir acompañado de manera obligatoria de un argumento en genitivo (aquí “*míru*”). Esto no ocurre en el segundo ejemplo, donde *zájem* va acompañado de la preposición “*o*” y un sustantivo (abstracto o concreto).

Las tendencias que aquí se perfilan, fueron investigadas a fondo y validadas para las colocaciones verbo-nominales con verbos funcionales (soporte) en el checo. El marco actancial de las colocaciones verbo-nominales checas fue elaborado en el llamado Prague Dependency Treebank¹³⁷. Se investigaron tanto las colocaciones verbo-nominales como entidades complejas, como sus componentes por separado, i. e. sustantivos y verbos, prestando especial atención a su función de predicados en la oración. Las autoras llaman las colocaciones verbo-nominales que funcionan como predicados con el término ‘*predicados complejos*’ (‘*complexe predicates*’), y distinguen entre los predicados con la cópula ‘*být*’ y los que están formados por otros verbos (en su terminología ‘*support verb constructions*’). A su vez, la diferencia *deverbativo* y *no-deverbativo* constituye una distinción en el ámbito de los sustantivos que forman parte de estos predicados, ya que presentan comportamientos actanciales diferentes.

En su intento de características semánticas de los predicados compuestos, destacan la debilidad del significado del verbo, el papel primordial del significado del nombre, la

¹³⁷ Cinková, Silvie, Kolářová, Veronika: *Nouns as Components of Support Verb Constructions in the Prague Dependency Treebank*, pp. 27-29. Página web. <http://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/publications/CinkovaKolarova2004.pdf>

posibilidad de transformarse en predicados sintéticos en la mayoría de los casos, y la posibilidad de establecer clases semánticas de nombres¹³⁸ que actúan con el mismo verbo-soporte.

El marco actancial de un predicado compuesto por un verbo y un nombre tiene sus particularidades: la primera es que el nombre es un actante del verbo, la segunda que cada uno de los miembros verbal y nominal tiene su propio marco actancial.

En lo referente a la parte verbal, la mayoría de los verbos pertenecen a los verbos que junto a la parte nominal expresan una de las fases del proceso temporal - los en la terminología checa llamados verbos de cuasi-fase¹³⁹. El típico marco actancial se compone

- a) de una preposición que rige el caso del actante – en el checo actual normalmente *od* + 2, *z* + 2, *na* + 4, *v* + 6, *u* + 2¹⁴⁰ más el propio actante (nombre, pronombre, etc.),
- b) del actante en Acc. (el caso más frecuente) o en Dat.

Los verbos pueden tener actuar de forma diferente dentro del predicado compuesto que fuera de él, i. e. pueden cambiar, adquirir o perder actantes según el caso dado.

Los actantes de la parte nominal dependen de la característica morfológica del sustantivo. Los sustantivos deverbativos tienen su propio marco actancial compuesto por actantes

- a) sin preposición,
- b) con preposición,
- c) en forma del infinitivo (*vydat rozkaz* + infinitivo) (*dar órdenes*),
- d) en forma de una oración subordinada.

¹³⁸ Las autoras tan solo apuntan en este sentido, sin ofrecer ninguna clasificación.

¹³⁹ „kvazifrázová slovesa“

¹⁴⁰ Los números se refieren al caso regido por la preposición: 2 genitivo, 3 dativo, 4 acusativo, 6 locativo, 7 instrumental.

kokrhá (el gallo caquerea), *tetěv toká* (el urogallo canta), *kráva bučí* (la vaca muge); verbos de movimiento típico de animales como *koně se vzpínají* (los caballos se encabritan), *slepice/ kuře/ pták klove* (la gallina/ el pollo/ el pájaro pica), *páv se páví* (el pavo se pavonea), etc. También verbos de sonido de objetos: *zvonek zvoní* (la campana tintinea), *potůček zurčí / bublá* (el riachuelo murmura), *polévka/ omáčka bublá* (la sopa/ salsa hace pompas), *rolnička cinká* (el cascabel suena), etc., al igual que los verbos de acciones típicas tanto de seres vivos como inertes: *mýdlo pění* (el jabón hace espuma)(válido para otras sustancias como el detergente, etc.), *koně dusají* (los caballos pisan) (válido para animales con pezuñas), *strom kvete* (el árbol florece) (válido para otras plantas de flor y, en el sentido figurado, para el agua cuando se llena de algas), *ryby berou* (los peces pican), etc. Por último, los verbos moviendi tipo *běžet* (correr), *letět* (volar), *lézt* (trepar), y verbos de cambio de estado como *zbláznit se* (volverse loco), *zešítet* (volverse loco), *zblednout* (palidecer), *zrudnout* (sonrojarse), etc. Como se puede observar, el sustantivo colocador es es sujeto de la oración y por tanto va en nominativo. Desde el punto de visto sintáctico estamos hablando la capacidad de una colocación verbo-nominal de formar oraciones completas.

En los siguientes grupos el sustantivo base puede ir en todos los casos (excepto vocativo, y en algunos casos, nominativo). Aquí, la colocación verbo-nominal no puede prescindir de otros elementos para configurar una oración completa, no elíptica.

En el grupo c) se incluyen verbos faciendi, voluntativos, causativos, factitivos y moviendi:

- verbos faciendi como *číst, psát, dělat* (leer, escribir, hacer): *čel knihu. Knihtisk píše historii. Dělal potíe.* (Leyó un libro. La imprenta hace historia. Causó problemas.)
- verbos voluntativos como *nařídít, ponoukat* (ordenar, instigar): *Rozhodl nařídil penaltu. Fakta ponoukají k zamyšlení.* (El árbitro ordenó un penaltis. Los hechos dan que pensar.)

- verbos causativos como *vykrmit, uložit, budit* (cebar, llevar a la cama, despertar): *Vykrmuji vepřiky. Uložila dítě. Zpráva budila pozornost.* (Ceban a los cochinitos. Llevó al niño a la cama. La noticia despertó el interés.)
- verbos factitivos: *znetvožit, nabilit, zútlnit* (mutilar, blanquear, hacer acogedor): *Vrah znetvožil tělo. Marie nabilila domek. Zútlnil jsem kuchyni.* (El asesino mutiló el cuerpo.) Marie blanqueó la casa). Zútlnil jsem kuchyni. (Hice más acogedora la cocina.)
- verbos moviendi como *šlápnout, hodit, hrbit* (darle a, tirar, doblar): *Šlápnul do pedálu. (Les dio a los pedales.) Hodil hlavou. (Mover bruscamente la cabeza.) Hrbíš záda. (Estás doblando la espalda.)*

En el último grupo entran colocaciones como *dát darem, nařídil trest, uložit trest, dát úlohy* (dar de regalo, imponer un castigo, mandar deberes), etc. donde a diferencia del grupo c) hay más de dos actantes „realizables“ mediante un nombre: *Soud uložil zločinci trest odnětí svobody* (* *Soud uložil trest.*)(El juez le impuso al criminal una pena de libertad. *El juzgado impuso una pena.) *Učitelka dala žákům úlohy.* (? *Učitelka dala úlohy.*)(La profesora les mandó deberes a los alumnos. ?La profesora mandó deberes. es oración incompleta en el checo.) *Dal dívce darem knihu.* (**Dal dívce darem.*)(Le dio a la chica de regalo un libro. *Le dio a la chica de regalo.)

3. Preposiciones en las colocaciones sustantivo – verbo

3.1. Definición de las preposiciones. Su función dentro de las colocaciones sustantivo - verbo

Las preposiciones son definidas por la *Gramática checa* de la manera siguiente: “son palabras inflectivas que como adverbios expresan circunstancias y relaciones similares, i. e. lugar, tiempo, modo, causa (motivo), etc. Tienen un significado propio pero este se activa solamente en la unión de la preposición con los nombres [...].¹⁴² Por tanto no

¹⁴² Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): *česká mluvnice*, Praga, SPN, pp. 311-312.

se trata de elementos independientes. El significado primario de las preposiciones suele ser espacial (*za, před, pod, nad ...*), el significado secundario suele ser temporal. A partir de ahí se abre vía libre a los usos figurados de todos los tipos (causal, circunstancial, etc.) La expansión del significado a otros ámbitos (del espacial al temporal, usos figurados) es un procedimiento común para muchas otras categorías léxicas y muy bien documentado en la bibliografía. Las preposiciones checas tienen una enorme facilidad para convertirse tanto en adverbios: *na horu – nahoru (arriba), do konce – dokonce (incluso)* como, y sobre todo, en prefijos (*najít, vejít, sejít, zajít, odejít, odevzdat, donést, pronést, předněst, zanešt, vnést, snést, odebrat, zabrat, nabrat, vybrat, obrat*). Este hecho influye de manera significativa en el ámbito de las colocaciones verbo-nominales así que un intento de una descripción semántica detallada sería de mucha utilidad.

Las preposiciones simples o primarias, i. e. de una sola palabra, y las preposiciones compuestas y secundarias (son las que pueden según el contexto ser también nombres o adverbios, compárese *koupil víno místo piva x jel kolem /compró vino en vez de cerveza x pasó por al lado/*), se unen con diferentes grupos de palabras, tanto con nombres como con adverbios, etc. En la unión con un sustantivo aparecen todos los casos excepto el nominativo¹⁴³ y el vocativo.

Las preposiciones secundarias muestran una clara preferencia por el genitivo, solamente muy pocas exigen el dativo (*kvůli, díky, včím*), el acusativo o el instrumental (*mezi*).

El repertorio de las preposiciones compuestas es amplio, muchas se unen con preposiciones simples para formar la tan llamada *expresión preposicional*¹⁴⁴: *z hlediska (desde el punto de vista), na základě (en base a), pod vlivem (bajo la influencia de), po stránce (en lo referente a), s výjimkou (excepto), v průběhu (a lo largo de), v zájmu (en el interés de), za účelem (con el fin de), v rámci (en el marco de), vzhledem k němu (respecto a), ve vztahu k němu (en relación con), na rozdíl od něho (a diferencia de), ve srovnání s*

¹⁴³ Exceptuando las preposiciones de origen extranjero como *à la, kontra, versus*.

¹⁴⁴ „předložkový výraz“. Término de Havránek, B.,– Jedlička, A.: *česká mluvnice*. Praga, SPN, pp. 313.

◻ím (en comparación con), v souladu (v souhlase, ve shod◻) s ◻ím (acorde a)¹⁴⁵. Como se puede observar en los ejemplos, los sustantivos presentes en este tipo de preposiciones son sustantivos abstractos.

El esquema de la posición de la preposición en una colocación verbo-sustantivo es:

1. preposición + S (*setkat se s ned◻v◻rou*) (*encontrarse con desconfianza*),
2. S + preposición (*mít starosti s*) (*tener problemas con*),
3. preposición + S + preposición (*být v nevýhod◻ v◻◻i*) (*estar en desventaja frente a*).

Debido a que en las colocaciones verbo-nominales nos encontramos con todo tipo de preposiciones, procederemos a un breve análisis semántico de las preposiciones más frecuentes en las colocaciones verbo-nombre.

Z, ze + Gen

Spadnout z nebe, sprovodit ze sv◻ta, vyhodit z práce, v◻d◻t ze zkušenosti, vyjít ze školy, dívat se z hlediska, brát si p◻íklad z, d◻lat blba z, mít strach z, stahovat ze sít◻, vybrat z mo◻ností, ◻išet netrp◻livost z, nespoušt◻t o◻i z, vymanit se ze zajetí, jednat ze zvyku, vy◻adit ze hry, vyškrtnout ze seznamu, lovit ze vzpomínek

Uso espacial (adonde, de donde, donde, hacia donde...): *spadnout z nebe, sprovodit ze sv◻ta, vyhodit z práce, vyjít ze školy, brát si p◻íklad z, stahovat ze sít◻, vybrat z mo◻ností, ◻išet netrp◻livost z, nespoušt◻t o◻i z, vymanit se ze zajetí, vy◻adit ze hry, vyškrtnout ze seznamu, lovit ze vzpomínek* (caer del cielo, quitar de la faz de la tierra, echar del trabajo, dejar la escuela, tomar ejemplo de, bajar de la red, elegir de posibilidades, exsudar impaciencia, no quitarle el ojo a, escapar del cautiverio, apartar del juego, tachar de la lista, rescatar del olvido),

Perspectiva: *dívat se (na n◻co) z hlediska* (contemplar algo desde el punto de vista de)

¹⁴⁵ En las gramáticas todavía es posible encontrar la inclusión de estas expresiones como preposiciones más nombre. Hoy día se incluyen en el apartado de las preposiciones.

Motivo, causa: *jednat ze zvyku, mít užitek z (hacer como de costumbre, sacar provecho de)*

K/ ke/ ku + Dat

Uso espacial (dirección, acercamiento): *přijít k úrazu, přivést k smíchu, přivést k zoufalství, dát k dispozici, dojít k závěru (tener un accidente, hacer reír, llevar a la desesperación, dejar a disposición, llegar a la conclusión)*

Añadido: *dát k dobru (añadir),*

Motivo, causa: *být k popukání, být k pláči, být ke smíchu (estar para estallar de risa, estar para echar a llorar, estar para echar a reír),*

Relación: *mít vztah k, dát povel k (tener relación con, dar órdenes de).*

Po + Loc

Espacial (dirección, trazado): *jít po stopě, házet stíny po (seguir las huellas de, tirar sombras sobre),*

Temporal (fin): *mít po zábavě, být po smíchu, být po pláči, být po smrti, být po chuti (aguar la fiesta, acabarse la risa, acabarse el llanto, estar muerto, apetecer).*

O + Loc, Acc

Temporal (fin): *projít o práci, projít o hlavu, projít o peníze (perder el trabajo, perder la cabeza, perder el dinero),*

Circunstancias: *být o žízni, být o hladu, volat o pomoc (estar sediento, estar hambriento, pedir ayuda),*

Especificación: *mít starosti o, dlat si starosti o, dát lekci o, mít zájem o, požádat o dovolení, pokusit se o štěstí, vypukl spor o (sentir preocupación por, preocupar se de, dar*

una lección de, tener interés por, pedir permiso para, probar suerte, estalló una discusión por),

Distribución: *podílit se o záitek (compartir las vivencias),*

Na + Acc, Loc

Espacial: *klást na srdce, mít na krajiíku, jít na rozum, být na dosah, jít na nervy (encarecer, estar a punto de llorar, llegar a entender, estar a mano, crisar los nervios),*

Especificación: *mít ohled na (tener miramientos por)*

S + Instr

Especificación: *mít starosti s, mít íest s, mít práci s, mít problémy s, mít vztah s (tener problemas con, tener el honor de, tener trabajo con, tener problemas con, mantener una relación con),*

Modo: *odtáhnout s nepoízenou, jít s pláíem (ir se por donde venía, irse llorando)*

V, ve + Loc

Espacial: *mít ve zvyku, být ve formí, mít v hlaví, mít v nohou (tener la costumbre de, estar en forma, tener en la cabeza, tener en los pies)*

Modo: *v principu platí (íe) (en un principio es verdad [que]).*

3.2. Expresiones preposicionales (preposiciones compuestas) en las colocaciones sustantivo - verbo

Como hemos mencionado en el apartado de las preposiciones, existen numerosas expresiones preposicionales compuestas por preposición (una o varias) y sustantivo. P. ej.: *z dívodu (con motivo de), na íádost (a petición de), s výjimkou (a excepción de), v*

souladu (acorde a), na podporu (en apoyo de), za p isp n  (con la colaboración de), s v dom m (sabiendo que), v pom ru k (en relación a), v nad ji na (con la esperanza de que), vzhledem k (en vista de que), v souvislosti s (en relación con). Estas expresiones aparecen también en las colocaciones verbo-nominales aunque no con mucha frecuencia.

La semántica de estas expresiones es variada pero se han podido establecer grupos relativamente homogéneos:

1. causa y motivo: *z d vodu, na po ad n , z podn tu, v d sledku (a causa de, a petición de, en consecuencia de)*
2. tiempo: *u p  le itosti, v období, v procesu (con el motivo de, en el tiempo de, en el proceso de),*
3. situación: *ve sm ru (en dirección a) ,*
4. inclusión, exclusión: *s v jimkou, z  ad (a excepción de, entre / de)*
5. comparación: *v souladu s, ve srovn n  s (acorde a, en comparación con)*
6. especificación: *po str nce, v osob  (referente a, en persona)*
7. relación: *v nad ji na, ve jm nu, na rozkaz, v z jmu, na  kor, na podn t, pod vlivem, v pom ru, ve vztahu k (con la esperanza de que, en el nombre de, bajo la órden, en el interés de, a costa de, a sugerencia de, bajo la influencia de, en relación a, en relación con).*

Ejemplos de colocaciones verbo-nominales con expresiones preposicionales:

vy adit uchaze e / osobu z d vodu (rechazar al aspirante / una persona por razones de), zam tnout  alobu /  adost z d vodu (rechazar la acusación / la petición por motivos de), doj t k  mrt  v d sledku (hallar la muerte en consecuencia de), p ij t o  ivot v d sledku (perder la vida en consecuencia de), po adat koncert / v stavu u p  le itosti (organizar un concierto / una exposición con motivo de), p edn st proslov u p  le itosti (dar un discurso con motivo de), rekrutovat stoupence / voj ky / d stojn ky / odp rce z  ad (reclutar seguidores/ soldados/ oficiales/ opositores entre), zajmout rukojmí z  ad (tomar un rehén entre), b t v souladu se z konem /

pořadavkem / založením / přesvědčením / přírodou / principy / zvyklostí / ideologii (estar acorde a la ley/ las exigencias/ la naturaleza/ las convicciones/ la naturaleza/ los principios/ las costumbres/ la ideología), vyvíjet se v souladu s očekáváním (desarrollar se acorde a las expectativas), probáhnout v souladu se zákony (hacer acorde a las leyes), přicházet ve jménu Pána (venir en el nombre de Dios), spáchat zločiny ve jménu (cometer crímenes en el nombre de), jednat v zájmu klienta (proceder acorde a los intereses del mandante).

4. El sustantivo como base de la colocación sustantivo - verbo

4.1. Definición del término sustantivo

Gramática checa: “ Podstatná jména jsou jednak názvy osob, zvířat a věcí, a to obecně a vlastní, jednak samostatné názvy pro vlastnosti a děje (činnosti a stavy) a vztahy.“ („Los sustantivos son bien nombres de personas, animales o cosas, comunes o propios, bien nombres independientes para propiedades y acciones (actos y estados) y relaciones.“)¹⁴⁶

La *Gramática de la lengua Española* (1931) define el sustantivo como “parte de la oración que sirve para designar seres, personas o cosas con existencia independiente, ya en la realidad, ya por abstracción o personificación; como piedra, Alfonso, Toledo, virtud, verdor, color, dureza”¹⁴⁷.

La diferencia entre una y otra definición es evidente: mientras que en la definición de la *Gramática checa* se distingue entre tipos de sustantivos (común o propio, dentro de común entre nombres de cualidades, acciones y relaciones y dentro de los sustantivos que denominan las acciones entre actos y estados) y se establece una jerarquía, la *Gramática de*

¹⁴⁶ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): *Česká mluvnice*, Praga, SPN, p. 109.

¹⁴⁷ R.A.E. (1931): *Gramática de la lengua Española*, p. 12.

la lengua española opta por incorporar en la definición también el criterio sintáctico (sustantivo es “parte de la oración”).

El sustantivo como parte nominal de las colocaciones forma la *base de la colocación*. La distinción entre la *base de la colocación* y el *colocativo*, es generalmente aceptada en la investigación de las colocaciones. Los trabajos efectuados en la materia demuestran que en las colocaciones sustantivo – verbo el sustantivo determina qué verbo entra en la combinación.

Es un hecho comprobado que la mayoría de las lenguas del mundo distingue entre sustantivos concretos, anclados en la misma realidad misma, y sustantivos abstractos, que carecen de denotados concretos, físicos. Los resultados que aportan los corpus de distintas lenguas hablan de un alto porcentaje de colocaciones de V-S que contienen sustantivos abstractos frente a un porcentaje menor de colocaciones del mismo tipo con sustantivos concretos. Estos últimos suelen formar combinaciones más o menos estables (colocaciones en un amplio sentido de palabra) tan sólo limitadas por la compatibilidad semántica, p. ej. el sustantivo “kámen” puede formar una gran cantidad de combinaciones (en el corpus CNK aparece 2616 veces), sobre todo con adjetivos y verbos: *přivalit, najet na, spadnout na, narazit, posvítit, spadnout, hodit, zřstat, vyhladit, osekát, opírat se, rozbit, lešet, křesat, stát* (*traer, pasar por alto de, caer encima de, chocar contra, consagrar, caer, tirar, quedar, biselar, cortar, apoyarse en, estar tumbado, sacar chispas, estar de pie*), etc. en un total de 2080 entradas tipo V-S (incluidas las duplicidades). La mayoría de los verbos empleados en las combinaciones con “kámen” son de movimiento, de elaboración y de estado (*hodit, spadnout, přivalit, najet na/osekat, vyhladit, rozbit, křesat/lešet, zřstat, stát...*), verbos compatibles con los rasgos semánticos destacables de dicho sustantivo (“sustancia mineral, dura y compacta, no terrosa ni metálica”¹⁴⁸, elaborable, instrumento, “cogible”, se encuentra en el suelo, de distintos tamaños, elemento no animado de la naturaleza...). Por supuesto hay que tener en cuenta que hay una cantidad considerable de combinaciones en las que dicho sustantivo no aparece en este sentido primario, sino

¹⁴⁸ *Gran Diccionario de la lengua española A-Z*. Madrid, SGEL Educación, 1993, p. 1478

figurado, y donde sí puede haber patrones y reglas para la formación de las colocaciones. Este sentido figurado tiene siempre como base el sentido literal del sustantivo.

4.2. Los sustantivos concretos versus sustantivos abstractos

Una primera propuesta de clasificación podría ser en nuestro caso la clasificación axiológica de los nombres es ofrecida por Aarts y Calbert¹⁴⁹. Resumimos aquí los rasgos supra-primarios:

+ CONCRETE							
+ LIVING				- LIVING			
+ HUMAN		- H		+ SHAPE		- SH	
+ MALE	- M	+ ANIMAL	- A	+ARTIFACT	-ART	+ARTIFACT	-A

- CONCRETE							
+ PERCEPTIBLE				- PERC			
+ STATE		- STA		+ ATTRIBUTE		- ATTR	
+ PHYSICAL	- PH	+ ACTION	-ACT	+EVALUATIVE	-EVAL		
+DIMENS	-DIM	+PH	-PH				

¹⁴⁹ Una clasificación axiológica de los nombres es ofrecida por Aarts, J.M.G. y Calbert, J.P. (1979) en su libro *Metaphor and Non-Metaphor. The Semantics of Adjective-Noun Combinations*, Tubinga, Max Niemeyer. Apud. Ángel M. Felices Lago (1999): „La Axiología Aplicada: Ejemplo de Desarrollo Clasemático a partir del Modelo Lexemático-Funcional“. En: Feu Guijarro, M^a José, Molina Plaza, S. (coord.): *Estudios funcionales sobre léxico, sintaxis y traducción. Un homenaje a Leocadio Martín Mingorance*. Cuenca, Universidad Castilla-La Mancha p. 135. La negrita es nuestra.

También en el modelo axiológico la primera distinción es la que alude al carácter concreto o no concreto (abstracto) de los nombres. En el segundo y los siguientes niveles se presentan los rasgos distintivos dentro de cada grupo. Aunque los autores no pretendían dar una clasificación de los nombres sino de combinaciones S-A, los rasgos primarios (supra-primarios) sirven para una primera clasificación jerárquica de los nombres.

La lingüística checa no ha prestado mucha atención a la clasificación de los sustantivos (y los adjetivos). Lo demuestran las entradas dedicadas a la cuestión en las gramáticas checas. En el artículo 49 de la *Gramática checa* podemos leer: “ Podstatná jména jsou jednak názvy osob, zvířat a věcí, a to o b e c n á a v l a s t n í , jednak samostatné názvy pro vlastnosti a děje (činnosti a stavy) a vztahy. [...] Názvy osob, zvířat a věcí označují zpravidla to, co můžeme smysly pozorovat, vnímat (neboli jsou k o n k r é t n í); názvy pro samy vlastnosti, děje a vztahy označují to, co nemůžeme smysly vnímat (neboli jsou a b s t r a k t n í).¹⁵⁰ La problemática de la definición es evidente a primera vista: ¿es un sustantivo como *tma* un sustantivo concreto? Si la definición determina que todo lo que es observable con nuestros sentidos es concreto, „*tma*“ (*oscuridad*)(se puede percibir con los sentidos) debería entrar en el grupo de los sustantivos concretos. Sin embargo, numerosos sustantivos de estas características son incluidos entre abstractos (*tma*, *světlo*) (*oscuridad*, *luz*). En parte esta definición concuerda prácticamente con la que se puede encontrar en el *Manual de gramática checa* concebido casi 40 años más tarde pero en la que no aparece ninguna referencia al sujeto, i. e. persona que pone nombres a las entidades, como menciona la distinción entre los sustantivos concretos y abstractos: “Substantiva označují nezávislé entity, tj. osoby, zvířata a věci, a dále vlastnosti a děje pojímané jako nezávislé entity (*krása*, *bílá*).¹⁵¹

¹⁵⁰ Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): *Česká mluvnice*, Praga, SPN, p. 109: „Los sustantivos son bien nombres de personas, animales o cosas, comunes o propios, bien nombres independientes para propiedades y acciones (actos y estados). [...] Nombres de personas, animales y cosas denominan normalmente lo que podemos observar y sentir con nuestros sentidos (decimos que son c o n c r e t o s); nombres de las propiedades, acciones y relaciones denominan lo que no podemos sentir con nuestros sentidos (decimos que son a b s t r a c t o s).“

¹⁵¹ *Manual*, p. 229: „Los sustantivos denominan entidades independientes, i. e. personas, animales y cosas, al igual que capacidades y acciones concebidas como entidades independientes (*belleza*, *carrera*).“ A la distinción entre sustantivos abstractos y concretos solamente se hace alusión en la parte de morfología y en estilística.

Los lingüistas que se dedican a la investigación de los sustantivos abstractos, aún están lejos de presentar resultados concisos y exactos, aunque los trabajos apuntan en el sentido de que no son sustantivos directamente derivables de los sustantivos concretos y que son resultados de procesos culturales, lo cual justifica las diferencias a la hora de intentar ajustarlos a diferentes lenguas, ya que los conceptos en los que arraigan pueden diferir considerablemente de una cultura a otra.

En su artículo sobre los procedimientos universales de formación de términos abstractos y técnicos, Luque Durán¹⁵² resume los pasos de un sustantivo concreto, de sentido inmediato y directo mediante procesos metafóricos hacia un sustantivo con un sentido abstracto, y destaca la importancia de los términos técnicos para el pensamiento abstracto. Mientras que en las lenguas primitivas (= no científicas y que corresponden a una sociedad de vida económica más elemental) carecen de términos abstractos debido a que no hay necesidad de ellos, las lenguas europeas suelen expresar las ideas abstractas mediante un solo término. Estos términos abstractos proceden en gran parte de la lengua griega donde fueron creados ad hoc para, posteriormente, adquirir significados distintos, más estrechos o más amplios, ser modificados y utilizados de diversas maneras (Luque aduce como ejemplo la palabra *cosmos* que procede del griego *kosméō* /Homero = orden; orden de batalla) → *kosméō* /peinado y tocado de la mujer, de ahí “*cosmética*”/ → en Pitágoras aparece ya como “lo que está ordenado = universo”; los romanos la utilizaron en el sentido de “*mundo*” y también emplearon otras palabras como “*mundus*” /limpio, elegante/ para pasar posteriormente al español /*mondo* y *lirondo*/ y a las lenguas eslavas como “*miru*” /=*paz*, o sea, comunidad de la paz = *mundo*/). Este tipo de lenguaje surge de la necesidad de nombrar cosas o nociones que uno puede pensar pero que aún no tienen nombre o lo tienen demasiado vago e impreciso. Luque demuestra que las lagunas léxicas se suelen encontrar en los niveles inferiores de categorización, en el varietal. Las primeras nomenclaturas, i. e. series de palabras organizadas taxonómicamente de manera no ambigua y precisa, fueron creadas también por los antiguos griegos que, además de proveer a su lengua (y a muchas

¹⁵² Luque Durán, J. de D. (1997): „Procedimientos universales de formación de términos abstractos y técnicos“. En: Luque Durán, J. de Dios, Pamies Bertrán, A. (eds.): *Problemas de lexicología y lexicografía*. Granada, Método.

más) de términos nuevos, adaptaron una serie de palabras ya existentes a base de analogías (ejemplo que cita Luque: *cometa* = astro con cabello largo).

El comportamiento de los sustantivos abstractos depende de su procedencia: los nombres primarios, es decir no derivados, tienen un comportamiento distinto al de los nombres secundarios, derivados (deverbales, en su mayoría).¹⁵³

4.2.1 Propuestas de clasificación de los sustantivos abstractos

Existen varias propuestas de clasificación de los nombres abstractos según su semántica. En el artículo de Írsula¹⁵⁴ se encuentra la siguiente clasificación:

- de acción
- de situación
- cualidad
- evento
- sentimiento o sensación
- otros (fenómenos no materiales, etc.).

Luque¹⁵⁵, a su vez, detalla esta propuesta para el propósito de las indagaciones en el campo de las colocaciones y distingue los siguientes grupos¹⁵⁶:

- sensaciones y estados anímicos: *antipatie/sympatie* (*antipatía/simpatía*), *bolest* (*dolor*), *pohoršení* (*irritación*), *smích* (*risa*), *znychucení* (*desgana*),
- actitudes mentales: *rozčilení* (*irritación*), *únava* (*cansancio*), *energie* (*energía*), *inteligence* (*inteligencia*),

¹⁵³ observación de F. Čermák en: *Abstract Nouns Collocations: Their Nature in a Parallel English-Czech Corpus*. (in print)

¹⁵⁴ Írsula Peña, J. (1992): „Colocaciones sustantivo – verbo. En: Wotjak (ed.), *Estudios de lexicografía y metalexigrafía del español actual*, Lexicographica Series Maior 47, Tübinga: Max Niemeyer Verlag, p. 161.

¹⁵⁵ Luque Durán, J. de D. (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 744.

¹⁵⁶ Los ejemplos son nuestros.

- movimientos: *skok* (salto), *břh* (marcha), *couvnutí* (vuelta atrás), *cukání* (tic), *cvik* (ejercicio), *smyk* (trompo), *facka* (bofetón), *odchod* (partida), *trysk* (galope),
- acciones físicas: golpes: *facka* (bofetón), *bouchnutí* (golpe), *rána* (golpe), *polítek* (bofetón), *kopanec* (patada),
- actos de habla: *ře* (habla), *přednáška* (conferencia), *zpěv* (canto), *hádká* (discusión), *projev* (discurso), *drbání* (cotilleo), *hubování* (riña), *proslov* (discurso),
- voces y sonidos a) humanos: *výkřik* (grito), *křik* (griterío), *šepot* (susurro), *šišlání* (balbuceo), *jekot* (chillido), *řev* (vocerío) , b) animales: *řehání* (relincho), *mečení* (balido), *bučení* (rebuzno), *štěkot* (ladrido), *kdákání* (cacareo), *kvákání* (croar), *mňoukání* (maullido),
- nombres abstractos de situación y estado de cosas: *jméno* (nombre), *sláva* (G.), *polovina* (mitad), *rozklad* (descomposición), *zbor* (ruina), *řekání* (espera), *klid* (tranquilidad), *ruch* (agitación),
- nombres abstractos de acciones: *nápvda* (el soplar), *placení* (el pagar), *hlídání* (el guardar) , *hádká* (discusión), *zabití* (el matar), *pomsta* (venganza),
- nombres abstractos de cualidades: *krása* (belleza), *šerednost* (fealdad), *krutost* (crueldad),
- nombres abstractos macroeventos¹⁵⁷: *svatba* (boda), *trest* (castigo), *vina* (culpa), *zkouška* (examen), *výpověd* (declaración), *soud* (juzgado), *křest* (bautizo), *seminář* (seminario).

4.2.2. Sustantivos concretos y su comportamiento colocacional

F. Čermák elabora, a partir de los corpus del checo y de inglés, un esquema básico para la formación de las colocaciones con nombres concretos y abstractos.

¹⁵⁷ Luque Durán, J. de D.(2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 736. Se especifica que un lexema macroevento es un „evento complejo en el que son muchas las personas, entres, aspectos, fase, etc., sociados o involucrados.“ En el ejemplo aducido „castigo“, se reúnen múltiples aspectos implicados, entre ellos los argumentos (castigado, castigados, ejecutor...), variedades (psíquico, físico...), actitud del sujeto (aceptación, rechazo...), etc. como demuestran las colocaciones con el lexema: imponer/ejecutar/aplicar/recibir un castigo, castigo físico, aceptar el castigo/rebelarse ante el castigo...

Para ilustrarlo, elegimos el sustantivo “*kámen*” (*piedra*) como entrada en el DChE¹⁵⁸ que cuenta con 18 combinaciones, de las que 14 son colocaciones tipo A-N (*brusi□ský kámen – piedra amoladora/de amolar/de afilar*) y el resto corresponde al uso figurado de la palabra en frases proposicionales y no proposicionales (*být z kamene – no tener corazón, nez□stal kámen na kameni – no quedó piedra sobre piedra, je to, co by kamenem dohodil – está a dos pasos, to je ten kámen úrazu – ahí está el busilis*). Se perfilan claramente cuatro esquemas sintácticos colocacionales:

- A. tipo A – N (*brusi□ský kámen /piedra de afilar/, dla□ební kámen /adoquin/, hrani□ní kámen /mojón/, k□esací kámen /piedra de chispa/, mlýnský kámen /piedra de moler/, náhrobní kámen, obrubní kámen, obtahovací kámen...*),
- B. tipo N – A (*kámen úrazu /el busilis/*),
- C. tipo V – (preposición) - N (*být kámen /ser piedra/, být z kamene /no tener corazón/, dohodit kamenem /a dos pasos/*),
- D. tipo N – V (- preposición) (*nez□stal kámen na /no quedó piedra sobre piedra/*).

Por supuesto, debido a la escasa elaboración de la entrada, falta la mayoría absoluta de las colocaciones, las colocaciones usuales comunes como „*hodit/zasadit/polo□it/najet na/brousit/k□esat/pou□ít kámen.....*“ que pertenecerían casi exclusivamente al tipo V-S (- preposición), o V – (preposición) – S.

Semánticamente, poco se puede decir del carácter de las combinaciones con nombres concretos, como se puede observar en el ejemplo de „*kámen*“. Los verbos utilizados en la formación de las combinaciones son variados (en el ejemplo - desde movimiento y no-movimiento a instrumento) y parece que encuentran su límite en la compatibilidad semántica, ya anteriormente mencionada (punto 2).

¹⁵⁸ Dubský, J., Rejzek, V. (2003): *Diccionario checo-español*. Praga, SPN, pp. 251-252. Hemos escogido el único gran diccionario checo-español existente a fecha de hoy. Procedemos al análisis de los diccionarios checos en uno de los capítulos siguientes.

Para una clasificación semántico-funcional de los sustantivos concretos nos puede servir de orientación la clasificación de Čermák¹⁵⁹ ligeramente adaptada dado el propósito de este trabajo y prescindiendo de algunos grupos ya que, en nuestra opinión, resultaban redundantes. El criterio de distinción es la función primaria de los sustantivos concretos, se podría decir – acciones típicas de los sustantivos concretos. La cuestión es, si todos los sustantivos concretos se prestan a tener una función primaria.

I. descripción simple:

1. de estado

a) situación: *místo se nalézá, místo leží* (un sitio se encuentra, una ciudad se encuentra)

b) contenido: *balení obsahuje* (el pack contiene)

c) representación: *obraz představuje* (el cuadro representa)

2. proceso

a) funcional: *srdce thluče, strom kvete* (el corazón late, el árbol florece)

b) disfuncional: *květina vadne, dřevo truchniví* (la flor se marchita, la madera se pudre)

3. cambio, acontecimiento

a) nacimiento, surgir: *semínko vzklíílo*, (la semilla germina)

b) muerte, desaparición: *květina zvadla* (la flor se marchitó)

II. valoración:

1. positiva

a) proceso: *roze voní, šaty padnou, vč slouží* (la rosa huele, el vestido queda [bien], la cosa sirve)

b) cambio: *injekce zapůsobila, lék zabral* (la inyección hace efecto, el medicamento hace efecto)

2. negativa

a) proceso: *pot páchne, rána bolí* (el sudor apesta, la herida duele)

b) cambio: *jídlo se zkazilo, vajíčko se rozbilo, led se prolomil* (la comida se ha estropeado, el huevo se ha roto, el hielo se ha roto)

¹⁵⁹ Čermák, F. (2005): *Syntagmatika a paradigmatica českého slova 1. Valence a kolokabilita*, Praga, Univerzita Karlova, pp. 80-81.

4.2.3. Sustantivos abstractos y su comportamiento colocacional

Para dar cuenta del comportamiento colocacional de los sustantivos abstractos, el nombre escogido es “starost” (cuidado, preocupación). El DChE registra las siguientes combinaciones: *dlat / dlat si starosti, nedlat/ nedlat si starosti, byt bez starosti, mit na starosti, vzit si na starost* (preocupar/preocuparse, despreocupar/despreocuparse, descuidar, tener a su cargo, encargarse). Debido al número demasiado pequeño de combinaciones que aparecen, hemos consultado el CNK¹⁶⁰. Para el recuento de frecuencia hemos establecido un límite de -4 posiciones hasta 4 posiciones. De un total de 2336 entradas registradas incluidas las duplicidades, la combinación con el verbo “mit” (tener) resulta la más recurrente – aparece 362 veces, “byt” (ser/estar) 236 veces, “dlat” (hacer) 43 veces, “vzit” (coger) 8 veces, al igual que “chtit” (querer), “znamenat”, “dodat” y “usetit” (significar, traer, ahorrar respectivamente) 6 veces, “dostat” y “pinest” (recibir y traer) 4 veces, “zpsovovat” (causar) 3 veces. Los demás verbos están debajo del límite de tres. [La frecuencia es un factor que apunta a que las combinaciones con estos verbos son /potencialmente/ estables, pero también aparecen con cierta frecuencia verbos como „znát“ (conocer), „nahánat“ (infundir), „vykládat si“ (charlar sobre), „vysvítlovat“ (explicar) o „týkat se“ (referirse a), que – aún siendo perfectamente aceptables – no corresponden al área de las „expectativas“ de un hablante medio, y por lo tanto, pertenecen a la „zona gris“ de las colocaciones estables, no sin expectativas a convertirse en un buen aspirante a ellas.] Dejando atrás la cuestión de la fijación, los tipos de combinaciones con „starost“ son los siguientes:

- A. tipo V- (preposición) - S como p. ej. „mit starosti“ (tener preocupaciones), „mit na starost“ (ocuparse de)
- B. tipo S-V (- preposición) como p. ej. „tíit starosti koho“ (las preocupaciones le pesan a alg.)
- C. tipo poco frecuente A-S, p. ej. en “velké starosti” (grandes preocupaciones)

¹⁶⁰ Czech National Corpus. Disponible en la página web <http://ucnk.ff.cuni.cz/bonito>

El sustantivo “starost” se combina preferentemente con verbos de un significado muy general y muy débil. En ese sentido no hemos podido observar ninguna regularidad en la elección de los verbos por parte del sustantivo, tan solo apuntamos a la posibilidad de poder recurrir a una imagen de “starost” como un objeto físico manipulable que se puede tener (“mít”), coger (“vzít”), traer (“přinést”), ahorrar (“ušetřit”) o recibir (“dostat”).

Los apuntes anteriores nos permiten ver “a escala” cual es el carácter de las combinaciones preferentes con nombres concretos y abstractos, a la vez que demuestran las diferencias entre ellos. Para poder confirmar la validez del esbozo anterior e investigar con profundidad la naturaleza de las combinaciones verbo-nominales con ambos grupos de sustantivos, es necesario recurrir a un corpus más amplio.

Tanto en las colocaciones verbo-nominales con sustantivos concretos como con sustantivos abstractos, el verbo suele “activar” uno de los rasgos semánticos del sustantivo. A raíz de las investigaciones sobre amplios corpus se ha podido comprobar que los rasgos semánticos que se suelen activar más frecuentemente son:

- a) existencia – *domnānka / varianta / možnost existuje (la hipótesis/ variante/ posibilidad existe)*
- b) aspecto y proceso – incoativo, durativo y terminativo: *tma nastala (la oscuridad reina), čas plyne (el tiempo transcurre), sprovodit ze svāta (quitar de la faz de la tierra), smrt nastala (la muerte se produjo)*
- c) especificación, orientación y dirección – *myšlenka tkví (la idea radica), zákon specifikuje (la ley específica), vymezit kompetenci / vztah / odpovědnost / roli / okruh / pravidlo (definir la competencia/ la relación/ las responsabilidades/ el papel/ el área/ la regla), vytyčit směr / směrnice (indicar la dirección/ las pautas), vyznačit směr (indicar la dirección), vliv působí (la influencia efectiva),*
- d) función y valoración – *system / organizace / zákon / manželství / instituce funguje (el sistema/ la organización/ la ley/ el matrimonio/ la institución funciona), firma prosperuje*

(la empresa prospera) , *sloužit k označení / potěbu / účelu* (servir para marcar/ las necesidades/ para un propósito),

e) resultado y valoración – *pokus selhal* (la prueba falló), *pohořet u zkoušky* (suspender la prueba),

f) composición – *obsahovat údaje / náležitosti / prvky / klauzule* (contener datos/ requisitos/ elementos/ cláusulas) , *množina obsahuje / sestává (z)* (el conjunto contiene/ está compuesto por)

g) causa – *nedůvěra vyvěrá / pochází* (la desconfianza procede), *podávka / možnost / závěr / důsledek / povinnost / nárok / tvrzení vyplývá (z)*(la petición/ la posibilidad/ la conclusión/ la consecuencia/ la obligación/ la exigencia/ la afirmación parte de)

4.3. El corpus¹⁶¹

La lengua checa no dispone de ningún diccionario de colocaciones, así que fue necesario elaborar un corpus de datos tomando como principal punto de referencia los diccionarios de la lengua checa y el Diccionario checo-español/español-checo de Dubský. Los datos fueron contrastados con el CNK¹⁶², el corpus más grande de la lengua checa actual, disponible en la red. Ya desde el principio, se muestra claramente la insuficiencia de los datos obtenidos de los diccionarios tradicionales, ya que el número de las colocaciones es muy pequeño. La mayoría de las entradas que incluyen las colocaciones no son elaboradas con un criterio único (tipicidad, frecuencia...), y es posible encontrarse con muchas entradas que se prestan a colocaciones, sin que estas aparecen en los diccionarios. Se trata sobre todo de sustantivos concretos, como p. ej. *aroma*, entrada que como mínimo debería incluir la colocación *mít aroma* (tener aroma).

¹⁶¹ Anexo 2

¹⁶² <http://ucnk.ff.cuni.cz/>

5. Verbos colocacionales

5.1. Introducción

Los verbos colocacionales cumplen la función de activar los nombres. Debido a ese carácter auxiliar – le proporcionan al nombre la dinamicidad sin la que seguiría limitado en un espacio estático sin tiempo ni modo – las lenguas suelen servirse (a veces de un modo bastante caprichoso) de una variedad amplia de verbos, aunque mostrando preferencias por ciertos y desinterés por otros.

Pero, ¿existen reglas en esta asignación del verbo al nombre? Y si existen, ¿cuál es la razón de dicha limitación?

La lengua está sometida a una evolución paulatina pero constante. Una evolución durante la que unos verbos se expanden en su significado hacia la polisemia, abarcando campos nuevos, y otros cuya adaptación es tan lenta que desaparecen o se limitan a un uso muy restringido. Todo esto lleva en el primer caso a la generalización y por tanto a la pérdida parcial o casi total del significado hacia la gramaticalización. El segundo caso conlleva la especificación y restricción del verbo a cierto ámbito semántico.

Según estas tendencias, los verbos colocacionales deberían pertenecer casi exclusivamente al primer grupo de los verbos con significado débil, ya que el nombre al parecer tan solamente necesita “una ayuda” para activarse, un vehículo para viajar en las categorías gramaticales del tiempo y modo. A pesar de ello, los verbos colocacionales proceden tanto del primer como del segundo grupo, i. e. el nombre entra en estrecha relación con verbos generales y específicos, relación algunas veces motivada por razones estilísticas (*abrir un negocio – establecer un negocio; dar empleo – proporcionar empleo ...*).

La polisemia de los verbos es un hecho translingüísticamente comprobado, al igual que el hecho de que toda polisemia tiene su raíz en el sentido literal, i. e. desde el centro

cognitivo concreto mediante la expansión del significado hacia otros ámbitos ontológicos. Históricamente, se puede ver en ejemplos como *colligere*¹⁶³ (lat. *aprehender con la mano*), que por extensión adquiere valores distintos, pero siempre con la idea básica de aprehender presente: *coger un libro – coger la gripe – coger la palabra*, i. e. tratando tanto „gripe“, como „palabra“ como objetos concretos que se pueden coger con la mano. Tan solamente cambia la dimensión – antes espacial (movimiento inherente al *coger un libro* de la estantería), ahora nocional o temporal (*coger la gripe/la palabra*).

Debido a la fuerza abarcadora de los verbos genéricos, una buena parte de las colocaciones verbo – nombre se sirven de este tipo de verbos, llegando los hablantes a cierto abuso en el sentido de sustituir los verbos específicos por verbos genéricos, ya por falta de conocimiento, ya por analogía (con el verbo general *ikát básni ky/slova/*projev* – en vez del verbo específico *předněst básni ky/ pronést proslov/projev*).

5.2. Clasificación de los verbos colocationales

5.2.1. Verbos soporte – verbos de apoyo – verbos vacíos

En el apartado *Verbos* del *Manual de la gramática checa* podemos encontrar una definición del verbo y una primera clasificación semántica: se distingue entre verbos con un significado general, verbos plenos y verbos semánticamente auxiliares (verbos modales y aspectuales). En el último grupo no se mencionan los verbos soporte que en nuestra opinión tendrían lugar en este grupo. Este tipo de verbos y sus combinaciones con nombres en construcciones verbo-nominales se incluye en la parte de Sintaxis en la clasificación semántica de los predicadores bajo el nombre „predicadores verbo-nominales“¹⁶⁴ y el verbo

¹⁶³ Ejemplo aducido en Luque Durán, J. de D.: (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones verbo+nombre”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 745.

¹⁶⁴ „slovesně-jmenné predikátory“. Kol. autorů (1995): *Přírůční mluvnice češtiny*. Brno: Lidové noviny, pp. 376

que entra en dicha construcción se denomina „verbo categorial“¹⁶⁵ que es un verbo semánticamente débil como p. ej. *píjíť, dostat, mít, dát*.

Más adelante bajo el punto de vista sintáctico se vuelve a retomar el tema de las construcciones verbo-nominales pero esta vez se consideran un subgrupo de los „predicados verbales“ mientras que se reserva la denominación „predicado verbo-nominal“ solamente a las construcciones con být con nombre (tanto tipo Vrabec je pták. /El gorrión es un ave./ como tipo Já nejsem ten, za koho mě máte. /Yo no soy el que creéis que soy./)

Esta situación terminológica que puede parecer algo confusa nos lleva a la conclusión de que

- a) los términos „predicado“ y „predicador“ son dos términos distintos, y
- b) la agrupación bajo los distintos términos es esta:

SINTAXIS		
„predicadores“ = REALIZACIÓN DEL PREDICADO EN EL TEXTO O DISCURSO	„predicados“ = PARTE DOMINANTE DE LA ORACIÓN EN EL SENTIDO ABSTRACTO (A REALIZAR)	
<p>1. El <u>predicado verbal</u> se realiza mediante <u>„predicadores verbo-nominales“</u>, donde el verbo finito es un verbo categorial semánticamente débil tipo mít, dát, vzít. Semánticamente se considera una unidad.</p>	<p>„verbales“: [Otec] spí. vzít v úvahu dát za příklad ([El padre] duerme.) (tener en cuenta) (poner de ejemplo)</p>	<p>„verbo-nominales“ solamente predicados con el verbo být tipo a) být + N: Vrabec je pták b) být + oración subordinada: Já</p>

¹⁶⁵ „sloveso kategoriálního významu“. Kol. autorů (1995): *Píruční mluvnice češtiny*. Brno: Lidové noviny, pp.376

<p>Sintácticamente se considera una unidad (tb. „predicador analítico“) o dos unidades (predicador verbal + atributo actancial)</p> <p>2. El <u>predicado verbo-nominal</u> se realiza mediante predicador compuesto de la forma finita del verbo <u>být + N/oración subordinada</u></p>		<p>nejsem ten, za koho mě máte</p>
--	--	------------------------------------

Como se observa en la tabla, el grupo de los predicados tiene dos subgrupos. Los predicados verbales son predicados con verbos *sémanticamente* plenos o débiles, los predicados verbo-nominales operan con un verbo *semánticamente* vacío y un nombre o una oración subordinada. Dentro de la sintaxis se utiliza pues un criterio *semántico* para distinguir los subgrupos.

Los predicadores, por otro lado, son realizaciones concretas de los predicados. Así, los predicadores verbonominales son la realización de los predicados verbales mientras que los predicados verbo-nominales se realizan mediante el verbo *být* en combinación con un nombre o una oración subordinada de cierto tipo.

Dicha distinción terminológica se muestra según nuestra opinión no del todo apropiada ya que en el caso de la palabra „verbo-nominal“ puede haber dudas acerca de las construcciones a agrupar bajo ella, sobre todo pensando en oraciones como *Já nejsem ten, za koho m□ máte*. porque la oración subordinada no contiene ningún sustantivo ni adjetivo (aunque se podría sustituir por uno: *takový*) y porque el resto de los predicados y predicadores si contienen un nombre y en muchos casos no son una unidad sintáctica sino funcionan como dos unidades sintácticas – por un lado el verbo y por el otro el nombre y en ocasiones tampoco pueden ser sustituidos por un verbo simple. Una solución podría ser el

uso de otro término, p. ej. *predicado de sujeto* que muestra la función que ejerce el predicado en la oración.¹⁶⁶

En la tradición germana podemos encontrar ejemplos de distinción entre construcciones con verbo soporte (*Funktionsverbgefüge* – en la tradición hispánica se habla también de *verbos de apoyo* [M. Alonso Ramos, 2004]) y colocaciones. Dicha postura es p. ej. la de B. Wotjak que considera *perífrasis verbo-nominales* (*Funktionsverbgefüge*) construcciones como *Verwendung finden*, y colocaciones construcciones como *das Feld bestellen* o *den Tisch abräumen*. Las últimas son según la autora „co-aparición preferente de unidades léxicas en el texto – con gradaciones de predicabilidad“¹⁶⁷. No especifica las razones de esta distinción pero suponemos que surge de la función del verbo – en las perífrasis verbo-nominales se trata de verbos vacíos, en las colocaciones de verbos plenos. Quizás juegue un rol importante también el grado de abstracción: en *Verwendung finden* el sustantivo ya no tiene un referente en el mundo real, en *Tisch abräumen* el referente es un objeto concreto. En nuestra concepción ambos grupos son colocaciones ya que consideramos que existe una relación **de tipicidad** dentro de la combinación. Así se dice *quitar la mesa* pero no p. ej. *vaciar la mesa*. La distinción de B. Wotjak tiene rasgos comunes con la concepción de Barz¹⁶⁸ que distingue entre colocaciones que son motivadas („*meist vollmotiviert*“), expresiones semi-idiomáticas (*Teilidiome*) que son parcialmente motivadas („*teilweise motiviert*“) como *eine Fahrt ins Blaue* donde *Fahrt* es motivado, y expresiones idiomáticas (*Idiome*) que son demotivadas („*demotiviert*“) como *aus dem Häuschen sein*. Por tanto, las perífrasis verbo-nominales con el verbo soporte pertenecerían no a las colocaciones sino al grupo de expresiones semi-idiomáticas.

¹⁶⁶ El término se propone como analogía al que utilizan Helbig/Buscha en su *Deutsche Grammatik – predicativo de sujeto (Subjektsprädikativ)*. Helbig, G., Buscha, J. (1998): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig, Langenscheidt, pp. 539ff.

¹⁶⁷ Wotjak, B. (2007): „Syntaktische Aspekte der Phraseologie I. Valenztheoretische Ansätze.“ En: Burger, H.; Dobrovol'skij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.) : *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlín, Nueva York, de De Gruyter, vol. 1, pp. 41-53.

¹⁶⁸ Barz, I. (2007): *Wortbildung und Phraseologie*. En: Burger, H.; Dobrovol'skij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlín, Nueva York, de De Gruyter, vol. 1, pp. 27.

La distinción entre las construcciones con verbo soporte y los frasemas o unidades fraseológicas es defendida también por Helbig/Buscha en su *Deutsche Grammatik*:

„Trotz [...der] Lexikalisierung dürfen die FVG [=Funktionsverbgefüge] nicht mit den „phraseologischen Verbindungen“ bzw. „phraseologischen Ganzheiten“ (vom Typ „*ins Wort fallen*“, „*schwarz sehen*“, „*unter den Nagel reißen*“) identifiziert werden, die ebenfalls semantische Einheiten darstellen, sich in ihrer Bedeutung nicht oder nicht völlig in die Teilbedeutungen der einzelnen Bestandteile auflösen lassen und sich meist durch ein anderes Lexem (als Wort) paraphrasieren lassen. Während jedoch die Bedeutung der phraseologischen Einheit nur insgesamt faßbar ist (sie verteilt sich nicht auf die einzelnen Teile), bewahrt das FV [=Funktionsverb] im FVG eine bestimmte – wenn auch sehr allgemeine – Bedeutung, die zur Reihenbildung führt:

in Frage / zum Ausdruck / zum Ausbruch / zur Ruhe / zum Abschluß / zur Anwendung
kommen [...]¹⁶⁹

¹⁶⁹ Helbig, G., Buscha, J. (1998): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, Langenscheidt, p. 80. La cursiva es de los autores. Los verbos de soporte alemanes más importantes son: *anstellen, aufnehmen, ausüben, sich befinden, bekommen, besitzen, bleiben, bringen, erfahren, erhalten, erheben, erteilen, finden, führen, geben, gehen, gelangen, geniessen, greaten, haben, halten, kommen, leisten, liegen, machen, nehmen, sein, setzen, stellen, stehen, treffen, treten, üben, unternehmen, versetzen, vornehmen, ziehen, zuziehen* (para más detalle p. 81-93). Helbig/Buscha elaboran también una „prueba“ para las perífrasis verbo-nominales que consiste en la aplicación de los siguientes criterios (p. 97-102):

- a) Nominale Bestandteile: meist deverbative o. deadjektivische Substantive, d.h. Verbal- o. Adjektivabstrakta, nicht Konkreta
- b) Das FVG kann durch Vollverb (bzw. Kopula + Adj) paraphrasiert werden
- c) Das FV im FVG ist in der Regel nicht durch ein anderes (bedeutungsähnliches) Verb substituierbar: Er legte/stellte das Kind in den Wagen (Vollverb), aber: *Er legte/stellte das Kind in Schrecken (FV)
- d) Kommutationsreihen
- e) die nominalen Bestandteile können nicht anaphorisiert, d.h. pronominalisiert oder pro-adverbialisiert werden (nur möglich bei nicht-lexikalisierten FVG)
- f) die in den lexikalisierten FVG stehenden Präpositionalgruppen und Accusative können nicht unmittelbar erfragt werden: Er setzte den Apparat in Betrieb. *Wohin setzte er den Apparat? (nur möglich bei nicht-lex. FVG)
- g) Artikelgebrauch festgelegt, d.h. Nullartikel o. best. Artikel (bei nicht-lex. FVG verschiedene Artikel möglich)
- h) Opposition im Numerus zwischen Sg. und Pl. aufgehoben: nicht in Frage/*Fragen kommen
- i) an die Substantive in lexikalisierten FVG kann kein Attributsatz mit relativischem Anschluss angefügt werden: *die Kenntnis, die er genommen hat (möglich bei nicht-lex. FVG)
- j) Erweiterung der Substantive durch adjektivische Attribute bei lex. FVG nicht gegeben (bei nicht-lex. FVG möglich; einige FVG haben sogar ein obligatorisches Attribut: *Die Umstrukturierung nahm eine Entwicklung x Die Umstrukturierung nahm eine günstige Entwicklung.)
- k) bei lex. FVG mit Präpositionalgruppe erfolgt eine Negation mit nicht, aber nicht mit kein
- l) zu manchen FVG mit Acc. kann kein Passiv gebildet werden
- m) im NS verhalten sich beide Teile des FVG ähnlich wie trennbare Präfixe: *Er sagte, dass dies in Frage nicht kommt. X Er sagte, dass dies nicht in Frage kommt. Im HS bilden FV und nominales Glied eine Satzklammer (Rahmen)

Como se puede observar, la distinción radica tanto en la (no)composicionalidad como en la función semántica del verbo – el verbo soporte conserva parte de su significado y, por tanto, cierta autonomía. En el caso de los frasemas con la misma construcción sintáctica V-N, el verbo no es autónomo sino forma parte de un todo.

En su artículo *Funktionsverbgefüge und verwandte Erscheinungen* J. van Pottelberge analiza el fenómeno de los verbos soporte y las perífrasis verbo-nominales. En su opinión, son elementos de un ámbito fronterizo entre la sintaxis y la fraseología. El problema radica, según el autor, en los criterios utilizados para distinguir entre lo que son las perífrasis verbo-nominales y lo que no entraría en el grupo. Constata que los criterios hasta ahora utilizados no son suficientes y lo demuestra de forma clara y concisa: así los verbos semánticamente débiles no son „propiedad“ exclusiva de las perífrasis verbo-nominales y, a su vez, hay verbos semánticamente plenos que forman numerosas perífrasis verbo-nominales (*vymazat z paměti/ rejstříku / mapy / myslí / povrchu / dĕjin – vložit naději / prostředky / slovo / dĕvru...*); tampoco es viable el criterio de que el componente nominal sea un nombre que tiene una correspondencia en forma de verbo (p. ej. *dát příkladem – *příkládovat /poner de ejemplo – ejemplificar* [no existe en el checo]); por otra parte, la perífrasis nominal resulta incompleta si carece del componente nominal pero esto es un fenómeno muy común entre los verbos cuya estructura actancial exige cierto número de actantes; por último la presencia del verbo simple no es un criterio independiente a la vista de numerosas perífrasis verbo-nominales que no tienen un equivalente correspondiente (*provést bilanci - *zbilancovat /hacer un balance - *balancear* [en el checo no existe, en el español el verbo simple tiene otro significado no relacionado directamente con el término económico]). Estamos hablando por tanto de un grupo de construcciones heterogéneas – tanto sintáctica como semánticamente.

n) im FVG ist das nominale Glied obligatorisch: “Darin drücken sich Besonderheiten der VALenz im FVG aus: Beim Übergang eines Vollverbs zu einem FV verliert das betreffende Lexem nicht nur seine ursprüngliche lexikalische Bedeutung, sondern auch die ursprüngliche Valenz” (S.102), d.h. im FVG entstehen andere Valenzverhältnisse als bei den gleichlautenden Vollverben.

o) bei FVG hängen die Aktanten nicht vom FV, sondern von den nominalen Gliedern (= Träger der lexikalischen Bedeutung im FVG) ab.

Feilke habla en relación con los *Funktionsverbgefüge* de la unión de un verbo semánticamente vacío y un sustantivo abstracto semánticamente rico.¹⁷⁰ Las construcciones verbo-nominales con el verbo soporte son de un interés extraordinario ya que se puede establecer analogía entre oraciones como *Bill mailed the letter to his mother* y *Gerald drunk us all under the table*¹⁷¹ a pesar de que la segunda contiene elementos fraseológicos (*to drink somebody unter the table*). En el marco de la tan llamada *construction grammar*, se intenta demostrar que la expresión de un tipo de relación (en el ejemplo relación de causa) no está ligada a la semántica del verbo, sino que depende de la semántica de la construcción. O dicho de otra manera: la relación a expresar tiene forma de una construcción dada y se „rellena“ según el contexto.

En su interesante artículo del año 1984, „Debilitamiento del valor comunicativo del verbo español“¹⁷², el hispanista checo J. Dubský se ocupa de las llamadas *formas descompuestas verbo-nominales*, en la terminología actual construcciones con verbo soporte y nombre, que según él, sustituyen a los verbos simples. El verbo juega en las construcciones verbo-nominales un papel de morfema, de apoyo al sustantivo tal y como lo hacen los verbos auxiliares o semi-auxiliares. Lo demuestra en el caso de los „verbos de relación“ – verbos como *lamentar, decir, contar* – que sirven de transición entre el verbo y la subordinada introducida por *que*: marcar realismo - *El realismo que marcan los procesos* □ *El realismo de los procesos*¹⁷³. La eliminación de dichos verbos no afecta a la oración, lo que demuestra que el contenido y el valor comunicativo de estos verbos es debilitado. Destacan entre ellos *hacer, realizar, producir, efectuar, tener, llevar, seguir, ver, saber, escuchar, pensar: efectuar avances - los últimos avances efectuados en la terapéutica* □ *los últimos avances de la terapéutica, darse un golpe - el golpe que se dio en la cabeza* □ *el golpe en la cabeza*. Analizando el debilitamiento de muchos de los verbos que intervienen en las *formas descompuestas verbo-nominales* y demostrándolo en los

¹⁷⁰ Feilke, H. (2007): „Syntaktische Aspekte der Phraseologie III. Construction Grammar und verwandte Ansätze.“ En: Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlín Nueva York, de De Gruyter, vol. 1, p. 68.

¹⁷¹ Ejemplos de Feilke.

¹⁷² Dubský, J. (1998): „Debilitamiento del valor comunicativo del verbo español“. En: Wotjak, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 239-244. Los ejemplos son de Dubský.

¹⁷³ Este ejemplo y los siguientes del párrafo son de Dubský.

ejemplos, llega a la conclusión de que los verbos de relación son un fenómeno que se relaciona directamente con la existencia de las construcciones con verbo soporte y nombre. Asimismo, constata una tendencia del español (desde los tiempos de Don Quijote) a la utilización de los verbos de relación en casos donde existe la posibilidad de prescindir de ellos: *que me digas qué significan esas sonrisitas burlonas que tenías ahí fuera* = *tus sonrisitas burlonas ahí fuera*.

En el checo, el proceso de formación de las „formas verbo-nominales descompuestas“ (para seguir la terminología de Dubský) parece responder al modelo arriba esbozado. Para poder demostrar las coincidencias, hemos recurrido a ejemplos con los principales verbos colocacionales: *d□lat*, *p□sobit*, *mít*, *brát* y *dát* (*hacer*, *causar*, *tener*, *coger*, *dar*):

d□lat problémy – *Problémy, které nám d□lají neschopní dodavatelé □ problémy s dodavateli*, (*dar problemas – Los problemas que nos dan los proveedores incapaces □ los problemas con los proveedores incapaces*),

p□sobit škody – *Škody, kterou zp□sobily povodn□... □ povod□ové škody* (*causar daños – Los daños que causaron las inundaciones... □ los daños de las inundaciones*)

mít následek – *Následek, který má ka□dé zpo□d□ní... □ následek zpo□d□ní* (*tener consecuencias – Las consecuencias que tiene cada retraso □ las consecuencias del retraso*),

brát ohled na – *Ohled, který se bere na d□ti □ ohled na d□ti* (*tener miramientos por – los miramientos que se tienen por los niños □ miramientos por los niños*),

dát souhlas k – *Souhlas, který by m□l dát prezident, □ souhlas prezidenta/ prezident□v souhlas* (*dar permiso para – El permiso que debería dar el presidente... □ el permiso del presidente/ el permiso presidencial*).

A cambio, al intentar traducir el último ejemplo español al checo, se ha mostrado que las coincidencias son solamente parciales: *que me digas qué significan esas sonrisitas burlonas que tenías ahí fuera* (□*ekni mi, co znamenají ty výsm□šné úsm□vy, které jsi nasadil venku*) = *tus sonrisitas burlonas ahí fuera* (*ty výsm□šné úsm□vy venku*). La

variante con *que*, en este caso, no sería la preferida por los hablantes (es demasiado larga, suena algo artificial), la segunda sí. Para comprobar si se podría tratar de una tendencia general, de nuevo recurrimos a los ejemplos anteriores con verbos como *dát*, *brát*, *mít*, *zpřísobit* y *dřít*: aquí las dos variantes no muestran diferencias. Suponemos por tanto, que los mecanismos descritos por Dubský funcionan tanto en el español como en el checo para los verbos más utilizados y más vacíos, como es p. ej. *tener* (*tener risitas*) pero no para los verbos como *nasadit* (*poner*) que es un verbo colocalional específico (*nasadit úsměv /ponerse una sonrisa/*).

Por último, en Koike¹⁷⁴ encontramos una distinción entre los *verbos funcionales* y *léxicos*. Los primeros son considerados verbos soporte, los segundo verbos plenos. Según Koike, “los verbos funcionales no mantienen su significado léxico y habilitan al sustantivo para que el conjunto funcione como verbo complejo [...] Esta distinción depende del uso de cada verbo. Un mismo verbo puede tener unas veces valor funcional y otras, léxico.” Como ejemplo utiliza el verbo *sacar* que es verbo soporte en *sacar provecho de algo* y verbo léxico en *sacar la entrada*.

En relación a estas reflexiones sobre los distintos valores del verbo, se perfila una clara distinción entre las combinaciones de verbo + sustantivo concreto, donde el verbo conserva su sentido primario, y las combinaciones de verbo + sustantivo abstracto, en las que la deslexicalización del verbo ya ha tomado fuerza.¹⁷⁵

5.2.2. Verbos generales y verbos específicos

Los verbos colocalionales más frecuentes como *dát* (*dar*) a *mít* (*tener*) forman un gran número de colocaciones, p. ej. *mít čas/ trému/ zájem/ hodnotu, dát pusu/ práci/ starost* (*tener tiempo/ canguelo/ interés/ valor, dar un beso/ trabajo/ problemas*), tanto con los sustantivos concretos como con los abstractos. Son muy pocas las restricciones

¹⁷⁴ Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 69-70.

¹⁷⁵ Las combinaciones con sustantivo concreto como base de una colocación no son en ningún caso colocaciones funcionales, ya que el verbo mantiene su sentido primario, pleno. En consecuencia, G. Wotjak opta por llamar estas colocaciones „colocaciones llenas“.

semánticas combinatorias, por lo que estos verbos suelen operar en los campos más variados. Suelen ser verbos polisémicos con una gran capacidad de combinación. Así encontramos en el „Diccionario“ más de 19 acepciones del verbo *mít* y 6 de *dát* (sin incluir los idiomatismos). Los usos figurados predisponen a estos verbos para formar numerosas colocaciones. Debido a su carácter, la tipicidad de las colocaciones es menor que la de los verbos específicos.

Los verbos específicos son verbos cuyo significado es menos amplio que el de los anteriormente tratados verbos generales, por tanto, existen más restricciones combinatorias y menos colocaciones. Estas colocaciones presentan un mayor grado de tipicidad que las formadas por un verbo general.

La distinción entre los verbos generales y específicos se enmarca dentro de la distinción entre los verbos funcionales y léxicos y, como se ha mencionado más arriba, tiene que ver con el carácter del nombre que es base de cada colocación: los sustantivos concretos forman colocaciones verbo-nominales con verbos léxicos, sea generales, sea específicos, los sustantivos abstractos con verbos funcionales, sea generales, sea específicos:

<u>Verbo</u>	<u>General</u>	<u>Específico</u>
funcional	<i>mít zájem/ touhu/ pochyby/ smutek/ p^oedstavu/ nad^oje (tener interés/ pasión/ dudas/ *tristeza/ una idea/ la esperanza)</i>	<i>Projevit zájem, ho^oet touhou, zmítat se v pochybách, podlehnout smutku, oddat se p^oedstavám, kojit se nad^ojemi – pero *kojit se touhou, *oddat se zájmu, *zmítat se ve smutku ... (mostrar interés, consumirse de pasión, debatirse en dudas, sucumbir a la</i>

		<i>tristeza, aferrarse a la idea, abrigar las esperanzas)</i>
léxico	<i>mít hore□ku/ peníze/ zisk (tener fiebre/ dinero/ ganancias)</i>	<i>Zmítat se v hore□ce, disponovat pen□zi, dosáhnout zisku – pero *zmítat se v zisku, *disponovat hore□kou, *dosáhnout pen□z ... (volar de fiebre, disponer de dinero, conseguir ganancias)</i>

Los verbos específicos tales como *zmítat se (debatirse en)*, *poddát se (sucumbir a)* o *p□ivodit (causar)* p. ej., tienen un rasgo semántico “negativo”, por eso se limita su uso a combinaciones con sustantivos de significado negativo: *smrt, pochyby, smutek, zoufalství*, (*muerte, dudas, tristeza, desesperación*), etc., y solamente ocasionalmente, con fines humorísticos, se combinan con otros.

5.3. Colocaciones aspectuales: valores aspectuales de los verbos colocacionales checos

Los verbos colocacionales tienen además de su valor semántico un añadido valor gramatical – funcionan como elementos gramaticales, p. ej. pueden aportar valores aspectuales. Según Čermák¹⁷⁶, los valores aspectuales expresados por los verbos colocacionales checos (e ingleses) son, principalmente, los *incoativo, terminativo* y

¹⁷⁶ Uno de los propósitos del trabajo de Čermák, es el de establecer una base fiable para la distinción entre colocaciones y combinaciones libres. Según él, uno de los parámetros, además de la frecuencia con la que aparece cierta combinación, podría ser precisamente el hecho de poder determinar en una combinación uno de los valores aspectuales mencionados.

durativo.¹⁷⁷ Las colocaciones con verbos con valor aspectual son llamadas „*systematic verbal collocations*“.

Verbos plenos (<i>dát en Dej mi tu knihu.</i>) (<i>dar en Dame el libro.</i>)	Verbos gramaticales/ funcionales (<i>dát en Dej pozor na tvou sestru.</i>) (<i>dar en literalmente Da cuidado de tu hermana.</i>)
Generales (<i>dát: Dal knihu do aktovky.</i>) (traducción literal: <i>dar: Ha dado el libro en la cartera.</i>) / Específicos (<i>vložit: Vložil knihu do aktovky.</i>)(<i>introducir: Introdujo el libro en la cartera</i>)	
Incoativos (<i>začít - empezar</i>) / Terminativos (<i>odpovídat- contestar</i>) / Durativos (<i>vkládat - introducir</i>)	

Los diferentes aspectos, y por tanto los diferentes verbos que los expresan, tienden a relacionarse con ciertos tipos de nombres para formar colocaciones verbo-nominales. Las investigaciones de los corpus apuntan que en el checo sobre todo los nombres abstractos muestran una clara preferencia por los verbos incoativos, aunque no se puede hablar de un patrón fijo para las distintas clases de nombres abstractos.

Ejemplos con valor incoativo: *otevřít diskusi* (*abrir un debate*), *uvést v rozpaky / v souvislost / do obřhu / do funkce* (*meter en apuros/ poner en relación/ poner en circulación*),

Ejemplos con valor durativo: *nechat na rozpácích, nechat na omylu, být v obřhu, vykonávat funkci / mandát, být ve stresu* (*dejar en apuros/ afirmar a alg. en su equivocación/ estar en circulación/ desempeñar una función/ desempeñar un mandato/ padecer de estrés*)

¹⁷⁷ Koike en su tesis doctoral sobre las colocaciones en el español actual (Koike 2001) distingue entre los valores incoativo, durativo-reiterativo, terminativo-resultativo e intensificativo. Entre los verbos colocacionales con el valor incoativo pertenece p. ej. asaltar, acometer, apoderarse, invadir, con el valor durativo-reiterativo p. ej. los verbos caer, entrar, ponerse, con el valor durativo-reiterativo p. ej. andar, encontrarse, estar, seguir, y, finalmente, con el valor terminativo-resultativo los verbos como abandonar, cerrar, levantar. El último grupo, los verbos con valor intensificativo, lo ejemplifica p. ej. con „extremar las medidas“ o „temblar de emoción“.

Ejemplos con valor terminativo: *uzavřít diskusi, vyvést z rozpaků, vyvést z omylu, vytrhnout ze souvislosti, stáhnout z oběhu, zbavit funkce / návyku / mandátu / stresu (cerrar el debate, sacar de apuros, desengañar, sacar del contexto, poner fuera de la circulación, relevar de la función/ quitar la costumbre/ relevar del mandato/ quitar el estrés).*

A estos valores aspectuales añaden algunos autores también el valor intensificativo¹⁷⁸:

tipo sintáctico V + Sacc: *zabíjet čas (matar el tiempo), niřit nervy (crispar los nervios), lámat srdce (romper el corazón), niřit si budoucnost (destrozar su futuro),*

tipo sintáctico V + Sinstr: *mrsknout hlavou (mover bruscamente la cabeza), plát hnřvem (montar en cólera), uřírat se závistí (reconcomerse de envidia), řvát bolestí (gritar de dolor), umírat steskem (morir de tristeza), hořet vášní (arder de pasión), třepat se strachy (temblar de miedo), propadnout se studem (morirse de vergüenza), etc. Este tipo sintáctico es muy productivo para el campo semántico de las emociones.*

5.3.1. Verbos aspectuales en las colocaciones verbo-nominales con sustantivos abstractos

En combinación con sustantivos abstractos los verbos aspectuales pueden formar cadenas como la que sigue a continuación:

dostat se do nebezpečí (encontrarse en peligro) (valor incoativo) – nacházet se v nebezpečí (estar en peligro)(valor durativo) – ochnout se mimo nebezpečí (estar fuera de peligro) (valor terminativo). Otros: upadnout do kómatu (entrar en coma) – být v kómatu (estar en coma) – dostat se/ probudit se z kómatu (salir/ despertar del coma).

¹⁷⁸ P. ej. Luque.

Estas cadenas de colocaciones que incluyen los tres valores aspectuales no son ninguna excepción, aunque también se encuentran cadenas incompletas donde falta alguno de los aspectos: *dosáhnout v□ku – mít v□k - ě?* (*alcanzar la edad – tener la edad - ě?*).

Čermák¹⁷⁹ investigó los verbos aspectuales bajo este punto de vista llegando a un total de catorce modelos colocacionales de los verbos aspectuales, algunos de ellos con variantes. La mayoría de los modelos trabaja con una cadena aspectual completa pero existen varias en las que un miembro de la cadena falta – normalmente es el que expresaría el valor terminativo (7 casos).

5.4. Colocaciones léxicas

5.4.1. Verbos colocacionales específicos

En las colocaciones verbo-nominales son frecuentes tanto verbos con un sentido muy amplio como verbos cuyo significado es muy especializado. En el siguiente apartado nos ocuparemos de estos últimos procediendo a un análisis sintáctico y semántico de las colocaciones en cuestión. Se ofrecerá un intento de agrupar las colocaciones

- a) por los verbos presentes en cada colocación,
- b) por los sustantivos presentes en cada colocación:
 - ba) por sustantivos concretos,
 - bb) por sustantivos abstractos.

Se analizarán las preferencias de los distintos grupos de sustantivos en la elección del verbo.

¹⁷⁹ Čermák, F. (2005): *Syntagmatika a paradigmatica českého slova 1. Valence a kolokabilita*, Praga, Univerzita Karlova, pp. 112-113.

Como orientación nos servirá la clasificación de los nombres abstractos de Luque¹⁸⁰ y para los nombres concretos la definición de la *Gramática checa*¹⁸¹ ligeramente adaptada.

5.4.1.1. Los sustantivos concretos

Existe un número prácticamente infinito de combinaciones verbo – sustantivo concreto pero las colocaciones verbo-nominales constituyen solamente una parte de ellas. Este hecho se debe a que se consideran colocaciones verbo-nominales sólo las combinaciones donde existe una relación típica entre el verbo y el nombre. Nos ocupamos de este tema en detalle en el apartado dedicado a los verbos de sonido, por tanto dejaremos los nombres de personas y animales a un lado para ver con detenimiento los nombres de plantas, instrumentos musicales, herramientas y utensilios, medios de transporte, cuerpo humano, prendas de vestir y alimentos.

Referente a la relación entre verbo y nombre presente en la colocación, hay que tener en cuenta numerosas colocaciones donde el verbo y el nombre pertenecen al mismo paradigma, i. e. el verbo es un derivado del nombre (*kvítek kvete, vrták vrtá /la florecita florece, el taladro taladra/, etc.*).¹⁸²

5.4.1.1.1. Nombres de plantas y sus partes

Para ejemplificar elegimos los siguientes sustantivos generalmente utilizados:

¹⁸⁰ Luque Durán, J. de D. (2006) “La competencia colocacional. Una perspectiva cognitiva y translingüística de las colocaciones”. En: Cano López, Pablo (coord.) (2007): *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, vol. 2, tomo 1: Las lenguas y su estructura (IIa), Santiago de Compostela, p. 1450.

¹⁸¹ *Gramática checa*, p. 109: „Los sustantivos son bien nombres de personas, animales o cosas, comunes o propios, bien nombres independientes para propiedades y acciones (actos y estados). [...] Nombres de personas, animales y cosas denominan normalmente lo que podemos observar y sentir con nuestros sentidos (decimos que son c o n c r e t o s); nombres de las propiedades, acciones y relaciones denominan lo que no podemos sentir con nuestros sentidos (decimos que son a b s t r a c t o s).“

¹⁸² Hay que apuntar que Coseriu, en el capítulo sobre las solidarides léxicas, trata las combinaciones de verbo y nombre concreto donde el verbo es un derivado del nombre como „lo contrario a las solidaridades“. (Coseriu, E. (1981[1977]): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, p. 151): „El «desarrollo» y la «derivación» son fenómenos paradigmáticos que se fundan en una base sintagmática [...]; las solidaridades, en cambio, son fenómenos sintagmáticos condicionados paradigmáticamente; se fundan en el hecho de que una unidad de un nivel cualquiera de un paradigma funciona en otro paradigma, como rasgo distintivo. Así, por ejemplo, «Baum» («árbol»), unidad del paradigma «Pflanze» («planta»), funciona como rasgo distintivo en el paradigma de los verbos como «schneiden» («cortar»), etc., con lo cual surge, precisamente, la unidad «fällen»; [...].

rostlina (planta), strom (árbol), keř (arbusto), květin (flor) y vět (rama).

strom: kácet (talar) / prořezat (podar) / zasadit (sembrar) / sázet (sembrar) / osekát (quitar las ramas) strom, strom roste / kvete (el árbol crece/florece)

rostlina: sázet (sembrar)/ řezat (cortar) / zalévat (regar) / pěstovat (cultivar) rostlinu, rostlina vadne(la planta se marchita) / kvete (florece) / roste (crece)/ prospívá (florece)

keř: sázet keře (sembrar arbustos), keř roste (el arbusto crece) / kvete (florece)

květin: položit (poner) / pěstovat (cultivar) / zalévat (regar [imperf.] / zalít (regar [perf.]) / trhat květiny (coger flores), květin vadne (la flor se marchita) / roste (crece)/ kvete (florece)/ voní (huele)

vět: odstranit (quitar) / odřezat (cortar) / podřezat (cortar)/ ořezat (cortar) vět, sednout na vět (sentarse/ posarse en la rama)

5.4.1.1.2. Nombres de instrumentos musicales

Las colocaciones referidas a los instrumentos musicales tienen relación con su función esencial: emitir sonidos. Sean instrumentos de cuerda, de viento, etc. la primera combinación típica verbo – nombre es la del verbo hrát seguida por la preposición na + nombre del instrumento musical en acusativo: *hrát na violu/ kytaru/ klavír/ flétnu/ bubnu (tocar la viola/ la guitarra/ el piano/ la flauta/ la batería), etc. Cvičit na (practicar), doprovázet na (acompañar), znít (sonar), rozeznít (se)(empezar a sonar), ladit (afinar) y rozladit (desafinar) son otros verbos generales que admiten todos los instrumentos como se puede ver en las definiciones del Diccionario:*

Hrát: ... 5. *provazovat hudbu:* h. celé dny, h. na klavír, h. první (druhé) housle, h. prim, i přen. 6. (o hud. nástroji) *mít zvuk, znít 1:* varhany krásně hrají...

Cvičit: ...2. *nacvičovat, procvičovat:* c. stupnice, hru na housle...

Doprovázet: ...2. *hrát, zpívat k jinému hud. výkonu:* d. někoho (něčí zpěv) na kytaru.

Ladit: 1. *upravovat hud. nástroje, aby vydávaly tóny řádané výšky:* 1. housle, klavír

Rozladit: 1. *porušit ladění*: r. housle...

Zníť: ...1. *vydávat (jasný) zvuk, zvuťet, zaznívat*: zvony znějí,...

Rozeznít: *způsobit, aby něco znělo, rozezvuťet*: r. struny, **r. se:** dok. *zaťit znít* , *rozezvuťet se*: zvony se r-ěly...

Además del verbo general hrát se utilizan verbos específicos, normalmente comunes para un grupo de instrumentos:

Píšťalka, flétna, klarinet (flautita, flauta, clarinete) y otros instrumentos de viento: *pískat na + nombre*

Buben (tambor) y otros instrumentos de percusión: *tlouct na/ bubnovat na + nombre*

*Klavír*¹⁸³, *piáno, pianino (piano de cola, piano, pianino)* y otros instrumentos de cuerda : *brnkat na + nombre*

Harmonika (armónica): *foukat na + nombre*

Kytara, loutna, mandolína (guitarra, laúd, mandolina): además de *brnkat na* también *drnkat na + nombre*

Housle (violín): *vrzat na /peyorativo/ + nombre*

Trubka (trompeta): *troubit na + nombre*

Dudy (gaita): *zadout na + nombre*

Basa (bajo): *basa bručí*

Zvon (campana): *zvon zvoní/ klinká/ cinká/ vyzvání*

Referente a las partes de los instrumentos musicales, podemos encontrar ejemplos como *uhodit do strun (herir las cuerdas)* o *zmáknout struny (pisar las cuerdas)*, *uhodit do kláves (darles a las teclas)* o *bušit do kláves (lit. golpear las teclas)*.

5.4.1.1.3. Nombres de herramientas y utensilios

¹⁸³ Con respecto a este instrumento, existe un curioso verbo procedente de *klavír – klavírovat* pero no significa *tocar el piano* sino „taladrar” en el sentido de “taladrarle la cabeza a alguien”.

Estos nombres comunes suelen formar una enorme cantidad de combinaciones pero al igual que en los párrafos anteriores nos ocuparemos solamente de las que guardan una relación de tipicidad entre el verbo y el nombre.

Herramientas

Kladivo (martillo), *pila* (sierra), *šroubovák* (destornillador), *hever* (gato), *nůž* (cuchillo), (*rybářský*) *prut* (caña de pescar), *plech* (plancha), *sepe* (hoz), *krumpáč* (piqueta), *seker* (hacha), etc. tienen una función que cumplir y para expresar esta función se suelen utilizar varios verbos, p. ej. *bušit kladivem* (dar con el martillo), *pnout kladivem* (clavar con el martillo), *zatlouct kladivem* (clavar con el martillo), *rozbit kladivem* (romper con el martillo) expresan la función del martillo que es aprovechar su peso para romper o fijar algo. Igualmente, la sierra se utiliza para cortar y que a veces puede ser utilizada entre dos personas: *sekat pilou* (cortar con la sierra), *tahat pilu* (tirar de la sierra). La plancha aparece en la colocación *pnout plech* (pasar la plancha), *prut* (caña) en *chytat na prut* (pescar con la caña), *házet prutem* (mover la caña) o *nahodit pruty* (poner la caña), *sepe* (hoz) en *pnout sepem* (cortar con la hoz) o *brousit sepe* (afilarse la hoz), *krumpáč* (piqueta) en *kopat krumpáčem* (picar con la piqueta), *seker* (hacha) en *sekat sekerou* (cortar con el hacha) o *štípat sekerou* (partir con el hacha), *nůž* (cuchillo) en *brousit nůž* (afilarse el cuchillo), *sekat nůžem* (cortar con el cuchillo), *píchnout nůžem* (pinchar con el cuchillo) o *vrazit/ bodnout nůžem* (clavar el cuchillo), *hever* (gato) en *nadzvednout heverem* (levantar con el gato).

También hay que tener en cuenta que muchos nombres de este grupo son base de verbos específicos: *šroubovák* – *šroubovat* (destornillador – destornillar), *pilník* – *pilovat* (lima – limar), *hoblík* – *hoblovat* (cepillo – cepillar), *plech* – *plechat* (plancha – planchar). A pesar de ello, las colocaciones *šroubovat šroubovákem* o *plechat plechem* no son redundantes.

Utensilios

Se trata de nombres de cosas comúnmente utilizadas en ciertos ámbitos: doméstico, escolar, empresarial, etc.

Utensilios de cocina: *hrnec, lžice, vidlička, kamna, vařečka, pánev* (olla, cuchara, tenedor, hornilla, cuchara de palo, sartén), etc. forman colocaciones con verbos de significado general tales como *vařit, nabrat, míchat, smařit* (cocinar, sacar, mover, freír): *vařit v hrnci* (cocer en una olla), *nabrat lžicí* (sacar con una cuchara), *píchnout vidličkou* (pinchar con el tenedor), *vařit na kamnech* (cocinar en la hornilla), *míchat vařečkou* (mover con la cuchara de palo), *smařit na pánvi* (freír en la sartén). No existen verbos derivados de estos sustantivos: **hrncovat, *lžicovat, *vidličkovat, *kamnovat, *vařekovat, *pánvovat*.

Utensilios de papelería: *propiska, pero, guma, papír*¹⁸⁴, *sešit, nůžky* (bolígrafo, pluma, goma, papel, cuaderno, tijeras), etc. Igual que los utensilios de cocina, los verbos colocacionales son de significado general: *psát propiskou/ perem* (escribir con el bolígrafo/ la pluma), *psát na papír* (escribir sobre papel), *psát do sešitu* (escribir en el cuaderno), pero existen también verbos específicos. Se utilizan verbos morfológicamente asociados para ciertos utensilios: *gumovat gumou* (borrar con la goma), *stříhat nůžkami* (cortar con las tijeras), *ořezávat ořezávkem* (sacar la punta con el sacapuntas). Los últimos de hecho carecen de colocaciones con verbos generales.

Pero	Psát	čmárat/ zašroubovat
Sešit	Zapisovat/ psát	kreslit/ čmárat do
Guma	---	gumovat
Nůžky	---	stříhat
Ořezávkem	---	ořezávat

Utensilios para coser:

Jehla (aguja): *navléct/ zlomit/ zapíchnout jehlu* (enhebrar/ romper/ pinchar la aguja)

¹⁸⁴ Existe el verbo *papírovat* morfológicamente derivado de *papír*. Sin embargo, su significado es: *příliš složitě, byrokraticky úřadovat* – trabajar de forma muy complicada y burocrática.

Nit (hilo): navléct/ trhat nit (enhebrar/ romper hilo), prošíť/ vyšíť/ zašíť/ obšíť nití (coser con el hilo [se especifican las maneras de coser la tela], udělat uzel /na niti/(hacer un nudo [en el hilo]) o zauzlit nit (anudar el hilo)

5.4.1.1.4. Nombres de medios de transporte

Los sustantivos como *auto, letadlo, kolo, třikolka, skateboard, brusle, saně, vlak* (*coche, avión, bicicleta, triciclo, monopatín, patines, trineo, tren*) tienen en el checo un verbo colocacional general que es *jet* (*ir*). Algunos sustantivos forman colocaciones bajo el esquema *jet* + sustantivo en instrumental – *jet autem/ vlakem/ autobusem/ tramvaji/ metrem* (*ir en coche/ tren/ bus/ tranvía/ metro*) (normalmente todos los medios de transporte en los que los viajeros van dentro), otros optan por *jet* + *na* + sustantivo en locativo como *jet na kole/ skateboardu/ bruslích / saních/ třikolce/ koloběžce/ lyžích/ koni* (*ir en bicicleta/ monopatín/ patinar/ ir en triciclo/ patinete/ esquiar/ montar a caballo*). El verbo *cestovat* (*viajar*) es de uso restringido a *auto, letadlo, vlak, loď* y *kůň* (*coche, avión, tren, barco, caballo*), ya que presupone unas distancias más largas. En la siguiente tabla se recogen los verbos generales y específicos:

<u>Medio de transporte</u>	<u>Verbo general: viajar en</u>	<u>Verbo específico: viajar, subir, bajar</u>
Letadlo	jet	cestovat, letět, nastoupit, vystoupit
Auto	jet	cestovat, nastoupit, vystoupit
Vlak	jet	cestovat, nastoupit, vystoupit
Motorka	jet	cestovat, nasednout, sesednout, naskočit, seskočit
Autobus	jet	cestovat, nastoupit, vystoupit
Tramvaj	jet	---, nastoupit, vystoupit

Metro	jet	---, nastoupit, vystoupit
Kolo ¹⁸⁵	jet na	---, nasednout, sesednout, naskočit, seskočit, vlézt, slézt
Tříkolka	jet na	---, nasednout, sesednout
Koloběžka	jet na	---, naskočit, seskočit
Skateboard	jet na	---, naskočit, seskočit
Brusle	jet na	bruslit
Saně	jet na	sáňkovat, nasednout, sesednout, naskočit, seskočit
Lyže	jet na	lyžovat
Lod'	jet	cestovat, plout, plavit se, nalodit, vylodit
Kůň	jet na	Cestovat, nasednout, sesednout, naskočit, seskočit, vylézt, slézt

Hasta ahora se han visto verbos referidos a „circular“ en un medio de transporte. Por supuesto, el campo abarca muchas más nociones que tienen que ver con el transporte. Especialmente rico es el campo del sustantivo *loď*: *loď vypluje (el barco despega)*, *pluje (navega)*, *kotví (está anclado)*, *rejduje (navegar)*, *troskotá (está a la derriba)*, *se potápí (se hunde)*, *přistane (desembarca)*, *připluje (viene)*, *odstartuje (arranca)*, *plídit loď (navegar un barco)*. El avión por su parte *odletí y přistane, vzletí, krouží, se zřítí (despega, aterriza, da vueltas, se estrella)*. El verbo para „tener el control“, *plídit* también se utiliza con *auto, vlak, metro, motorka y tramvaj, navigovat* con *ponorka (submarino)*, *pilotovat* o *navigovat* con *letadlo*. Si el fin de trayecto es trágico, entonces el verbo general es *havarovat*, los verbos específicos son *zřítit se: letadlo se zřítí (estrellarse: el avión se estrella)*, *vykolejit: vlak/ metro se vykolejí (descarrillarse: el tren/ el tren del metro se decarrilla)*, *ztroskotat: loď ztroskotá (estar a la derriba: el barco está a la derriba)*.

¹⁸⁵ El verbo morfológicamente asociado es “*kolovat*”. Significa, sin embargo, *circular* y se utiliza en colocaciones como “*krev koluje*” (*la sangre circula*), “*myšlenky kolují*” (*las ideas circulan*), “*zprávy kolují*” (*se rumorea, lit. circulan las noticias*).

5.4.1.1.5 Nombres de prendas de vestir y complementos

Las prendas de vestir se prestan a numerosas colocaciones. Aquí los verbos colocacionales son utilizados en función de la parte del cuerpo que cubre dicha prenda. En la siguiente tabla se resumen las colocaciones posibles en función de la parte del cuerpo y de la acción:

<u>Parte del cuerpo</u>	<u>Prenda</u>	<u>Ponerse</u>	<u>Quitarse</u>
Cabeza	Klobouk (sombrero)	Nasadit si, narazit si	Sundat si, smeknout si
	Čepice (gorra, gorro)	Nasadit si, narazit si	Sundat si
Tronco	Šaty (vestido)	Obléct si	Svléct si, sundat si
	Košile, blúza, tričko, svetr, etc. (camisa, blusa, camiseta, jersey)	Obléct si	Svléct si, sundat si
Piernas, caderas	Sukně, kalhoty, spodní prádlo (falda, pantalón, ropa interior)	Obléct si	Svléct si, sundat si
	Zástěra (delantal)	Obléct si, opásat si	Svléct si, sundat si, rozvázat si
	Punčochy, podvazky (medias, ligas)	Navléct si	Svléct si, sundat si
Pies	Boty, sandály	Nazout si	Vyzout si, sundat si

	(zapatos, sandalias)		
Tronco, piernas, caderas, pies	Pásek, ponožky (cinturón, calcetines)	Vzít si ¹⁸⁶	Sundat si
Cabeza	Brýle (gafas)	Nasadit si	Sundat si
Manos	Rukavice, prsten (guantes, anillo)	Navléct si	Sundat si
Cuello	Šála, kravata, šátek (bufanda, corbata, pañuelo)	Zavázat si, uvázat si	Rozvázat si, sundat si

5.4.1.1.6 Nombres de alimentos

Las colocaciones referidas a las comidas diarias son: *dát si snídani/ p[es]nídávku/ ob[ě]d/ sva[činu]/ ve[če]i* (tomar un desayuno/ una merienda/ un almuerzo/ una merienda/ una cena). Los verbos simples correspondientes son: *snídat, ob[ě]dvat, sva[čit] y ve[če]t* (desayunar, almorzar, merendar, cenar). El verbo *dát* interviene en la mayoría de las colocaciones con nombres de alimentos: *dát si chleba/ vejce/ maso/ [í]zek/ salát* (comerse un bocadillo/ un huevo/ la carne/ un filete/ la ensalada), etc.

La manera básica de tomar los alimentos se ve en las colocaciones *jíst chleba* (comer pan) y *pít mléko* (beber leche). La distinción entre los alimentos líquidos y los demás se hace palpable en numerosas colocaciones ya referentes al modo de tomar el alimento, ya a su preparación o para decir que el alimento está en mal estado:

Alimentos líquidos como *mléko, voda, limonáda* (leche, agua, limonada), etc. – *pít/ srkat/ lít/ sát/ sva[čit] mléko* (beber/ sorber/ echar/ succionar/ hervir la leche), *šenkovat/ koštovat/ stá[et]/ kvasit/ sva[čit] víno* (echar/ probar/ trasegar/ fermentar/ hervir el vino), *va[řit]/ šenkovat/ stá[et] pivo, va[řit]/ pít kávu* (cocer/ echar/ trasegar cerveza), *okyselit [aj]* (echar limón al té), *pálit ko[alku]/ slivovici* (destilar aguardiente/ orujo), *srkat polévku* (sorber la sopa), *mléko se srazí* (la leche cuaja).

¹⁸⁶ El verbo específico „*opásat se*” asociado morfológicamente a “*pásek*” no se utiliza en el sentido común de “ponerse/ceñirse un cinturón” sino “ponerse una prenda como el delantal o un arma como la espada”.

Alimentos – *přebírat hrách/ ořeky (limpiar los guisantes/ las lentejas), loupat hrách (desgranar los guisantes), krájet chleba/ maso/ sýr (cortar pan/ carne/ queso), mlít mouku/ kávu/ cikorku (moler trigo/ café/ achicorea), stloukat máslo (hacer mantequilla), zpěnívat máslo/ cibulku (batir la mantequilla, pochar la cebollita), péct piškot (hornear un bizcocho), čistit ryby (descamar el pescado), odblanit/ naložit/ udit maso (limpiar/ marinar/ ahumar la carne), vyvrhnout králíka/ prase (destripar el conejo/ el cerdo), vyháčkovat dráček/ králíka (destripar las aves/ el conejo), máslo/ olej zlukne (la mantequilla/ el aceite se pone rancio), těsto kyne (la masa sube).*

Para terminar el plato: *vyčistit talíř (rebañar el plato), vyškrabat hrnec (rebañar la olla).*

5.4.1.1.7 Nombres de animales (excepto verbos de sonido)

Estas colocaciones dan cuenta de comportamientos típicos de los animales (movimientos, comida...) y de la relación hombre – animal. Hay verbos específicos para expresar que un animal nace, se reproduce o muere, etc.

Kůň: kůň kluše/ cválá/ se vzpíná/ bere/ se pase (el caballo trota/ galopa/ se encabrita/ pasta), vyvést/ pást/ osedlat/ napojit/ pobídnout/ vypáhnout/ zapáhnout/ popohnat/ kovat/ cvičit/ trénovat/ krotit/ chovat/ šlechtit/ štvát koně (sacar/ pastar/ poner la montura/ abreviar/ dar con las espuelas/ quitar la montura/ poner la montura/ aguijonear/ herrar/ adiestrar/ entrenar/ domar/ criar/ criar/ azucar los caballos)

Prase: vykrmit/ chovat/ zabít prase, prase bere (cebar/ criar/ matar cerdo, el cerdo come)

Pes: vyvenčit/ krmit/ vypustit/ poštvat psa (pasear/ dar de comer/ sacar/ azucar el perro), chovat/ šlechtit/ drážit psy (criar/ criar/ azucar los perros), pes bere/ muchá/ slídí/ stopuje (el perro come/ huele/ busca/ sigue la huella)

Kočka: krmit/ chovat/ šlechtit kočky (alimentar/ criar/ criar los gatos)

Rybičky: krmit/ chovat rybičky (alimentar/ criar peces)

Kráva: chovat/ pást/ krmit/ napojit/ dojit/ inseminovat krávu (criar/ pastar/ dar de comer/ abreviar/ ordeñar/ inseminar la vaca), kráva se otelí/ p□e□výká/ trká (la vaca se queda preñada/ rumia/ da una cornada)

Beran, koza: trká (el carnero, la cabra: da una cornada)

Páv: páv se páví (el pavo real se pavonea)

Aves: ku□e se vylihne/ zobe (el pollo sale de la cáscara/ pica), p□stovat/ chovat/ krmit/ za□íznout dr□be□ (criar/ criar/ alimentar/ matar las aves)

Reproducción de los animales: pá□it se (aparearse)

Muerte de los animales: uhynout/ chcípnout/ pojít (perecer/ reventar/ fenecer)

Insectos: blecha/ komár/ vosa/ v□ela/ moucha (pulga/ mosquito/ avispa/ abeja/ mosca): štípe (pica), bzu□í (zumba), opyluje (poliniza), se rojí (enjambran), se lihne (salen del huevo), se p□emno□í (hay una plaga), hubit blechy/ komáry (matar pulgas/ mosquitos)...

Králík, zajíc: králík/ zajíc chroupe (el conejo/ la liebre roe), králík dupe (el conejo pisotea)

Animales de caza como zajíc (liebre), divoké prase (jabalí), divoký králík (conejo de campo), ba□ant (faisán), koroptev (codorniz): honit/ lovit/ st□ilet (perseguir/ cazar/ dispararle a)

Slepice, kvo□na: sedí /na vejcích/ (la gallina/ la gallina chueca: incuba /los huevos/)

Animales de pelo: pes/ ko□ka, etc. se líná/ pelichá (el perro/ el gato cambia de pelo/ muda el pelo)

Animales de pluma: pták pelichá (el pájaro muda la pluma)

5.4.1.1.8. Nombres se minerales y otros materiales naturales

T□□it/ kopat/ dolovat (extraer/ excavar/ excavar): zlato, uhlí, drahokamy, zinek, kámen (oro, carbón, piedras preciosas, zinc, piedra)...

Rubat : uhlí (extraer carbón), d□ívi (cortar leña)

Štípat (cortar): d□evo (madera)

Zledovat□t (congelarse): tekutina, voda (líquido, agua)

Zkapalnit (volver a estado líquido): plyn (gas)

Vypa□it se (evaporarse): tekutina, voda (líquido, agua)

Písek (arena): p□esít písek (cribar la arena)

K□□e (piel): vyd□lat k□□i (curtir la piel)

Benzín/ ropa (gasolina/ petróleo): □erpat/ tankovat benzín/ ropa (extraer/ cargar gasolina/ petróleo)

Kov (metal): cídit kov (pulir metal)

Zlato, st□ibro (oro, plata): tepat (repujar)

5.4.1.1.9. Nombres de artefactos:

Bomba (bomba): exploduje (explota), vybuchne (estalla), tiká (hace tictac), padre (cae), shodit/ svrhnout/ odjistit/ zneškodnit/ sestrojít/ odpálit bombu (tirar/ tirar/ desbloquear/ desactivar/ construir/ lanzar una bomba)

Vlajka (bandera): vyv□isit/ vzty□it/ stáhnout/ spustit vlajku (poner/ subir/ bajar/ ondear la bandera), mávat vlajkou (ondear la bandera), vlajka vlaje/ se t□epotá (la bandera ondea/ flamea)

Baterie(pila, batería): dobít/ nabít/ vybit baterii (cargar/ cargar/ descargar la batería), napájet baterii (cargar la batería)

Komín, krb (chimenea): vymetat/ □istit krb/komín (limpiar la chimenea), krb/komín táhne/ kou□í (la chimenea tira, humea)

Páska, deska (cinta, disco): p□ehrát pásku/ desku (poner una cinta/ un disco)

Karty (cartas): míchat (cortar)/ hrá (jugar)/ vylo□it (sacar)/ vydat (dar)/ ukázat (enseñar)/ táhnout (sacar)/ rozdat (repartir)/ odkrýt (enseñar)/ rozehrát (empezar la partida)/ vykládat (sacar)/ obracet (darles la vuelta a)/ padat karty (caer), vyhrát/ prohrát v kartách (ganar/ perder jugando a las cartas)

Hra (juego): hrát/ vyhrát/ prohrát hru (jugar/ ganar/ perder un juego), vy□adit/ vypadnout/ vylou□it ze hry (eliminar del/ abandonar/ expulsar del juego), vstoupit/ zapojit do hry (entrar en/ incorporarse en el juego),

Cigareta: zapálit/ kou□it/ dokou□it/ balit/ zamá□knout/ zhasit/ típnout cigaretu (encender/ fumar/ terminar/ hacer/ apagar/ apagar/ apagar el cigarrillo), popotahovat z cigarety (inhalar el humo de un cigarrillo)

Tráva (hierba): sekat/ kosit/ vypalovat/ vy□ínat trávu (cortar/ cortar con la guadaña/ quemar/ cortar con la hoz la hierba), tráva se zelení (la hierba está verde)

Knih (libro): vázat knihu (encuadernar un libro), listovat knihou (hojear un libro)

Lék (medicamento): p^oedepsat/ brát/ vyvinout/ u^oívat/ podávat lék (recetar/ tomar/ desarrollar/ tomar/ dar un medicamento)

St^ona (pared): tapetovat/ malovat/ bílit st^ony (empapelar/ pintar/ blanquear la pared)

Dve^oe (puerta): zamknout (cerrar a llave)/ odemknout (abrir con la llave)/ pá^oit (forzar)/ zabouchnout (dar un portazo)/ zaklapnout (cerrar)/ rozrazit (abrir con fuerza)/ rozkopnout (abrir a patadas) dve^oe, dve^oe se rozlétnou (la puerta se abre de par en par), prásknout/ lomcovat/ t^oísknout dve^omi (dar un portazo/ mover con violencia la puerta/ dar un portazo)

Okno (ventana): zabouchnout (cerrar)/ rozbít (romper)/ pootev^oít (abrir un poco)/ zasklít (acristalar)/ ut^osnit (tapar) / vytlouct (romper con algo)/ drn^oet (tintinear) okna (las ventanas)

Razítko (sello): ozna^oit (marcar)/ opat^oit (poner) razítkem (un sello)

Sví^oka: zapálit/ rozsvítit/ sfouknout/ zhasnout sví^oku (encender/ encender/soplar/ apagar la vela)

Nádor (tumor): lokalizovat/ odstranit/ odoperovat/ analyzovat nádor (localizar/ eliminar/ eliminar operando/ analizar un tumor)

5.4.1.1.10. Nombres de las partes del cuerpo humano o animal

Cinegramas

Son representaciones lingüísticas de realidades extralingüísticas. Aquí pertenecen numerosas colocaciones. Se trata de colocaciones que representan una acción típica relacionada con partes de cuerpo de personas y animales:

Cabeza:

kývat hlavou, kynout hlavou (mover la cabeza, saludar con la cabeza)

Pecho:

bít se do prsou, vypnout prsa (golpearse el pecho, sacar el pecho)

Ojos:

m□ikat o□ima (parpadear), mrknout okem (guiñar el ojo), koulet o□ima (girar los ojos), vypoulit o□i (abrir los ojos), vykult o□i (abrir los ojos), sklopit o□i (bajar la mirada), prot□ít si o□i (frotarse los ojos), mhout o□i (guiñar los ojos),

Puño:

bít / uhodit / bouchnout p□stí do stolu (golpear la mesa con el puño), zatnout/ sev□ít/ zvedat p□sti (cerrar/ cerrar/ levantar los puños),

Hombros:

pokr□it rameny (encogerse de hombros),

Frente:

krabatit □elo (arrugar la frente),

Cejas:

zvednout obo□í (levantar las cejas),

Boca:

otev□ít (abrir)/ dát (dar) / vlepít (pegar) / špulit (encapullar) / zav□ít (cerrar) / zakrýt (tapar) pusu (la boca), zk□ivit / sklapnout ústa (torcer/ cerrar) la boca,

Labios:

špulit (encapullar) / olíznout (lamer)/ skousnout (morder)/ stisknout (apretar)/ ohrnout (poner ceño)/ sev□ít (cerrar)/ zk□ivit (torcer)/ semknout (cerrar) rty (los labios),

Cola:

kroutit/ mávnout/ švihat / mrsknout/ vrt□t ocasem (mover/ dar con/ mover de un lado para otro/ mover rápido una vez/ mover la cola),

Alas:

bít (mover)/ tlouct (mover)/ mávat (mover)/ t□epetat (mover) k□ídly (las alas), roztáhnout (abrir)/ slo□it (cerrar)/ rozev□ít (abrir de par en par)/ otev□ít (abrir) k□idla (las alas),

Manos:

mnout si ruce (frotar se las manos), šermovat (esgrimir)/ lomít (retorcer)/kynout (saludar)/ plácát (toquetear)/ ovívat se (abanicarse)/ házet (hacer aspavientos)/ mávat (hacer aspavientos)/ máchat (hacer aspavientos)/ šmátrat (toquetear)/ sahat (tocar) rukama, tleskat do dlaní (tocar las palmas)

Pies/piernas:

plést (hacer ojos)/ šoupat (arrastrar)/ kmitat (mover rápido)/ komihat (mover de un lado para otro)/ trhnout (pegar un respingo)/ mrskat (agitar) nohama, dupnout nohou (pisar con el pie),

Cabeza:

vrtít (mover de un lado para otro)/ třást (sacudir)/ kroutit (mover de un lado para otro)/ kývat (mover arriba abajo)/ pohodit (mover)/ potřásat (mover) / trhnout (agitar) / pokynout (dar una señal) /šskubnout (mover una vez muy rápido) hlavou (la cabeza),

Dedo:

pohrozit (advertir) / namířit (señalar) / cvrknout (dar un capirotazo)/ píchout (pinchar) / ukázat (señalar) / poklepat (hacer toc-toc) / zahrozit (advertir) / ťuknout (tocar) prstem, lusknout (chasquear) prsty (los dedos),

Pezuñas:

dusat kopyty (pisotear con las pezuñas),

Cuernos:

nabrat na rohy (pegar una cornada),

Dientes:

cenit (enseñar) / ťistit (lavar) / jektat (castañetear)/ cvakat (castañetear)/ kousat (morder)/ skřípat (rechinar)/ drkotat (castañetear) zuby (los dientes),

Espalda:

Křívít / hrbit záda, pěkulit se na záda, pěvrátit se na záda, etc.

Referente a los órganos:

Corazón:

bít (latir)/ bušit (latir fuerte)/ tepat (latir rápido)/ tlouct (latir)/ krvácí (sangra)/ bolí (duele) srdce (el corazón), píchá u srdce (dan pinchazos en el corazón)

Sangre:

Krev(la sangre) koluje (circula), tuhne (se congela), stydne (se congela), teče (corre), proudí (corre), pění (hierve)

Cerebro:

Mozek funguje, reaguje, se zatemní

Žaludek:

□aludek se obrátí (se revuelven las tripas)

5.4.1.1.11 Fenómenos atmosféricos

Duha: duha se klene/ se rozklene (el arcoiris aparece)

Déšť: déšť□ se spustí (empieza a caer)/ ustane (para)/ bubnuje (suena)/ padá(cae)/ dopadá(cae)/ šumí (suena)/ buší (cae fuerte)/ poleví (cae con menos intensidad)/ houstne (se espesa)/ zesílí (se hace más fuerte)/ kropí (riega)/ cr□í (cae a gotas)/ se □ine (cae como una riada)/ lije (llueve a cántaros)/ bi□uje (azota), schylovat se k dešti (va a llover)

Slunce: slunce (el sol) svítí (hace)/ pálí (quema)/ h□eje (calienta)/ zapadá (se pone)/ vychází (sale)/ pra□í (achicharra)/ prosvítá (entra a través de)/ plane (resplandece)/ □hne (quema)/ zá□í (hace)/ se leskne (brilla)/ jisk□í (chispea)/ blýská (brilla)/ t□pytí (brilla), m□ourat do slunce (mirar el sol con los ojos entreabiertos)

Sníh: sníh padá (cae)/ taje (se derrite)/ poletuje (vuela)/ le□í (cubre)/ k□upe (hace ruido)/ zav□je (cubre)/ sleze (se va)/ jisk□í (brilla)/ pokrývá (cubre)/ ví□í (cae en forma de remolino)/ se snáší (baja lentamente),

Hrom: hrom (el trueno) bije (suena)/ buráci (suena)/ duní (suena)/ uhodí (trueno)/ ude□í (trueno)/ bací (trueno)/ rachotí (trueno)

Blesk: blesk (el rayo) uhodí (golpea)/ ude□í (golpea)/ zasáhne (parte)/ šlehne (golpea)/ se klikatí (zigzagea)/ sjede (baja)

Rosa: rosa padá (el rocío cae)

Mráz: mráz (la helada) p□ijde (llega)/ poleví (se debilita)/ p□eb□hne (corre)/ ude□í (golpea)/ spáli (quema)/ štípe (pica)/ panuje (reina)/ trhá (rompe)

Kroupy: kroupy padají (el granizo cae)

Námraza: námraza se tvo□í (la escarcha se forma)

Led: led (el hielo) se tvo□í (se forma)/ klou□e (resbala)/ taje (se derrite)/ puká (se rompe), prolomit (romper)/ prosekat (romper con el hacha) led (el hielo)

Mlha: mlha (la niebla) padne (cae)/ se válí (rueda)/ se zvedne (se levanta)/ zhoustne (se hace más espesa)/ zahalí (cubre)/ se snese (baja)/ se vznese (se levanta)/ le□í (cae sobre)/ stoupá (se levanta)

Vítr: *vítr (el viento) fouká (sopla)/ vane (sopla)/ fičí (sopla con fuerza)/ se prohání (sopla)/ duje (sopla con mucha fuerza)/ se strhne (empieza a hacer)/ kvílí (aulla)/ se zvedne (se levanta)/ se udělá (hace)/ šumí (suena)*

Bouřka: *bouřka (la tempestad) se pění (se desata)/ se strhne (empieza)/ zučí (se desata)/ řádí (devasta)*

Mračno: *mračna se stahují (las nubes se juntan)*

Oblak: *oblaka se valí/ halí/ se vznáší (las nubes vienen/ cubren/ se levantan)*

5.4.1.2 Los nombres abstractos

5.4.1.2.1 Clasificación semántica

- sensaciones y estados anímicos: *získávat (ganar)/ vzbuzovat (despertar)/ projevovat (mostrar)/ cítit (sentir)/ chovat (albergar)/ tajit (esconder)/ ztrácet (perder) sympatie (simpatía), trpět (sufrir)/ řvát (gritar de)/ provázet (acompañar en)/ projevovat (mostrar)/ vykřiknout (exclamar)/ snášet (aguantar)/ zbavit (quitar) / naplnit (llenar) bolest (dolor), budit (levantar)/ vyvolat (causar)/ způsobit (causar) pohoršení (irritación), vyvolat (levantar)/ budit (despertar)/ rozdávat (regalar)/ slyšet (escuchar)/ sklídit (cosechar)/ přejít (quitar)/ vybuchnout (explotar) smích, bránit se smíchu (intentar no reír), brečet smíchy (llorar de risa), vyjádřit (expresar)/ vyvolat znechucení (causar desgana),*
- actitudes mentales: *skrývat (ocultar)/ potlačit (reprimir) rozčilení (irritación), padat/ trpět únavou (caerse de/ sufrir cansancio), projevovat (mostrar)/ způsobit (causar)/ pociňovat (sentir)/ zahánět (ahuyentar) únavu (el cansancio), únava*

- (*cansancio*) *zdolá* (*vence*)/ *zmááe* (*vence*)/ *dolehne* (*se manifiesta*)/ *narástá* (*crece*)/ *provází* (*acompañá*)/ *se projevuje* (*se muestra*)/ *se podepisuje* (*causa*), *spotáebovat* (*consumir*)/ *vynaloáit* (*poner*)/ *vydávat* (*gastar*)/ *vyuáit* (*aprovechar*)/ *vánovat* (*dedicar*)/ *vloáit* (*dedicar*)/ *vyáadovat* (*exigir*)/ *ztratit* (*perder*)/ *brát* (*tomar*)/ *investovat* (*invertir*)/ *uvolnovat* (*liberar*)/ *dobíjet* (*cargar*)/ *pohlcovat* (*absorber*) *energii* (*energía*), *nabít* (*cargar*)/ *sršet* (*chispear*)/ *plýtvat* (*derrochar*)/ *páekypovat* (*rebosar*)/ *zásobovat* (*proveer*)/ *šetáit* (*ahorrar*)/ *hýáit* (*derrochar*)/ *áerpat* (*cargar*)/ *sálat* (*irradiar*) *energii* (*energía*), *vynikat*/ *disponovat inteligenci* (*brillar/ disponer de inteligencia*), *podceáovat*/ *zvyšovat inteligenci* (*subestimar/ potenciar la inteligencia*),
- movimientos: *skok* (*salto*) – ninguna colocación en el CNK!!!, *vyhrát* (*ganar*)/ *absolvovat* (*hacer*)/ *odstartovat* (*arrancar*)/ *trénovat* (*entrenar*)/ *uspoádat* (*organizar*) / *zrychlit* (*acelerar*)/ *zastavit* (*parar*)/ *konat se* (*tener lugar*) *báh* (*marcha*), *couvnutí* – esta entrada no existe en el CNK!!! (*vuelta atrás*), *cukání* - ninguna colocación en el CNK!!! (*tic*), *vyjít z cviku* (*perder la práctica*), *provést* (*hacer*)/ *zacviáit* (*hacer*)/ *páedvést* (*enseñar*)/ *zvládnout* (*dominar*)/ *vyáadovat* (*exigir*) *cvik* (*ejercicio, práctica*), *dostat* (*hacer*)/ *zvládnout* (*dominar*) *smyk* (*trompo*), *vrazit* (*meter*)/ *dát* (*dar*)/ *vlepit* (*propinar*)/ *uštádáit* (*propinar*)/ *dostat* (*recibir*) *facku* (*bofetón*), *mít odchod* (*darse el piro*), *vyzvat* (*llamar*)/ *vstát* (*levantarse para*)/ *páipravít se* (*preparar se para*)/ *páimáit* (*hacer*)/ *donutit* (*forzar*) *k odchodu* (*partida*), *vyrazit* (*salir*)/ *jet* (*ir*)/ *cválat tryskem* (*ir a galope*),
 - acciones físicas: golpes: *facka* – véase más arriba (*bofetón*), *slyšet* (*escucharse*)/ *ozvat se* (*sonar*) *bouchnutí* (*golpe*), *skolit* (*matar*)/ *usmrtit* (*matar*)/ *zasáhnout* (*dar*) *ranou* (*golpe*), *rozdávat rány* (*golpe*), *dát* (*dar*)/ *zasadit* (*asestar*)/ *vypálit* (*dar*)/ *utrpat* (*sufrir*)/ *dostat* (*recibir*)/ *uštádáit* (*asestar*) *ránu* (*golpe*), *hojit si* (*curarse*)/ *lízat si* (*lamerse*)/ *ošetáit* (*curar*)/ *utráet* (*experimentar*)/ *sešívát* (*coser*)/ *jítáit* (*levantar*)/ *zpásobit* (*ocasionar*)/ *ucítit* (*sentir*) *ránu* (*herida*), *rána* (*la herida*) *se hojí* (*se cura*)/ *se zaceluje* (*se cierra*)/ *krváci* (*sangra*)/ *bolí* (*duele*)/ *hnisá* (*tiene*

- pus*), *vytnout/ dát/ dostat polítek (bofetón), dát/ dostat/ udlat kopanec (patada, pata en el sentido de meter la pata)*,
- actos de habla: *skoit (interrumpir)/ vpadnout (interrumpir)/ pjíít (entrar)/ dostat se (salir en) do eí (la conversación), pévést (cambiar)/ stoit (cambiar)/ tlumoit (interpretar)/ zavést (enderezar)/ drét (mantener) e (la conversación), pronést (dar)/ odvést (cambiar)/ ztratit (perder) e (el habla, la charla, la conversación), p ednáška (la conferencia) se koná (tiene lugar)/ uskutení (tiene lugar), dlat (dar)/ navštívovat (visitar)/ vyslechnout (escuchar)/ p ednést (pronunciar)/ konat (tener lugar)/ uspoádat (organizar)/ proslovit (pronunciar) p ednášku (conferencia), zp v (el canto) zní (suena)/ se nese (se escucha), uít se (estudiar)/ vnovat se (dedicarse) zpvu (canto), vyvolat hádku (provocar una discusión), dostat se do hádky (entrar en discusión), hádka se strhne/ za ne/ skoní (la discusión se abre/ empieza/ se cierra), dojít k hádce (surgir una discusión), uvést (alegar)/ íci (decir)/ prohlásit (declarar) v projevu (en un discurso), vystoupit s projevem (salir con un discurso), p ednést (pronunciar)/ íst (leer)/ vyslechnout (escuchar)/ pronést (pronunciar)/ sledovat (seguir)/ hodnotit (valorar) projev (discurso), šíit drb (literalmente: propagar cotilleo), hubování - esta entrada no existe en el CNK!!! (riña), vystoupit s proslovem (presentar un discurso),*
 - voces y sonidos a) humanos: *vyrazit (pegar)/ vydat (lanzar)/ zazníit (sonar) výkík (grito), spustit kík (meter un griterío), šepot (susurro) y šišlání (balbuceo) – no hay colocaciones excepto con slyšet y znít, spustit jekot (pegar un chillido), spustit ev (meter un vocerío) , b) animales: ehtání (relincho), meení (balido), buení (rebuzno), št kot (ladrido), kdákání (cacareo), kvákání (croar), moukání (maullido) – solamente con slyšet, znít (escuchar o sonar), ningún verbo para expresar la “producción” del sonido,*
 - nombres abstractos de situación y estado de cosas: *uvést (dar)/ dát (poner)/ nést (llevar)/ dostat (recibir)/ poškozovat (estropear)/ oerovat (ensuciar)/ špinit*

(ensuciar)/ očištit (limpiar)/ přijmout (aceptar)/ kazit (dañar) jméno (nombre), provolávat (vitorear)/ šířit (aumentar)/ obnovit (renovar)/ přinášet (traer) slávu (G.), snížit (rebajar)/ klesnout (bajar)/ vzrůst (crecer)/ zvýšit (aumentar) na polovinu (la mitad), představit (suponer)/ činit (hacer)/ uhradit (correr con los gastos)/ platit (pagar)/ dosahovat (ascender)/ překřvat (sobrepasar)/ přesahovat (sobrepasar) polovinu (la mitad), rozkrojit na polovinu (literalmente: cortar por la mitad)– el verbo utilizado depende de si se habla de la mitad de algo abstracto, p. ej. tiempo, número, estadísticas o de dinero, o de algo concreto, p. ej. pan, queso, etc., být v rozkladu (estar en el estado de descomposición), docházet k rozkladu (estar descomponiéndose), podlehnout rozkladu (lit. sucumbir a la descomposición), ruina zůstane/ stojí/ zbyde (ruina queda/ está de pie/ queda), krátit si/ ukončit čekání (acortar/ terminar la espera), zachovat (mantener)/ panovat (reinar)/ vládnout (dominar)/ rušit (romper)/ dopřát (dejar)/ vyzařovat (irradiar)/ vyžadat si (pedir)/ najít (encontrar)/ dodávat (inspirar)/ zajistit (garantizar)/ obnovit (devolver)/ vrátit (volver)/ nařít (rogar) klid (calma), nabádat (rogar)/ vyzvat (rogar) ke klidu, vyvést z klidu (hacer perder la calma), panovat (reinar)/ vládnout (dominar)/ nastat (empezar)/ ustat (detener) ruch (agitación), mít tajemství (tener un secreto).

- nombres abstractos de acciones: používat (utilizar)/ potřebovat (necesitar) nápodě (el comodín), vyhnout se (escaquearse)/ odmítnout (rechazar) placení (literalmente: el pagar = el pago), hádka – véase arriba (discusión), vyhrožovat zabitím (amenazar de muerte), obvinít ze zabití (acusar de homicidio), vykonat (ejecutar)/ kout (tramar)/ slibovat (prometer)/ přísahat (jurar)/ plánovat (planear)/ chystat (preparar) pomstu (venganza),
- nombres abstractos de cualidades: obdařit (dar)/ kochat se (gozar)/ oplývat (rebosar)/ okouzlit (hechizar) krásou (belleza) o también con elegance, mládí, přívaby (elegancia, juventud, encantos), obdivovat (admirar)/ vnímat (darse cuenta)/ opřívovat (cantar a) krásu (belleza), dopouštět se krutosti (cometer crueldades), páchat krutost (cometer una crueldad), dělat (hacer)/ konat (ejercer)

dobro (el bien), dobro vítězí (el bien vence), pšipsat (apuntarse)/ pšišť (apuntarle a alguien)/ dát (añadir)/ být k dobru (beneficiar), udržovat (mantener)/ zachovat (mantener) čistotu (la limpieza), harmonie panuje (la armonía reina), dosáhnout harmonie (alcanzar la armonía), být v harmonii s (armonizar con), blížit/ dosáhnout/ pšivést k dokonalosti (acercarse/ alcanzar/ llevar a la perfección), plýtvat (derrochar)/ nadat (proporcionar)/ obdat (dar)/ šetřit (ahorrar)/ řešit (solucionar) silou (fuerza), nabírat (reponer)/ šerpat (sacar)/ změřit (medir)/ dávat (dar)/ dodávat (proporcionar)/ soustředit (concentrar) síly (fuerzas), síla ubývá (la fuerza desaparece), nabývat na síle (aumentar la fuerza), mít [bohatou] pšedstavivost (tener [mucho] imaginación), páchat (hacer)/ plodit (engedrar)/ šinit (hacer)/ trestat castigar) zlo (el mal), sekat/ dšlat dobru (obedecer sin rechistar), šranit/ zklamat city (herir/ decepcionar los sentimientos), vyšadovat citlivost (exigir sensibilidad),

- nombres abstractos macroeventos¹⁸⁷:

Boda: slavít (celebrar)/ mít (tener)/ chystat (preparar)/ plánovat (planear)/ pšipravovat (preparar) svatbu (la boda), jít na svatbu (ir a una boda), hrát na svatbě (tocar en una boda), svatba (la boda) se koná (tiene lugar)/ uskuteční (se celebra)/ probšhne (tendrá lugar), pozvat na svatbu (invitar a una boda);

Penal condena: odsoudit k trestu (condenar a una pena), odpykat trest (pagar la condena), uniknout/ ujít trestu (escaparse a la condena), šádat (pedir)/ udšlit (condenar)/ uvalit (condenar)/ ukládat (condenar) trest (una pena), stanovít (establecer)/ vynést (proclamar)/ uložit (condenar a)/ odvolat (revocar)/ dostat (poner)/ vyměřit (medir)/ vyšknout (proclamar)/ navrhnout (proponer)/ zpššnit (hacer más severo)/ zmírnit (hacer más llevadero)/ nastoupit (entrar) trest (la

¹⁸⁷ Luque Durán, J. de D.(2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones verbo+nombre”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 736. Se especifica que un lexema macroevento es un „evento complejo en el que son muchas las personas, entres, aspectos, fase, etc., sociados o involucrados.“ En el ejemplo aducido „castigo“, se reúnen múltiples aspectos implicados, entre ellos los argumentos (castigado, castigados, ejecutor...), variedades (psíquico, físico...), actitud del sujeto (aceptación, rechazo...), etc. como demuestran las colocaciones con el lexema: imponer/ejecutar/aplicar/recibir un castigo, castigo físico, aceptar el castigo/rebelarse ante el castigo...

condena), *odbyť si (pagar)/ odsedět (pagar) trest (la condena), trest (la condena) vyprší (acaba)*;

Castigo: hrozí (amenaza)/ mine (escaparse)/ nemine (no escaparse al castigo), stihnout (caer)/ zasluhovat trest (merecer castigo);

Culpa/ culpabilidad: svalovat (echar)/ nést (llevar)/ přít (echar)/ prokázat (demostrar)/ svádět (echar)/ přiznat (reconocer)/ odí (pagar)/ házet (echar)/ cítit (sentir)/ klást (echar)/ odmítnout (rechazar)/ popírat (negar) vinu (la culpa/ la culpabilidad), brát si za vinu (sentirse culpable) vina padá/ spoívá/ leí (la culpa recae en), zprostit viny (absolver de la culpa);

Examen/ prueba: projít zkouškou, propadnout/ uspět při zkoušce, jít/ přihlásit se/ chystat se/ připravovat se ke zkoušce, skončit/ připravovat zkoušku, vystavit se/ podrobit se zkoušce (examen),

Despido: vyhrožovat výpovědí, dostat/ dát/ obdržet výpověď (declaración),

Juzgado: stanout (estar)/ postavit (llevar)/ pohnat (llevar)/ předstoupit (presentarse)/ předvolat (llamar) před soud (juzgado), vypovídat (declarar)/ obstat (salir airoso) před soudem/ u soudu, hájit u soudu (defender), dostavit se (presentarse)/ podat (denunciar)/ putovat (ir)/ eskortovat (escortar)/ přivést (traer)/ dát (meter) k soudu, žalovat (acusar)/ uspět (vencer)/ svdít (declarar)/ odvolat se (interponer recurso de apelación) u soudu, vyhnout se (escapar se)/ předat (pasar a) soudu, podstoupit soud (pasar por el juicio),

Bautizo: projít křestem (ser bautizado), jít (ir) / pozvat (invitar) na křest, přijmout křest (recibir el bautismo), křest se koná/ uskuteční/ proběhne (bautizo tiene lugar/ tendrá lugar/ se celebrará)

Seminario: seminář probíhá/ se uskuteční (seminario tiene lugar) pořádat (organizar)/ chystat (preparar)/ připravit (preparar)/ vést (encabezar)/ zahájit (abrir)/ organizovat (organizar) seminář, zúčastnit se (participar en)/ vstoupit do (entrar en) seminář.

5.4.1.2.1.1. Las personas, el comportamiento, las propiedades, los sentimientos

Actos de habla

Jazyk (lengua), jazyk (idioma), dialekt (dialecto), nářečí (dialecto), slovo (palabra), přízvuk (acento), pomluva (rumor), vřta (oración), slabika (sílabo), drb (rumor), zpráva (noticia), informace (información), diskuse (debate), hádka (discusión), rozmluva (charla), konverzace (conversación), mluva (habla), výmluva (excusa), pání (congratulación), interview (entrevista), rozhovor (diálogo), etc. + p. ej. poskytnout (dar)/ zahájit (empezar)/ obnovit (reanudar)/ plést se do (entrar en)/ ukonit (finalizar)/ začít (empezar)/ spolupracovat do (colaborar en)/ vést (encabezar)/ dlat (hacer)/ točit (rodar)/ vysílat (emitir)/ nahrát (grabar)/ odmítnout (denegar)/ uveřejnit (publicar)/ zúčastnit se (participar en)/ zprostředkovat (mediar)/ otisknout (publicar)/ ztroskotat (fracasar)/ váznout (paralizarse)/ stáhnout se (cambiar de tema)/ vyhnout se (eludir, evitar)/ věnovat se (dedicarse a).

Los verbos dependen entre otras cosas del medio de comunicación implicado: p. ej. *zpráva* suele ser en el periódico, la radio o la televisión, *pomluva* es de comunicación oral, al igual que *rozmluva*, *konverzace*, *odmluva*, *výmluva* o *hádka*.

También el estilo al que pertenece el nombre influye en la elección del verbo: *vést / ukonit konverzaci/ rozmluvu/ diskuzi, poskytnout/ uveřejnit interview/ rozhovor...* Se puede ver claramente en el ejemplo *hádka x diskuse*. El Diccionario define *hádka* como “spor” y lo ejemplifica en „*hádka o peníze*“ (*discusión por dinero*), mientras que *diskuse* es definida como „*výmna názor*“ (*intercambio de opiniones*):

<u>hádka</u>	<u>diskuse</u>
rozpoutat	rozpoutat
vést	vést
---	rozvířit
---	podnítit
---	otevřít
---	vzbudit
vyvolat	vyvolat
vyprovokovat	vyprovokovat

---	zahájit
---	iniciovat
---	rozproudit
---	rozvinout
---	rozběhnout se
vypuknout	---
propuknout	---
strhnout se	strhnout se
---	moderovat
---	probíhat
---	shrnout
---	uzavřít
ukončit	ukončit
utichnout	utichnout

Se observa como el sustantivo *diskuse* combina con más del doble de verbos que el sustantivo *hádká*. Los verbos que combinan con los dos son de carácter general (*ukončit*, *vést*) o tienen un matiz de expresividad (*rozpoutat*, *strhnout se*).

Estados de ánimo, afectos y emociones:

a) negativos (+/-)

Beznaděj (desesperación): *propadnout/ podlehnout beznaději* (entregarse a la desesperación), *beznaděj ůiší/ zavládne* (se respira la desesperación/ la desesperación reina),

Deprese (depresión): *trpět/ onemocnět depesí* (sufrir/ enfermar de depresión), *podlehnout/ propadnout depresi* (entregarse a la depresión), *mít (tener)/ dostat (tener)/ vyvolat (causar)/ způsobit (causar)/ léčit (curar) depresi*,

Bezradnost (perplejidad, desconcierto): *bezradnost vládne* (reina la perplejidad), *cítit bezradnost* (sentir el desconcierto),

Stres (estrés): □elit (enfrentarse a)/ podlehnout (no poder soportar)/ vystavit (exponer)/ odolávat stresu (soportar estrés), trp□t stresem (sufrir de estrés), p□ekonávat (superar)/ zahán□t (ahuyentar)/ p□estát (superar)/ odbourávat (liquidar)/ zp□sobovat (causar)/ zvládat (soportar)/ vyvolávat (causar)/ snášet stres (soportar estrés), být pod stresem (estar bajo estrés),

Frustrace (frustración): vyvolat/ cítit frustraci (causar/ sentir la frustración), trp□t frustrací (sufrir frustración)

Bezmoc (impotencia): cítit bezmoc (sentir impotencia),

Lítost (pena): vzbudit/ cítit lítost (dar/ sentir pena),

Strach (miedo): trnout strachy (tener miedo), cítit (sentir)/ ztratit (perder)/ dostat (tener)/ ší□it (sembrar)/ p□ekonat (superar)/ vzbuzovat (dar)/ nahnat strach (dar miedo), chv□t se (temblar de)/ t□ást se (temblar de)/ klepat se (temblar de)/ umírat strachy (morir de miedo),, strach panuje/ vládne/ zachvátí (el miedo reina/ domina/ ataca), zbavit strachu (quitar el miedo),

Obava (temor): obava pramení (lit. el temor emana)/ vyplývá (surge a causa)/ plyne (surge a causa)/ vzr□stá (aumenta)/ sílí (coge fuerza)/ vyvstane (surge), d□lat si obavy (tener temor), vyslovovat (expresar)/ vyjád□it (expresar)/ poci□ovat (sentir)/ vyvolat (causar)/ vyvracet (lit. refutar)/ sdílet (compartir)/ chápat (entender)/ projevit (mostrar)/ zaplašit (ahuyentar)/ rozptýlit (ahuyentar)/ p□ipoušt□t si obavy (dejarse influir por), obava se naplní (el temor se hace real)/ trp□t (sufrir)/ chv□t se obavou (temblar de temor), sv□□it se s obavami (confiar sus temores a alg.), □elit (enfrentarse)/ podlehnout (no soportar)/ propadnout (entregarse a)/ neubránít se (no poder remediar)/ p□edejít obavám (prevenir el temor),

Hn□v (ira): hn□v se obrátí proti (la ira va en contra de), vyvolat (causar)/ riskovat (arriesgar)/ p□ivolat (despertar)/ vyslou□it si hn□v (ganarse la ira),

Odpor (resistencia, aversión, oposición): klást (ejercer)/ zlomit (destrozar)/ vyvolat (causar)/ vzbudit (despertar)/ mít (sentir aversión)/ p□ekonat (superar)/ vyjád□it (expresar)/ organizovat (organizar)/ cítit (sentir aversión)/ p□emoci (vencer)/ zlikvidovat (liquidar)/ potla□it odpor (liquidar/eliminar la oposición), vyzývat k (llamar a)/ postavit se k odporu (poner), narazit na (encontrarse con)/ stav□t se na odpor (poner), st□etnout (encontrarse con)/ stýkat se (encontrarse con)/ potýkat se (luchar con/ encontra)

s odporem, □elit odporu (enfrentarse a la oposici3n), odpor (la resistencia/ la oposici3n) roste (crece)/ sl3bne (se debilita)/ se stup□uje (aumenta)/ sil3 (coge fuerza),

Nervozita (nerviosismo): nervozita panuje (reina)/ svazuje (ata)/ pad3 (decae)/ stoup3 (aumenta)/ se vkr3d3 (entra)/ dolehne (se siente)/ vl3dne (domina)/ nar□st3 (crece)/ prameni (surge a causa de)/ se vloud3 (entra)/ vzr□st3 (crece)/ cloum3 (se apodera de)/ se zmocn3 (se apodera de)/ se podep3še (causa)/ se projev3 (se hace palpable en), propadnout/ podlehnout nervozit□ (entregarse al nerviosismo), skr3vat (ocultar)/ c3tit (sentir)/ set□3st (quitarse encima)/ poci□ovat nervozitu (sentir el nerviosismo),

□evnivost (rivalidad): □evnivost panuje (la rivalidad reina),

Nen3v3st (odio): podn□covat (incitar)/ pocit□ovat (sentir)/ š3it (sembrar)/ hl3sat (propagar)/ vyvolat (causar)/ rozdm3ch3vat (incitar a)/ plodit nen3v3st (engendrar odio), nen3v3st vl3dne/ panuje/ roste (el odio reina/ domina/ crece),

Strast (aflicci3n): l3it/ popisovat/ sn3šet strasti (lit. contar/ describir/ soportar aflicci3n),

Z3št' (rencor): c3tit/ chovat z3št' (sentir rencor),

Tr3pen3 (sufrimiento): m3t tr3pen3 (lit. tener sufrimiento),

Nap□t3 (tensi3n): vyvolat (causar)/ sn3šet (soportar)/ c3tit (sentir)/ vytv3□et (crear)/ uvol□ovat (liberar)/ c3tit (sentir)/ udr□ovat (mantener)/ skr3vat nap□t3 (ocultar la tensi3n), nap□t3 se zvyšuje (aumenta)/ sn3uje (baja)/ stup□uje (aumenta)/ vyhrot3 (culmina), nap□t3 vl3dne (reina)/ panuje (domina)/ zachv3t3 (se apodera de)/ roste (crece)/ stoup3 (lit. sube)/ vrchol3 (culmina),

Vzteky (rabia, furia): dostat (tener)/ m3t (tener)/ vyl3t si (pagarla con alguien)/ vyb3t si (pagarla con alguien)/ skr3vat (ocultar)/ tajit (ocultar)/ dus3t vztek (ahogar la furia), vztek cloum3 (se apodera)/ popadne (se apodera)/ vyprch3 (se esfuma)/ p□ejde (se pierde)/ lomcuje (se apodera),

Zoufalstv3 (desesperaci3n): uv3d□t v zoufalstv3 (llevar a la desesperaci3n), propadnout zoufalstv3 (entregarse a la desesperaci3n), p□iv3d□t (llevar a)/ doh3n□t (llevar a) k zoufalstv3,

Zklam3n3 (decepci3n): skr3vat (ocultar)/ tajit (ocultar)/ pro□3t (pasar por)/ p□in3st (traer)/ p□ekousnout (superar)/ zakr3t (ocultar)/ zast3rat (ocultar)/ vyvolat (causar)/ do□kat se (lit. llegar a ocurrir)/ vyza□ovat (exsudar)/ ušet□it si zklam3n3 (ahorrarse una

decepción), zklamání *p* *ebolí* (*la decepción se va*)/ *zavládne* (*reina*)/ *íší* (*se siente*)/ *zraí se* (*se nota*)/ *vyprchá* (*se esfuma*),

Krize (*crisis*): *být v* (*estar en*)/ *mít* (*tener*)/ *proívat* (*vivir*)/ *p* *ekonat* (*superar*)/ *vy* *ešit* (*solucionar*)/ *prohlubovat* (*ahondar*)/ *prod* *lávat* (*estar en*)/ *vyvolat* (*causar*)/ *pro* *ít* (*vivir*)/ *odvrátit* (*impedir*)/ *p* *eklenout* (*superar*)/ *elit* (*enfrentarse*)/ *zvládnout* (*superar*)/ *zabránit* (*evitar*)/ *p* *e* *ít* (*sobrevivir*) *krizi*, *procházet krizí* (*pasar por una crisis*), *krize zmítá* (*la crisis reina*)/ *poznamená* (*marca*)/ *postihne* (*se nota*)/ *hrozí* (*amenaza*), *zab* *ednout do* (*lit. atascarse*)/ *upadnout do krize* (*caer*), *vyústit v krizi* (*desembocar en crisis*),

Smutek (*tristeza, luto*): *vyhlásit*/ *dr* *et*/ *cítit*/ *nosit smutek* (*declarar/ estar de luto, sentir la tristeza*)

árlivost (*celos*): *s* *írat se* *árlivostí* (*consumirse de celos*),

Závist (*envidia*): *blednout závistí* (*palidecer de envidia*), *cítit* (*sentir*)/ *plodit* (*lit. engendrar*)/ *budit závist* (*despertar envidia*), *závist panuje/ bují* (*la envidia domina/ prospera*)

b) positivos (+/-)

Touha (*pasión*): *ho* *et* (*arder de*)/ *umírat* (*morirse de*) *touhou*, *projevovat* (*mostrar*)/ *skrývát* (*ocultar*)/ *probudit* (*despertar*)/ *uhasit* (*apagar*)/ *pocit* *ovat* (*sentir*) *touhu*,

Vle (*voluntad*): *prosadit* (*imponer*)/ *plnit* (*cumplir*)/ *respektovat* (*respetar*)/ *deklarovat* (*declarar*)/ *projevit* (*mostrar*) / *podrobit* (*someter*)/ *reprezentovat* (*representar*)/ *zlomit* (*doblegar*)/ *odevzdat se v* *li* [*bo* *í*] (*dejar a la voluntad [de Dios]*),

Radost (*alegría*): *skákat* (*saltar*)/ *bláznit* (*estar loco de*)/ *pišt* *t* (*chillar*)/ *juchat* (*chillar*)/ *nadsko* *it* (*pegar un salto*)/ *zá* *it* (*irradiar*)/ *plakat* (*llorar de*)/ *k* *i* *et* (*gritar de*) *radostí*, *p* *inášet* (*dar*)/ *kalit* (*estropear*)/ *kazit* (*estropear*)/ *d* *lat* (*traer*)/ *vyza* *ovat* (*irradiar*)/ *rozdávat* (*repartir*)/ *cítit* (*sentir*)/ *projevovat* (*mostrar*) *radost*,

Pýcha (*orgullo*): *zá* *it*/ *naplnit pýchou* (*irradiar/ llenar de*),

Hrdost (*orgullo*): *cítit* (*mostrar*)/ *vyjád* *it* (*expresar*) *hrdost*, *vzpomínat s* (*recordar con*)/ *ukazovat s* (*mostrar con*) *hrdostí*,

Útcha (*consuelo*): *hledat* (*buscar*)/ *poskytovat* (*proporcionar*)/ *najít* (*encontrar*) *út* *chu*, *zbývat út* *cha* (*quedar como consuelo*),

Naděje (esperanza): vyjádřit (expresar)/ vykřesat (lit. sacar chispa a)/ ztrácet (perder)/ dávat (dar)/ uchovat (mantener)/ vkládat (poner esperanzas en)/ vyslovit (expresar)/ pohřbit (enterrar)/ vzbuzovat (despertar)/ zmařit (quitar)/ živit (alimentar)/ skýtat (proporcionar)/ mít (tener)/ vzdát se (renunciar a)/ vzkřísit (devolver)/ zhatit (quitar)/ upínat (poner esperanzas en)/ kojit (alimentar) naděje, skoncovat s (dar fin a)/ rozloučit se s (despedirse de)/ kochat se (disfrutar con)/ naplňovat se (llenarse de) naději, naděje svítá/ zhasne/ vysvitne (la esperanza surge/ muere/ aparece),

Vděk/ vděčnost (agradecimiento): vzpomínat s vděčností (recordar con), cítit (sentir)/ vyjádřovat (expresar) vděčnost, projevit (mostrar) vděk, dočkat se vděku (recibir), vzít za vděk (contentarse con algo), být za vděk (contentarse con algo),

Slast (placer): okusit slast (lit. probar el placer), užívat si slasti (disfrutar los placeres),

Naděšení (entusiasmo): přijmout (recibir)/ vítat (recibir)/ kvitovat (reaccionar)/ setkat se (encontrarse)/ reagovat (reaccionar)/ vzpomínat s (recordar con) nadšením, šilet (enloquecer de)/ vybuchnout (estallar)/ bláznit (volverse loco)/ iřit (gritar)/ jásat (gritar)/ křičet (gritar)/ vát (gritar)/ ryčet (gritar)/ rozplývat se (deshacerse)/ hřít (irradiar)/ planout (arder)/ zářit (irradiar)/ ječet (chillar)/ explodovat (estallar)/ překypovat (rebosar de)/ hořet (arder)/ skákat (saltar)/ naplnit (llenar) nadšením, vyvolávat (causar)/ skrývat (ocultar)/ brzdit (frenar)/ krotit (frenar)/ mírnit (moderar)/ vyžadovat (exigir) nadšení, nadšení vyprchá (se esfuma)/ panuje (domina)/ zachvátí (se apodera)/ vypukne (estalla),

Veselí (alegría colectiva): veselí propukne (estalla)/ vypukne (estalla)/ vládne (reina)/ panuje (domina)/ zavládne (empieza a reinar)/ opanuje (se apodera),

Láska (amor): zahořet (arder)/ vzplanout (arder)/ zešilet (enloquecer)/ bláznit (volverse loco)/ obklopit (rodear)/ prodchnout (llenar)/ naplnit (llenar)/ překypovat (rebosar)/ zahrnout (rodear)/ trpět (sufrir)/ milovat (amar)/ umírat (morirse de) láskou, vzít se z lásky (casarse por amor), vyznat (declararle amor a alg.)/ hledat (buscar)/ najít (encontrar)/ tajit (ocultar)/ potkat (encontrar)/ hlásat (pregonar)/ vzbudit (despertar) lásku, láska nestárne (el amor no tiene edad)/ vyprchá (se esfuma)/ vítězí (vence),

Spokojenost (satisfacción): hřít (irradiar)/ oplývat (rebosar de)/ zářit (irradiar) spokojeností, vyzařovat (irradiar)/ konstatovat (constatar)/ tajit (ocultar)/ skrývat (ocultar) spokojenost, spokojenost roste (crece)/ klesá (baja)/ panuje (domina)/ vládne (reina),

Úleva (alivio): p^řinést (proporcionar)/ pocítit (sentir)/ zra^ťit (mostrar)/ poskytovat (dar)/ cítit (sentir) úlevu,

Pohoda (buen humor, tranquilidad, paz): vládne (reina)/ panuje (domina)/ ^řiší (respira), dýchat (respirar)/ sálat (irradiar) pohodou, být v (estar de)/ prob^hnout v (transcurrir sin incidentes)/ hrát v (jugar con despreocupación)/ zvládat v pohod^ě (es coser y cantar), vyza^řovat (irradiar)/ navodit (crear)/ kazit (estropear)/ vytvo^řit (crear)/ ší^řit (propagar)/ nalézt (encontrar)/ cítit (sentir) pohodu, vyvést z pohody (poner de mal humor),

Uspokojení (satisfacción): vyjád^řit (expresar)/ vyslovit (expresar)/ cítit (sentir)/ p^řinášet (traer)/ skrývat (ocultar)/ tajit (ocultar)/ najít (encontrar)/ hledat (buscar)/ vyvolat (causar) uspokojení, napl^ňovat (llenar de) uspokojením, uspokojení vládne (la satisfacción reina),

Chu^ť (ganas, apetito): být p^ři chuti (tener apetito), mít (tener)/ ztratit (perder)/ zkazit (estropear)/ pop^řát (desear buen provecho)/ dodat (dar)/ potla^ťit (quedarse con las ganas)/ / skrývat (ocultar) chu^ť, p^řijít k chuti (venir bien), chu^ť p^řejde (se le quita el apetito/ las ganas a alg.), dát si s chutí (comer con ganas algo), pít/ jíst s chutí (beber/ comer con apetito),

Úsp^ěch (éxito): dosáhnout (alcanzar)/ docílit (alcanzar)/ pop^řát (desear) úsp^ěchu, blahop^řát k (dar la enhorabuena) úsp^ěchu, honit se (intentar conseguir) za úsp^ěchem, mít (tener)/ slavít (celebrar)/ sklízet (cosechar)/ zaznamenat (registrar)/ p^řinést (traer)/ p^řipsat (adjudicarse)/ zaru^ťit (garantizar)/ vychutnávat (disfrutar) úsp^ěch, korunovat (coronar) úsp^ěchem, ovⁿit se (ponerse los laureles)/ opojit se (embriagarse)/ pyšnit se (hacer gala de)/ minout se (quedarse sin) úsp^ěchem ,

Svoboda (libertad): propustit na (dejar en)/ odejmout (quitar)/ zaru^ťit (garantizar)/ hájit (defender)/ porušit (infringir)/ respektovat (respetar)/ zajistit (garantizar)/ garantovat (garantizar)/ zapíjet (lit. beber) svobodu, octnout se na (encontrarse en)/ být na (estar libre) svobod^ě, zbavit (quitar la libertad a alg.)/ u^řívat si (disfrutar de) svobody,

D^řv^ěra (confianza): ztratit (perder)/ zklamat (decepcionar)/ podlomit (lit. quebrantar)/ podrýt (lit. socavar)/ posílit (reforzar)/ vyslovit (expresar)/ získat (ganarse)/ budít (despertar)/ nabýt (ganarse)/ chovat (tener)/ dát (dar)/ vyjád^řit (expresar)/ podkopat (lit. socavar) d^řv^ěru, po^řívat (disfrutar)/ zneu^řit (abusar de) d^řv^ěry, t^řít se (gozar de) d^řv^ěře, ot^řást (quebrantar)/ poctít (hacer merecedor de) d^řv^ěrou,

Obdiv (admiración): zasloužit si (merecerse)/ sklídit (cosechar)/ cítit (sentir)/ vyjádřit (expresar)/ vyvolat (causar)/ vzbudit (despertar)/ získat (ganarse) obdiv, nešetřit (lit. no ahorrar)/ naplnit (llenar de) obdivem

Jistota (seguridad): mít (tener)/ dát (proporcionar)/ zaručovat (garantizar)/ garantovat (garantizar)/ přinést (traer)/ skýtat (dar)/ vyzařovat (irradiar) jistotu, nabyt jistoty (estar seguro de),

Klid (tranquilidad): učit si/ dopřát/ dojít klidu, mít/ dát/ rušit/ zachovat/ naordinovat/ zajistit/ vnést/ dodržovat/ nařít/ stěit/ vychutnávat/ nastolit/ obnovit/ vyzařovat klid, vyzývat/ nabádat/ pobízet ke klidu, klid vládne/ panuje, odpovát v klidu,

Skromnost (modestia): skromnost sluší (la modestia favorece), netrpět skromností (lit. no padecer de modestia)

Náha (cariño): vyzařovat náhu (irradiar),

Úcta (estima, consideración, respeto): zasloužit (merecerse)/ chovat (tener en) budít (despertar)/ projevit (mostrar)/ prokazovat (mostrar)/ vzdát (mostrar)/ ztratit (perder)/ vrátit (devolver) úctu, být v/ mít v úctě (tener en), poívat (disfrutar de) úcty, tšít se úctě (gozar de), přistupovat s úctou (tratar con),

Trans (trance): být v transu (estar en trance),

Věrnost (fidelidad): slibovat (prometer)/ zachovat (lit. mantener)/ přísahat (jurar) věrnost,

Nombres – conceptos religiosos

Celibát (celibato): dodržovat (mantener)/ zrušit (anular) celibát, ít v (vivir en) celibátu,

Víra (fe): zvěstovat (anunciar)/ ztratit (perder)/ vyznávat (profesar)/ hlásat (proclamar)/ šířit (propagar)/ kázat (predicar)/ posilovat (fortalecer) víru, přestoupit (convertirse a)/ obrátit na (convertir a) víru

Zázrak (milagro): zázrak se děje/ se stane (sucede), dělat (hacer)/ konat zázraky, věřit v (creer en) zázrak

Reinkarnace (reincarnación): věřit v (creer en) reinkarnaci, projít (pasar por) reinkarnaci

Bůh (Dios)/ Pán (Señor)/ Stvořitel (Creador): děkovat (dar las gracias a)/ obětovat (sacrificar)/ sloužit (servir)/ zasvětit (dedicar)/ náleţet (pertenecer)/ odevzdat (dar)/ pěísahat (prometer) Bohu, rouhat se proti (blasfemar) Bohu, Bůh miluje (ama)/ odpustí (perdona)/ vzkĕísí (resucita)/ trestá (castiga)/ ví (sabe)/ vyslyší (escucha)/ poĕhná (bendice)/ zatratí (condena a la perdición), velebit (alabar)/ zĕeknout se (renegar)/ milovat (amar)/ vyznĕvat (profesar)/ uctĕvat (venerar)/ prosit (pedir)/ chvĕlit (alabar)/ vĕĕit v (creer en) Boha,

Pĕikázání (mandamiento): zachovat (respetar)/ plnit (cumplir)/ dodrĕovat (atenerse a) pĕikázání

Vzkĕšení (resurrección): vĕĕit v (creer en) vzkĕšení,

Mrav (moral): poruřovat (contravenir)/ kazit (corromper) mravy, pĕíĕit se (ser contrario a) mravĕm,

Církev (iglesia): sloužit (servir a) církvi, hlĕsit se k (pertenecer a) církvi, vystoupit z (separarse de)/ vylouĕit z církve (excomunicar),

Milost (misericordia): ĕádat milost (pedir misericordia), prosit o milost (pedir misericordia),

Kázání (sermón): dĕlat (echar un)/ pronĕst (pronunciar)/ vyslechnout (escuchar) kázání

Modlitba (rezo/ oración): odĕikávĕt (recitar)/ drmolit (hablar atropelladamente)/ mumlat (murmurar)/ pronářet (decir)/ pĕedĕikávĕt (decir)/ řeptat (susurrar)/ zpĕvat (cantar)/ ĕĕst (leer) modlitby,

Evangelium (evangelio): hlĕsat (proclamar)/ zvĕstovat (anunciar)/ řĕĕit (propagar)/ kĕzat (predicar) evangelium,

Andĕl (ángel): andĕl se zjevĕ (aparece)/ zpĕvá (canta),

Nebe, nebesa (cielo, cielos): vystoupit (subir)/ dostat se do (entrar en) nebe, volat do nebe (clamar a Dios), sestoupit (bajar)/ spadnout z (caer del) nebes

5.5. Colocaciones funcionales: verbos funcionales véase III. 2.1.

5.6. Correlación verbo simple – colocación sustantivo – verbo

En los capítulos anteriores ya hemos apuntado a la correlación entre un verbo simple y una colocación verbo – sustantivo. La correlación verbo simple – colocación es muy frecuente si se trata de colocaciones con sustantivos abstractos y menos frecuente si los sustantivos son concretos. Para disponer de ejemplos, hemos escogido colocaciones con el verbo *mít* (*tener*):

<u>Colocación mít + sustantivo</u>	<u>Verbo simple</u>
<i>ambice</i> (<i>tener ambición</i>)	---
<i>apetyt</i> (<i>tener apetito</i>)	---
<i>alibi</i> (<i>tener coartada</i>)	---
<i>brn□ní</i> (<i>sentir un hormiguelo</i>)	<i>brn□t</i> (implica cambio dentro del marco actancial)
* <i>atestaci</i> (<i>tener atestación</i>)	<i>atestovat</i> (implica cambio dentro del marco actancial)
<i>□as</i> (<i>tener tiempo</i>)	<i>□asovat</i> (implica cambio total de sentido – tener tiempo × conjugar)
<i>cenu</i> (<i>tener precio</i>)	<i>cenit si</i> (implica cambio dentro del marco actancial)
<i>chut'</i> (<i>tener sabor</i>)	<i>chutnat</i>
<i>cit</i> (<i>tener sentimientos</i>)	<i>cítit</i>
<i>cukáni</i> (<i>tener un tic</i>)	<i>cukat</i> (implica cambio dentro del marco actancial)
<i>dluhy</i> (<i>tener deudas</i>)	<i>dlu□it</i>
<i>dohru</i> (<i>tener consecuencias</i>)	<i>dohrát</i> (cambio de sentido mít dohru – tener consecuencia × dohrát – terminar (un juego o de tocar)
<i>dozor</i> (<i>tener guardia</i>)	<i>dozírat</i>
<i>dozvuky</i> (<i>tener consecuencias</i>)	---
<i>havárii</i> (<i>tener un accidente/ avería</i>)	<i>havarovat</i>
<i>hlad</i> (<i>tener hambre</i>)	<i>hladov□t</i>

<i>hlídku (tener guardia)</i>	<i>hlídkovat</i>
<i>hore□ku (tener fiebre)</i>	---
<i>iniciativu (tener iniciativa)</i>	---
<i>interview (dar un interviú)</i>	---
<i>kašel (tener tos)</i>	<i>kašlat</i>
<i>slzy (tener lágrimas)</i>	<i>slzet</i>
<i>kázání (pronunciar un sermón)</i>	<i>kázat</i>
<i>sluch (tener oído)</i>	<i>slyšet</i>
<i>*p□ednášku (tener una conferencia)</i>	<i>p□ednášet</i> (cambio dentro del marco actancial)
<i>*zkoušku (tener un exámen)</i>	<i>zkoušet</i> (cambio dentro del marco actancial)
<i>*koncert (tener un concierto)</i>	<i>koncertovat</i>
<i>*svatbu (tener una boda)</i>	<i>brát se</i>
<i>*promoci (tener la promoción)</i>	<i>promovat</i>
<i>zásluhu (tener mérito)</i>	<i>zaslou□it se</i>
<i>strach (tener miedo)</i>	<i>strachovat se</i>
<i>zlost (darle rabia a alg.)</i>	<i>zlobit se</i>
<i>trápení (tener problemas)</i>	<i>trápit se</i>
<i>tušení (tener presentimiento)</i>	<i>tušit</i>
<i>zkušenosti (tener experiencia)</i>	<i>zkusit</i>
<i>sílu (tener fuerza)</i>	<i>sílit</i>
<i>ob□anství (tener la nacionalidad)</i>	---
<i>národnost (tener la nacionalidad)</i>	---
<i>vzd□láání (tener estudios)</i>	<i>vzd□lat</i> (cambio dentro del marco actancial)
<i>váhu (tener peso)</i>	<i>vá□it</i>
<i>úlohu/y (tener deberes)</i>	---
<i>styk/y (tener relación/es)</i>	<i>stýkat se</i>
<i>ú□el (tener utilidad)</i>	---
<i>rozum (tener razón)</i>	<i>rozum□t</i>
<i>□íze□ (tener sed)</i>	<i>□íznit</i>

En la tabla se refleja

- a) la tendencia de los sustantivos de origen extranjero a formar colocaciones con un verbo general pero no existe un verbo simple,
- b) que muchas de las colocaciones tienen un correspondiente verbo simple pero, frecuentemente, hay cambios dentro del marco actancial por el cambio de perspectiva que se produce: mít atestaci – tener una atestación × atestovat – dar una atestación,
- c) que la correlación verbo simple – colocación se produce sin cambio de sentido, frecuentemente, en sustantivos abstractos deverbativos,
- d) que las colocaciones con los sustantivos abstractos llamados macroeventos (señalados con un asterizco en la tabla) no son unívocas – p. ej. *mít zkoušku*: un docente puede decir que tiene un examen, un alumno también aunque la perspectiva es totalmente opuesta. Con el verbo simple, la perspectiva es intrínseca y unidireccional,
- e) que las colocaciones con sustantivos concretos no suelen, por regla general, tener una correspondencia entre los verbos simples (en la tabla mít slzy – slzet).¹⁸⁸

Referente a los valores aspectuales, Čermák opina que hay tres maneras de expresar el valor de una colocación:

- a) con el valor del verbo colocacional: pozdravit – dát pozdravení,
- b) con el número del sustantivo: pocítit (perfectivo) – mít pocit
pocit’ovat (imperfectivo) – mít pocity (plural)
- c) mediante los dos anteriores: přeskakovat – provádět přeskoky.¹⁸⁹

¹⁸⁸ Čermák distingue en el capítulo dedicado a la correlación Vsimple – colocación V-S entre los sustantivos abstractos, personas, animales y sustantivos concretos. Creemos que esta clasificación es errónea ya que tanto las personas como los animales tienen una presencia física, por tanto pertenecen a la categoría de los sustantivos concretos. Quizá se quiso decir „cosas“ u „objetos“ en vez de „konkréta“.

¹⁸⁹ Čermák, F. (2005): *Syntagmatika a paradigmatica českého slova 1. Valence a kolokabilita*, Praga, Univerzita Karlova, p. 163. Los ejemplos y la negrita son del autor. En nuestra opinión, la elección de uno de

En los siguientes apartados se va a analizar la relación verbo simple – colocación verbo – sustantivo bajo los criterios a – e:

a) en qué tipo de colocaciones el sustantivo no es deverbativo: en los ejemplos que hemos analizado hemos podido constatar que la mayoría operan con sustantivos deverbativos (změnit – učinit změnu, žádat – podat žádost, jmenovat se – mít jméno, etc.) pero también hemos encontrado colocaciones en las que el sustantivo no es deverbativo, mejor dicho que no tiene la misma base que el verbo: *hořet – mít plamen (arder – tener llama)*. Suponemos que el hecho se puede explicar indagando en la historia de la lengua checa (estamos delante de un verbo y un sustantivo primarios, véase el antiguo eslavo – пламъ y el checo antiguo *hořiti*).

b) qué cambios semánticos implica el paso de una forma simple a una analítica: los cambios afectan sobre todo a la estructura interna del verbo simple ya que en el paso pueden cambiar el número y el carácter de los actantes, p. ej. en *Libí se mi líská literatura (Me gusta la literatura checa) x Mám zálibu v líské literatuře (lit. Tengo gusto por la literatura checa)*. En la primera frase con el verbo simple el sujeto es *líská literatura*, en la segunda es (de manera implícita) *yo*. Otro cambio se refiere al aspecto. Así *analyzovat (analizar)* puede pasar a ser una colocación verbo-nominal con aspecto perfectivo (*provést analýzu*) o imperfectivo (*provádí analýzu*), el verbo simple perfectivo *zdaří se (llegar a tener éxito)* puede formar ser parafraseada en *mít zdar* igual que su forma imperfectiva *daří se (tener éxito)*.

c) en el caso de un sustantivo deverbativo, cuándo el prefijo coincide con el del verbo simple: al analizar los ejemplos hemos observado regularidades en el uso del prefijo. Veamos los siguientes ejemplos:

<u>Prefijo</u>	<u>Verbo simple</u>	<u>Sustantivo</u>	<u>Correlación prefijos</u>
----------------	---------------------	-------------------	-----------------------------

los ejemplos es discutible ya que consideramos que *mít pocit* no se corresponde sólo con *pocítit* /perfectivo/ sino también con *cítit* /imperfectivo/).

za-	zaručit, zastoupit	záruka, zástup	za - z <u>á</u>
vy-	vylovit, vyučovat	výlov, výuka	vy - v <u>ý</u>
u-	usoudit, ukrýt	úsudek, úkryt	u - <u>ú</u>
za-	zaručit, zastoupit	zaručení, zastoupení	za – za
vy-	vylovit, vyučovat	vylovení, vyučení	vy - vy
u-	upravit, ukrývat, usnést se	upravení, ukrývání, usnesení	u - u

Hemos marcado en negrita los sustantivos deverbativos neutros con los sufijos *-ení/-ání*. Estos sustantivos conservan el mismo prefijo que su verbo base. A cambio, en los sustantivos deverbativos que no se forman mediante este sufijo cambia la calidad de la vocal del prefijo, *a – á, y – ý, u – ú* (subrayado en la tabla).

A continuación, en el capítulo 7, reflejaremos la correlación en varios apartados que dedicamos a los verbos colocacionales más importantes.

6. Elementos adicionales (opcionales) de las colocaciones sustantivo - verbo

A veces nos encontramos con colocaciones verbo-nominales que van acompañadas de otros elementos. Debido a una cierta flexibilidad formal, las colocaciones aceptan otros elementos opcionales: puede tratarse de verbos auxiliares y cuantificadores. Veremos a continuación unos ejemplos de colocaciones con elementos adicionales.

6.1. Verbos auxiliares

En los ejemplos podemos observar claramente la presencia de los verbos auxiliares en las colocaciones verbo-nominales y su función con respecto a dichas colocaciones:

Muset (tener que): □ *elit problém* □ *m/ trápení/ fakt* □ *m...*, *mít zácpu/ obavy/ prost* □ *edky...*

Chít (querer): mít dít/ as/ problémy..., zkusit štít, se vyhnout utrpení/ pohledu/ riziku...

Smít (poder [permiso]): pesáhnout ástku/ poet..., dopustit se chyby/ omylu...

Los verbos auxiliares se relacionan con el verbo presente en la colocación al que añaden un aspecto modal pero no modifican el sentido ni la estructura de la colocación misma. Según el CNK, los verbos auxiliares suelen unir se sobre todo con los verbos *být* y *mít*, sean estos partes de colocaciones o no.

6.2. Cuantificadores

Los cuantificadores son elementos complementarios de las colocaciones verbo-nominales. A diferencia de los verbos auxiliares que se relacionan con el verbo, los cuantificadores modifican – especifican – el nombre:

mít dostatek zkušeností (tener experiencia suficiente), mít spoustu práce (tener mucho trabajo), nemít díbec rozumu (no tener ni pizca inteligencia), představovat velký problém (presentar un grave problema), zahrnout pívalem nadšení (acoger con mucho entusiasmo), etc.

Como se puede observar, los cuantificadores pertenecen a tres grandes grupos:

- a) sustantivos: p. ej. *dostatek (suficiencia), spousta (cantidad), díbec (pizca), píval (cantidad), dávka (ración), míra (medida), porce (porción),,*
- b) adjetivos: p. ej. *velký (grande), značný (importante), obrovský (enorme), ádný (ninguno)*
- c) adverbios: p. ej. *dost (bastante), mén (menos), hodn (mucho).*

El esquema sintáctico varía según el grupo en el que pertenece el cuantificador. En el primer grupo la valencia del sustantivo cuantificador prevalece – el núcleo nominal de la colocación aparece en genitivo: *mít zkušenosti (tener experiencia)*(acusativo) pero *mít*

dostatek zkušeností (tener suficiente experiencia)(genitivo). En el segundo grupo, el adjetivo especifica el sustantivo sin influir en la valencia. El tercer grupo, al igual que el primero, modifica el caso del sustantivo: *mít zkušenosti* (tener experiencia)(acusativo) pero *mít málo zkušeností* (tener poca experiencia)(genitivo).

Desde el punto de vista semántico, estos cuantificadores no presentan apenas restricciones combinatorias con los sustantivos abstractos (*mít spoustu/ málo/ dostatek zkušeností, nemít žádně zkušenosti, představovat hodn/ trošku/ značné potíe, dát spoustu/ málo práce, dát velkou práci...*).

Ejemplo: el sintagma *projevit značnou dávku rozumu* (mostrar una gran porción de inteligencia) se compone de

- a) *projevit rozum* (mostrar inteligencia),
- b) *dávka rozumu* (porción de inteligencia),
- c) *značná dávka* (gran porción).

Nos gustaría apuntar que a diferencia de los ejemplos que aduce Koike como *arrojar grandes cantidades de humo* o *guardar un rato de silencio*¹⁹⁰, la relación entre los elementos de *projevit značnou dávku rozumu* es de más estabilidad. Así es que no es posible decir *projevit dávku rozumu* prescindiendo del cuantificador *značnou* o, en su defecto, otro cuantificador que exprese „gran cantidad” como p. ej. *velkou/ obrovskou*. Mientras que en *arrojar grandes cantidades de humo* se puede eliminar “grandes” o se puede sustituir “grandes cantidades” por “una cantidad”.

El esquema de *projevit značnou dávku rozumu* permite variaciones de sus componentes:

projevit vyádat: vyádat značnou dávku chladnokrevnosti,

¹⁹⁰ Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, p. 65.

rozumu □ *trp*□*livosti*: *projevit velkou dávku trp*□*livosti*,
dávka □ *míra*: *vyzbrojit se zna*□*nou mírou trp*□*livosti*., etc.

Para resumir, los verbos que se pueden encontrar en el esquema son *vy*□*ádat*, *projevit* y *vyzbrojit se*, el adjetivo *zna*□*ný* se puede sustituir por *velký*, el sustantivo *dávka* por *míra* y el sustantivo que es atributo de *dávka*/*míra* puede ser en un principio nombres de propiedades y cualidades humanas tales como: *chladnokrevnost* (*sangre fría*)/ *láska* (*amor*)/ *zkušenost* (*experiencia*)/ *trp*□*livost* (*paciencia*)/ *optimismus* (*optimismo*)/ *pesimismus* (*pesimismo*)/ *p*□*izp*□*sobivost* (*capacidad de adaptación*)/ *diplomacie* (*diplomacia*)... Por supuesto, no todas las combinaciones dentro del esquema son posibles, sobre todo pensando en el verbo *vyzbrojit se* que admite solamente cualidades positivas (**vyzbrojit se velkou dávkou pesimismu*).

6.3 Adjetivos

No son excepción las colocaciones en las que se introduce como elemento complementario un adjetivo. Como ejemplo se pueden citar *kojit se nad*□*jemi* (*alimentarse de esperanzas*) – *kojit se blahými nad*□*jemi* (*alimentarse de dichosas esperanzas*), *mít strach* (*tener miedo*) – *mít panický strach* (*tener pánico*). A diferencia de las colocaciones concatenadas, la colocación funciona sin estos elementos complementarios cuya función es especificar e intensificar el significado pero sin modificar el sentido primario de la colocación:

mít d□*tinskou radost* (*mostrar una alegría infantil*), *mít k*□*ivý charakter* (*tener mal carácter*), *nasadit neodolatelný úsm*□*v* (*dibujar una sonrisa irresistible*), *mít ladvé k*□*ivky* (*tener curvas sinuosas*), *mít podmanivý hlas* (*tener una voz irresistible*), *podlehnout oprávn*□*ným obavám* (*sucumbir a un miedo justificado*), *mít existen*□*ní obavy* (*tener miedo existencial*), *utrpt*□*t finan*□*ní ztráty* (*sufrir pérdidas financieras*), *projevit hlubokou lítost* (*mostrar un arrepentimiento sincero*), *d*□*lat si velké starosti* (*tener grandes preocupaciones*), *dovrřit* □*ivotní dílo* (*finalizar la obra de su vida*), *propadnout hluboké*

beznadějí (sumirse en una gran desesperación), přijít upřímné pokání (hacer penitencia), vyznat horoucí lásku (profesar su amor profundo), etc.

6.4 Pronombres

También los pronombres como *jakýkoliv (cualquiera), veškerý (todo)* aparecen dentro de las colocaciones como elementos marginales:

zbavit se veškerých pochybností (salir de todas las dudas), vyloučit jakoukoliv zodpovědnosti (negar cualquier responsabilidad), uplatnit veškeré prostředky (utilizar todos los medios), vyloučit jakoukoliv možnosti (negar cualquier posibilidad), mít jakýkoliv důvod (tener cualquier motivo)...

7. Verbos frecuentes en las colocaciones verbo sustantivo

Mít (tener)

Uno de los verbos colocacionales checos por excelencia. En el presente corpus, 47 de las 812 entradas forman colocación sustantivo – verbo con *mít*, resp. con su variante negativa *nemít*.

Los esquemas sintácticos:

0. verbo + nombre en acc. (aquí entran ejemplos que pueden ir seguidos por un complemento sin o con preposición, p. ej. *mít brnění [v noze] [sentir hormigueo /en el pie/]*)

Ejemplos: *mít alibi (coartada)/ ambice (ambición)/ apetýt (apetito)/ atestaci (atestado)/ brnní (hormigueo)/ as (tiempo)/ cenu (premio)/ chu (ganas)/ cit (sentido)/ cukání (convulsiones)/ dietu (régimen)/ dluhy (deudas)/ dohru (acto final)/ dovolenou (vacaciones)/ dozor (guardia)/ dozvuky (consecuencias)/ havárij (avería)/ hlad (hambre)/ hlídku (guardia)/ horeku (fiebre)/ iniciativu (iniciativa)/ interview (interviú)/ kašel (tos)/ kázání (sermón)/ sluch (oído)/ pednášku (conferencia)/ zkoušku (examen)/ koncert (concierto)/ svatbu (boda)/ promoci (promoción)/ zásluhu (mérito)/ strach (miedo)/ zlost (enfado)/ trápení (sufrimiento)/ tušení (premonición)/ obanství (nacionalidad)/ národnost (nacionalidad)/ vzdlán (educación)/ sílu (fuerza)/ zkušenosti (experiencia)/ váhu (peso)/ úlohy (deberes)/ styky (relaciones)/ enicha (novio)/ nevstu (novia)/ úel (sentido)/ rozum (inteligencia).*

1. verbo + nombre en acc. + preposición (solamente colocaciones que no admiten uso sin preposición)

Ejemplos: *mít averzi k (sentir aversión hacia), mít cvik v (tener práctica en), mít dopal na (estar disgustado con), mít dostel na (tener el alcance de), mít dvru v/k (tener confianza en/ con), mít hrzu z (tener pánico a), mít slzy v och (tener lágrimas en los ojos), mít úsmv na rtech (tener una sonrisa en los labios), mít styk s (tener relaciones con), mít vztah k (tener contacto con), mít oporu v (tener un apoyo en), mít podporu v (tener un apoyo en), mít sympatie k (sentir simpatía hacia), mít vánost u (ser apreciado por),*

2. verbo + preposición + nombre

Ejemplos: *mít na zeteli (tener en cuenta), mít pod dozorem (tener a cargo), mít v evidenci (tener en lista), mít pro potšení (tener para alegría), mít na sklad (tener en stock), mít v uívání (tener en uso), mít ve vlastnictví (tener en propiedad), mít v oblib (gozar de popularidad),*

3. verbo + adjetivo + nombre en acc.

Ejemplos: *mít dobrou/špatnou akustiku* (tener buena/mala acústica), *mít silné/příjemné/nepříjemné... aroma* (tener un aroma fuerte/ agradable/ desagradable...), *mít mnoho báhání* (tener que hacer muchos recados), *mít dobrý/špatný charakter* (tener buen/ mal carácter), *mít dobrou existenci* (estar bien situado), *mít dobré/špatné jméno* (tener buen/ mal nombre), *mít hudební sluch* (tener oído musical), *mít vysoké nároky* (tener grandes exigencias), *mít dobré místo* (tener buen empleo), *mít dobrý/špatný plat* (tener buen/ mal sueldo),

4. verbo + nombre + oración subordinada/infinitivo

Ejemplos: *mít být (vás poznat)* (tener el honor [de conocerles]), *mít pocit (, že...)* (tener la sensación [de que...]),

5. verbo + nombre en acc. + nombre en gen.

Ejemplos: *mít funkci (ředitelé)* (desempeñar una función [directiva]), *mít místo (sekretářky)* (tener un puesto [de secretaria]),

Semánticamente, las colocaciones con mít suelen expresar

- posesión: *mít ve vlastnictví, mít v užívání,*
- poder: *mít v moci, mít prostředky,*
- recepción: *mít dobrý plat*
- expresión de relación (interpersonal, etc.): *mít vztahy k, mít nárok na, mít v oblibě,*
- expresión de propiedades, cualidades y facultades: *mít sílu, mít zkušenost, mít rozum, mít nároky, mít hudební sluch,*
- situación social, jurídica, etc.: *mít občanství, mít národnost,*

- estados psicosomáticos y sentimientos: *mít kašel, mít zlost, mít averzi k, mít dopal na, mít hlad, mít říze*
- asistencia y colaboración: *mít přednášku, mít zkoušku, mít zásluhu na*

Las relaciones verbo simple – colocación verbo-nominal con *mít* se describen en el capítulo anterior.

Dát/dávat/dát si/dát se (*dar* y sus variantes aspectuales y reflexivas)

Los esquemas sintácticos:

A pesar de ser un verbo semánticamente complejo, el verbo *dát* en checo no necesariamente tiene que ir acompañado del paciente/receptor/benefactor y el objeto de la „transacción“. El marco actancial formado normalmente por el agente, el paciente/receptor/benefactor y el objeto, no siempre se presenta completo. El primer esquema, p. ej., puede prescindir de expresar de forma explícita del paciente y del objeto (siguen presentes implícitamente). Sin embargo, no es un esquema muy frecuente y productivo.

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *dát branku (meter un gol)/ gól (meter un gol)/ úrodu (dar cosecha)/ výpověď (pedir el despido)/ pokoj (dejar tranquilo)/ pozor (prestar atención)/ práci (dar trabajo)/ adresu (dar la dirección)/ avízo (dar un aviso)/ milost (conceder un favor)/ amnestii (conceder una amnistía)/ darem (dar de regalo)/ známku (dar la nota)/ možnost (dar la posibilidad)/ přednost (dar preferencia)/ život (dar vida)/ rozkaz (dar una orden)/ pokyn (hacer una seña)/ slovo (dar la palabra)/ kopanec (dar una patada)/ facku (dar un bofetón)/ doporučení (dar una recomendación)/ dovolenou (dar las vacaciones)/ důtku (amonestar)/ injekci (dar una inyección)/ lék (un medicamento)/ ponaučení (un consejo)/ radu (un consejo).*

Hay una diferencia entre los sentidos que adquiere el verbo *dát* en las frases *Dal gól.* (*Metió un gol.*) y *Dati dají práci.* (*Los niños dan mucho trabajo.*) El sentido de la segunda frase se podría parafrasear como *Mám hodně práce s dětmi.* (*Tengo mucho trabajo con los niños.*) con lo cuál se demuestra el carácter pasivo del sujeto. En la primera frase, el sujeto es el agente.

La colocación *dát pokoj někomu/dát pokoj s někým* (*dejar tranquilo*), al igual que *dát pozor na něco* (*prestar atención*), pueden prescindir de la expresión preposicional en frases elípticas con imperativo : *Dej pokoj!* (*Dej mi pokoj! Dej /mi/ s tím pokoj!*), *Dej/Dávej/Dej si/Dávej si pozor!* (*Dej/Dávej/Dej si/Dávej si na to pozor!, resp. Dej/Dávej/Dej si/Dávej si pozor, kam šlapeš!*).

Otras colocaciones no pueden eliminar al receptor de su estructura: *dát avízo komu* (*dar aviso a*), *dát adresu komu* (*dar la dirección a*), *dát milost komu* (*conceder un favor a*), *dát amnestii komu* (*conceder la amnistía a*), algunas tienen que especificar el objeto del que se trata: *dát komu co darem* (*Dal mi darem zlatý prsten.*) (*darle a alg. algo de regalo*)(*Me dio de regalo un anillo de oro*).

2. verbo + nombre en acc. + preposición

Ejemplos: *dát právo na* (*dar derecho a*), *dát čas na/k* (*dejar tiempo para*), *dát život za* (*dar la vida por*), *dát pokyn/rozkaz/příkaz k* (*dar una señal/ una órden/ una órden para*),

3. verbo + preposición + nombre

Ejemplos: *dát do archívu* (*archivar*), *dát do vlastnictví* (*dar en posesión*), *dát do uřívání* (*poner a disposición*), *dát k dispozici* (*poner a disposición*), *dát na vdomí* (*informar*), *dát za ženu* (*dar como mujer*), *dát na starost* (*dejar a cuidado de*), *dát do novin* (*anunciar en el periódico*), *dát za pravdu* (*dar la razón*), *dát do dražby* (*salir a subasta*), *dát na hbet* (*pegar*), *dát do internetu* (*dejar en un internado*)

4. verbo + adjetivo + nombre en acc.

Ejemplos: *dát dobré jitro/ dobrý den/ dobrou noc* (dar los buenos días/ los buenos días/ las buenas noches)

5. verbo + sustantivo + oración subordinada/infinitivo

Ejemplos: *dát právo (milovat)* (dar derecho a [amar]), *dát pozor* (, aby.../a...) (prestar atención [para que...]), *dát práci (psát román)* (dar trabajo [escribir una novela]), *dát možnost* (dar la posibilidad)/ *pokyn* (dar una señal)/ *rozkaz* (una orden)/ *přikaz* (una orden) (narukovat),

Dát si

1. verbo + formante si + sustantivo en acc.

Ejemplos: *dát si aperitiv/ pivo/ zmrzlinu...* (tomarse un aperitivo/ una cerveza/ un helado), *dát si inzerát* (poner un anuncio)

Dát se

1. verbo + formante se + preposición + sustantivo

Ejemplos: *dát se do smíchu* (soltar la risa)/ *pláče* (romper a llorar)/ *brekotu* (romper a llorar)/ *zpěvu* (romper a cantar)/ *boje* (empezar a luchar), *dát se k divadlu* (hacer teatro), *dát se na vojnu* (alistarse)

2. verbo + formante se + preposición + sustantivo + preposición

Ejemplos: *dát se do spolku s (čáblem)* (asociarse [con el diablo]), *dát se do boje s* (empezar a luchar con), *dát se do hovoru s* (iniciar la conversación con)

Dávat (dar reiterativo)

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *dávat film/hodiny* (echar película/ dar clases)

2. verbo + preposición + nombre

Ejemplos: *dávat v kartách* (repartir las cartas), *dávat za vinu*, *dávat na dluh*

La colocación *dávat v kartách* es posible tan solamente con *dávat*, las colocaciones *dávat za vinu* y *dávat na dluh* admite la variante perfectiva *dát za vinu*, *dát na dluh*.

La semántica de las colocaciones con *dát*, resp. *dávat*, *dát si*, *dát se*

- dar en posesión: *dát úrodu*, *dát lék*, *dát □ivot*, *dát □as na*
- valoración: *dát známku*
- situación espacial: *dát do novín*, *dát do internátu*, *dát stranou* (*dejar a lado*)
- perífrasis de un evento: *dát pokyn* (*pokynout*), *dát rozkaz* (*rozkázat*)
- colaboración: *dát se na vojnu/ do spolku/ na studia* (*meterse a estudiante*)/ *k divadlu*

La semántica de los nombres en las colocaciones con *dát*, resp. *dávat*, *dát si*, *dát se*: no hay un grupo o varios grupos homogéneos.

Relaciones verbo simple – colocación verbo-nominal con *dát*, resp. *dávat*, *dát si*, *dát se*

En la siguiente tabla se pueden observar las posibilidades de sustitución de las colocaciones por verbos simples. Los verbos marcados con asterisco (*) son verbos simples con cambio de perspectiva, véase p. ej. *dát co komu k dispozici* (*poner algo a disposición de alg*) – *disponovat □ím* (*disponer de algo*).

El paradigma de los predicadores es defectivo – algunas de las colocaciones no corresponden a ningún verbo simple o la correspondencia no es completa (cambio de perspectiva, etc.). Este hecho en ningún caso supone menos riqueza de medios de expresión, porque la falta de verbos simples se compensa en varios casos con la posibilidad de sustituir la parte verbal por otro verbo: *dát/poskytnout lh□tu*, *dát/poskytnout □as* (algunos cambios del verbo conllevan un cambio de registro (en el ejemplo *poskytnout lh□tu*) el verbo *poskytnout* se utiliza sobre todo en el lenguaje administrativo o jurídico).

colocación	verbo simple	traducción al español
<i>dát branku</i>	-	meter un gol
<i>dát čas k</i>	-	dar tiempo
<i>dát darem</i>	<i>darovat</i>	dar de regalo

dát do novin	-	sacar en el periódico
dát do užívání	* užívat	poner en las manos
dát do vlastnictví	* vlastnit	dar en posesión
		poner una inyección, dar una
dát injekci, lék	-	medicina
dát jméno	pojmenovat	poner nombre
dát k dispozici	* disponovat	poner a disposición
dát kopanec	kopnout	dar una patada
dát lhůtu	-	conceder plazo de tiempo
dát milost	omilostnit	conceder amnistía
dát možnost	umožnit	dar una posibilidad
dát na stůl	-	servir
dát na vědomí	uvědomit	hacer saber
dát na vědomí	uvědomit	hacer saber
dát pokoj	-	dejar en paz
dát pokyn	pokynout	dar orden
dát ponaučení	ponaučit	dar lecciones
dát pozor	-	tener cuidado
dát práci	-	dar trabajo
dát práci	-	costar trabajo
dát právo	oprávnit	conceder el derecho a
dát přednost	upřednostnit/zpřednostnit	tener preferencia
dát příklad	-	dar como ejemplo
dát příležitost	-	dar una oportunidad
dát radu	poradit	dar consejos
dát ránu	ranit	dar/ asestar/ aplicar un golpe
dát rozkaz	rozkázat	dar órdenes
dát se do boje	bojovat	entrar en acción
dát se do pláče	plakat	ponerse a llorar
dát se do smíchu	smát se	soltar la risa
dát se do spolku	spolčit se	asociarse/ tener pacto con

dát se do zpěvu	zpívat	romper a cantar
dát se k divadlu	-	dedicarse al teatro
dát se na studium	studovat	dedicarse al estudio/estudiar
dát slovo	-	dar/empeñar la palabra
dát starosti	-	preocupar
dát stranou	-	dejar a un lado
dát úrodu	urodit	dar cosecha
dát výpověď	vypovědět	proceder al despido
dát za pravdu	-	dar la razón
dát za ženu	oženit	dar por esposa
dát známku	známkovat	poner nota
dát život	-	dar vida
dávat film	-	echa la película
dávat hodiny komu	-	dar clases a
dávat v kartách	-	repartir, ser mano
dávat za vinu komu	vinit	echa/cargar la culpa a

D□lat/ ud□lat/ d□lat si/ ud□lat si (*hacer y sus variantes aspectuales y reflexivas*)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

D□lat/ud□lat

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *d□lat bábovi□ky (hacer flanes de arena)/ □est (hacer honor)/ chyby (cometer errores)/ dluhy (hacer deudas)/ doktorát (hacer el doctorado)/ d□epy (flexiones)/ drahoty (hacerse de rogar)/ kejkle (hacer juegos de manos)/ inventuru (hacer el inventariado)/ hanbu (causar vergüenza)/ zkoušku (hacer un examen)/ pokusy (hacer intentos)/ t□□kosti (dar problemas)/ hlouposti (hacer tonterías)/ starosti (dar preocupaciones)/ vtipy (hacer bromas)/ grimasy (hacer caras)/ gesto (hacer gestos)/ bengál (hacer ruido)/ body (conseguir puntos)/ bubliny (hacer pompas)/ cenzuru (censurar)*

2. verbo + nombre en acc. + preposición

Ejemplos: *dālat dojem na* (dar la impresión),

3. verbo + preposición + nombre

Ejemplos: *dālat v úkolu/v akordu* (trabajar a destajo), *dālat do filmu* (trabajar en el cine),

4. verbo + adjetivo + nombre en acc.

Ejemplos: *dālat dobré/špatné jméno* (hacer buen/ mal nombre)

5. verbo + nombre + oración subordinada/infinitivo

Ejemplos: *dālat dojem (, e...)* (dar la impresión [de que...])

6. nombre en nom. + verbo + numerales

Ejemplos: *úet dālá (800 K)* (la cuenta asciende a [800 coronas])

Dālat se

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + formante se + nombre en nom.

Ejemplos: *dālá se vítr/zima/ tma* (empieza a hacer viento/ frío/ empieza a oscurecer)

Dālat si

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + formante si + nombre en acc.

Ejemplos: *dělat si iluze/nárok(y)* (*hacerse ilusiones/ creerse con derecho a*)

La semántica de las colocaciones con *dělat/udělat/dělat si/dělat se*:

- hacer, crear, fabricar tanto cosas como fenómenos como ruidos, problemas, etc.:
dělat hluk/ tiskosti/ vtipy/ bábovičky
- alcanzar valor: *účet dělá*
- surgir, existir estados o fenómenos atmosféricos: *dělá se tma/vítr/zima*

Vzít/vzít si (tomar, tomarse)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *vzít si prášek/ pivot* (*tomarse una pastilla/ quitarse la vida*),

2. verbo + nombre en acc. + preposición

Ejemplos: *vzít si poučení/ příklad z* (*aprender de/ tomar el ejemplo de*), *vzít odvahu k* (*armar se de valor para*)

3. verbo + preposición + nombre

Ejemplos: *vzít pod ochranu* (*tomar bajo protección*), *vzít do úst* (*probar*), *vzít na vědomí* (*ser consciente de*)/ *byť* (*dar alojamiento*)/ *vojnu* (*admitir en la mili*), *vzít do práce* (*aceptar para el puesto*), *vzít v úvahu* (*tomar en cuenta*), *vzít za svědka* (*nombrar como testigo*), *vzít si na starost* (*tener a cargo*), *vzít si za ženu/ muže* (*casarse*),

4. verbo + (preposición) + nombre + oración subordinada/infinitivo

Ejemplos: *vzít v úvahu* (, □e...) (*tener en cuenta [que...]*), *vzít na v□domí* (, □e...) (*ser consciente [de que...]*)

5. verbo + preposición + se en acc. + nombre

Ejemplos: *vzít na sebe povinnost/ úkol/ starosti* (*hacerse cargo de la obligación/ la tarea/ la preocupación*)

La semántica de las colocaciones con *vzít/ vzít si*:

- coger, tomar, utilizar o ingerir: *vzít na sebe povinnost/ úkol, vzít si prášek*

- recibir, adquirir: *vzít odvahu k, vzít si pou□ení/ p□íklad z*

- incluir, aceptar: *vzít na byt/ do práce, vzít si za □enu/ mu□e*

Brát (tomar, forma reiterativa/durativa de vzít)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *brát lék/ odvahu/ peníze/ plat/ d□chod/ úplatky/ hodiny*

2. verbo + nombre en acc. + preposición

Ejemplos: *brát odvahu k, brát z□etel/ ohled na, brát □as na*

3. verbo + preposición + nombre

Ejemplos: *brát v úvahu, brát na v□domí, brát za slovo, brát na milost*

4. verbo + (preposición) + nombre + oración subordinada/infinitivo

Ejemplos: *brát v úvahu* (, □e...), *brát na v□domí* (, □e...)

5. nombre en nom. + verbo

Ejemplo: *ryby berou (los peces pican)*

Aunque muy unido a su variante perfectiva *vzít/vzít si*, el verbo *brát* forma tanto combinaciones paralelas (no sinónimas!) a las de *vzít/vzít si* (*brát/ vzít □as na, brát/ vzít na v□domí/na milost, vzít si/ brát si za □enu*), como combinaciones nuevas que expresan el carácter durativo o reiterativo (*brát lék: Bere ten lék ka□dých osm hodin, brát hodiny: Bere hodiny zp□vu u□ od mali□ka.*).

La semántica de las colocaciones con *brát/brát si*:

- coger, tomar, utilizar o ingerir: *brát na sebe povinnost/ úkol, brát prášek*
- recibir, adquirir: *brát odvahu k, brát si poučení/ příklad z*
- incluir, aceptar: *brát si za □enu/ mu□e*

□init/ □init si/u□init (hacer, registro culto)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *□init dobro (bien)/ zlo (mal)/ radost (dar alegría)/ pomyšlení (las delicias)/ potí□e (dificultades)/ výjimku (excepción)/ pokání (penitencia)/ k□□i (curtir las pieles)*

2. verbo + nombre en acc. + preposición

Ejemplos: *□init dojem na (causar impresión), □init si nárok na (creerse con derecho a), □init rozdíl mezi (hacer diferencia entre)*

3. verbo + nombre + oración subordinada/infinitivo

Ejemplos: *□init dojem* (, □e...) (*causar la impresión [de que...]*)

4. nombre en nom. + verbo + numerales

Ejemplos: *ú□et* (*cuenta*)/ *plat* (*sueldo*)/ *sou□et* (*suma*), etc. *□ini* (*asciende a*)(1000 K□), *teplota □ini 20 stup□□* (*las temperaturas ascienden a 20 grados*).

Las colocaciones con *□init/ □init si* pertenecen al lenguaje culto/literario y se suelen utilizar también en el lenguaje jurídico y administrativo. Las variantes con *d□lat* son mucho más frecuentes.

U□init (variante terminativa de činit)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *u□init* (*hacer*) *objev* (*un descubrimiento*)/ *dotaz* (*una pregunta*)/ *chybu* (*cometer un error*)/ *pokus* (*hacer un intento*)/ *rozhodnutí* (*tomar una decisión*),

2. verbo + nombre + preposición

Ejemplos: *u□init dojem na* (*impresionar a*), *u□init si p□edstavu o* (*hacerse una idea de*)

3. verbo + preposición + nombre

Ejemplo: *u□init k v□li* (*cumplir con el deseo*)

4. verbo + nombre + oración subordinada/infinitivo

Ejemplos: *u□init rozhodnutí* (, □e...) (*tomar la decisión [de que...]*)

5. verbo + nombre en gen. + *zadost*

Ejemplos: *u□init právu/ spravedlnosti/ povinnosti zadost (cumplir con la ley/ la justicia/ la obligación)*

Dopustit/ dopustit se (cometer)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre

Ejemplos: *dopustit se chyby (un error)/ zlo□inu (un crimen)/ p□estupku (una infracción)/ cizolo□ství (adulterio), dopustit bezpráví (cometer una injusticia) / dopustit se omylu (un error)/ □inu (acto)/ deliktu (delito) / incestu (incesto) / smilstva (incesto)/ velezrady (traición) / zrady (traición)/ dezerce (deserción) / □há□ství (erostratismo)/ proh□ěšku (falta)/ h□íchu (pecado) / vlastizrady (traición)/ svatokráde□e (sacrilegio)/ podvodu (estafa)*

Como se puede observar en los ejemplos, el verbo *dopustit* exige que el nombre vaya en acusativo, mientras que el verbo reflexivo *dopustit se* es uno de los pocos verbos cuyo complemento nominal está en genitivo.

Referente a la semántica de estas colocaciones, en el primer caso se trata de permiso, en el segundo de simple realización de un acto.

Provést/ provád□t (efectuar, realizar)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *provést turisty (llevar a los turistas)/ hosta (huésped)/ kon□ (caballos)/ d□v□ata (sacar a las muchachas)/ úmysl (realizar la idea)/ plán (realizar un plan)/*

hloupost (hacer una tontería)/ reformu (hacer una reforma)/ pokus (realizar un intento)/ rozbor (efectuar una análisis)/ analýzu (análisis)/ operu (ejecutar una ópera)/ hru (pieza de teatro)/ výzkum (realizar una investigación)/ p^oedpisy (atenerse a las reglas)/ blokádu (efectuar un bloqueo)/ balet (ejecutar un balet)

Las nociones de realización/elaboración son los principales rasgos semánticos de las colocaciones con *provést* + Sabstr. En colocaciones con Sconcr se encuentran expresiones de movimiento.

Cítit/ pocítit/ poci^oovat (*sentir* y sus variantes aspectuales)

Los múltiples esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con estos verbos son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *cítit pach (sentir el olor)/ v^oni (el buen olor)/ chlad (el frío)/ bolest (el dolor)/ ho^oko (lo agrio)/ strach (miedo)/ radost (alegría)/ litost (pena)/ bezmocnost (impotencia)/ nenávist (odio)/ lásku (amor)/ pohled (la mirada)/ averzi (aversión)/ nutkání (la necesidad)/ p^oíchylnost (apego)*

2. *být* (en concordancia con el nombre) + *cítit* + nombre en acc./nom.

Ejemplos: *je cítit kávu/ káva (huele a café), byly cítit ryby (el pescado huele), je cítit jaro (se nota la primavera)*

3. verbo en negativo + *se* + nombre en instr.

Ejemplos: *necítit se zlostí/ nenávistí (estar fuera de sí de ira/ odio)*

Semánticamente, los nombres abstractos que forman colocaciones con estos verbos, pertenecen al campo de emociones positivas y negativas; los nombres concretos al campo de percepción sensorial de olfato.

Obdržet (obtener)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *obdržet cenu (un premio)/ medaili (una medalla)/ atestaci (atestación)/ podporu (apoyo)/ píšpis (escrito)/ většinu (mayoría)/ licenci (licencia)/ ocenění (premio)/ vyznamenání (condecoración)/ vyrozumění (comunicación)/ zprávu (noticia)/ dotaci (dotación) / povolení (permiso)/ známku (nota) / odpověď (respuesta)/ výpověď (despido) / hlas (voto)/ branku (gol)*

Es prácticamente sinónimo con las colocaciones con el verbo *dostat*. El verbo *obdržet* corresponde al lenguaje culto, resp. especializado (deporte en el último ejemplo).

Spáchat (cometer)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *spáchat zločin/ sebevraždu/ bezpráví/ atentát/ vraždu (cometer un crimen/ el suicidio/ una injusticia/ un atentado/ un asesinato)*

El verbo *spáchat* forma colocaciones con nombres de contenido negativo.

Jít/ dojit/ pít/ píticházet/ zajít/ nadejít (ir y sus derivados)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre

Ejemplos: *zajít hladem (morir de hambre)*

2. verbo + preposición + nombre

Ejemplos: *jít do detailu (hablar en detalle)/ podrobností (detalle)/ důsledků (consecuencias)/ důchodu (coger la jubilación)/ učení (hacerse aprendiz)/ kopce (subir la colina)/ kina (ir al cine), jít na dovolenou (coger las vacaciones)/ houby (coger setas)/ film (ir a ver una película)/ flám (irse de marcha)/ nákup (irse de compras)/ návštěvu (ir a ver)/ procházku (dar un paseo)/ vojnu (entrar en la mili)/ výlet (hacer una excursión)/ závody (ir a un concurso)/ nervy (crispar los nervios)/ rozum (entender)/ účet (ir a la cuenta de), jít k soudu (pasar al juzgado)/ divadlu (meterse en el teatro)/ věci (ir directamente al asunto), dojít k závěru (sacar conclusión)/ roztržce (iniciarse una disputa), jít o život (ser cuestión de vida o muerte), jít v čele (ir en cabeza)/ civilu (ir de paisano)/ patách (pisar los talones)/ toaletu (ir en traje de noche), přijít na chuť (coger gusto)/ mizinu (estar en la ruina)/ zebrotu (estar arruinado), jít za svědka (hacer de testigo)/ kmotra (hacer de padrino), přijít s prosbou (venir rogando), jít na věc (ir al grano), dojít uznání (obtener el reconocimiento)/ úspěchu (éxito), přijít do vězení (ingresar en la cárcel)/ rozpaků (verse en el trance)/ varu (empezar a hervir)/ módy (estar de moda)/ (jiného) stavu (quedarse embarazada), přijít na myšlenku (llegar a la idea)/ chuť (entrar ganas), přijít k úrazu (tener un accidente), přijít o život/ zrak (perder la vida/ la vista), přicházet v úvahu (venir al caso), zajít do krajností (llegar al extremo)/ podrobností (entrar en detalles)*

3. verbo + preposición + nombre + nombre

Ejemplos: *jít na kořen věci (llegar a la raíz del asunto)*

4. nombre en nom. + verbo (+ preposición/+ adverbio)

Ejemplos: *chvíle nadešla (el momento llegó), chuť zašla (nókomu) (quitarse le el apetito a alg.), dímota jde na nókoho (el sueño se apodera de alg.), plat jde (nókomu) (el sueldo le llega a alg.), voda jde nahoru (el agua sube), ceny jdou nahoru (los precios suben), peníze/ zásoby/ trpělivost/ dech došly (se acabó el dinero/ las reservas/ la paciencia/ el aliento), mdloba pšišla na (nókoho) (sentir un mareo), neštšstí pšišlo na (nókoho) (la desgracia llegó a alg.), okamík k (nóemu) pšišel (el momento de algo llegó), slunce zašlo (el sol se ha puesto)*

Provozovat (ejercer)

Estructuras sintácticas con provozovat son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *provozovat řemeslo (ejercer oficio)/ prostituci (prostitución)/ hry (jugar)/ nezbednosti (hacer travesuras)/ sport (practicar deportes)/ akrobacii (practicar acrobacia)/hostinec (tener un restaurante)*

Semánticamente, se trata de colocaciones verbo-nominales que expresan realización/ejercicio de alguna actividad.

Konat/ konat se/ vykonat/ dokonat (las variantes perfectivas de činit, hacer)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *konat (hacer) dobro (bien)/ zlo (mal)/ pšípravy (preparaciones)/ pokusy (intentos)/ povinnost (cumplir la obligación)/ cestu (un viaje)/ zasedání (una reunión), vykonat zkoušku/ rozsudek/ návštěvu (hacer el examen/ ejecutar la sentencia/ hacer una visita), dokonat zločin/ plán/ dílo (consumar un crimen/ finalizar el plan/ la obra)*

2. nombre en nom. + verbo

Ejemplos: *představení/ schůzce se koná* (el espectáculo/ la reunión tiene lugar)

3. verbo + nombre + preposición

Ejemplos: *vykonat nátlak na* (ejercer presión sobre)

El verbo *konat* pertenece al registro literario de la lengua en las colocaciones con el sentido de „hacer“. En las colocaciones con el sentido de „tener lugar“ carecen de este rasgo.

Semántica de las colocaciones con *konat*:

- hacer: *konat dobro/zlo/ přípravu/ pokusy/ povinnost/ cestu/ zasedání*
- tener lugar: *představení/ schůzce se koná*

Trpět/ utrpět (sufrir)

Esquemas sintácticos presentes en las colocaciones verbo-nominales con este verbo son:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *utrpět fiasko/ škodu/ úraz* (sufrir un desastre/ un desperfecto/ una lesión),
netrpět hádky (no tolerar las peleas)

2. verbo + nombre en instr.

Ejemplos: *trpět hladu/ bolesti/ nechutenstvím/ láskou/ vlhkem /nouzí* (sufrir hambre/ dolor/
desgana/ amor/ humedad/ pobreza)

3. verbo + preposición + nombre

Ejemplos: *trpět pro věc* (sufrir por una causa)

La semántica de las colocaciones con *trpít*:

- sentimiento negativo: *trpít hlady/ bolesti/ nechutenstvím/ láskou/ vlhkem/ nouzi/ pro vác, utrpít fiasko.*

Písobit (causar)

Písobit forma estructuras sintácticas como

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *písobit radost/ škodu/ potíe* (causar alegría/ daños/ problemas)

2. verbo + nombre en instr. (+ nombre en gen.)

Ejemplos: *písobit dojmem (znalce)* (dar la impresión [de ser un experto])

3. verbo + adj. + nombre

Ejemplos: *písobit (dobrým/špatným) dojmem* (causar [buena/ mala] impresión)

Drít/ Drít si/ Drít se (tener y sus variantes reflexivas)

Estos verbos forman esquemas sintácticos de los siguientes tipos:

1. verbo + nombre en acc.

Ejemplos: *drít místo* (reservar asiento)/ *dietu* (estar a dieta)/ *slovo* (cumplir la palabra)/ *dríbe* (criar aves)/ *bank* (llevar la banca)/ *krok* (seguir la marcha)/ *kasu* (llevar la banca)/ *siestu* (dormir la siesta)/ *svátek* (celebrar el día festivo)/ *hubu* (cerrar el pico)/

kázání (echar un sermón), dr□et si milenku (mantener a una querida), dr□et se stopy (seguir las huellas)/ sm□rnic (las pautas)/ zákona (respetar la ley),

2. verbo + preposición + nombre

Ejemplos: *dr□et/ dr□et se nad vodou (mantenerse a flote), dr□et v po□ádku (mantener el orden), dr□et na uzd□ (atar corto), dr□et na po□ádek (amar la limpieza), dr□et si od t□la (tener a raya), dr□et v zajetí (mantener en cautiverio)/ šachu (mantener en jaque)/ v□zení (mantener preso), dr□et se na programu (mantenerse en el cartel)/ na nohou (sostenerse de pie)*

3. nombre en nom + verbo

Ejemplos: *barva/ vlasy/ trvalá/ h□ebík dr□í (el tinte no se va/ el pelo está tieso/ la permamente no se va/ el clavo está fijo)*

Uvrhnout (meter)

Esquema sintáctico:

1. verbo + do + nombre

Ejemplos: *uvrhnout do bídy (llevar a la pobreza)/ □alá□e (meter en la cárcel)/ nešt□stí (llevar a la perdición)/ otroctví (esclavizar)/ zapomn□ní (dejar en el olvido)/ zoufalství (llevar a la desesperación)/ v□zení (llevar a la cárcel)/ potí□í (meter en problemas)/ krize (llevar a la crisis)/ vazby (condenar a pena de prisión)/ stavu (llevar al estado)/ záhuby (poner en perdición)*

2. verbo + nombre + na

Ejemplos: *uvrhnout podez□ení / kletbu na (mantener bajo sospecha/ echar una maldición)*

Sejmout (quitar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre + z

Ejemplos: *sejmout jho / b□emeno / otisky / ruku / sluchátko / brýle / p□ilbu (quitar el yugo/ el peso encima/ tomar las huellas/ quitar la mano/ coger el auricular/ quitar el casco)*

P□ivést (llevar a)

Esquema sintáctico:

Verbo + k / do + nombre

Ejemplos: *p□ivést k rozumu (llevar a la razón)/ domn□nce (llevar a la hipótesis)/ poznání (llevar al conocimiento)/ □ivotu (a la vida) / zatracení (llevar a la pérdida)/ krachu (llevar a la ruina)/ úvaze (a la reflexión) / rozhodnutí (a la decisión)/ moci (llevar al poder)/ rozkv□tu (llevar al crisol)/ myšlence (a la idea) / dokonalosti (a la perfección) p□ivést do maléru (meter en un marrón) / nešt□stí (pegar la mala suerte)/ záhuby (llevar a la pérdida)/ v□zení (llevar a la cárcel)/ rozpak□ (poner en un embarazo)/ hrobu (llevar a la tumba)/ varu (llevar a la ebullición)/ stavu (llevar a un estado de) / situace (meter en una situación)*

Vyvolat (provocar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre

Ejemplos: *vyvolat zvracení (provocar vómitos)/ neklid (causar agitación)/ ned□v□ru (provocar desconfianza)/ smích (causar risas)/ krizi (provocar una crisis) / kritiku (provocar críticas)/ pochyby (causar dudas)/ pochybnost (causar dudas)/ odpor (provocar resistencia)/ rozpaky (poner en un embarazo)/ odezvu (tener una repercusión)/ ohlas (repercusión)/ zd□šení (provocar pánico)/ protest (causar protestas) / reakci (provocar una reacción) / snahu (causar la intención) / pot□ebu (causar la necesidad) / skandál (causar un escándalo) / pobou□ení (causar indignación) / rozruch (agitación) / rozho□□ení (indignación) / spor (provocar una discusión) / nepokoj (agitación) / zájem (interés)/ poprask (agitación) / dohady (conjeturas)/ údiv (asombro)*

Zp□sobit (causar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre

Ejemplos:

Způsobit růst (causar el crecimiento) / zvýšení (aumento) / snížení (bajada) / výpadek (corte /de luz/) / nárůst (aumento) / pokles (bajada) / zdržení (retraso) / smrt (muerte) / škodu (daños) / ztrátu (pérdida) / problém (problemas) / potíže (problemas) / onemocnění (enfermedad)

Zahájit (iniciar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre

Ejemplos: *zahájit diskusi (iniciar un debate) / palbu (el fuego) / vyšetřování (la investigación) / hladovku (huelga de hambre) / kampaň (campaña) / návštěvu (visita) / výrobu (producción) / činnosti (actividad) / řízení (el trámite) / sezónu (temporada) / šetření (investigación) / útok (ataque) / výpravu (expedición) / přípravu (preparativos) / pátrání (investigación) / výstavbu (construcción) / výstavu (inaugurar la exposición)*

Vstoupit (entrar)

Esquema sintáctico:

verbo + do + nombre

Ejemplos: *vstoupit do boje (iniciar la lucha) / války (entrar en guerra) / unie (entrar en la unión) / povědomí (formar parte de la conciencia) / dějin (pasar a la historia) / historie (historia) / armády (alistarse) / legie (entrar en la legión) / koalice (formar coalición) / kláštera (monasterio) / fáze (entrar en fase)*

Začít (empezar), véase tb. zahájit

Esquema sintáctico:

1. Verbo + nombre

Ejemplos: *začít válku (entrar en guerra) / rekonstrukci (reconstrucción) / přípravu (preparativos) / budování (construcción) / přestavbu (reconstrucción) / rehabilitaci (rehabilitación) / výcvik (adiestramiento) / dietu (dieta) / výuku (enseñanza)*

2. nombre como sujeto + verbo

Ejemplos: *sezóna (temporada) / éra (era) / odpočítávání (cuenta atrás) / poločas (mitad) / začíná*

Získat (lograr)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre

Ejemplos: *získat stipendium (obtener una beca) / proslulost (lograr la fama) / úvřr (obtener un préstamo)/ náskok (llevar la ventaja)/ přízeř (gozar de las simpatías)/ popularitu (gozar de popularidad) / oblibu (gozar de las simpatías)/ povolení (obtener un permiso)/ titul (obtener el permiso) / převahu (llevar la ventaja) / ocenění (obtener un premio)/ podporu (obtener ayuda) / doktorát (obtener el título de doctor)*

Udělit (conceder)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre

Ejemplos: *udělit cenu (conceder el premio) / medaili (medalla)/ ocenění (premio) / vyznamenání (condecoración)/ občanství (nacionalidad) / amnestii (amnistía)/ milost (amnistía)/ požehnutí (dar la bendición) / trest (condenar a la pena)/ důtku (amonestar) / pokutu (poner una multa) / doktorát (conceder el título de doctor) / oprávnění (conceder el derecho)/ lekci (dar una lección)*

Poskytnout (ofrecer)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *poskytnout úvřr (conceder préstamo) / informace (ofrecer información) / služby (ofrecer servicios) / možnost (ofrecer posibilidad) / přístěší (dar cobijo) / příležitost (dar la oportunidad) / důkaz (dar prueba)/ půjčku (conceder préstamo) / záruku (ofrecer garantía)*

Nabýt (obtener)

Esquema sintáctico:

1. Verbo + nombre en Gen.

Ejemplos 1: *nabýt dojmu (darle la impresión a alg.) / jistoty (tener la seguridad) / významu (dar importancia) / převahy (tener ventaja) / obřanství (obtener la nacionalidad) / svobody (ser libre) / síly (cobrar fuerza)/ rovnováhy (recobrar el equilibrio) / platnosti (cobrar validez) / úřinnosti (surgir efecto) / úřinku (surgir efecto) / rozsahu (cobrar magnitud)/ přesvědčení (ser convencido)*

2. Verbo + na + nombre en Loc

Ejemplos: *nabýt na objemu (aumentar de volumen) / rozsahu (cobrar magnitud) / intenzitě (cobrar intensidad) / významu (cobrar importancia)/ důležitosti (cobrar importancia). El sustantivo sujeto de la colocación suele ser muchas veces algo ligado a las instituciones públicas, al estado, la ley, p. ej. zákon / verdikt / vyhláška / rozhodnutí / rozsudek / nařízení / povolení / usnesení / příkaz / ústava nabyla platnosti.*

Projevit (mostrar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *projevit duchapřítomnost (mostrar presencia de ánimo) / lítost (mostrar arrepentimiento) / zájem (mostrar interés)/ odvahu (mostrar valentía) / ochotu (mostrar ganas)/ souhlas (mostrar su acuerdo)/ nesouhlas (mostrar su desacuerdo) / přání (mostrar el deseo)/ znepokojení (mostrar inquietud) / úctu (hacer los honores)/ obavu (mostrar miedo)/ vděčnost (mostrar su agradecimiento) / nelibost (mostrar disgusto) / soustrast (expresar el pésame) / snahu (mostrar esfuerzo) / nervozitu (mostrar nerviosismo) / převahu (presentar ventaja)*

Vzbudit (despertar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *vzbudit zájem* (despertar el interés) / *nelibost* (causar disgusto) / *pohoršení* (causar un escándalo)/ *ohlas* (tener repercusión)/ *odezvu* (tener repercusión) / *odpor* (levantar protestas) / *zvůdavost* (despertar la curiosidad) / *obdiv* (causar admiración)/ *podezření* (levantar sospechas) / *dojem* (causar impresión)/ *očekávání* (causar expectación) / *reakci* (causar reacción)

Nahnat (*infringir*)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *nahnat strach* / *hrůzu* (infringir miedo/ pánico)

Tvořit (*formar*)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *tvořit podstatu* (formar la base)/ *skupinu* (formar un grupo)/ *celek* (un todo)/ *zlomek* (una fracción)/ *jádro* (núcleo)/ *základ* (base)/ *koalici* (coalición)/ *kontrapunkt* (contrapunto)/ *protiváhu* (contrapeso)/ *protipól* (lo contrario)

Vytvořit (*formar terminativo*)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *vytvořit precedens* (establecer un precedente) / *podmínky* (darse condiciones)/ *prostor* (establecer un espacio) / *protilátky* (formar antídotos) / *rekord* (establecer un récord) / *předpoklad* (tener requisitos) / *dojem* (dar la impresión) / *iluzi* (causar una ilusión) / *příležitost* (darse oportunidades) / *síť* (establecer una red)

Zadat (*encargar*)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *zadat úkol (asignar una tarea)/ práci (asignar/encargar un trabajo)/ jméno (introducir un nombre)/ adresu (introducir una dirección)/ číslo (introducir un número)/ údaje (introducir un dato) / zakázku (hacer un encargo)/ heslo (introducir la contraseña)*

Stanovit (estipular)

Esquema sintáctico:

1. Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *stanovit cenu (estipular el precio)/ rozpětí (márgenes) / pravidla (reglas)/ datum (fecha)/ podmínky (requisitos) / lhůtu (plazo) / diagnózu (hacer el diagnóstico) / požadavek (estipular las exigencias)/ cíl (establecer la meta/ los objetivos)/ předpis (estipular las reglas) / prioritu (establecer prioridades) / výši (establecer el número) / sazbu (establecer la tarifa) / kvótu (cuota) / zásady (las reglas)*

2. Nombre como sujeto + verbo

Ejemplos: *zákon (ley) / zákoník (ley)/ smlouva (contrato) / norma (norma)/ vyhláška (decreto)/ pravidlo (regla) stanoví (estipula)*

Dosáhnout (conseguir, alcanzar)

Esquema sintáctico:

1. Verbo + nombre en Gen.

Ejemplos: *dosáhnout pokroku (alcanzar un desarrollo) / výše (suma) / úroveň (nivel)/ zisku (ganancias)/ obrátu (cifra de ventas) / rychlosti (velocidad) / dohody (acuerdo)/ hodnoty (valor) / dokonalosti (perfección) / tržby (ingresos)/ vrcholu (cima) / stupně (grado)/ věku (edad)/ rozměrů (tamaño) / objemu (volumen)/ plnoletosti (mayoría de edad) / věhlasu (fama)*

2. Nombre como sujeto + Acc.

Ejemplos: *škoda (daños) / tržba (ingresos)/ zisk (ganancias)/ objem (volumen)/ obrát (cifra de ventas) / investice (inversión) / náklady (gastos) / částka (suma)/ inflace (inflación) / ztráta (pérdidas) / deficit (déficit) / schodek (déficit) dosáhne*

Realizovat (realizar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *realizovat myšlenku (realizar una idea) / plán (plan)/ výstavbu (construcción)/ opatření (medidas) / nápad (idea) / strategii (estrategia) / projekt (proyecto) / záměr (intención) / operaci (operación) / scénář (guión)/ výzkum (investigación)/ akci (acción)*

Položit (poner, dar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc. + na / za

Ejemplos: *položít ruku (poner la mano) / dlaň (mano)/ prst (dedo)/ hlavu (tumar la cabeza) / sluchátko (colgar el auricular) / otázku (hacer una pregunta) / základ (poner los cimientos) / telefon (colgar el teléfono) / život (dar la vida [por])*

Vyslovit (nombrar, expresar, decir)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *vyslovit podporu (expresar su apoyo)/ pání (expresar el deseo)/ souhlas (acuerdo)/ nesouhlas (desacuerdo)/ důvěru (confianza)/ nedůvěru (desconfianza)/ politování (mostrar arrepentimiento) / poděkování (expresar el agradecimiento)/ obdiv (admiración) / domněnku (conjetura)/ hypotézu (hipótesis) / obavy (miedo) / znepokojení (mostrar preocupación)/ uznání (reconocimiento) / soustrast (pésame)*

Como se puede observar, el verbo *vyslovit* trabaja con sustantivos parecidos a los que combinan con otros verbos dicendi.

Klást (poner)

Esquema sintáctico:

1. verbo + sustantivo en Acc.

Ejemplos: *klást vajíčka* (poner huevos)/ *jikry* (poner huevas)/ *všec* (corona)/ *otázku* (hacer una pregunta)/ *odpor* (resistirse)/ *ruku* (poner la mano)/ *základ* (cimientos)

2. verbo + sustantivo en Acc. + preposición *na*

Ejemplos: *klást důraz* (hacer hincapié)/ *nároky* (tener exigencias)/ *vinu* (echar la culpa)/ *váhu* (hacer hincapié)/ *požadavky* (tener exigencias)/ *nárok* (tener derecho) *na*

Dodržovat (atenerse a, seguir, respetar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *dodržovat pravidlo / zásadu / dietu / životosprávu / předpisy / dávku / disciplínu / pokyny / kázeň / zákaz / celibát / příst / lhůtu*

Udržovat (mantener)

Esquema sintáctico:

1. Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *udržovat pořádek* (mantener el orden)/ *kázeň* (disciplina)/ *kontakt* (contacto) / *styk* (contacto/ relación)/ *odstup* (distancias)/ *náskok* (ventaja)/ *poměr* (relaciones)/ *režim* (cumplir los horarios)/ *tradice* (tradiciones)/ *rovnováhu* (equilibrio)/ *vedení* (primera posición)/ *čistotu* (limpieza)/ *hygienu* (higiene)

2. Verbo + při + nombre en Loc

Ejemplos: *udržovat při životě* (mantener con vida)

3. Verbo + v + nombre en Loc

Ejemplos: *udržovat v chodu* (mantener funcionando) / *čistě* (mantener limpio)/ *mezích* (respetar los márgenes)/ *tajnosti* (mantener en secreto) / *teple* (mantener caliente) / *suchu*

(mantener seco) / chladu (mantener frío) / rozmezí (mantener dentro de los límites)/ souladu (mantener la armonía) / napětí (mantener en tensión)/ pořádku (mantener en orden)

Přikládání (dar reiterativo)

Esquema sintáctico:

1. Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *přikládá ruce (poner las manos) (en el sentido de ,curar´)*

2. Verbo + nombre en Acc. + Dat.

Ejemplos: *přikládá význam / dležitost komu/ěmu (dar importancia a)*

3. Verbo + pod / na / do + nombre

Ejemplos: *přikládá pod kotel / do kamen / na oheň (arrimar leña al fuego [de la caldera/ de la estufa/ de la candela])*

Řešit (solucionar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *řeší problém (solucionar el problema) / problematiku (la problemática) / otázku (la cuestión) / přikládání (ecuaciones verbales) / záhadu (el enigma) / případ (caso)/ dilema (dilema) / rovnice (ecuaciones)*

Nést (llevar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *nést odpovědnost (tener la responsabilidad) / následky (consecuencias)/ podtitul (llevar el subtítulo) / riziko (cargar con el riesgo)/ peče (tener la firma)/ označení (tener la marca)/ jméno (tener el nombre)/ nápis (tener una inscripción)/ důsledky (tener consecuencias)/ stopy (presentar evidencias)*

Ovládat¹⁹¹ (dominar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: ovládat jazyk / umění / trh / řemeslo (dominar una lengua/ el arte/ el mercado/ un oficio)

Plnit / Splnit (cumplir, cumplir terminativo)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *plnit plán* (avanzar según el plan)/ *závazek* (cumplir el objetivo)/ *úkol* (el deber) / *úlohu* (tarea)/ *slib* (promesa)/ *funkci* (función)/ *rozkaz* (orden)/ *přání* (deseo)/ *vůli* (voluntad) / *poslání* (misión)/ *přikázání* (mandamientos)/ *očekávání* (lo esperado)/ *dohodu* (acuerdo) / *podmínku* (requisito/ condición) / *smlouvu* (contrato)

Zastávat (cumplir)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre Acc.

Ejemplos: *zastávat funkci* (desempeñar la función) / *úlohu* (desempeñar el papel)/ *stanovisko* (tener un punto de vista)/ *názor* (ser de la opinión)/ *postoj* (posición)/ *úřad* (desempeñar el cargo)/ *místo* (ocupar el puesto)

Pronést (pronunciar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *pronést promluvu* (pronunciar un discurso)/ *přednášku* (conferencia)/ *spěvek* (brindis) / *slovo* (palabra) / *řeč* (discurso) / *větu* (frase) / *hloupost* (soltar una tontería) / *moudrost* (decir algo sabio)

Dodat / dodat si (infundir / armarse de)

Esquema sintáctico:

¹⁹¹ En el CNK, en el apartado *Word Sketch*, bajo el lema de *ovládat* encontramos ejemplos de *ovládat* + infinitivo que no son correctos: *ovládat stát* donde *stát* es nombre (estado) no infinitivo (estar de pie, costar).

Verbo (+ si) + nombre en Gen. (+ Dat.)

Ejemplos: *dodat odvahy (infundir ánimo) / síly (infundir fuerzas)/ lesku (infundir brillo)/ vá□nosti komu/□emu (dar importancia a alg./algo), dodat si odvahy (armarse de valor) / sebev□domí (reforzar el autoestima) / zdání (dar la impresión)/ kurá□e (infundir coraje)/ d□v□ry (incrementar la autoconfianza)*

Oddat se (caer en)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en dativo

Ejemplos: *oddat se vášni (consumar la pasión)/ h□íchu (caer en pecado)/ myšlence (jugar con la idea)/ alkoholu (darse a la bebida)/ nad□ji (abrigar la esperanza) / ne□esti (cebar su vicio)*

Propadnout

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Dat.

Ejemplos: *propadnout alkoholu (darse a la bebida) / h□íchu (caer en el pecado)/ drogám (caer en la droga)/ iluzi (entregarse a la ilusión)/ skepsi (entregarse al escepticismo) / zoufalství (caer en la desesperación)/ beznad□ji (desesperación)/ depresi (depresión) / panice (cundir el pánico) / pokušení (caer en la tentación) / peklu (ir al infierno)/ myšlence (entregarse a la idea) / kouzlu (quedar hechizado) / h□e (darse al juego)*

Podniknout (organizar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *podniknout krok (dar un paso) / výlet (organizar una excursión) / pokus (hacer un intento) / opat□ení (tomar medidas)/ nálet (perpetrar un bombardeo) / operaci (hacer una operación) / výpravu (organizar una expedición)/ akci (perpetrar una acción)*

Vyty□it / vyty□it si (marcar/ marcarse)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *vytyčít/ vytyčit si směr / cíl / hranice (marcar/se una dirección/ una meta/ los límites)*

Vyvrátit (desmentir, refutar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *vyvrátit domněnky (refutar las hipótesis)/ dohad (conjetura)/ tvrzení (afirmativa) / názor (opinión) / podezření (sospechas) / zpravu (desmentir la noticia)/ informace (desmentir la información)*

Upoutat (llamar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *upoutat pozornost / zájem (llamar la atención/ el interés)*

Zájem y pozornost se pueden utilizar también con upnout, sin embargo esta opción implica un cambio de perspectiva: Přednáška upoutala pozornost široké veřejnosti (La conferencia llamó la atención del público) vs. Publikum upnulo svou pozornost na řečníka (El público centró su atención en el conferenciador).

Ujmout se (tomar, coger)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Gen.

Ejemplo: *ujmout se věci (tomar la palabra) / slova (palabra)/ vlády (llegar al poder)/ vedení (tomar el liderazgo) / iniciativy (tomar la iniciativa)/ role (desempeñar el papel)/ úkolu (desempeñar la tarea) / funkce (desempeñar la función) / úřadu (desempeñar el cargo)*

Dovršit (finalizar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc. / Dat. (anticuado)

Ejemplos: *dovršit triumf / rok / roku (dat.)/ dilo / proces / vítězství (coronar el triunfo/ cumplir el año/ coronar la obra/ finalizar el proceso/ coronar la victoria)*

Najít (encontrar)

Esquema sintáctico:

Verbo + nombre en Acc.

Ejemplos: *najít uplatnění (encontrar su aplicación) / východisko (encontrar la salida)/ řešení (solución) / kompromis (compromiso) / obživu (pan de cada día)/ zalíbení (encontrarle la gracia a) / pochopení (entendimiento)*

Pozbýt (perder)

Es el antónimo de *nabyt* y se utiliza bajo el mismo esquema sintáctico y con todos los nombres-base de la colocación con *nabyt* excepto sustantivos como *zkušenost* y *zletilost* por incompatibilidad semántica (una vez se haya alcanzado la mayoría de edad o se haya experimentado algo no se puede perder...).

Otro esquema sintáctico posible:

Verbo + na + nombre en Loc

Ejemplos: *pozbyt na významu (perder importancia) / účinnosti (validez) / aktuálnosti (dejar de ser actual) / intenzitě (intensidad) / objemu (volumen)*

IV. Aspectos formales de las colocaciones sustantivo - verbo

1. Relaciones sintagmáticas

1.1. Colocaciones concatenadas

Optamos por llamar colocaciones concatenadas las colocaciones verbo – sustantivo que contienen otro elemento además del verbo y sustantivo, de acuerdo con la concepción del

término acuñado por Koike¹⁹². Se trata de sintagmas que únen en torno al verbo o al sustantivo dos colocaciones¹⁹³. A continuación nos ocuparemos de algunas colocaciones concatenadas.

Colocaciones concatenadas en torno a un verbo:

řezat dříví na polínka (cortar la leña en trozos pequeños) – en torno al verbo *řezat* concurren dos colocaciones: *řezat dříví* y *řezat na polínka*. Igualmente en: *matka kojí dít* (la madre le da el pecho al niño): *matka kojí* – *kojí dít*, *okovat koni kopyta* (arreglarle las herraduras al caballo) – *okovat kon*, *okovat kopyta*. Desde el punto de vista sintáctico se puede tratar de esquemas

- a) verbo + sustantivo en acusativo + sustantivo en otro caso, p. ej. acusativo, introducido a veces por una preposición (*kovat koni kopyta*, *řezat dříví na polínka*),
- b) verbo + sustantivo como sujeto + sustantivo en otro caso, normalmente acusativo (*matka kojí dít*, *lovec řtve zv* [el cazador caza al animal]).

Obsérvese en ambos esquemas la presencia de los verbos específicos y la tipicidad de la relación, sobre todo en los ejemplos del b). Los verbos *kojit* o *řtvát* p. ej. operan en un ámbito semántico muy específico:

kojit ned. (o ženě) *řivit (dít) svým mateřským mlékem*: ♦ k. se (blahou) nadějí *uklidovat se*, *třšit se* (Slovník spisovné češtiny)

řtvát ned. [...] **1.** *honit 2, stíhat 1, pronásledovat 1*: pes řtval zajíce; ř. zvřř **2.** *nutit k vypřř tí sil, hnát 1*: ř. koně;... (Slovník spisovné češtiny)

Dos colocaciones concatenadas en torno a un sustantivo:

¹⁹² Koike, K. (2001): Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 147-149.

¹⁹³ Koike se apoya en la definición de Corpas 1996: 119 y 273 – „dos colocaciones pueden concurrir en una misma secuencia cuando tienen un elemento en común“.

En *mít v'ítiky sv'omí* (*tener remordimiento de conciencia*) concurre alrededor de la base sustantival *v'ítiky* la colocación *mít v'ítiky* con *v'ítiky sv'omí*.

1.1.1. Casos límite

Durante la investigación del corpus de las colocaciones nos han llamado la atención casos como el siguiente:

mít špatné/ dobré/ zlé sv'omí (*tener mala/buena conciencia*) donde en torno a *sv'omí* concurre el verbo *mít* y el adjetivo *špatné/ dobré/ zlé*, o

projevit dobrou v'li (*mostrar buena voluntad*) donde se combina *projevit* con *v'li* y *dobrou* con *v'li*,

mít úsm'v na tvá'i (*dibujar una sonrisa en la cara*),

inít dobré skutky (*lit. hacer buenas acciones*), etc.

A diferencia de los ejemplos aducidos en los anteriores párrafos, estas colocaciones no pueden prescindir de ninguna de sus partes, aunque sí puede haber cierta flexibilidad dentro de la colocación (el adjetivo) en algunas. Estos casos son casos límite ya que están en el terreno de las colocaciones (composicionalidad, tipicidad, cierta flexibilidad formal) y de las locuciones (más de dos lexemas, restricciones combinatorias – solamente se admiten pocos adjetivos cualitativos o solo uno).

Hemos procedido a comprobar el carácter limítrofe de los ejemplos en las pruebas de transformación sintáctica¹⁹⁴.

a) modificación adjetival:

projevit dobrou v'li – **projevit v'li*

mít špatné sv'omí – **mít sv'omí*

mít úsm'v na tvá'i – **mít úsm'v*

b) pronominalización:

projevit dobrou v'li – *ekl, e se pokusí projevit dobrou v'li, ale neprojevil ji po celou dobu našeho rozhovoru.*

¹⁹⁴ Más sobre estas pruebas en Aguilar-Amat: „Colocaciones en un corpus: detección y aplicaciones“. En: Martín Vide (ed.): *Actas del X Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*, Barcelona, pp. 327ff.

mít špatné svědomí – Od včerejška měla špatné svědomí. Měla ho po celé ráno.

mít úsměv na tváři – Dítě mělo úsměv na tváři. ??? Mělo ho tam jen chvíli ku.

c) relativizaci:

projevit dobrou vůli – řekl, že se pokusí projevit dobrou vůli, kterou však neprojevil po celou dobu našeho rozhovoru.

mít špatné svědomí – Od včerejška měla špatné svědomí, které ji nenechalo spát.

mít úsměv na tváři – Dítě mělo na tváři úsměv, který mě okouznil.

d) transformaci en pasiva:

projevit dobrou vůli - ?dobrá vůle byla projevena

*mít špatné svědomí – *špatné svědomí bylo měto*

*mít úsměv na tváři – *úsměv na tváři byl mět*

e) nominalizaci:

projevit dobrou vůli – projev dobré vůle

*mít špatné svědomí - *mění špatného svědomí*

*mít úsměv na tváři – *mění úsměvu na tváři*

f) extracci3n de un componente:

projevit dobrou vůli – Je třeba projevit dobrou vůli v té záležitosti, tu vůli, na kterou čekáme.

mít špatné svědomí – Od včerejška měla špatné svědomí, svědomí, které jí nedalo spát.

mít úsměv na tváři – Dítě mělo na tváři úsměv, úsměv, který mě okouznil.

g) complementos

*projevit dobrou vůli – projevit špatnou/ pevnou/ obrovskou/ *nejistou vůli*

*mít špatné svědomí – mít dobré/ zlé/ *velké svědomí*

mít úsměv na tváři – mít šibalský/ velký/ široký/ vzteklý/ škodolibý úsměv na tváři

h) transformaci en participio

projevit dobrou vůli – projevená dobrá vůle

mít špatné svědomí - ???

mít úsměv na tváři - ???

Según Koike, la diferencia entre los distintos tipos de combinaciones léxicas se encuentra en las restricciones combinatorias impuestas por el uso tradicional, en la composicionalidad formal, en el vínculo de los lexemas y la tipicidad de la relación entre sus componentes. A partir de estos criterios elabora un esquema con el fin de distinguir entre los distintos tipos de combinaciones.¹⁹⁵ Hemos querido comprobar el carácter de las combinaciones anteriormente mencionadas (*projevit dobrou v□li, mít špatné sv□domí, mít úsm□v na tvá□i*). Sin embargo, en nuestra opinión, el esquema de Koike no se adecua totalmente a las combinaciones investigadas, ya que ha resultado dificultosa su aplicación a combinaciones con sustantivos abstractos. Koike mismo aplica el esquema a la colocación *tocar la guitarra*, i. e. una colocación verbo – nombre concreto.

Criterio	<i>Projevit dobrou v□li (mostrar buena voluntad), mít špatné sv□domí (tener mala conciencia), mít úsm□v na tvá□i (tener una sonrisa en la cara)</i>
Combinación gramatical	Sí (Verbo projevit exige un complemento, en este caso el complemento es un sustantivo en acusativo, el sustantivo a su vez va acompañado de un adjetivo que concuerda en número, caso y género con el sustantivo...)
Combinación basada en la restricción selectiva	Sí <i>*vyhlásit dobrou v□li</i>
Combinación basada en la restricción semántica	Sí <i>*mít krávu na tvá□i</i>
Combinación comprensible fuera del contexto	Sí

¹⁹⁵ Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, p. 38.

Restricciones combinatorias impuestas por el uso	Sí *vid□t úsm□v na tvá□i – se dice: vid□t, □e se n□kdo sm□je
Composicionalidad formal	Sí La respuesta afirmativa a este criterio significa que no se trata de locuciones
Número de lexemas implicados fijo (2)	No 3 lexemas implicados La respuesta negativa a este criterio significa que no se trata de colocaciones
Tipicidad de la relación	??

El esquema de Koike no nos ofrece una claridad con respecto a las combinaciones en cuestión, dado que por una parte la respuesta afirmativa al criterio de la composicionalidad formal obvia de la que disponen estas combinaciones indicaría que no se trata de locuciones, y por otra parte, la respuesta negativa acerca del número de lexemas implicados fijado en dos nos aparta de la posibilidad de encasillarlas como colocaciones. Por supuesto, también se presentan serias dudas acerca de la tipicidad de la relación - ¿en qué grado se puede hablar de la tipicidad de la relación entre los componentes de la combinación? La relación típica del adjetivo *dobrý* con el sustantivo *v□le* es obvia. Nos preguntamos, sin embargo, ¿qué relación guarda el verbo *projevit* con el sustantivo *v□le*? Solamente se puede sustituir por *prokázat/ mít* en dicha combinación, y solamente funciona si el sustantivo va acompañado de un adjetivo.

Para resumir, estas colocaciones muestran flexibilidad en unos y cierta rigidez formal en otros casos, lo que justificaría su ubicación en zonas limítrofes entre las colocaciones y las locuciones.

Koike acuña para este tipo de combinaciones complejas compuestas por una unidad fraseológica (aquí p. ej. *dobrou v□li*) y una unidad léxica simple (aquí p. ej. *projevit*) el

término *colocaciones complejas*: „Denominamos a este tipo de coocurrencia léxica „colocación compleja“, porque uno de sus constituyentes no es una palabra sino una unidad léxica compuesta por más de una palabra (locución).“¹⁹⁶ Dentro de las colocaciones complejas distingue cinco grupos, de los cuales tres contienen los elementos verbo y nombre:

- a) verbo + locución nominal (*projevit + dobrou vřli, mít + úsmřv na tvář, mít + řpatně/ zlé/ dobré/ řisté svřdomí, kojit se + blahými nadřjemi, mít + pevnou vřli, projevit + stopy násilí, udřlat + v dobré vřli, mít + panický strach, vmářknout si + klobouk do řela, vydat se + nepřízni pořasí, vystavit + nepřízni pořasí, spatřit + svřtlo svřta, plakat + hořké/ krokodýlí slzy, stavřt + vzduřné hrady, hrát si + na velkou dámu/ velkého pána, propuknout v zoufalý plář, mít řelezné zdraví, mít tuhý kořínek*),
- b) locución verbal + S/N (*být cítit + zatuchlinou/ spáleninou/ vlhkostí/ ...*),
- c) verbo + locución adverbial (*řít + horkou jehlou*).¹⁹⁷

En el checo, el primer grupo destaca por su frecuencia, mientras que los demás grupos son menos numerosos.

Además de estas combinaciones existen también las colocaciones verbo-nominales concatenadas tipo verbo + sustantivo + locución adjetival, que unen una colocación compleja (*plachta/ vlajka na přl řerdi [vela/ bander a media asta]*) con un verbo: *stáhnout plachty/ vlajku na přl řerdi* (*bajar la vela/ la bandera a media asta*), *plachty/ vlajka visí na přl řerdi* (*la vela/ bandera ondea a media asta*).

1.1.1.1. La estructura sintáctica de estas combinaciones

La estructura sintáctica es análoga a la de las colocaciones verbo-nombre en el caso a): verbo – sustantivo en el caso determinado por la valencia del verbo.

¹⁹⁶ Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 55f.

¹⁹⁷ Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, p. 56f. Los ejemplos son nuestros.

El caso b) encuentra una expresión análoga en *páchnout/ smrd□t/ zaván□t* (*oler/ apestar/ oler a*) + sustantivo en instrumental, i. e. verbo + sustantivo en instrumental.

El caso c) verbo + adjetivo + sustantivo en instrumental es análogo a la colocación verbo – adverbio: *šít horkou jehlou* (*lit. coser con la aguja caliente*) – *šít rychle/ špatn□/ nakvap* (*coser rápido/ mal/ deprisa*).

2. Los compuestos y la colocación: el poder generativo de las colocaciones

Un aspecto interesante de las colocaciones verbo-nominales es que pueden llegar a generar elementos lexicales nuevos. Este aspecto aún no ha sido investigado a fondo. De las pocas aportaciones citemos al menos un artículo de I. Barz. Para la autora, se ha podido constatar a raíz de investigaciones de corpus que los sustantivos tienen muchos modelos de formación de palabras pero pocos modelos de formación de frasemas. En lo referente a los verbos la situación es completamente opuesta. Mientras que los paradigmas del sustantivos presentan sobre todo formas que compiten, p. ej. *gro□e Macht □ Gro□macht* (algunas con diferencias en el significado otras no), los verbos forman verdaderas cadenas: *ruhen □ zur Ruhe kommen, zur Ruhe bringen □ ausruhen*.¹⁹⁸

A partir de las colocaciones verbo-nominales pueden surgir palabras nuevas sobre todo mediante

a) composición: *tlouct hubou □ tlu□huba, tepat zlato □ zlatotepec, tepat st□ibro □ st□ibrotepec*

b) elisión: *zubní odd□lení □ zubní, slepé st□evo □ slepák* (casi siempre colocaciones A+N).

¹⁹⁸ Barz, I. (2007): Wortbildung und Phraseologie. En: Burger, H.; Dobrovol'skij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlín Nueva York, de De Gruyter, vol. 1, pp. 27-36.

Tanto la composición como la elisión son tipos productivos de formación de palabras. En el párrafo siguiente nos ocuparemos de la composición como forma preferente de formar palabras a partir de los sintagmas verbo-nominales.

Composición

En las palabras compuestas la primera parte suele proceder del sustantivo o adjetivo, la segunda del verbo pero hay muchas en las sucede al revés.

a) ejemplos del primer grupo (S/A+V):

aa) nombres de seres vivos

štípat dříví (cortar leña) – dřvoštřp (cortador de leña), podřezat hrdlo (cortar el cuello) – hrdlořez (cortador de cuellos = matón), pást husy (sacar a pastar a los gansos) – husopas (pastor de gansos), kopat zlato (buscar el oro) – zlatokop (buscador de oro), zvřstovat věru (proclamar la fe) – vřrozvřst (proclamador de fe), kazit stávku (romper la huelga) – stávkokaz (rompehuelgas, esquirol), věst psa (llevar al perro) – psovod (lit. llevador de perro), louhovat křře (curtir pieles) – kořeluh (curtidor), mluvit břřichem (hablar con la barriga) – břřichomluv (ventrílocuo), střřilet z dřřla (disparar del cañón) – dřřlostřřelec (artillero), rubat dřřví (talar los árboles) – dřřevorub (talador), slězat hory (escalar las montañas) – horolezec (escalador), lít kov (fundir hierro) – kovolitec (trabajador en la fundición), tepat kov (grabar en metal) – kovotepec (grabador en metal), střřilet lukem (tirar con el arco) – lukostřřelec (tirador de arco, arquero), chodit po provazu (andar sobre la cuerda) – provazochodec (equilibrista), obdlřřvat zemi (labrar la tierra) – zemřřdřřlec (labrador), zradit vlast (traicionar a la patria) – vlastizrřdce (traidor a la patria), věst stroj (conducir una máquina) – strojvřřdce (maquinista), mřřřit zem (medir la tierra) – zemřřmřřřiřř (agrimensor), utrhat na cti (proferir calumnias) – nactiutrhařř (calumniador), nosit bacil (portar bacilos) – bacilonosiřř (portador de bacilos), hojit rány (curar las heridas) – ranhojiřř (curandero), rodit perly (producir perlas) – perlorodka (madreperla), věst stavbu (llevar la construcción) – stavbyvedoucí (jefe de obras).

Se trata de denominaciones de personas masculinas (no es posible o común la forma femenina).

ab) nombres de inertes

svádít blesky (cortar los rayos) – bleskosvod (cortarayos), lámat si hlavu (romperse la cabeza) – hlavolam (rompecabezas), svádít hromy (cortar los truenos) – hromosvod (cortarayos), bořit led (romper el hielo) – ledoborec (rompehielos), lapat mouchy (atrapar las moscas) – mucholapka (atrapamoscas).

ac) nombres de sitios

mořit hlady (dejar morir de hambre) – hladomorna (mazmorra), pálit víno (hacer vino) – vinopalna (instalación para hacer vino)

ad) nombres de acciones

míknout okem (guiñar el ojo) – okamík (lit. guiño del ojo = momento), tisknout knihy (imprimir libros) – knihtisk (lit. imprenta de libros = imprenta), ítat léta (contar años) – letopočet (lit. la cuenta de los años = cronología), padat listí (caer las hojas) – listopad (lit. caída de las hojas = noviembre), sekat seno (segar el heno) – senoseč (lit. siega de heno = henaje), vzdávat dík (– díkuvzdání, tást se zemí – zemětřesení, vzít na nebe – nanebevzetí, bít kroupy – krupobití, vstát z mrtvých – zmrtvýchvstání, prolít krev – krveprolití

b) ejemplos del segundo grupo (V+S/A):

ba) nombres de seres vivos

držet grešli (sujetar un duro) – držgrešle (lit. sujetaduros = tacaño), lámat železo (romper hierro) – lamželezo (lit. rompehierros = hérocles), neznat boha (negar a Dios) – neznaboh (lit. negador de Dios = ateísta), vydít duši (sacar el alma) – vydíduch (lit. sacador de almas = desollador).

3. Flexibilidad sintáctica

3.1. Colocaciones con elementos de negación

En un principio es posible formar colocaciones verbo-nominales con elementos de negación a partir de cualquier colocación mediante el prefijo *ne-* añadido al verbo y, a veces, insertando el pronombre negativo *nikdo* (*ningún*) delante del sustantivo¹⁹⁹:

nedělat žádné hlouposti (*no hacer ningunas tonterías*), *nemít žádnou trému* (*no tener ningún miedo a*), *nemít žádný strach* (*no tener ningún miedo a*), *nemít žádné starosti* (*no tener ninguna preocupación*).

3.1.1. Elisión del verbo colocacional en colocaciones con elementos de negación

A primera vista, las frases elípticas tipo *žádný strach!* (*¡Ningún miedo!*), *žádné hlouposti!* (*¡Ninguna tontería!*) en las que falta el verbo colocacional parecen casos ocasionales, presentes en la expresión oral. Sin embargo, hemos podido documentar muchos casos de elisión del verbo colocacional, obsérvese p. ej. la siguiente frase donde a primera vista no falta nada:

[...] *Přeji Vám z celého srdce, aby se letošní slaviček vydařil, hodně štěstí při přípravách a zůvám pevné nervy a hlavně žádnou trému!* ([...] *¡Les deseo de todo el corazón que el concurso de este año salga bien, mucha suerte en los ensayos y para los pequeños cantantes buenos nervios y sobre todo **ningún miedo!***)²⁰⁰

El verbo *přát* rige tanto la subordinada *aby se letošní slaviček vydařil* como los objetos directos *štěstí* y *nervy* pero la última frase es elíptica: *a hlavně [nemějte] žádnou trému!*

My víme že jste ustaraní že nepíšeme žádné zprávy, jsme v pohodě, žádné starosti! (*Nosotros sabemos que estáis preocupados que no escribimos, estamos bien, ¡ninguna preocupación!*)²⁰¹

¹⁹⁹ En el checo la negación puede ser doble, triple o múltiple como en español y a diferencia de otras lenguas como p. e. alemán: *Nikdy nikoho nic nenapadne/ Nunca se le ocurre nada a nadie.*

²⁰⁰ www.zspacejov.cz/slavicek.htm.

²⁰¹ www.therasmuss.estranky.cz/stranka/the-rasmus-zpravy

Přijdou kolem v protestním pochodu Mladí národní demokraté, tak žádné hlouposti!
(Pasarán al lado en una manifestación los Jóvenes Demócratas Nacionalistas, ¡así que
ningunas tonterías!)²⁰²

4. Derivación

La derivación es típica para la formación de nuevas denominaciones en el checo. Con su amplio inventario de raíces, sufijos y prefijos, el checo llega a una proporción considerable de derivados, aproximadamente 31 derivados por raíz.²⁰³

Al elaborar el corpus de las colocaciones verbo-nominales checas, surgió un importante problema a la hora de agrupar las colocaciones bajo ciertos verbos para proceder a la confección de las listas de verbos colocadores checos.

El ámbito del verbo checo se enriquece mediante los más diversos prefijos (*v-*, *vy-*, *po-*, *za-*, *od-*, *ve-*, *z-*, *ze-*, *se-*, *do-*, *pod-*, *nad-* ...), prefijos que a su vez pueden ser prefijados (*po-* + *se-* + verbo en *posešívát*, p. ej.) y/o mediante un variado inventario de sufijos, pudiendo llegar a expresar las matices más finas del contenido semántico y gramatical del verbo (p. ej. el aspecto – *za-ít* – *za-ínat* – *za-ínávat*), al igual que los formantes “*se/si*”.

Así, uno de los verbos colocadores más importantes “*dát*”, recoge como entrada en el Diccionario de Lengua Checa los siguientes verbos: *dát*, *dávat*, *dát se*, *dávat se*. El mismo Diccionario documenta numerosos ejemplos de verbos derivados cuya base son estos verbos, como p. ej. *oddat/ oddávat/ oddat se/ oddávat se*, *zadat/ zadávat*, *vydat/ vydat se/ vydávat/ vydávat se*.

Las variantes de un mismo verbo y los verbos derivados de una base verbal, pueden tener un contenido semántico y gramatical muy diferente. Este hecho se refleja directamente en su comportamiento colocacional.

²⁰² www.novinky.cz/galerie/00/01/31/1449.html

²⁰³ Čermák, F. (1990): *Syntagmatika a paradigmatica českého slova 2. Morfologie a tvoření slov*, Praga, Univerzita Karlova, p. 23.

Se observa, que el verbo general *dát* es muy utilizado en combinaciones libres y en las colocaciones, mientras que sus derivados, debido a sus rasgos específicos, suelen formar relaciones más estrechas con ciertos nombres, i. e. colocaciones. El significado primario del verbo *dát* es el de la “acción de manipulación de un objeto”, los prefijos aportan la determinación espacial de la manipulación (*vy-* hacia fuera, *do-* hacia dentro,, etc.) y la información aspectual en el caso de una segunda prefijación (*po-* + *vyndávat*, donde el segundo prefijo – algo tautológico con respecto al sufijo *-ávat* - indica la repetición de la acción “una a una”), y los sufijos añaden la información aspectual (*-vat* indica la repetición/ imperfectividad).

dávat film (aspecto durativo, *echar una película*) x **dát film* (aspecto perfectivo-incoativo)

vydat knihu/ skřek/ zákon/ nařízení (prefijo *vy-* indica una acción dirigida hacia fuera, *editar libro/ soltar un grito/ aprobar una ley/ una orden*) x *dát knihu/ *skřek/ *zákon/ *nařízení* (*dar libro*, es una combinación libre, **dar grito/ ley/ orden* son combinaciones agramaticales en la lengua checa).

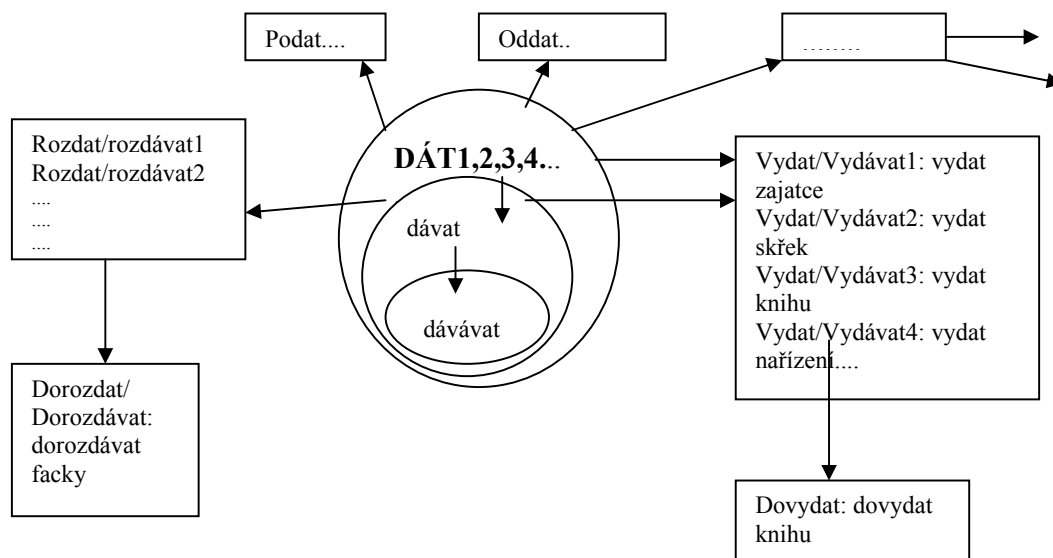
La lista de los verbos colocacionales está ordenada

- por verbos „base“
- y, a continuación, por sus derivados.

Los verbos base y sus derivados que pueden ser considerados sinónimos y que tienen el mismo comportamiento colocacional se recogen en el mismo apartado.

El esquema de la extensión del verbo checo *dát* mediante prefijos y sufijos

(se recoge solamente una mínima parte de las posibilidades del verbo *dát* con el fin de ejemplificar el potencial “generador de extensiones” y documentar el hecho de que cuanto más específico es el verbo, menos son las extensiones y más estrechas las relaciones verbo - sustantivo)



La noción básica de “manipulación de objetos” se mantiene en los diferentes verbos derivados, incluso en las colocaciones con nombres abstractos. Por supuesto, no siempre es fácil encontrar la conexión entre la base y la extensión, (sobre todo tratándose de una lengua extranjera, de ahí la importancia de un método didáctico de la LE adecuado). Numerosas colocaciones ya no dan cuenta del sentido original de los verbos colocadores. Existen estudios como el de Claudia Brugman²⁰⁴ que demuestran la presencia de rasgos comunes entre los diferentes sentidos de una palabra polisémica. El encadenamiento (“chaining”) se produce a partir de un sentido primario, básicamente espacial y concreto, para extenderse posteriormente en diferentes sentidos (espaciales, temporales, concretos, abstractos), conservando solamente ciertos rasgos del miembro anterior de la cadena. Una vez consolidado en su puesto (su acepción), ofrece la posibilidad de formación de nuevas extensiones.

²⁰⁴ Brugman, C. (1988): *The Story of Over*, New York, Garland Press. La investigación de Brugman se centra en el caso de la preposición inglesa “over”. Lakoff resume el estado de la investigación antes de Brugman y su importante aportación al estudio de la polisemia: “OVER se reducía a LOCATIVO superior; Brugman. demostró que no es así. El pretendido sentido único no aparece siempre, sino que unos sentidos se derivan de otros con los que tienen algún rasgo en común, pero ningún rasgo singular aparece siempre... Los sentidos de OVER forman una cadena, así que los extremos no pueden tener ningún rasgo semántico en común.” (Lakoff, George (1987): *Women, Fire and Dangerous Things*, Chicago, University of Chicago, p. 311).

Concreto (espacial, físico, inmediato) → Abstracto (temporal, no físico, no inmediato...)

Dát knihu, pusu, práci → *dát příklad, rozkaz, možnost*
 (dar un libro, beso, trabajo) (dar un ejemplo, una orden, una posibilidad)

Mít jídlo, peníze → *mít hlad, čas, příležitost*
 (tener comida, dinero) (tener hambre, tiempo, oportunidad)

Los diccionarios dan cuenta de una parte de las extensiones semánticas de una palabra. La problemática compleja de la elaboración de los diccionarios arraiga en una gran parte precisamente en la polisemia y la imposibilidad de una definición exacta de las diferentes acepciones. Un verbo que al principio expresa una noción básica e inmediata, pasa a establecerse en acepciones diferentes, cubriendo una multitud de nociones.

V. Aspectos semánticos de las colocaciones verbo-nominales

1. Introducción

Indagar en la semántica de las colocaciones implica indagar en un ámbito muy amplio. Entre otras cosas se ha de tener en cuenta que las colocaciones verbo-nominales unen dos categorías distintas como la del verbo y la del sustantivo. Por otra parte, describir

los aspectos semánticos de ambos grupos implica investigar sobre la polisemia, la metáfora, la metonimia y otros hechos relacionados con la expansión y extensión de los signos.

A diferencia de los sustantivos que conservan su semántica plena, existen numerosos verbos cuya fuerza semántica se ve reducida cuando forman una colocación verbo-nominal. Se suele hablar de la semántica media o débil de los verbos colocadores ya que el aporte semántico a la combinación es de poca importancia. A pesar de ello, el hecho de que existen tantos verbos colocadores y la no-arbitrariedad en su distribución demuestra que juegan un papel importante en las colocaciones y que no son simples vehículos que transportan al nombre por las categorías verbales. En los capítulos siguientes nos ocuparemos de varios aspectos semánticos de los verbos colocadores, entre ellos de la clasificación, las diferencias estilísticas y de registro, la sinonimia, antonimia, hipo e hiperonimia y juegos del lenguaje.

Los nombres colocados con sus distintas acepciones son el elemento „fuerte“ de las colocaciones verbo-nominales. Su semántica no se suele ver disminuída por entrar en combinación con los verbos. Si bien es cierto que los nombres como base de la colocación seleccionan el verbo con el que entran en combinación, también el verbo funciona como un elemento seleccionador - se produce una selección de cierta(s) acepción(es) del nombre a raíz del verbo: *točit film* [(abstracto) + acción](*rodar una película*) – *navíjet film* [(concreto, cinta con la película) + acción](*enrollar una película*) – *vyvolat film* [(concreto, carrete) + acción] (*revelar el carrete*).

2. Ejemplificación de la especialización semántica de los verbos colocacionales checos

La especialización semántica como término se refiere al vínculo que une al verbo con el sustantivo base. Koike entiende por especialización semántica „cualquier cambio producido en el sentido primitivo de una unidad léxica.“²⁰⁵ Para nosotros la especialización encuentra su expresión en el grado de tipicidad del vínculo entre el verbo y el sustantivo. A

²⁰⁵ Koike, K. (2001): Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, p. 167.

más especialización, más tipicidad. Hemos reunido ejemplos de grupos de verbos que se prestan a la especialización semántica.

2.1. Verbos de sonidos

Se trata de un grupo de verbos que expresan sonidos producidos por personas, animales, cosas o entes. La relación verbo – sustantivo se encuentra en muchos casos en el mismo centro de la tipicidad habiendo ejemplos numerosos de monocolocabilidad (*křá rěá [el caballo relincha]*). A veces, es posible que un verbo tenga una relación de tipicidad con varios sustantivos, normalmente de rasgos semánticos muy similares (*pes / vlk vyje [el perro/ el lobo aúlla]*). A su vez, la metáfora es un procedimiento muy concurrido para expandir el ámbito de un verbo a otros campos como es fácilmente comprobable en casos de sonidos de animales que pasan al ámbito humano: *vlk vyje (el lobo aúlla) – operní přvkyně vyje (la cantante de ópera aúlla), vlařtovky řvitoěí (las golondrinas gorjea) – paní řvitoěí (la señora gorjea), prase kvieěí (el cerdo chilla) – dítě kvieěí (el niño chilla)*, etc. El uso de la metáfora suele tener un valor marcadamente positivo o negativo. La valoración del sonido por parte del hablante es decisiva en la asignación de la expresión. Para decir que alguien se suena la nariz se puede utilizar *smřkat* o *řřkat*, el último verbo es de valor negativo. Referente a la fonética, a veces las expresiones imitan el sonido o son cacofonías. El uso de los verbos de sonido es sujeto a normas estrictas ya que los verbos reúnen rasgos semánticos muy específicos, así p. ej. para expresar que alguien habla de forma incongruente e inteligible con pausas se utiliza el verbo *blekotat* que tiene un valor negativo unido al valor humorístico (según el contexto). Para decir que alguien habla por la nariz y se le entiende muy mal se utiliza el verbo *huhěat* que como *blekotat* tiene valores negativo e humorístico y a su vez es onomatopéico.

La estructura sintáctica es por regla general sustantivo como sujeto más el verbo finito.

2.1.1. Personas

Voz/Boca:

negativo – *sy□et (silbar), kecat (hablar sin ton ni son), drmolit (hablar atropelladamente), huhlat (balbucear), blábolit (desvariar), □vanit (parlotear), mumlat (murmurar), hu□et (murmurar), blekotat (desvariar), □brblat (balbucear protestando), huh□at (ganguear), brblat (balbucear), mru□et (refunfuñar), mektat (balbucear), rá□kovat (hablar pronunciando mal la erre), hulákat (vociferar), šišlat (cecear), v□ískat (chillar), povykovat (vociferar), kvi□et (chillar), halekat (vociferar), sípat (hablar en voz ronca), v□ešt□t (aullar), □vát (dar voces), je□et (chillar); positivo o neutro – *broukat si (canturrear), šuškat (hablar en voz baja), švito□it (gorjear), šveholit (gorjear), špitat (hablar en voz baja), koktat (tartamudear), šeptat (susurrar), hlesnout (pronunciar en voz baja), hlaholit (resonar), chrapt□t (ronquear), zajíkat se (hablar atropelladamente), halasit (vociferar), k□i□et (gritar), pišt□t (chillar), juchat (gritar de alegría); riendo – *hih□at se (reírse a escondidas), chichotat se (reírse a escondidas), chechtat se (reírse a voces), vyprsknout (prorrumpir en risa), chlámat se (reírse mucho), □ehtat se (desternillarse); llorando – *popotahovat (hacer pucheros), natahovat (hacer pucheros), bulit (llorar como una magdalena), plakat (llorar), b□e□et (llorar a moco tendido), vzlykat (sollozar), na□íkat (lamentarse), ho□ekovat (lamentarse), b□dovat (lamentarse), k□ourat (lloriquear), kvílet (llorar y chillar), sonándose – *smrkat (sonarse), frkat (sonarse), durmiendo – *chrápat (roncar), pochrupovat (dar pequeños ronquidos durmiendo); comiendo – *chroupat (hacer ruido roendo), srkat (sorber), mlaskat (hacer ruido comiendo), chlemtat (beber sorbiendo y haciendo mucho ruido), tosiendo – *chrchlat (tosar con mocos), kašlat (tosar), con los dientes – *cvakat, sk□ípat, jektat (castañetear), etc.*********

Cuerpo:

Dedo/ Mano/ Brazo – *mávat (saludar), tleskat (dar las palmas), luskat (chasquear los dedos), bušit (golpear), plácat (dar golpes), pie/ pierna – *capat (corretear), šourat se (arrastrarse), dupat (patalear, taconear), cupitat (caminar a pasos pequeños), cupat (corretear), dusat (apisonar), brouzdat se (caminar en el agua o algo húmedo), el cuerpo entero – *□uchnout (caer), mrsknout (hacer un movimiento brusco), etc.***

2.1.2 Animales (‘emisor’ típico + sonido)²⁰⁶

²⁰⁶ Luque llama estas colocaciones ‘colocaciones lexémicamente condicionadas’. Además de los verbos de sonidos incluye ejemplos de lexemas relativos a una jerarquía social (el rey abdicó, el concejal dimitió...). Luque Durán, J. de D. (2005): ‘Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*’. En:

Voz/ Boca: *medvĕd bruĕí (el oso gruñe), pes (el perro) štĕká (ladra) / vyje (aulla) / hafá (da ladridos)/ kĕuĕí (llora)/ poštĕkává (da ladridos)/ vrĕí (gruñe), koĕka (el gato) pĕede (ronronea) / mĕouká (maúlla), lev ĕve (el león gruñe), slon troubí (el elefante barrita), had syĕí (la serpiente silba), opice vĕeští (el mono chillá), hroch funí (el hipopótamo rebufa), mroĕ funí (la morza rebufa), pták (el pájaro) cvrliká (gorjea)/ švitoĕí (gorjea) / šveholí (gorjea) / zpívá (canta), kĕĕ (el caballo) ĕehtá / rĕe (relincha), moucha bzuĕí (la mosca zumba), kráva buĕí (la vaca muge), ovce beĕí (la oveja bala), koza meĕí (la cabra berrea), osel hýká (el burro rebuzna), ĕába (la rana) kváká (canta)/ kuĕká (canta) / skĕehotá (canta), slepice kvoká/ kdáká (la gallina cacarea), orangutan ĕve (el orangután grita), myš piští (el ratón chillá), husa kejhá (el ganso arazna), hrdliĕka cukruje (la tórtola arrulla), tetĕev toká (el urogallo canta), kohout kokrhá (el gallo canta), vrána kráká (la corneja grazna), krocán hudruje (el pavo canta [ĕ!]) , holub vrká (la paloma arrulla), kuĕe pípá (el pollo pía), kukaĕka kuká (el cuco hace cucú), dudek dudá (el abubilla canta), prase (el cerdo) kviĕí (chilla)/ chrochtá (gruñe), sova houká (el búho ulula), cvrĕek cvrká (el grillo canta), jelen troubí (lit. el ciervo barrita), etc.*

Cuerpo: con el pico - *datel ĕuká (el pájaro carpintero toca)*, con las patas – *kĕĕ dusá (el caballo patalea), králík dupe (el conejo patalea)*.

2.1.3. Cosas

zvon (la campana) vyzvání (repica) / klinká (repica), zvonek (el timbre) / telefon (el teléfono) zvoní (suena), dveĕe vrĕou (la puerta suena), vlak houká (el tren toca la bocina), mlýn klape (el molino hace ruido), bota klape (el zapato taconeá), ĕetĕz ĕinĕí (la cadena chacolotea), plyn syĕí (el gas silba), klíĕ (la llave) haraší (cruje) / zarachotí (hace ruido), listí (las hojas) šustí (hacen ruido seco)/ haraší (crujen) / šelestí (susurra), klíĕe cinkají (las llaves suenas), motor buráci (el motor suena), voda (el agua) šplouchá (chapotea)/ bublá (suena)/ ĕbluĕká (hace glo-glo), hodiny tikají (el reloj hace tic-tac), nĕĕky šmikají (las tijeras hacen ruido metálico), polévka bublá (la sopa hace pompas), potok zurĕí (el riachuelo suena), pila ĕeĕe (la sierra corta), pilník brousí (la lima lima),

peníze cinkají (el dinero suena), hůl ťuká (el bastón hacer toc-toc), dřevo vrže (la madera cruje) / praská (hace ruido), pára syčí (el vapor silba), křrka (el canto [del pan]) / led (el hielo) / sníh (la nieve) křupe (cruje), siréna houká (la sirena suena), klaxon (la bocina)/ trubka (la trompeta) / trumpeta (la trompeta) troubí (suena), , etc.

2.1.4. Entes (fenómenos atmosféricos, etc.)

hrom (el trueno) bje (golpea) / buráci (trueno) / rachotí (hace mucho ruido)/ hřmí (trueno), vítr (el viento) sviřtí (silba) / řeleřtí (silba), deřř (la lluvia) bubnuje (suena), meluzína vyje (el viento muge), oheř praská (el fuego cruje),, etc.

3. Relaciones paradigmáticas entre los verbos colocacionales checos

3.1. Polisemia

La extensión semántica de los signos es un hecho universalmente comprobado. Los verbos se expanden desde los ámbitos concretos (de orientación primaria espacial) hacia los ámbitos abstractos presentando un elasticidad considerable. Generalmente, el lexema base y sus extensiones presentan un esquema de encadenamiento aunque a primera vista puede parecer que en algunos casos no existe tal conexión. Brugman²⁰⁷ demostró en su estudio de la preposición *over* que la conexión existe. El *chaining* (encadenamiento) refleja que las extensiones de un signo tienen elementos comunes con las extensiones más cercanas. La extensiones menos inmediatas están ligadas al sentido prototípico a través de distintas extensiones y, frecuentemente, aparecen “desconectadas” o “aisladas” porque desconocemos el esquema de extensiones que conduce a ellas.

ÁMBITO CONCRETO (literal)

ÁMBITO ABSTRACTO (figurado)

²⁰⁷ Brugman, C. (1988): *The Story of Over*, New York, Garland.

vzít knihu (coger un libro)	vzít na vědomí (tomar nota de)
mít peníze (tener dinero)	mít strach (tener miedo)
dát facku (dar una bofetada)	dát práci (dar trabajo)
klást vejce (poner huevos)	klást otázky (hacer preguntas)
snovat pavučiny (tejer telarañas)	snovat komplot (tramar un complot)

En los diccionarios que hemos tenido a nuestra disposición, los sentidos figurados no suelen aparecer marcados como tales si no se trata de unidades fraseológicas.

Hay signos que soportan una gran cantidad de acepciones como p. ej. los verbos genéricos. Es precisamente en las colocaciones, donde se puede ver claramente la estructura semántica de un verbo a raíz de las diferentes acepciones que puede llegar a tener en una combinación con el lexema base.

Las extensiones semánticas de los verbos difieren de una lengua a otra aunque pueden coincidir parcialmente: *dar una bofetada/ un beso/ una noticia = dát facku/ pusu/ zprávu, dar pésame = vyslovit soustrast, dar patada = kopnout, dar lugar = vést k*, etc.

Verbos que pueden corresponden a **tomar** en checo:

tomar un billete	koupit si lístek (lit. comprarse)
tomar café	dát si/ pít kávu (lit. darse/ beber)
tomar clases	chodit na hodiny (lit. ir a)
tomar la costumbre	mít ve zvyku (lit. tener por)
tomar una curva	vjet do zatáčky (lit. entrar en)
tomar una decisión	u□init rozhodnutí (lit. hacer)
tomar dinero prestado	vyp□j□it si peníze (lit. prestarse)
tomar las medidas	vzít míru (lit. tomar)
tomar medidas	u□init opatření (lit. hacer)
tomar miedo a	dostat strach z (lit. recibir)

tomar nota de	vzít na vědomí (lit. tomar en)
tomar odio	zanevřit na
tomar la palabra	ujmout se slova (lit. coger/ tomar)
tomar parte en	zúřastnit se
tomar posiciones	zaujmout pozice (lit. coger/ tomar)
...	...

En los chistes se suele trabajar con verbos polisémicos que funcionan en combinaciones libres y en colocaciones. Para ejemplificar, hemos querido recordar uno de los sketches del dúo Kaiser – Lábus en colaboración con el cantante Jiří Korn: Kaiser y Korn hacen de colegas a los que su tía les ha regalado un disco de música. Le agradecen el regalo: *Jé, to je bezva, tak my ji hned pustíme!* (*Qué guay, ahora mismo lo ponemos*) y a continuación lo tiran al suelo y lo pisotean. Y es que en el checo el verbo *pustit* es polisémico y según el contexto significa bien *dejar de sujetar, tirar* o bien *poner (la radio, el disco, la televisión)*. El efecto cómico surge al cruzar un significado con otro inesperado. *Pustit desku – poner un disco, pustit desku – tirar un disco*. Las combinaciones cruzadas son fuente de numerosos chistes.

En su estudio de las colocaciones, Luque investigó los mecanismos de polisemización de los verbos desde el punto de vista cognitivo. Así explica las claves del proceso de polisemización:

- “1. Todo verbo tiene un **significado básico** o matriz de carácter físico (movimiento, movimiento + acción,, etc.) [...],
2. Cognitivamente un verbo que se usa inicialmente en un significado literal pasa a ser usado en un significado figurado porque una situación se proyecta y visualiza según un modelo cognitivo. Así, en ‘poner las esperanzas en alguien’ las esperanzas se visualizan como un objeto que se ubica en un recipiente que es la persona, [...],
3. Los verbos que desarrollan nuevas acepciones lo hacen porque se vierten en unos elementos reconfiguradores. Los reconfiguradores son la **dimensión**, los **ámbitos** y

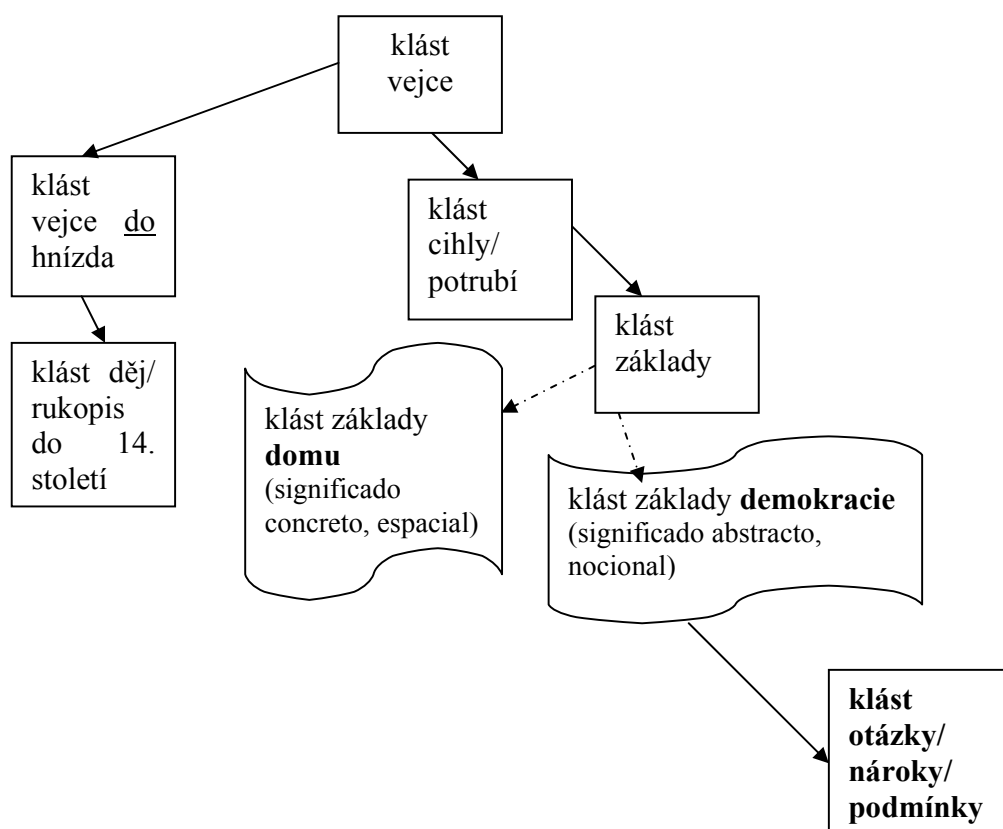
los **acotadores** (o expansionadores). Así, la dimensión de ‘el invierno ya ha pasado’ es temporal, la dimensión de ‘pasó una catástrofe’ es nocional.”²⁰⁸

Hay verbos como *mít* que son polisémicos pero que a pesar de ello no pierden el significado primario de poseer/ tener (aunque sea temporalmente): desde *mít peníze* o *mít mnoho knih* pasando por *mít nohu v sádce* o *mít diti*, por extensión *mít nároky/ starosti/ práci/ as* hasta las unidades fraseológicas como *mít srdce na jazyku* o *mít na ele Kainovo znamení*, el significado original se mantiene.²⁰⁹

La polisemia de otros verbos es menos transparente pero solamente hasta que se consiguan reunir y ordenar las diferentes acepciones, desde la más básica hasta la menos inmediata: *klást vejce* (poner huevos) – *klást cihly* (poner ladrillos) – *klást základy* (poner los cimientos) – *klást otázky/ nároky/ podmínky* (hacer preguntas/ tener exigencias/ poner condiciones) – *klást dj/ rukopis do (14. století)* (situar los hechos/ el manuscrito [en el siglo XIV]). En el esquema se representa gráficamente la posible extensión semántica del verbo *klást*:

²⁰⁸ Luque Durán, J. de D. (2006) “La competencia colocacional. Una perspectiva cognitiva y translingüística de las colocaciones”. En: Cano López, Pablo (coord.) (2007): *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, vol. 2, tomo 1: Las lenguas y su estructura (IIa), Santiago de Compostela, p. 1450. La negrita es del autor.

²⁰⁹ Otra acepción de *mít* es la del verbo modal (*muset [tener que]*): *Mám dopsat ten dopis.* (Tengo que terminar la carta.) *Máš to mít hotové do pondělka.* (Tienes que tenerlo para el lunes.) La extensión semántica que podía haber llevado el verbo *mít* hacia su acepción como un verbo modal podría ser la elisión del elemento nominal de la colocación *mít povinnost* (tener la obligación). Por supuesto, para determinar con exactitud los mecanismos que subyacen a la extensión semántica de los signos hace falta estudios minuciosos que incluyan los aspectos diácronos, etimológicos, etc.



También en el terreno del sustantivo, las colocaciones visualizan la polisemia léxica. Así se demuestra la polisemia del sustantivo “svatba”: *jít na svatbu* (ir a una boda), *slavit svatbu* (celebrar la boda), *připravít svatbu* (preparar la boda), *zrušit svatbu* (cancelar la boda), *být na svatbě* (participar en la boda), *hrát na svatbě* (tocar en una boda), *mít svatbu* (tener la boda), *pozvat na svatbu* (invitar a la boda), *fotit svatbu* (hacer fotos en la boda), *svědčit na svatbě* (ser testigo en una boda), *dostat k svatbě* (recibir regalos de boda), *vystrojit svatbu* (preparar la boda)... Las distintas acepciones posibles son: fiesta – *slavit svatbu*, lugar de trabajo – *hrát na svatbě*, compromiso – *zrušit svatbu*, acto jurídico – *svědčit na svatbě*, acto social – *pozvat na svatbu*, *fotit svatbu*, tradición – *dostat k svatbě* etc. Esta pequeña incisión en la polisemia de los nombres muestra que la complejidad de la labor lexicográfica y las lagunas que hay en los diccionarios actuales que no suelen dar cuenta de la mayoría de las acepciones relevantes. Sobre todo los nombres-

macroeventos deberían incluir en su entrada las diferentes acepciones junto a especificaciones acerca de su uso, incluido su participación en las colocaciones²¹⁰.

3.2. Metáfora y metonimia en el ámbito colocacional

En uno de sus trabajos sobre la semántica “Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen” el lingüista alemán W. afirma la existencia de “*campos semánticos elementales*”:

*“Für die feststellung des eigentlichen bezirks eines wortes kann man mit vorteil das vorhin gewonnene ergebnis verwenden, dass in einem wort ein anderes, das zu ihm in wesenhafter bedeutungsbeziehung steht, schon mitgesetzt ist. Alle bedeutungen also, die in einem wort mitenthalten sind, auch wenn sie nicht ausgesprochen werden, gehören zu seinem bedeutungsfeld”*²¹¹.

Esta afirmación nos parece interesante ya que explica la relación implícita entre (dos) palabras a partir de la teoría de campos semánticos. Así, la palabra *kousnout* (*morder*) implica a *zuby* (*dientes*), y llegamos a una frase completa como *Kousnul ho do ruky* (*Le mordió la mano*) sin tener que mencionar la palabra *zuby*, ya que *kousnout* implica *zuby*.²¹² Por otra parte *zuby* implica a *kousnout* y también a muchas palabras más (*kazit se* [*estropearse*], *padat* [*caerse*], *tahat* [*sacar*], *zkažen* [*estropeados*], *luté* [*amarillos*]...). Sin embargo, pensemos también en ejemplos como *Hned na to se dozorce rozebhl a koptul ho nohou do zad takovým způsobem, že ten vrazil tváři do zdi*. (*Inmediatamente, el guarda echó a correr y le dio tal patada con la pierna que dio con la cara contra el*

²¹⁰ La entrada de *svatba* en el DChC (p. 424) incluye estas acepciones: **1.** *souhrn obřadů a úkonů provádějících sňatek*: slavná, tichá s.; s. na radnici; (vy)stojit s-u **2.** *stříbrná, zlatá, diamantová* s. 25., 50., 60. výročí sňatku; jeho oslava **3.** *svatební průvod, hosté, svatební aně*: potkat s-u

²¹¹ Apud. Coseriu, E. (1981): *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos, p. 144.

²¹² *Kousnout* se utiliza también para *klišť* (*garrapata*) y otros insectos que no tienen dientes sino *kusadla* (*una especie de mandíbula*): *Kouslo ho klišť do lýtky*.

muro.)²¹³ Aunque *kopnout* implica *noha* (en el contexto dado, en otro podría implicar *la escardilla* o *la pezuña*) en el ejemplo aparecen las dos palabras.²¹⁴

Los ejemplos como *ein Urteil fällen*²¹⁵, sin embargo, no constituyen para Porzig una relación análoga a la de *kousnout – zuby*, ya que la relación se basa en metáfora y no en una implicación directa, inmediata. Así, lo que hoy es una colocación verbo-nominal, al presentar los rasgos semánticos de tipicidad, fijación y precisión (y otros de carácter sintáctico...) se presenta desde un ángulo diferente – el de la implicación indirecta, o sea, metafórica (o metonímica) constituyendo un criterio para diferenciar entre “solidaridades” (implicación directa) y “modismos y frases hechas” (implicación indirecta).

En el estado de investigación actual, ambos tipos de colocaciones son considerados como tales. En uno de los capítulos anteriores hemos hablado sobre los aspectos que distinguen a las colocaciones verbo-nominales con sustantivos concretos por un lado y sustantivos abstractos por el otro. Desde el punto de vista de la semántica, se divisan dos grandes grupos: los sustantivos concretos y sus campos semánticos que se basan en implicación directa, y los sustantivos abstractos cuya semántica se basa en implicación indirecta.

Los aspectos semánticos, la metáfora y la metonimia en las colocaciones verbo-nominales, son de uso cotidiano y sirven de base para la creatividad en el lenguaje como demuestra Luque²¹⁶ en su artículo sobre los aspectos creativos, lúdicos y metalingüísticos de las colocaciones. Luque plantea una serie de preguntas relacionadas con el carácter metafórico y metonímico de las colocaciones. Una de ellas es por qué se relaciona p. ej. el

²¹³ www.peprnet.cz/oko/clanek/index.php?id=2577

²¹⁴ Corpas en su *Manual de fraseología española*, p. 55 no considera este tipo de colocaciones, ya que aparecen los dos constituyentes explícitos solamente en ciertos casos. En el checo, los ejemplos son numerosos: Předposlední novinkou pod vodou byl celotitan Atomic - nadšení, stačí **líznout jazykem** dozadu a už dává vzduch. www.donfelder.cz/pc/zajimavosti.php4?=&id=1005; Toto ticho není slyšet ušima, ale, jak si myslím, přímo čakrou a duší. ancoram.bloguje.cz/33524_item.php; Toto kouzlo umožní hraničáři **vidět oima** jakéhokoliv zvířete s inteligencí I. www.altar.cz/cgi/doc/drd/hranicar/oci; Uran a Neptun nejsou **vidět oima**. sirrah.troja.mff.cuni.cz/~mira/astronomie/Astrofyzika/astrodal/astrodal.html – y muchos más.

²¹⁵ Apud. Coseriu, E. (1981): *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos, p. 144.

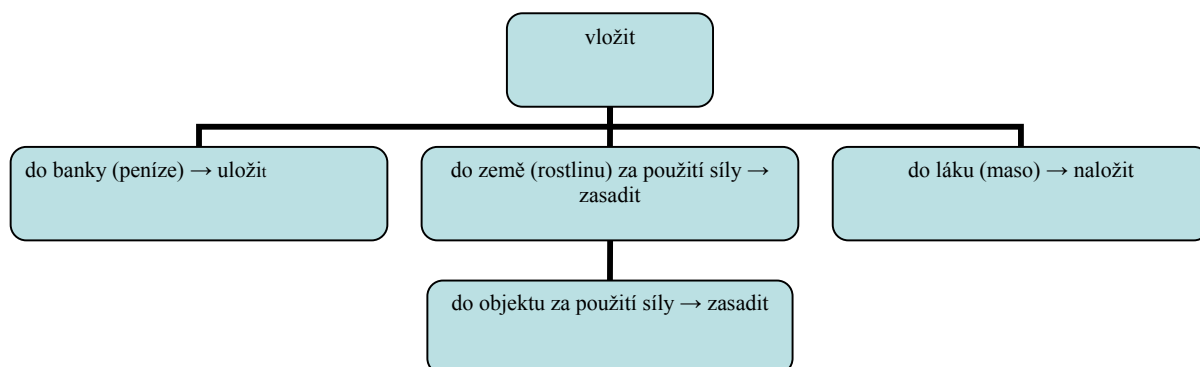
²¹⁶ Luque Durán, J. de D.: “Aspectos creativos, lúdicos y metalingüísticos de las colocaciones verbo + nombre”. En: *Actas del V congreso andaluz de lingüística general*, tomo III, Granada, Método, pp. 1261ff.

verbo sembrar con `trigo` y `semilla` al igual que con `pánico`, `miedo` y `discordia`. Sobre el esquema de centro cognitivo y radiales (la combinación *poner obstáculo* es anterior a *poner tarea* o *poner remedio*) se muestra que con el tiempo el verbo pleno con un sentido primario de colocar en un lugar o en determinada situación una persona o cosa se debilita para dar paso a los sentidos radiales más específicos como *imponer*, *contribuir*, etc. Lo que a primera vista parece un hecho interesante para un lingüista, se explota de una forma realmente creativa en los chistes, tal como demuestra el artículo de Luque. “*Los chistes son una prueba de que ha surgido esa conciencia lingüística.*” (Se refiere entre otros a los chistes tipo *¿Qué es el colmo de...?* que utilizan las colocaciones de una manera verdaderamente original.)²¹⁷

Hemos querido profundizar en la búsqueda de la respuesta a la pregunta planteada por Luque. Para ello escogimos un verbo específico que no forma demasiadas colocaciones para disponer de un material bien delimitado: *zasadit*.

Zasadit (en el esquema sintáctico V + Sacusativo sin ninguna preposición a continuación) forma combinaciones con estos sustantivos (entre otros): *strom*, *kv□tinu*, *semínko*, *úder*, *ránu* (*árbol*, *flor*, *semilla*, *golpe*). Los sustantivos concretos pertenecen al grupo de plantas y semillas, el significado de la combinación es la acción de incorporar a un sustrato (con la ayuda de un instrumento)– tierra, etc.- una planta/ semilla para su desarrollo, esta acción implica cierto esfuerzo físico, movimientos bruscos, etc.; los abstractos pertenecer semánticamente al grupo de movimiento brusco por parte del agente con resultado doloroso para el paciente. En el primer caso se trata de una acción con resultado positivo, en el segundo negativo pero lo que en realidad influye en la elección del verbo es la imagen mental de meter hacia dentro y de fuerza física.

²¹⁷ Luque Durán, J. de D. (2005): „Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales“. En: *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, Granada Lingüística, pp. 409-456.



Por tanto, no se buscan rasgos comunes entre los sustantivos que comparten el mismo verbo, sino qué rasgos del verbo pueden subyacer a ciertas imágenes y pasar a otros ámbitos (de concreto a abstracto). En nuestro ejemplo *vložit* es más general que *uložit* (*peníze*) (*poner dinero en cuenta*), *naložit* (*maso*) (*poner carne a marinar*), *zasadit* (*strom*) (*sembrar un árbol*), *zasít* (*semínko*) (*sembrar una semilla*) o *založit* (*záložku*) (*poner un marcapáginas*). Los verbos específicos se han especializado en ciertos ámbitos (economía, naturaleza, cocina, etc.) y de ahí uno de ellos, *zasadit*, pasa a utilizarse con sustantivos abstractos como *rána* o *úder* ya que es el que reúne los rasgos distintivos de una acción con movimiento y esfuerzo físico ya implícita en los sustantivos *rána* o *úder*.

La expansión del significado mediante la metáfora es la base de muchas colocaciones.²¹⁸ El esquema de los sustantivos tratados arriba permite observar que primero forman verbos mediante derivación y después colocaciones a base de metáfora:

rána – *ranit* (verbo derivado de sustantivo) – *zasadit ránu* (colocación),
úder – *udežit* (verbo derivado de sustantivo) – *zasadit úder* (colocación).

²¹⁸ Para Coseriu (Coseriu, E. (1981): *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos, pp. 158-159) y su concepto de solidaridades léxicas, la metáfora lingüística „hace patente la no solidaridad de los términos sintagmáticamente enlazados“.

El esquema sirve para colocaciones que disponen de metáforas transparentes donde el paso previo a la colocación con un nombre abstracto pasa por otra con un nombre concreto. Existen, sin embargo, colocaciones como p. ej. *spáchat zločín* (*cometer un crimen*), donde no hemos sido capaces de determinar la colocación o colocaciones con sustantivo concreto que podrían servir como base. Según el diccionario y el CNK, no hay ninguna colocación con sustantivo concreto. Si cada metáfora tiene una base concreta, y en *spáchat zločín* no hemos podido determinarla, hay dos posibilidades:

- a) *spáchat zločín* no se basa en una metáfora sobre una combinación con un sustantivo concreto, o
- b) esta combinación se ha perdido a lo largo del tiempo.

Spáchat es un verbo muy específico que significa *udělat/ provést něco zlého* (*hacer algo malo/ malvado*) y combina con sustantivos abstractos de rasgos negativos (*hřích/ pecado, vraždu /asesinato, sebevraždu/ suicidio, pěstuek/ falta, zločín/ crimen, etc.*).

3.3. Antonimia

Las distintas opciones que un hablante tiene a la hora de combinar el lexema base con el verbo sin que este cambio afecte al significado es un fenómeno llamado *multicolocabilidad*²¹⁹. Además de las permutas por (cuasi)sinonimia (donde también las opciones que entran dentro del marco de la hiperonimia y la troponimia), Luque incluye

²¹⁹ El término *multicolocabilidad* fue acuñado por Luque en Luque Durán, J. de D. (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 739.

P. 740: „Hablar de neutralización en léxico infunde a error ya que la neutralización es un fenómeno netamente fonológico. En las colocaciones ciertos verbos pueden ser sustituidos por otros y esto no altera o altera poco los contenidos (sin afectar a la referencia). Por esta razón es preferible hablar de multicolocación.“

también las permutas por „múltiples captaciones del evento“²²⁰, que comprenden, entre otras relaciones, permutas por cambio de perspectiva: *dát facku – dostat facku, prodat akcie – koupit akcie, udělit – obdržet*. Podríamos decir, que se mantiene la altura a la que se sitúan los elementos verbales y lo que varía es su posición en los extremos del eje. Viendo la relación de esta forma, el cambio de perspectiva implica que las colocaciones se oponen para constituir parejas antonímicas.

Mediante verbos no relacionados morfológicamente es posible expresar la oposición: *dát/poskytnout pěstěší (dar cobijo) – odepít pěstěší (negar cobijo), poskytnout pomoc (proporcionar ayuda) – odepít pomoc (denegar ayuda), vyslovit podporu (expresar apoyo) – odepít podporu (negar apoyo), poddat se nemoci (sucumbir a la enfermedad) – odolat nemoci (resistirse a la enfermedad), uzavít/ podepsat smlouvu (cerrar/ firmar una contrato) – zrušit smlouvu (cancelar el contrato), dodrět slib (cumplir la promesa) – zrušit slib (faltar a la promesa), hromadit majetek (amasar una fortuna) – rozházet majetek (dilapidar una fortuna), brát rukojmí (tomar un rehén) – propustit rukojmí (liberar al rehén).*

Los verbos relacionados morfológicamente pueden formar parejas como *znemořit – umořit, znesnadnit – usnadnit, zneuznat – uznat, zneuctít – uctít, zneklidnit – uklidnit, znepokojit – upokojit, znepřátelit – spřátelit, zneschopnit – uschopnit, zneuřit – uřit*, que dan cuenta de las relaciones de antonimia dentro del grupo de las colocaciones verbo-nominales. Se sirven del prefijo negativo *zne-* (en español le corresponden a grosso modo los prefijos negativos *im-, in-, de-, des-*) o simplemente *ne-* (*no*). Mientras que el uso de *ne-* encuentra sus límites en la compatibilidad semántica, el uso de *zne-* es restringido (*neuznat svrchovanost – ?zneuznat svrchovanost [pero: zneuznaná svrchovanost/ zneuznaní svrchovanosti]*) y matiza el significado del verbo: *zneuřit pravomoci (utilizar para mal sus competencias) × neuřit pravomoci (no hacer uso de sus competencias)*. Igualmente: *znesvřit (blasfemar contra) – nesvřit (no respetar)*.

²²⁰ Luque Durán, J. de D. (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 736ff.

Ejemplos de parejas en oposición:

<i>Colocación con el verbo neutral</i>	<i>Colocación con el verbo opuesto (negativo)</i>
<i>umořit přístup/ návrat/ vznik/ kontrolu/ rozvoj/ vytvoření/ propojení/ výmřnu/ detekci/ zpřístupnění/ inspekci/ komunikaci/ zavedení/ realizaci/ akumulaci/ fungování/ přechod/ připojení/ zapojení (posibilitar)</i>	<i>Znemorit přejzd/ přístup/ start/ úřast/ práce/ konání/ pohyb/ návrat/ vstup/ přijetí/ realizaci/ uskutečnění/ kontrolu/ identifikaci/ použití/ pokračování/ dosažení/ přistání/ opakování/ odlet/ vjezd/ fungování (imposibilitar)</i>
<i>Usnadnit orientaci/ přístup/ práci/ řivot/ rozhodování/ cestování / vstup/ komunikaci/ pozici/ hledání/ získání/ pátrání/ pronikání/ pohyb/ výběr/ manipulaci/ dopravu/ nalezení/ návrat (facilitar)</i>	<i>Znesnadnit přístup/ řivot/ vstup/ práci, etc. (dificultar)</i>
<i>Uznat legitimitu/ oprávnřnost/ svrchovanost/ suverenitu/ převahu/ vítřzství/ porářku/ anexi/ právo/ existenci/ reklamaci/ střřnost/ vinu/ gól/ chybu/ argument/ námitku/ zásluhy (reconocer)</i>	<i>(Z)neuznat zásluhy²²¹ (no reconocer)</i>
<i>Uklidnit nervy/ situaci/ vášřř/ veřejnost (calmar)</i>	<i>Zneklidnit – solamente zpráva zneklidnit²²², zneklidnit veřejnost (suscitar inquietud)</i>
<i>spřřatelit sousedy/ rodiny/ národy²²³ (trabar amistad)</i>	<i>Znepřřatelit sousedy/ rodiny/ národy²²⁴ (enemistar)</i>
<i>uschopnit²²⁵ k práci (capacitar)</i>	<i>zneschopnit k práci/ nemocného (incapacitar)</i>

²²¹ El verbo *zneuznat* no aparece en el CNK.

²²² No aparece en el CNK.

²²³ No aparece en el CNK.

²²⁴ No aparece en el CNK.

<i>U□ít násili/ lék/ slova/ výrazu/ v□ty</i>	<i>Zneu□ít pravomoce/ d□v□ry/ situace/ snahu/ informace/ postavení/ jména/ funkce/ pen□z/dobroty/ vlivu/ dívku/ chlapce</i>
<i>Sv□tit svátek/ ned□li/ památku (santificar)</i>	<i>Znesv□tit památku/ city (profanar)</i>
<i>Zhodnotit situaci/ utkáni/ výsledek/ majetek/ vklad/ p□ínos/ význam/ stav/ vývoj/ □innost (valorar)</i>	<i>Znehodnotit peníze/ jídlo/ zbo□í/ m□nu/ akcie/ podíl/ majetek/ pozemek/ úspory/ práci, znehodnotit v parit□ s (desvalorizar)</i>
<i>Ctít zákon/ p□ísloví/ právo/ zásadu/ tradice/ otce/ matku/ boha/ svobodu/ hodnotu/ dohodu/ morálku/ pravdu (honrar, respetar)</i>	<i>Zneuctít památku/ hrob/ dívku (deshonrar)</i>

Otra forma de expresar la relación de antonimia se encuentra en el uso de los elementos negativos adicionales (pronombres, adjetivos) que no constituyen parte esencial de una colocación sino un valor negativo añadido:

mít strach – nemít □ádný strach (tener miedo – no tener miedo), dopustit se chyb – nedopustit se □ádných chyb (cometer errores – no cometer ningunos errores), mít právo (tener derecho) – nemít □ádné/ nijaké právo (no tener ningún derecho).

3.4. Sinonimia (correlación colocación – colocación)

La sinonimia es una relación compleja ya que (a excepción de terminologías científicas) no suelen existir dos signos con un significado totalmente igual. El principio de economía de lenguaje impide que haya signos superfluos así que todo signo tiene algún rasgo distintivo que marca su valor en oposición con los demás. Las palabras *chléb* y

²²⁵ No figura en el Diccionario a pesar de figurar en la entrada de *zneschopnit* como antónimo: **zneschopnit** dok. *u□init neschopným, zprav. prohlásit za neschopného práce pro nemoc (x uschopnit): z. nemocného, zneschop□ovat* nedok.

chleba designan una misma realidad física, o sea *pan* en dos registros distintos (*chléb* es culto, *chleba* informal). Para más exactitud sería conveniente hablar de *cuasi-sinonimia*.

Los distintos valores y matices de los lexemas se pueden determinar también mediante las colocaciones. Si en una colocación o varias colocaciones verbo + sustantivo el verbo puede ser sustituido por otro, entonces existe mínimo un rasgo común entre los dos. Las diferencias entre los verbos suelen situarse entonces en rasgos diatópicos, diastráticos, en que uno de los verbos es hiperónimo/ hipónimo del otro, etc. Para ejemplificar hemos elaborado la siguiente tabla:

<u>Colocación no marcada</u>	<u>Colocación marcada</u>	<u>Marca</u>
<i>pou□ít násilí</i> (utilizar la violencia)	<i>páchat násilí</i> (hacer uso de violencia)	culto
<i>provést atentát</i> (ejecutar un atentado)	<i>spáchat atentát</i> (cometer un atentado)	culto, específico, valoración negativa
<i>být p□íklad pro</i> (ser un ejemplo para)	<i>jít p□íkladem komu</i> (constituir un ejemplo para)	culto (uso del instrumental)
<i>dostat výpov□d'</i> (ser despedido)	<i>obdr□et výpov□d'</i> (obtener el despido)	culto
<i>dostat facku</i> (recibir una bofetada)	<i>koupit facku</i> (lit. comprar una bofetada)	informal, muy expresivo
<i>vystoupit s proslovem</i> (salir con un discurso)	<i>pronést proslov</i> (pronunciar un discurso)	culto
<i>mít bolesti</i> (tener dolores)	<i>trp□t bolestmi</i> (sufrir dolores)	culto
<i>od□íkat básni□ku</i> (decir un poema)	<i>odrecitovat básni□ku</i> (recitar un poema)	culto, valoración positiva
<i>zazpívat árii</i> (cantar una aria)	<i>zap□t árii</i> (entonar una aria)	culto, valoración positiva
<i>mít zájem</i>	<i>projevit zájem</i>	más formal

<i>(tener interés por)</i>	<i>(mostrar interés)</i>	
<i>chytat ryby</i> <i>(pescar peces)</i>	<i>lovit ryby</i> <i>(cazar peces)</i>	más específico y expresivo
<i>projevit uznání</i> <i>(mostrar su reconocimiento)</i>	<i>vyslovit uznání</i> <i>(lit. pronunciar su reconocimiento)</i>	más formal y específico (acto de habla)
<i>předvést před soud</i> <i>(hacer comparecer ante el tribunal)</i>	<i>pohnat před soud</i> <i>(mandar ante el tribunal)</i>	expresivo, valoración negativa
<i>získat medaili</i> <i>(ganar una medalla)</i>	<i>obdržet medaili</i> <i>(obtener una medalla)</i>	culto
<i>dát život za</i> <i>(dar la vida por)</i>	<i>položít život za</i> <i>(sacrificar la vida por)</i>	culto
<i>dát úkol</i> <i>(mandar una tarea)</i>	<i>uložit úkol</i> <i>(encargar la tarea a)</i>	más formal
<i>čas plyne</i> <i>(el tiempo transcurre)</i>	<i>čas letí</i> <i>(el tiempo vuela)</i>	expresivo
<i>mít styk</i> <i>(tener relaciones con)</i>	<i>udržovat styk</i> <i>(mantener relaciones con)</i>	culto

Si bien es verdad que el cambio del verbo no afecta o afecta poco al referente y al contenido de la colocación, durante la investigación de las relaciones paradigmáticas entre las colocaciones verbo-sustantivo en el checo (sobre todo sustantivo abstracto) nos hemos dado cuenta de que la permutabilidad por sinonimia de un verbo por otro dentro de una colocación siempre implica relaciones de hiponimia o hiperonimia, que en realidad no hay relaciones de (cuasi)sinonimia como tal. En el checo, lo más parecido a la sinonimia en el ámbito de los verbos son permutas por verbos derivados de la misma base o añadiendo/ eliminando/ permutando la preposición:

<i>Colocación</i>	<i>Colocación „sinónima“</i>
<i>Dát úkol</i>	<i>Zadat úkol/ dát za úkol</i>

<i>Pronést promluvu</i>	<i>P edněst promluvu</i>
<i>Odrecitovat báse</i> □	<i>Zarecitovat báse</i> □
<i>Použit násilí</i>	<i>Užit násilí</i>
<i>Jít po</i> □ <i>ebrot</i> □	<i>Jít</i> □ <i>ebrotou</i>
<i>Jet v aut</i> □	<i>Jet autem</i>

3.5. Hiponimia e hiperonimia

En los capítulos anteriores hemos aludido a la problemática de las relaciones antonímicas y sinonímicas en el ámbito de las colocaciones verbo – nombre en el checo. Para una descripción pormenorizada de la jerarquía de los verbos que aparecen en las colocaciones V-N, nos servirá de base el *modelo lexemático funcional* de L. Martín Mingorance que combina la descomposición léxica gradual de Dik con la semántica estructural de Coseriu.²²⁶

La descomposición léxica gradual realiza una descomposición en componentes de significado. Mediante los resultados se justifica la inclusión de un determinado verbo en un campo y dimensión léxica determinada. Pérez Cabello que estuvo trabajando el modelo para los verbos ingleses y españoles, explica los principios del modelo de la siguiente manera:

“A modo de ejemplo, la definición del lexema *nacer-1* (figura 1), se compone del definiens *empezar*, que evoca la dimensión léxica a la que pertenece, y éste contiene a su vez un *definiens* que evoca el campo léxico en cuestión, y que en este caso es *existir*. Los rasgos diferenciadores o *differentia specifica* `saliendo del seno de la madre o del huevo` son los rasgos que diferencian al lexema de su definiens y de sus cuasi-sinónimos o co-hipónimos dentro de la jerarquía.”²²⁷

²²⁶ Martín Mingorance, L. (1990): „Functional Grammar and Lexematics“. En: J. Tomaszczyk & B. Lewandowska (eds.): *Meaning and Lexicography*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

²²⁷ Pérez Cabello de Alba, M^a Beatriz (1999): Alcance de los mecanismos de herencia en la organización léxica del modelo lexemático funcional. En: Feu Guijarro, M^a José, Molina Plaza, S. (coord.): *Estudios*

La *dimensión léxica*, término utilizado por Pérez Cabello, se refiere a los valores aspectuales del verbo: incoativo, durativo y terminativo (Pérez Cabello opta por el término cesativo). El definiens evocador del campo léxico en cuestión es el *archilexema* en palabras de Coseriu.²²⁸ En el nivel semántico, además de las relaciones de hiperonimia, hiponimia, cohíponimia y cuasi-sinonimia, la distinción entre los hipónimos la marcan, como apunta Faber, las categorías de “ [...] Manner, Duration, Scope, Result, Agent, Patient, Axiological Evaluation, etc. [...]”.

Las propiedades sintácticas del archilexema y los lexemas hipónimos que le pertenecen, se relacionan a nivel sintáctico de la siguiente manera:

*“The archilexeme (or superordinate) of each dimension governing a dimension tends to take a greater number of complementation patterns than its more specific hyponyms.”*²²⁹

Así que hay tres ejes en el modelo que resultan útiles en la descripción y clasificación de los verbos colocacionales:

- a) organización a nivel semántico (cuasi-sinonimia, co-hiponimia...),
- b) organización a nivel semántico-funcional (dimensión léxica, o sea, valor aspectual),
- c) organización a nivel sintáctico (valencia).

Las dimensiones que corresponden a los valores aspectuales de los verbos checos, necesitan una ampliación con respecto a los esquemas de inglés o español. Debido a la capacidad de los verbos checos de expresar la reiteración, aplicaremos como dimensión

funcionales sobre léxico, sintaxis y traducción. Un homenaje a Leocadio Martín Mingorance. Cuenca, Universidad Castilla-La Mancha, p. 278. La cursiva es de la autora.

²²⁸ Coseriu, E. (1981): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, p. 146: „Toda unidad dada en la lengua como palabra es un l e x e m a. Toda unidad semántica que equivale al contenido unitario de todo un campo léxico es un a r c h i l e x e m a.

²²⁹ Faber, P. (1999): „Semantic Prototypes and Knowledge Representation“. En: Feu Guijarro, M^a José, Molina Plaza, S. (coord.): *Estudios funcionales sobre léxico, sintaxis y traducción. Un homenaje a Leocadio Martín Mingorance*, Cuenca, Universidad Castilla-La Mancha, p. 107.

léxica también el aspecto reiterativo. Sin embargo, en un análisis de los verbos colocacionales del checo esto no tendrá prácticamente repercusión.

3.5.1. Organización paradigmática de los lexemas de la dimensión terminativa del campo léxico “acción – *in*”

El archilexema del campo léxico es *udlat*. El archilexema de la dimensión léxica es *skončit*. El paradigma buscado corresponderá por tanto a la acción que hace que algo termine. A continuación ofrecemos un esbozo de la organización paradigmática siguiendo las tres ejes anteriormente mencionados.

Primero hemos buscado los cuasi-sinónimos de *udlat*, teniendo en cuenta solamente los verbos que participan en las colocaciones V-N y los que cuyo valor aspectual es terminativo.

udlat – archilexema del campo léxico

skončit – archilexema de la dimensión

A lo largo de la búsqueda hemos constatado que hay verbos que pueden ser cuasi-sinónimos de más de un verbo. Hemos decidido incluir estos verbos citando colocaciones en las que aparecen como cuasi-sinónimos de *udlat*. La lista queda, finalmente, así:

absolvovat (p. ej. *školu, výcvik*) (finalizar los estudios, el entrenamiento), *uinit* (p. ej. *rozhodnutí, krok, pítř*) (tomar una decisión, dar un paso, poner fin a), *provést* (p. ej. *analýzu, revizi, pitvu*) (realizar una análisis, una revisión, practicar la autopsia) *vykonat* (p. ej. *pou, návštřvu, rozkaz*) (hacer peregrinaje, hacer visita, ejecutar las órdenes), *spáchat* (*sebevrađdu, zloin*) (cometer suicidio, crimen), *dovřit* (p. ej. *triumf, dílo, proces*) (finalizar el triunfo, la obra, el proceso), *prosadit* (p. ej. *změny, zákon, zrušení, myšlenku*) (imponer un cambio, una ley, una cancelación, una idea), *vytvořit* (p. ej. *předpoklad, podmínky, fond, rekord*) (asentar bases, darse condiciones, formar un fondo, establecer un récord), *zajistit* (p. ej. *krytí, tlumoění, provoz, úvr*) (asegurar la cobertura, la interpretación, el funcionamiento, el préstamo), *sepsat* (p. ej. *závě*,

paměti) (hacer el testamento, escribir las memorias), *pořídít* (p. ej. *soupis*) (hacer el inventariado), *vyrobit* (p. ej. *hrubku, chybu*) (cometer un fallo, un error), *zjednat* (p. ej. *nápravu, pořádek, spravedlnost*) (poner remedio, imponer orden, abrir paso a la justicia), *uvolnit* (p. ej. *místo*) (hacer sitio), *dosáhnout* (p. ej. *trůby, hattricku, konsensu*) (conseguir ganancias, un triple, un consenso), *dopustit se* (p. ej. *vraždy, omylu, chyby*) (cometer un crimen, una equivocación, un fallo)..

El segundo paso ha sido comprobar en el diccionario los significados de los verbos. En el DCHC se menciona detrás de cada entrada su valor aspectual. En el caso de los verbos anteriormente mencionados, el valor aspectual es terminativo, a excepción de *absolvovat* considerado terminativo y durativo a la vez. Se trata de un verbo de origen extranjero donde los valores aspectuales suelen variar según el contexto dado.

En un tercer paso, hemos examinado los esquemas sintácticos en los que participan los verbos:

- a) SVOacc: *absolvovat, uřínit, provést, vykonat, spáchat, dovrřit, prosadit, zpeřít, vytvořit, stvrdit, zajistit, sepsat, pořídít, vyrobit, vydat, zjednat,*
- b) SVOaccOdat: *uvolnit,*
- c) SVOgen: *dosáhnout, dopustit se.*

El tercer esquema es distinto a los dos anteriores porque exige un complemento en genitivo. Consideramos que ello se debe a que hay solamente unas pocas colocaciones en las que el verbo *dosáhnout* es cuasi-sinónimo de *udřlat* (*dosáhnout hattricku – udřlat hattrick, ?dosáhnout konsensu, dosáhnout trůby – udřlat trůbu*). El resto como p. ej. *dosáhnout vřku/ vřhlasu/ hodnosti* es cuasi-sinónimo de *mít – mít vřk/ vřhlas/ hodnost*. En el caso de *dopustit se* se trata de un verbo reflexivo por tanto la posición de complemento directo ya está ocupada por el pronombre reflexivo *se* (obsérvese la diferencia de rección del verbo *dopustit – dopustit bezprávi – SVOacc* en comparación con *dopustit se bezprávi – SVOacc=seOgen*).

udlat

absolvovat zjednat učinit provést vykonat dopustit se dovršit prosadit uvolnit vytvořit vyrobit pořídit
spáchat spáchat sepsat

En el cuadro se observa la jerarquía de la hiponimia del lexema *ud□lat* en relación con las colocaciones verbonominales. Salta a la vista que hay numerosos cuasi-sinónimos directamente subordinados a *ud□lat*. Hemos podido comprobar que en muy pocas colocaciones con uno de estos verbos se puede sustituir dicho verbo por otro de la lista que no sea *ud□lat*.²³⁰

En el segundo nivel de subordinación se encuentran dos verbos (*spáchat* y *sepsat*), i. e. existen muy pocos verbos con un significado estrecho ligado a pocas colocaciones. *Spáchat* es de contenido marcadamente negativo, más aún que su hiperónimo *dopustit se* (compárese *dopustit se vra□dy/ zlo□inu/ kráde□e/ p□estupku/ h□ichu/ chyby x spáchat vra□du/zlo□in/kráde□/ p□estupek/ h□ích/ *chybu*). En el caso de *po□ídit* y *sepsat*, la diferencia está en que *po□ídit* puede figurar en colocaciones como *po□ídit zápis/ inventá□/ soupis/ snímek/ fotografii* mientras que *sepsat* no admite **sepsat snímek/ *fotografii*. *Sepsat* solamente figura con sustantivos que designan „algo escrito“ (sea a mano, máquina u ordenador...).

3.5.2. Problemática del modelo aplicado a la dimensión incoativa

Hemos seguido el mismo camino para poder determinar el modelo de la dimensión incoativa del verbo *d□lat* teniendo en cuenta que hay numerosos ejemplos de hipónimos tales como:

²³⁰ Luque acuña para los casos de troponimia (hiperonimia e hiponimia) los términos *macrocolocadores* (los verbos más genéricos) y *microcolocadores* (los verbos más específicos). Luque Durán, J. de D. (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 739.

rozdílat (p. ej. *ohe*) (*encender el fuego*), *rozíchnout* (p. ej. *svíci*) (*encender una vela*), *zaíchnout* (p. ej. *plamen*) (*encender la llama*), *poádat* (p. e. *sout*, *píhlídku*, *závod*) (*organizar un concurso, una muestra, una carrera*), *odstartovat* (p. ej. *kampa*, *kariéru*, *proces*) (*abrir una campaña, empezar una carrera [profesional], abrir un proceso*), *otevíít* (p. ej. *objednávku*, *diskusi*, *náru*) (*abrir el pedido, el debate, los brazos*), *nabídnout* (p. ej. *moínost*, *tykání*, *podívanou*) (*ofrecer la posibilidad, el tuteo, el espectáculo*), *pípravít* (p. ej. *pídu*, *projekt*, *podívanou*) (*preparar la tierra, el proyecto, el espectáculo*), *rozíchnout* (p. ej. *výrobu*, *pátrání*, *kampa*) (*empezar la producción, la investigación, la campaña*), *uvést v* (p. ej. *íinnost*, *provoz*) (*poner en acción, funcionamiento*), *rozvinout* (p. ej. *debatu*) (*abrir un debate*), *dostat* (p. ej. *do pohybu*, *do chodu*) (*poner en movimiento, en funcionamiento*).

El segundo paso ha sido comprobar en el diccionario los significados de los verbos: *rozdílat* – *zaíít dílat*, *rozpracovat*, *poádat* – *pípravovat*, *organizovat*, *odstartovat* – *vyjíít*, *vyíchnout*, *vyjet ze startu*, *vypravit ze startu*, *provést start*, *otevíít* – *uvést v íinnost*, *zahájít provoz*, *nabídnout* – *projevit ochotu uíinit nebo poskytnout níco*, *pípravít* – *uvést do stavu vhodného k uskuteení*, *pouíítí nííeho*, *píichystat*, *nachystat*, *rozíchnout* – *dát se dobíhu*, *dostat se do chodu*, *zaíít se intenzívní rozvíjet*, *uvést* – *slavnostní zahájít nííí íinnost v níjaké funkci*, *rozvinout* – *píívést k vyššímu stupni nebo intenzití*, *dostat do* – *no figura en el diccionario*, *zahájít* – *zaíít níco významného*.

En un tercer paso, hemos determinado los esquemas sintácticos en los que participan los verbos:

rozdílat (p. ej. *ohe*): SVOacc

rozíchnout (p. ej. *svíci*): SVOacc²³¹

zaíchnout (p. ej. *plamen*), SVOacc

poádat (p. e. *sout*, *píhlídku*, *závod*): SVOacc

odstartovat (p. ej. *kampa*, *kariéru*, *proces*): SVOacc²³²

²³¹ En este caso, es posible el uso sin objeto directo: *Rozíni!* (*¡Enciende!*). Este uso se limita solamente a encender la luz eléctrica.

otevřít (p. ej. *objednávku, diskusi, náruč*): SVOacc

připravit (p. ej. *předu, projekt, podívanou*): SVOacc(prepo)

rozběhnout (p. ej. *výrobu, pátrání, kampaň*): SVOacc

uvést v (p. ej. *činnost, provoz*): SVOacc prepOacc

rozvinout (p. ej. *debatu*): SVOacc

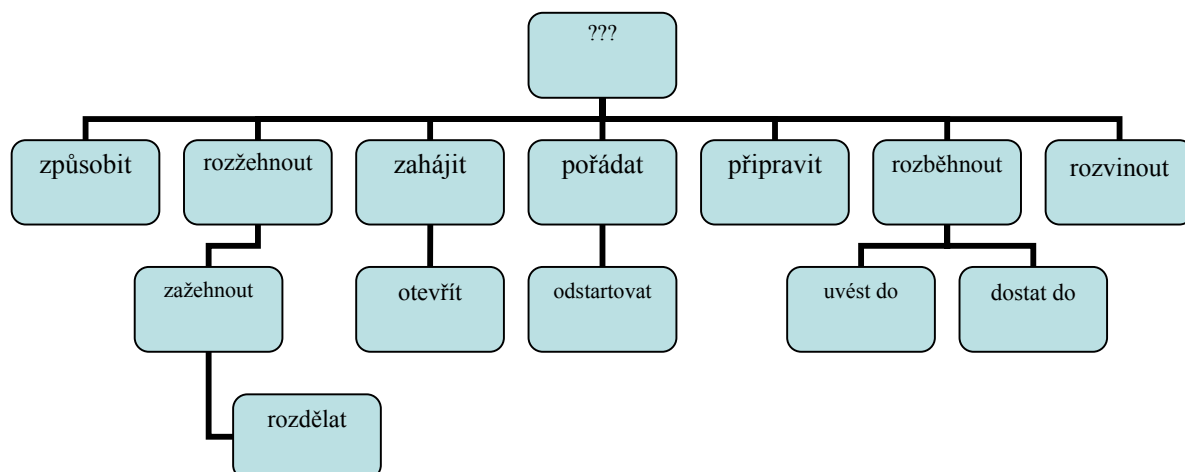
dostat (p. ej. *do pohybu, do chodu*): SVOacc prepOgen

způsobit (p. e. *výtržnost*): SVOacc

zahájit (p. ej. *diskusi, činnost, provoz*): SVOacc

El problema que se nos presenta, es el de no poder determinar cual es el archilexema ya que en el checo no hay un lexema general para hacer que algo empiece, i. e. con valor incoativo. De los verbos anteriormente mencionados, ninguno sirve para cumplir la función del archilexema debido a su especialización.

Por último, hemos procedido a elaborar un gráfico que recoge los resultados:



A diferencia de la dimensión terminativa de *dřlat – udřlat*, la jerarquía de la dimensión incoativa funciona a tres niveles de subordinación: en el primer nivel siete

²³² Un caso análogo a *rozřnout*. Se puede decir p. ej. *Odstartoval a zmizel v oblaku prachu.* (Arrancó y se perdió en una nube de polvo.) Solamente para vehículos.

verbos con un significado amplio, en el segundo nivel cinco verbos con un significado más específico, en el tercer nivel un verbo con un significado muy específico, limitado a pocas colocaciones. *Rozd□lat* combina solamente con *ohe□* o con el sintagma preposicional *v kamnech/v krbu*.

4. Colocaciones sustantivo – verbo en el contexto situacional comunicativo

4.1. Colocaciones y lingüística de texto

Sobre las relaciones entre clases de texto y colocaciones no se sabe aún mucho. Entre los trabajos destaca especialmente un análisis de textos hecho por Rothkegel²³³ que demuestra una estrecha relación entre el tipo de texto y las colocaciones que en él se encuentran y comprueba que las combinaciones típicas para un tipo de texto no lo son para otro, que cada tema tiene no solo vocabulario recurrente sino también unas combinaciones recurrentes de lexemas. Rothkegel indagó en el tema de la presentación de los libros para el mercado mientras que otra contribución importante investigó el tema del tráfico. Burger y sus colaborados hablan en este sentido de “formulación normatizada” (“normierte Formulierung”) y las colocaciones las llaman “análisis preferida” (“bevorzugte Analyse”).²³⁴ El fenómeno de las colocaciones recurrentes típicas de un tipo de texto y un tema resulta interesante también desde el punto de vista de innovación y creatividad ya que autores como Zuluaga apuntan en el sentido “del paso de combinaciones léxicas (no sólo colocaciones) propias de una clase de textos (y de un lenguaje especial) a la lengua general o, al menos, a otros lenguajes especiales”²³⁵, dando así luz verde a opciones combinatorias

²³³ Rothkegel, A. (1994): „Kollokationsbildung und Textbildung“. En: Sandig, B. (ed.), *Europhras 92*, Bochum, Universitätsverlag, pp.499–523.

²³⁴ Burger, H., Buhofer, Annelies, Sialm, Ambros (1982): *Handbuch der Phraseologie*, Berlín, de Gruyter, p. 39.

²³⁵ Zuluaga, A.: „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“. En: Phin 22/2002:68. Revista on-line disponible en <http://web.fu-Berlin.de/phn/phn22/p22t3.htm#ballz>. El subrayado es del autor.

novedosas. El fenómeno está bien documentado, entre otros trabajos, en el estudio de Tecedor Yangüela sobre el trasvase de expresiones fijas del lenguaje taurino al código general: “La frase taurina, al trasvasarse al código general o al lenguaje de un ámbito concreto, se utiliza generalmente con un sentido figurado o metafórico que no siempre posee en el lenguaje taurino”²³⁶. El trabajo dispone de numerosos ejemplos (*coger el toro por los cuernos, ver los toros desde la barrera, hacer novillos, hacer un quite, salir a la arena, tener casta, capear el temporal, tener mano izquierda, tener vergüenza torera*).

4.2. Aspectos diafásicos de las colocaciones verbo – sustantivo

Para hablar sobre los aspectos diafásicos consideramos conveniente una pequeña introducción sobre los registros estilísticos de la lengua checa.

El checo culto comprende el uso de medios lingüísticos (a nivel fonético, morfológico o léxico) de tres niveles diferentes: el literario (*knižní čeština*), el neutral (*neutrální čeština*) y el hablado (*hovorová čeština*). Mientras que el checo literario predomina en la expresión escrita, el checo hablado se limita prácticamente a la expresión oral.

Según la función comunicativa, los medios pueden variar considerablemente. En principio, y siempre dentro de la norma, i. e. en los márgenes del checo culto, se distingue entre el estilo alto (checo culto con expresiones literarias) utilizado en bodas y otras ceremonias oficiales, el estilo neutral (checo culto neutral) típico de prensa, administración y literatura especializada, y estilo bajo (checo hablado) que predomina en la escuela, la televisión, etc.

El checo hablado se rige por la norma (el lenguaje culto) incluyendo a la vez expresiones cotidianas o nuevas que todavía no han sido codificadas en el sistema del lenguaje culto.

²³⁶ Tecedor Yangüela (1998): “Consideraciones lingüístico-pragmáticas acerca del trasvase de las expresiones fijas del lenguaje taurino al código general”. En: Wotjak, G.: *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 129-153.

Por último, čestina nespisovná, el checo „no culto”, “no codificado”, fuera de la norma, informal, o coloquial, se utiliza en la conversación privada o no-oficial. Este estrato de la lengua checa expresa, entre otras cosas, el estatus social, la procedencia regional, la pertenencia a una comunidad profesional, etc. de cada hablante.

Resumimos los datos en la siguiente tabla:

La lengua checa	
<u>Formal/ culta = norma codificada</u>	<u>Informal/ coloquial = fuera de la norma, sin codificar</u>
A) Estilo alto (checo culto con expresiones literarias)	
B) Estilo neutral (checo culto neutral)	
C) Estilo bajo (checo culto hablado con elementos aún no contemplados en la norma)	

4.2.1. Verbos

Al igual que en el español, hay muchos ejemplos en los que los verbos determinan el registro al que pertenece una colocación: *abrigar/ tener esperanzas – vkládat/ ěinit si/ dělat si naděje*, *depositar/ tener esperanza – vkládat/ mít děvěru*, *acarrear/ dar problemas – ěinit/pěsobit/ dělat problěmy*, *guardar/ sentir rencor/ tener rencor – chovat/ cítit zášě*.

Observemos las siguientes parejas de colocaciones:

ěinit dobro – dělat dobro, *ěinit radost – dělat radost*, *ěinit pomyšlení – dělat pomyšlení*, *ěinit/ zpěsobit potíěe – dělat potíěe*, *ěinit si nárok – dělat si nárok*, *konat/ provádět pokusy – dělat pokusy*, *konat zasedání – dělat zasedání*, *konat/ ěinit dobro –*

d□*lat* dobro, *konat*/ *provád*□*t* p□*ípravy* – *d*□*lat* p□*ípravy*, *konat*/ □*init* slib – *d*□*lat* slib/y, *konat*/ □*init*/ *provád*□*t* (dobré) skutky – *d*□*lat* (dobré) skutky.

Los verbos *konat*, □*init* y *d*□*lat* son representantes de los tres niveles dentro de la lengua formal: □*init* dobro (culto) – *konat* dobro (formal neutral)– *d*□*lat* dobro (checo hablado). La posibilidad de que el cambio de verbo abarque todos los registros es un hecho común aunque, por supuesto, hay colocaciones que no admiten cambio de registro: □*init* rozdíl – *d*□*lat* rozdíl, pero □*init* pokání - **d*□*lat* pokání, □*init* rozhodnutí - **d*□*lat* rozhodnutí. Otros ejemplos: *zahynout* hladem (culto) – *zem*□*ít* hladem (neutral) – *zajít* hladem (coloquial) – *zhebnout* hladem (coloquial y peyorativo), *poskytnout*/ *dát* úv□*r*, *podrobit* operaci / *provést* operaci, *provést* revizi – *ud*□*lat* revizi, *trp*□*t* splínem – *mít* splín, *nabýt* ú□*innosti* – *mít* ú□*innosti*, *obdr*□*et* zprávu – *dostat* zprávu, *dopustit* se chyby – *ud*□*lat* chybu.

Se merecen nuestra atención también los siguientes ejemplos: *konat*/ □*init*/ *provád*□*t* zázraky – *d*□*lat* zázraky (□ **zázrakovat*), pero *konat*/ *podniknout* cestu - **d*□*lat* cestu. Parece haber una tendencia hacia la sustitución por un verbo simple como solución en los casos donde no existe la posibilidad de cambio de registro mediante un verbo neutral general:

□*init* pokání - **d*□*lat* pokání □ *kát* se, □*init* rozhodnutí - **d*□*lat* rozhodnutí □ *rozhodnout* se,
konat/ *podniknout* cestu - **d*□*lat* cestu □ *cestovat*, *spáchat*/ *provést* vra□*du* (neutral) - **d*□*lat* vra□*du* □ *zavra*□*dit*.

4.2.2. Sustantivos

Los sustantivos son base de los numerosos lenguajes profesionales y sociolectos. La lengua checa, en este aspecto, cuenta con una amplísima gama de expresiones incluido numerosos extranjerismos. Por la amplitud del ámbito solamente indicamos unos ejemplos a modo de ilustración. Existen trabajos específicos y diccionarios especializados en el tema en diferentes formatos (libro, CD, páginas web).

4.2.2.1. Lenguaje coloquial

Importante es la presencia de germanismos, p. ej. *mít v cajku (mít v pořádku) (tener en orden), mít fojfr (mít naspřech) (tener prisa), hodit si šlofika (spát) (echar una cabezada), hodit se marod (nechat si napsat neschopenku) (darse de baja), nemít ánunk (nemít potuchu) (no tener ni idea), pracovat na šichty (pracovat na směny) (trabajar en turnos), dát si šluka (kouřit) (echar un cigarrillo), mít do foroty (mít do zásoby) (tener provisiones), dlat ciráty (dlat přetahy) (remolonear), mít kliku (mít štěstí, lit. tener picaporte) (tener potra)* y muchos más. El uso de los germanismos es común pero un germanismo sitúa una colocación (y otro tipo de expresión o discurso) en el lenguaje coloquial.

4.2.2.2. Lenguaje profesional

Dependiendo de la especialidad, existen numerosas colocaciones. En economía p. ej.

disponovat síti (pobořek) (disponer de una red [de sucursales]), disponovat sumou (disponer de una cantidad de dinero), banka operuje (el banco opera), vyprofilovat nabídku (hacer el perfil de una oferta), získat procenta (ganar porcentaje), vidět rezervy (constatar reservas), zvedat poplatky (subir las comisiones), nepodílet se na růstu (poplatků) (no participar en la subida de [las comisiones]), řešit potřeby (solucionar las necesidades), rozklíčovovat poplatky (desglosar las comisiones), vytáhnout poplatek (subir la comisión), založit účet (abrir una cuenta).

4.2.2.2.1. Colocaciones en textos administrativos y económicos

Como ya se ha mencionado anteriormente, las colocaciones verbo-nominales forman parte de todo tipo de textos. Sin embargo, llama la atención la elevada cantidad de colocaciones verbo-nominales en textos de carácter semi-técnico administrativo y económico, seguidos por supuesto de textos especializados de todas las disciplinas. Para ilustrar el uso de las colocaciones verbo-nominales en los textos económicos, hemos acudido a Internet donde se encuentran tanto textos con esta temática destinados al público,

como textos cuyos destinatarios son especialistas en el campo. De cada grupo hemos elegido un texto, a término meramente informativo.

Ekonomický týdeník Euro 11. 4. 2005²³⁷

Se trata de un semanal publicado por el banco Volksbank dirigido no necesariamente solamente a los especialistas en el campo. El texto (unas 1200 palabras) contiene términos técnicos (*akvizice (adquisición), korporátní bankovníctví (banco corporativo), retail (retail), balíčky (paquetes), franšíza (franquicia)*) cuyo uso se va generalizando en los últimos tiempos, y una gran cantidad de colocaciones N-N y verbo-nombre. Además de las colocaciones aparecen idiomatismos (*karty jsou rozdány (la partida ha empezado), obstat na jedničku (salir airoso)*).

N - N/A – S; S - S: *bankovní poplatek (comisión banquera), finanční dům (lit. casa de las finanzas = banco), mobilní operátor (operador de los móviles), globální společnost (sociedad global), produktová nabídka (oferta de los productos), běžný klient (cliente normal), poplatková struktura (estructura de las comisiones), doplňkový kanál (canal adicional), neoslovené segmenty (segmentos no incluidos), doplňkové služby (servicios adicionales), exponovaný trh (mercado expuesto), rozšíření sítě (expansión de la red), etc.*

Las colocaciones verbo-nominales operan con estructuras sintácticas muy simples: en la mayoría de los casos se trata del esquema verbo + S en acusativo (raras veces con preposición), o verbo – preposición – sustantivo (en locativo...). A veces aparece el esquema Ssujeto – V:

získat klienty (adquirir clientes), disponovat sítí poboček (disponer de una red de sucursales), disponovat sumou (disponer de una suma), banka operuje (el banco opera), vyprofilovat nabídku (perfilar la oferta), získat procenta (ganar porcentajes), vidět rezervy

²³⁷ www.volksbank.cz/

(*ver reservas*), *zvedat poplatky* (*subir las comisiones*), *nepodílet se na růstu poplatků* (*no participar en la subida de las comisiones*), *řešit potřeby* (*resolver necesidades*), *rozkládat poplatky* (*desglosar las comisiones*), *vytáhnout poplatek* (*subir la comisión*), *založit účet* (*abrir una cuenta*), *zastávat strategii* (*defender la estrategia*), *mít vliv* (*tener influencias*), *hledat prostor* (*buscar espacio*), *zakládat pobočky* (*abrir sucursales*), *mít úspěch* (*tener éxito*), *konkretizovat plány* (*concretar los planes*), *zvažovat cestu* (*sopesar la manera*), *urychlit expanzi* (*acelerar la expansión*), *mít šanci* (*tener la posibilidad*), *prorazit na trhu* (*tener éxito en el mercado*), *hledat segmenty* (*buscar segmentos*), *poskytovat služby* (*ofrecer servicios*), *změny nastanou* (*los cambios llegarán*), *přinést služby* (*lit. traer los servicios = ofrecer los servicios*), *boj se vystupuje* (*la lucha escala*), *vzít v úvahu* (*tomar en consideración*), *otevřít dveře* (*abrir las puertas*).

O čínské ekonomice: 2. díl. 29.10.2007²³⁸

Uno de los textos del economista checo Pavel Kohout sobre la economía china. El texto está destinado a personas con formación en el campo, pero también a interesados de otros ámbitos.

Al igual que en el texto anterior, destaca la presencia de las colocaciones, las colocaciones N-N (*přehřátí ekonomiky* (*sobrecalentamiento de la economía*), *nadměrný růst objemu peněz* (*crecimiento desproporcionado de la cantidad del dinero*), *investiční příležitosti* (*posibilidades de inversión*), *poátevní hodnota* (*valor original*), *přímé zahraniční investice* (*inversiones extranjeras directas*), *ziskové marže* (*márgenes de ganancias*)) son frecuentes.

Las colocaciones verbo-nominales dominan el texto:

teorie tvrdí (*la teoría afirma*), *umístí peníze* (*colocar dinero*), *vyčerpat příležitosti* (*agotar oportunidades*), *peníze dojdou* (*dinero llega*), *peníze proudí* (*dinero corre*), *krize nastane* (*crisis se produce*), *projekty zkrachují* (*los proyectos sufrirán bancarrota*), *objem peněz a úvěrů roste* (*volumen de dinero y de crédito crece*), *ceny se drží* (*los precios se mantienen*), *stlačit ceny* (*bajar los precios*), *ceny letí nahoru* (*los precios suben rápidamente*), *ceny poklesly* (*los precios han bajado*), *ceny vzrostly* (*los precios han*

²³⁸ pavelkohout.blogspot.com

subido), *dojit k explozi* (*se produce la explosión*), *cena se zvýšila* (*el precio ha crecido*), *index ilustruje* (*el índice muestra*), *index poklesl* (*el índice ha bajado*), *zaznamenat výnosy* (*tener ganancias*), *expanze trvá* (*la expansión dura*), *poskytovat příležitosti* (*ofrecer oportunidades*), *trh přijme* (*el mercado absorbe*), *přilákat investice* (*atraer inversiones*). También aquí se ve la tendencia a esquemas sintácticos simples: verbo + sustantivo en acusativo (obsérvese la total ausencia de las preposiciones) y sustantivo como sujeto + verbo.

4.2.2.3. Sociolectos

Los presos: *dát si bacha* (*dát si pozor = tener cuidado*), *tyčet v lochu* (*trčet ve vězení = estar preso*), *strčit do kamena* (*strčit do cely = meter en los calabozos*),

Los colegiales y los estudiantes: *dostat kuli* (*dostat přítku = tener un insuficiente*), *psát cvígra* (*psát úlohy = hacer los deberes*), *mít laborky* (*mít laboratorní práce = tener el laboratorio*), *udělat maturu* (*udělat maturitu = hacer el bachiller*), *sedět na potítku* (*připravovat se na zkoušku = preparar un examen*).

4.3. Aspectos diacrónicos

Neologismos

Proceden sobre todo del ámbito de la informática, como p. ej. *pálit cédéka* (*grabar Cds*), *přehrát archiv* (*abrir el archivo*), *surfovat v internetu* (*navegar en Internet*), o de la economía, p. ej. *indikovat podíl* (*indicar una parte*), *uchovat si self-image* (*mantener su image*), donde se utilizan sobre todo extranjerismos (anglicismos en la mayoría de los casos).

4.4. Aspectos diatópicos

Uno de los fenómenos lingüísticos del checo actual es el lenguaje típico de la región de Brno. Este lenguaje cuyos orígenes son dialectos de Haná (una región de Moravia), el alemán de Austria y el argot vienés, es una divertida y singular mezcla enriquecida constantemente por la creatividad lingüística de sus hablantes. Ejemplos: *jet šalinou* (*jet*

tramvají = ir en tranvía), dlat si urinu (dlat si srandu = estar de cachondeo), mít hoknu (mít práci = tener trabajo), mít kocóra (mít dve = tener novia). Asimismo, el lenguaje típico de Praga y de otras regiones de Bohemia y Moravia (Ostrava, etc.), dispone de numerosos ejemplos de colocaciones propias.

En cuanto a los aspectos colocacionales, las diferencias se suelen limitar al sustantivo mientras que el verbo permanece igual.

VII. Aspectos lexicográficos de las colocaciones sustantivo - verbo

1. Colocaciones en los diccionarios checos monolingües

Las colocaciones verbo-nominales y su tratamiento en los diccionarios. Bajo el punto de vista didáctico, consideramos que el trato que se les da a las colocaciones en los diccionarios debería permitir encontrarlas lo más rápido posible, comprenderlas y reproducirlas. Es imprescindible, por tanto, que se mencionen

- a) las posibilidades combinatorias sintáctico-semánticas, y sus restricciones,
- b) consejos sobre su uso (registro, etc.),
- c) relaciones como sinonimia, antonimia, hiperonimia, variantes, etc., y
- d) información sobre el marco actancial (cuántos actantes, qué tipo de actantes, si humano, no humano, etc., la función sintáctica de los actantes, restricciones como la imposibilidad de determinadas tiempos verbales, etc., preposiciones que intervienen, etc.),
- e) y se cuente, según las posibilidades, con un apoyo visual.

1.1. Un caso práctico

El DChC destinado a la “escuela y el público” es un diccionario bastante reciente (3ª edición del 2003) con un total de casi 50 mil entradas. El diccionario proporciona, según los autores, una descripción lexicográfica compleja. Los usuarios encuentran apuntes sobre la ortografía, la ortoepia, las categorías gramaticales (como conjugación o declinación) y, en el caso de extranjerismos, se marca su origen. Se incluyen también términos científicos y unidades fraseológicas consideradas como frecuentes. Uno de los aciertos de la 3ª edición ha sido incluir *typická slovní spojení*, o sea, *combinaciones típicas* en las que entra la palabra en cuestión.

A pesar de ello, el diccionario dista de ser completo. No es solamente la limitación real a una 50 mil palabras (que según nosotros es suficiente para un usuario promedio) sino la manera de elaborar las entradas. Este diccionario es el único diccionario monolingüe normativo pensado para el uso práctico pero la información que proporcionan las entradas no tiene en cuenta a los principales usuarios que se acercan a él como aprendices de un idioma extranjero. Desde el punto de vista didáctico, las entradas más problemáticas (p. ej. las de taxonomía) deberían contar con un apoyo visual. Difícilmente podemos esperar que un extranjero (hablante quizá de una lengua no indoeuropea...) se imagine y acierte que se oculta tras la definición : “*středně velký zubatý kytovec*”²³⁹ (*cetáceo dentado de tamaño mediano*). Igualmente, tomando de referencia esa misma entrada, *delfín*, falta la información de que la palabra delfín es polisémica – animal y estilo de natación. El segundo significado debería a su vez ir acompañado de la colocación pertinente como p. ej. *plavat 200 metrů delfína* (*nadar 200 metros de “delfín”*).

La distinción entre colocaciones y unidades fraseológica no se ha llevado a cabo y nos encontramos con la inclusión de combinaciones frecuentes como *valit/ kulit/ poulit oči* (*abrir los ojos [de par en par, sorprendido]*) entre unidades fraseológicas como *nesmí mu říct na oči* (*no lo puede ni ver*) o paremias como *oko za oko, zub za zub* (*ojo por ojo, diente por diente*); la combinación además carece de indicaciones indispensables para su

²³⁹ Mejstřík, V. a kol. (2003): *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. S dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky*. Praga, Academia, p. 55: **delfín**, -a m <ř> *středně velký zubatý kytovec*.

uso, i. e. la preposición: *Valil na m□ o□i, jako by m□ necht□l v□□it.* (Abrió los ojos sorprendido como si no quisiera creerme.), *Neval (v) o□i!* (expresivo, coloquial) (¡Qué miras!), **Valil o□i* (Abrió los ojos.) (no se puede utilizar solamente *valit + o□i*, el uso correcto sería p. ej. *Ten valil o□i!* (, *když jsem mu to □ekl.*) (*Ese abrió los ojos de par en par (cuando se lo dije.)*)²⁴⁰

En la entrada *dát (dar)* se incluyen entre las unidades fraseológicas colocaciones *dej si pozor, dej mi pokoj (ten cuidado, déjame en paz)* (sin explicar su significado) mientras que colocaciones como *dát známku (poner nota), dát lék (suministrar medicamentos), dát na v□domí (hacer saber)* figuran como primeros ejemplos para la entrada.²⁴¹

Estas consideraciones acerca de la elaboración de las entradas en el DChC se producen ya que a lo largo de nuestra investigación apenas había tres diccionarios con los que contar para establecer correspondencias, equivalencias etc. El único diccionario monolingüe disponible hoy día debería tomar nota de las exigencias de los usuarios y de que una obra-apoyo a la didáctica de la lengua checa sería un valor añadido a la gran labor lexicográfica que se ha llevado a cabo en la elaboración de este diccionario. Las limitaciones en el número de las entradas no deberían influir en la calidad de la elaboración de las mismas. Por nuestra parte creemos conveniente también la distinción entre las colocaciones, las unidades fraseológicas en el estricto sentido y las paremias. Según lo que hemos podido observar, los usos metafóricos, metonímicos etc. se han considerado como fraseológicos, sin embargo, no se han marcado consecuentemente como tales, p. ej. *dr□et n□koho nad vodou (mantener a flote a alg.)* no está marcado pero *dr□et na vzd□ (atar corto, refrenar)* sí.²⁴²

²⁴⁰ Mejstřík, V. a kol. (2003): *Slovník spisovné □eštiny pro školu a ve□ejnost. S dodatkem Ministerstva školství, mláde□e a t□lovýchovy □eské republiky*, Praga, Academia, p. 243.

²⁴¹ Mejstřík, V. a kol. (2003): *Slovník spisovné □eštiny pro školu a ve□ejnost. S dodatkem Ministerstva školství, mláde□e a t□lovýchovy □eské republiky*, Praga, Academia, p.53.

²⁴² Mejstřík, V. a kol. (2003): *Slovník spisovné □eštiny pro školu a ve□ejnost. S dodatkem Ministerstva školství, mláde□e a t□lovýchovy □eské republiky*, Praga, Academia, p. 71.

VIII. Lingüística contrastiva y las colocaciones sustantivo – verbo. El caso checo – español

1. Las colocaciones verbo-nominales como rasgo tipológico de las lenguas

La tipología ha encontrado en las colocaciones, especialmente en las de verbo – nombre, una herramienta muy útil para proporcionar más datos sobre las las lenguas desde diversos ángulos: p. ej. para

- distinguir entre lenguas expresivas y relacionales,
- diferenciar entre lenguas gramatizantes con baja especificidad léxica y transparentes con alta especificidad léxica,
- dar cuenta de las diferentes deconstrucciones de la realidad,
- aclarar diferentes aspectos de la conceptualización (distintas alturas) y clasificación semántica,
- describir las dimensiones semánticas de los signos en diferentes lenguas (extensión, etc.).

En el punto 2 de este capítulo nos ocuparemos de aplicar algunos de estos criterios a la lengua checa ayudados por las colocaciones verbo-nominales y contrastar los datos obtenidos con los de otros idiomas, principalmente el español.

1.1. Etnolingüística y colocaciones

El punto de vista de la etnolingüística proporciona unos aspectos nuevos a tener en cuenta a la hora de estudiar las colocaciones: las relaciones lengua – pensamiento – cultura implican que el estudio de la lengua es a la vez también el estudio del pensamiento y de la cultura. Dicho de otra manera, las colocaciones como parte de la lengua también forman parte del pensamiento y de la cultura. La relación es recíproca y como apunta Zuluaga „podemos anotar que las colocaciones, al igual que estereotipos y tantas unidades fraseológicas, en especial locuciones proverbiales y refranes pueden constituir cifra (lingüística) para reconocer aspectos de la mentalidad, la visión del mundo y aún la historia de la respectiva comunidad. Piénsese, por ejemplo, en el sentido de *salvar / cubrir / cuidar las apariencias*, que podríamos relacionar con el concepto de honra de la España tradicional y con las circunstancias históricas de la Colonia en Hispanoamérica, durante la cual los indios sojuzgados y los esclavos subsahareanos [*sic!*] importados tuvieron que aprender a ocultar, disimular, encubrir, reprimir sus verdaderos sentimientos, sus creencias y, en ocasiones hasta su propio idioma. De alguno de nuestros países se ha llegado a decir que su población padece el complejo de vivir para ostentar, para demostrarles algo a los demás, para salvar las apariencias.“²⁴³ En el checo se podría analizar a modo de ejemplo la colocación *zneuctít dívku* (lit. *deshonrar a una muchacha*) o *světit památku* (lit. *santificar un recuerdo*). La primera tiene que ver con la acepción de *ctnost* (*honra, honor*), la segunda con *svatý* (*santo, sagrado*). En la colocación *zneuctít dívku* se refleja la creencia de que la honra/ el honor de una mujer es su virginidad, por lo consiguiente, *deshonrar a una muchacha, zneuctít dívku*, significa „desvirgar“. La colocación *světit památku* significa *respetar el recuerdo* pero en el checo el verbo *světit* procede del ámbito religioso (*consagrar, santificar*). La colocación en su conjunto tiene relación directa con la imagen del campo santo, el sitio adonde se acude a recordar a los seres queridos difuntos. En nuestra opinión, resultaría muy útil un estudio etnolingüístico y etimológico de las

²⁴³ Zuluaga, A. (2002): „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“, en: *Phin* 22/2002:68. Revista on-line disponible en <http://web.fu-Berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm#ballz>. La cursiva es del autor.

colocaciones para su descripción y, especialmente, para la lingüística contrastiva y la traductología.

2. Introducción tipológica a las colocaciones verbo-nominales en el checo. Aspectos particulares

El estudio del léxico constituye una parte importante para la investigación de las lenguas en sí y un elemento decisivo en la comparación estructural entre las distintas lenguas. Hay distintos parámetros que se pueden utilizar para comparar las lenguas desde el punto de vista colocacional.

2.1. La especificidad léxica

Las colocaciones como combinaciones sintagmáticas léxicas proporcionan información sobre la tipología de una lengua dada y sirven como punto de comparación entre lenguas y familias de lenguas. Los resultados obtenidos a raíz de una comparación de las colocaciones verbo – nombre en los distintos idiomas, dan cuenta de un parámetro tipológico – del grado de la especificidad léxica. Siguiendo los ejemplos de Comrie²⁴⁴, hemos elaborado una tabla que recoge datos del inglés, español, alemán, checo y ruso. Hemos señalado en negrita las opciones preferentes u obligatorias:

<u>Español</u>	<u>Inglés</u>	<u>Alemán</u>	<u>Checo</u>	<u>Ruso</u>
hacer/ coser un	make/ sew a	ein Kleid nähen /	šít šaty (lit.	šít' plat'e (lit.

²⁴⁴ Comrie, B. (1986): „Contrastive linguistics and language typology“. En: Kastovsky, D. y Szwedek, A. (eds.): *Linguistics across historical and geographical boundaries*, vol. 2, Descriptive, contrastive and applied linguistics, Berlín, Mouton de De Gruyter, pp. 1155-1163.

vestido	dress	machen	coser)	coser)
hacer/ cocer/ hornear pan	make/ bake bread	Brot backen/ machen	péct chléb (lit. hornear/ cocer)	pe□´ xleb (lit. hornear/ cocer)
hacer/ preparar té	make/ brew tea	Tee kochen/ zubereiten/ machen	va□it/ udělat (si) čaj (lit. cocinar/ hacer(se))	varit´ čaj (lit. hervir)
hacer/ trenzar una cuerda	make/ weave a rope	ein Seil weben/ machen	tkát/ kroutit provaz (lit. tejer)	vit´ verevku (lit. entretejer)
hacer/ construir un nido	make/ weave a nest	ein Nest bauen/ machen	stav□t hnízdo (lit. construir)	vit´ gnezdo (lit. entetejer)
hacer/ construir un camino	make/ lay a road	eine Straße bauen/ ζmachen	stav□t silnici (lit. construir)	prolo□it´ dorogu (lit. poner)
hacer/ construir una casa	make/ build a house	Ein Haus bauen/ ζmachen	stav□t dům (lit. construir)	stroit´ dom (lit. construir)

En la tabla se puede ver fácilmente que la diferencia entre las colocaciones en los distintos idiomas está en el uso de los verbos colocacionales: el español y el inglés se decantan por el verbo genérico aún existiendo verbos específicos, el alemán suele preferir los verbos específicos manteniendo como segunda opción un verbo genérico y, finalmente, el checo se caracteriza por una alta presencia de los verbos específicos que son, en la mayoría de los casos, también la única posibilidad. Si nos limitamos a los idiomas europeos, en el parámetro de la especificidad léxica, por tanto, el checo se situaría en el lado opuesto a los idiomas como el inglés, lejos del español o francés, pero cerca del alemán considerado una lengua semánticamente transparente, y a la misma altura que p. ej. el ruso y otros idiomas eslavos. La riqueza de los verbos específicos en el checo contrasta

con el panorama algo pobre de los verbos genéricos del español. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el hecho de que una lengua prefiera los verbos genéricos puede ser un rasgo bastante nuevo. Recordemos el caso de las colocaciones con las prendas de vestir (punto 5.4.1.1.5): el checo utiliza actualmente 10 verbos para expresar “ponerse” una prenda donde el español dispone prácticamente de uno solo (*ponerse*). Esta tendencia hacia lo genérico dentro de las colocaciones con prendas de vestir surge hace no mucho tiempo. Hace unas décadas el *sombrero se calaba, el cinturón se ceñía, las botas se calzaban*, etc. También hay que tener en cuenta que los dominios semánticos no son elaborados uniformemente y que cada lengua presta más atención a ciertos dominios mientras que obvia a otros.

2.2. La expresión sintética y la expresión analítica

En uno de los capítulos anteriores nos hemos ocupado de la problemática de las colocaciones y sus correspondencias sintéticas, los verbos simples. En el checo, como en muchas otras lenguas, la expresión analítica mediante una colocación verbo-nominal (*dopřát sluchu [prestar oído]*) tiene un equivalente casi sinónimo en una forma sintética (*vyslyšet [escuchar]*). La expresión analítica a veces puede operar con un verbo específico (*vložit naději [lit. depositar esperanzas]*) u optar por un verbo genérico (*mít naději [tener esperanzas]*) para expresar un hecho de manera casi sinónima. Aunque, por supuesto, existen diferencias entre los distintos dominios semánticos, el checo y el español suelen comportarse en este aspecto de forma algo diferente:

<u>Español</u>	<u>Checo</u>
Dar un disgusto/ disgustar	---/ rozzlobit
Dar una bofetada/ abofetear	dát políček/ zpolíčkovat
dar un codazo/ ---	nabrat loktem/ ---
dar una acogida/ acoger	---/ přijmout
hacer una pregunta/ preguntar	položit otázku/ otázat se
hacer una reclamación/ reclamar	podat reklamaci/ reklamovat
tener esperanzas/ esperar	mít naději/---

tener confianza/ confiar	mít důvěru/ důvěřovat
echar una firma/ firmar	---/ podepsat
hacer gárgaras/---	---/ kloktat
hacer cosquillas/ ---	---/ lechtat
dar un tirón/ tirar	---/ škubnout/zatahat
tirarse un eructo/ eructar	---/ krknout
limpiarse la nariz/ sonarse	---/ vysmrkat se
echar una bocanada (bebé)/---	---/ ublinknout si
echar saliva/ ---	---/ plivnout
echar sangre/ sangrar	---/ krváčet
echar una mealla/ mear	---/ čurat

En líneas generales, no parece haber apenas diferencias en el uso de las formas analítica y sintéticas. No hay una cobertura uniforme en ninguna de las dos lenguas, las formas analíticas no siempre tienen un equivalente sintético y al revés. Lo que parece evidenciar ciertos desajustes entre ambas lenguas, son los distintos dominios semánticos, en la tabla concretamente el campo del cuerpo humano y acciones referidas a funciones corporales. La cantidad de las formas analíticas en el checo es mucho menor que en el español, que muestra más cobertura analítica que sintética en este campo.

2.3. Los nombres eventivos

En uno de sus artículos sobre las colocaciones en español Luque demuestra que la existencia en determinadas lenguas, como es el caso del español, de abundantes nombres eventivos que colocan con diversos verbos es un rasgo tipológico distintivo de tales lenguas.²⁴⁵ Los nombres eventivos “son palabras que formal y categorialmente son nombres sustantivos pero que tienen semántica verbal; tales palabras se conocen como *nombres*

²⁴⁵ Luque Durán, J. de D. (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, pp. 735-746.

eventivos o *nombres eventos*, tales como *golpe*, *manotazo*, *salto*, *deseo*, *preocupación*, *aviso*, *voltereta*, etc.²⁴⁶ Su semántica vaga e imprecisa permite incorporarse en muchas colocaciones y prestarse a múltiples modificaciones en el discurso. Entre los nombres eventivos destacan los nombres macroevento, ya mencionados en este trabajo. Estos nombres cuya naturaleza es compleja ya que su significado implica diversos aspectos (fases, implicados etc.) suelen participar en numerosas colocaciones, tanto verbo-nominales como de otro tipo (*svatba – jít na svatbu [V-S]*, *slavit svatbu [V-S]*, *zlatá svatba [A-S]*, *svatba z rozumu [S-S]* etc.).

En el checo igual que en el español, los nombres eventivos suelen ser sustantivos deverbativos: *běh – běh* (*correr – el correr/ la carrera*), *svatit – svatba* (*santificar – boda*), *trestat – trest* (*castigar – castigo*), *zlobit se – zloba* (*enfadarse – enfado*) etc. Hemos comparado uno de los ejemplos de Luque²⁴⁷ con las colocaciones análogas en el checo:

ARGUMENTOS: castigador, castigado y quizá ejecutor físico (de ahí las colocaciones <i>imponer</i> , <i>aplicar</i> , <i>ejecutar</i> , <i>recibir</i> , <i>someterse a un castigo</i>).	uložit (uvalit, udělit, vyměřit, stanovit)/ vykonat/ dostat/ podrobit se
VARIEDADES: corporal, psíquico, etc. (de ahí colocaciones adjetivas como castigo <i>corporal</i> , <i>físico</i> , <i>temporal</i> , <i>eterno</i> , <i>divino</i> , <i>de copiar 100 veces la frase</i>).	tělesný trest, věčný trest, trest boží, spravedlivý trest, trest odnětí svobody...
VARIEDADES Y MAGNITUD: un castigo <i>horroroso</i> , <i>leve</i> , <i>ejemplar</i> , <i>duro</i> , <i>benigno</i> . <i>severo</i> , <i>blando</i> , <i>llevadero</i> , <i>de pena capital</i> ,	přiměřený/ nepřiměřený trest, tvrdý trest, strašný trest, doživotní trest, trest smrti, zmírnit trest, zpřísnit trest
INSTRUMENTOS Y OBJETOS ASOCIADOS: 20 latigazos de/como castigo,	trest vězení, trestat hladem, trest zbičováním, napsat za trest

²⁴⁶ Luque Durán, J. de D. (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método, Serie Granada Lingüística, p. 311.

²⁴⁷ Luque Durán, J. de D. (2005): “Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones *verbo+nombre*”. En: Santos Río, Luis et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca:Universidad de Salamanca, p. 745.

<i>pasar por la quilla</i> como castigo, castigar con la vara.	
ACTITUD DEL SUJETO: aceptación, rechazo, (de ahí: <i>aceptar</i> el castigo, <i>asumir</i> el castigo, <i>aguantar</i> el castigo, <i>rebelarse</i> ante el castigo, <i>impugnar</i> el castigo).	přijmout trest, odbýt si trest, odmítnout trest, odvolat se proti trestu,
ÉTICA (PERSPECTIVA): justicia o injusticia (de ahí <i>merecer</i> un castigo, castigo <i>inmerecido</i> , <i>injusto</i> , <i>desproporcionado</i> , <i>inhumano</i>).	zasloužit si trest, zasloužený trest, nespravedlivý trest, nepřiměřený trest, nelidský trest
PERSPECTIVA (VOZ): <i>aplicar</i> , <i>dar/sufrir</i> , <i>recibir</i> el castigo (castigador y castigado)	vykonat trest, uvalit trest, dostat trest
ASPECTO: comenzar, <i>estar en</i> , <i>cumplir(se)</i> , <i>efectuarse</i> , <i>consumarse</i> , <i>levantar</i> el castigo.	nastoupit trest, odbývat si trest, odbýt si trest, odsedět si trest, sejmout trest
IMPLICACIONES Y CONCURRENCIAS: <i>escapar</i> , <i>librarse</i> de, al castigo.	vyhnout se trestu, uniknout trestu
INTERCONDICIONAMIENTO: Eso <i>conlleva/ acarrea, merece</i> un castigo	to je spojeno s trestem, si zaslouží/ žádá trest.
RELACIÓN DE ACCIÓN CON MOTIVO Y CON EFECTO PERSEGUIDO: castigo <i>disuasorio</i> , <i>drástico</i> , <i>efectivo</i> , <i>eficaz</i> , <i>insuficiente</i> , <i>proporcionado</i> , <i>desmedido</i> , <i>desmesurado</i> , <i>exagerado</i> , etc.	preventivní, účinný, drastický, nedostatečný, přiměřený, nepřiměřený, přehnaný trest

No hay apenas diferencias en los diversos aspectos que puede expresar un nombre macroevento en español y en checo, en el caso concreto de castigo la colocación *imponer/dar el castigo* encuentra en el checo más de cuatro colocaciones análogas (*uvalit*, *udělit*, *vyměnit*, *vykonat*, *stanovit*). Es obvio que no se puede hablar de contrastes en el caso de las colocaciones con nombres eventivos en los dos idiomas ya que las diferencias son muy puntuales.

3. Aspectos didácticos de las colocaciones

Al igual que los *chunks*²⁴⁸, las colocaciones son, desde el punto de vista de lingüística cognitiva, unos elementos muy importantes en la adquisición y aprendizaje de segundas lenguas. Estas combinaciones, adquiridas y utilizadas “en bloque”, automáticamente, sin analizar, suelen tener un carácter figurativo, lo cual puede influir de manera positiva en su adquisición y aprendizaje. Actualmente, las colocaciones poco a poco van apareciendo como parte de las distintas destrezas a lo largo del aprendizaje de segundas lenguas. Se trata, en su mayoría, de intentos aislados que carecen de sistematización, a pesar de que las colocaciones pueden facilitar el aprendizaje de léxico y de gramática, y el conocimiento de aspectos socioculturales, etc. Ciertamente, sería de una enorme ayuda la elaboración de unos métodos de aprendizaje que incorporaran de forma sistemática y clara las colocaciones. Quereda indica al respecto que “hoy en día disponemos de muchos estudios de falsos amigos, pero no hay estudios de *false collocations* (como, por ejemplo, **He resorted to luxury* frente a *He resorted to violence*).²⁴⁹” Por supuesto, una de las exigencias a cumplir por los editores de libros de texto, es que las colocaciones aparezcan contextualizadas, bien dentro de un texto escrito, bien dentro de un diálogo oral, ambos elegidos con el propósito de mostrar su valor léxico, gramatical y sociolingüístico y su funcionamiento.²⁵⁰

Hay que distinguir entre la competencia semasiológica (comprender) y la competencia onomasiológica (producir) porque, en el ámbito de didáctica de lenguas extranjeras, las colocaciones afectan fundamentalmente al aspecto onomasiológico aunque pueda haber interferencias también en la comprensión. A nosotros este hecho nos parece de suma importancia ya que las colocaciones forman parte del dominio de la lengua desde los

²⁴⁸ Término de la SLA (Second Language Acquisition) que se refiere a los elementos „prefabricados“ disponibles en la lengua y que se aprenden „en trozos“, sin analizar.

²⁴⁹ Quereda Rodríguez-Navarro, Luis: *J. R. Firth*. Documento disponible en http://www.ugr.es/~lquereda/modelo_firth.htm+j.+r.+firth&hl=es&ct=clnk&cd=2&gl=es.

²⁵⁰ Aquí se podría aplicar en cierto modo la noción de colocación en el sentido firthiano: „The collocations presented should usually be complete sentences and, if it is conversation, the collocations should be extended to the utterances of preceding and following speakers.“ Palmer, F. R. (ed.) (1968): *Selected Papers of J. R. Firth 1952-59*, Londres/Harlow, Longmans, p. 107. Apud. Luis Quereda Rodríguez-Navarro: *J. R. Firth*. Documento disponible en http://www.ugr.es/~lquereda/modelo_firth.htm+j.+r.+firth&hl=es&ct=clnk&cd=2&gl=es.

niveles más básicos (A1) hasta los más altos (C2)²⁵¹. Los errores surgen en todos los niveles pero llama más la atención que hasta los hablantes con un nivel C2 presentan ciertas dificultades para encontrar y utilizar las colocaciones. Podemos citar errores a nivel A1 como “*ich habe 20 Jahre alt*” o “*ich bin gut*” en vez de “*ich bin 20 Jahre alt*” o “*mir geht es gut*”, el típico “*estoy/ soy frío*” en vez de “*tengo frío*”, o a nivel A2 construcciones erróneas como “*ich mache viel Sport*” en vez de “*ich treibe viel Sport*”.

Los errores suelen corresponder a una traducción literal de la lengua materna (niveles bajos e intermedios) y a una imitación, generalización o sistematización errónea en los niveles más altos en los que también se constata que las personas a pesar de dominar bien la lengua optan por colocaciones “comunes” con verbos generales y evitan las variantes con los verbos específicos. Además, en las lenguas relacionadas genética y culturalmente existen amigos, enemigos y falsos amigos. Hay ejemplos de falsos amigos entre el checo y el ruso: compárese *U vas krásny* □ *ivót* (traducción del enunciado checo *U vás je krásný* □ *ivot* [Tiene una vida bonita.]) que para un ruso significa literalmente *Tiene una barriga roja*. El error se basa en el parecido entre *krásný* (bonito en checo) y la palabra rusa *krásnyi* (rojo) y entre *ivot* (vida en checo) y *ivót* (barriga en ruso).

Entre el español y el checo, en el ámbito colocacional existen numerosas diferencias en el uso de los verbos. La diferencia colocacional es fácilmente observable:

DAR

- *dar un paseo* □ *jít na procházku* (lit. ir de)
- *dar un paso* □ *udělat krok* (lit. hacer)
- *dar una conferencia* □ *číst p□ednášku* (lit. leer)

PONER

- *poner un ejemplo* □ *dát p□íklad* (lit. dar)
- *poner una multa* □ *dát pokutu* (lit. dar)

²⁵¹ Niveles A1, A2, B1, B2, C1, C2 son los niveles de dominio de una lengua extranjera definidos dentro del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

- *poner precio* ***stanovit cenu*** (lit. imponer)
- *poner la radio* ***zapnout/ pustit rádio*** (lit. encender)
- *poner una inyección* ***píchnout injekci*** (lit. pinchar)
- *poner un telegrama* ***poslat telegram*** (lit. enviar)

ECHAR

- *echar una siesta* ***držet siesta*** (lit. coger)
- *echar las cortinas* ***zatáhnout záclony*** (lit. cerrar tirando)
- *echarse un trago* ***dát si loka*** (lit. darse)
- *echar un piropo* ***udělat kompliment*** (lit. hacer)
- *echar un sermón* ***dělat kázání*** (lit. hacer)

3.1. Competencia colocacional

La competencia colocacional está anclada entre el discurso repetido (automatizado, prefabricado) y discurso creativo. Incluye factores temporales (estado de lengua que evidencia los valores semánticos de los lexemas en un punto determinado de la evolución de la lengua), pragmáticos (aquí incluiríamos aspectos ligados a la geografía, estatus social, tipo de discurso [formal, informal, especializado...], etc.) y conocimiento del mundo (enciclopédicos, o sea, los que le respaldan al emisor en la formulación correcta del enunciado y al receptor en un entendimiento correcto, como es el caso p. ej. cuando se utilizan verbos polisémicos o palabras homónimas).

Hasta ahora la competencia colocacional se ha investigado casi exclusivamente desde el punto de vista del oyente pero poco a poco surgen trabajos que se orientan al aspecto de la producción. Muñiz lo llama „la conciencia de la palabra justa“.²⁵² Afirma que el oyente entiende la colocación a raíz de su composicionalidad, opinión que no

²⁵² Muñiz Álvarez, Eva-María (2007): „Notas sobre la tipicidad de las colocaciones léxicas“. En: *Actas del VI congreso de lingüística general*, tomo IIB Las lenguas y su estructura, Madrid, Arco Libros, pp. 2621 ff.

compartimos del todo²⁵³, el papel del hablante consiste la selección léxico-semántica. Si esta tarea no es fácil para un hablante nativo como se puede demostrar en colocaciones incorrectas, para un hablante no nativo presenta un problema importante. Pensemos en una colocación cuya base es la palabra *starost* (tanto singular como plural): del amplio abanico de verbos compatibles léxica y semánticamente, solamente sirven *mít*, *být*, *dát*, *dát na* y *připravít*.

Los trabajos sobre las colocaciones muestran la importancia de adquirir o aprender las colocaciones y de utilizarlas correctamente ya que

„by far the majority of text is made of the occurrence of common words in common patterns, or in slight variants of those common patterns. Most everyday word do not have an independent meaning, or meanings, but are components of a rich repertoire of multi-word patterns that make up text.“²⁵⁴

En su conocido libro sobre colocaciones, concordancia y corpus Sinclair intenta demostrar que los hablantes de un idioma tienen a su disposición un gran número de elementos semi-prefabricados.

Los aspectos didácticos del aprendizaje colocacional para la lengua checa prácticamente no han sido investigados y no se incluyen en ninguno de los libros de texto para aprender el checo.

4.2. Modelo crinológico

Hemos apuntado en la introducción la importancia que tiene un modelo como el aplicado al lenguaje por Luque, el modelo crinológico, para el estudio de las colocaciones

²⁵³ Los verbos polisémicos en combinación con sustantivos polisémicos o nombres-macroevidencias pueden formar colocaciones que pueden presentar problemas de interpretación por parte del oyente, p. ej. *dar un examen* puede significar tanto “*someter a prueba*” como “*dar en mano el examen*”.

²⁵⁴ Sinclair, J. (1991): *Corpus. Concordance. Collocation*, Oxford, University Press, p. 108.

ya que en el caso de las colocaciones estamos, claramente, ante una co-selección preferente de elementos lingüísticos, i. e. una toma de decisión cuyas condiciones están por determinar. Una parte de las colocaciones es motivada semánticamente, mientras que las demás no parecen corresponder a ninguna motivación (la motivación pudo haberse perdido a lo largo del tiempo por lo cual sería de mucha utilidad un estudio diacrónico de las colocaciones).²⁵⁵

En el modelo crinológico, las decisiones dependen de varias circunstancias que coocurren en el momento de la formulación de un enunciado. A veces son situaciones repetidas que propician que el enunciado sea igual a los anteriores utilizados ya en las mismas situaciones (discurso repetido), otras veces una situación distinta a la habitual fuerza al hablante para responder de una forma improvisada, nueva. En el caso concreto de las colocaciones, la combinación de los lexemas se ve determinada, según Luque²⁵⁶, por los siguientes factores:

- a. estructura del mundo y estructura del lenguaje (no hay correlación en este sentido entre la combinatoria del mundo y del lenguaje),
- b. patrones de combinatoria entre los signos (restricciones impuestas por el lexema base, en el caso de las colocaciones verbo-nominales, el nombre elige al verbo²⁵⁷, imposición de la comunidad lingüística y cultural, y „distribución vs. decantación“²⁵⁸),
- c. sujeto decisor.

²⁵⁵ Como ejemplo se puede citar „colgar el teléfono“ que pasó de ser motivado (se colgaba el auricular para interrumpir la comunicación) a ser opaco (hoy día los móviles se cierran...). Ejemplo aducido de Luque en Luque Durán, J. de D. (2004): „Cómo enseñar a colocar en otra lengua. Sistemática y particularidad de las construcciones colocacionales“. En: García Marcos, F. J. et al. (ed.): *Traducción, cultura e inmigración*, Granada, Atrio, p. 39. La correspondiente colocación checa es „zavěsit telefon“ (colgar el teléfono) y opera con la misma motivación semántica original.

²⁵⁶ Luque Durán, J. de D. (2004): „Cómo enseñar a colocar en otra lengua. Sistemática y particularidad de las construcciones colocacionales“. En: García Marcos, F. J. et al. (ed.): *Traducción, cultura e inmigración*, Granada, Atrio, p. 43.

²⁵⁷ En el artículo anteriormente citado, Luque indaga en las colocaciones constituidas por los verbos hacer y dar más sustantivos como paseo, vuelta, gira, caminata, etc. y descubre una regla semántica que subyace a la selección entre los dos verbos. En *hacer una gira x dar un paseo* la diferencia entre los nombres es la „mayor importancia en tiempo y distancia“ (p. 45) de los sustantivos que combinan con *hacer*.

²⁵⁸ Luque Durán, J. de D. (2004): „Cómo enseñar a colocar en otra lengua. Sistemática y particularidad de las construcciones colocacionales“. En: García Marcos, F. J. et al. (ed.): *Traducción, cultura e inmigración*, Granada, Atrio, p. 45. La distribución de los valores generales de los verbos (*hacer*) contrasta con la decantación o especialización en diferentes sentidos (*hacer una salida* pero **hacer suicidio*, la única opción correcta es *cometer suicidio*. *Cometer* se ha especializado en colocaciones con significado negativo).

La aplicación del modelo cronológico a la enseñanza de segundas lenguas podría significar un avance si se aclarara a los alumnos la importancia de la competencia colocacional y los factores que la determinan.

IX. Conclusiones

En la presente Tesis hemos intentado caracterizar las colocaciones verbo-nominales checas. Para ello hemos seguido la metodología especificada en el capítulo correspondiente. Nos hemos apoyado en todo momento en datos concretos y hemos consultado las bases de datos y la bibliografía reseñadas. Nos ha sido de mucha utilidad especialmente la bibliografía checa a la que hacemos alusión en distintas ocasiones y que hemos querido mencionar por su escasa difusión, sobre todo antes del año 1989.

De los tipos principales de colocaciones léxicas nos hemos centrado en las colocaciones verbo-nominales que se han investigado desde distintos puntos de vista ya que la problemática de las colocaciones no es solamente una cuestión de lexicología sino que afecta también a otras disciplinas como la sintaxis, la estilística, la traducción, la morfología y la lexicografía, entre otras, sin dejar de lado la didáctica de segundas lenguas. A su vez hemos incluido los aspectos tipológicos de las colocaciones y una comparación de las colocaciones tipo V – S en el checo y el español. A continuación ofrecemos un resumen de los aspectos más importantes.

1. Características formales y semánticas

En la Introducción hemos elaborado un breve resumen de la investigación sobre las colocaciones. Hemos querido hacer un mayor hincapié en la lingüística checa y hemos aplicado la dicotomía *centro – periferia* establecida por la Escuela de Praga al ámbito de las colocaciones verbo-nominales. Las colocaciones V – S se pueden considerar a raíz de esta dicotomía como elementos periféricos o casos fronterizos de las unidades fraseológicas (no proposicionales). Aunque no hemos querido profundizar en la definición de lo que es la

colocación y en la cuestión que es o no una colocación, hemos observado que existe una diferencia a la hora de hablar del número de los componentes que componen una colocación simple. Así en la tradición hispánica, se habla de dos elementos mientras que la lingüística checa no se especifica. La premisa de la *composicionalidad formal* tampoco parece ser un requisito imprescindible para decidir si una combinación es o no una colocación.

Ya en el ámbito específico de las colocaciones verbo-nominales hemos hecho un mayor hincapié en la parte verbal ya que es la que más susceptible se muestra a los cambios que se producen cuando entra en combinación con un nombre.

Teniendo en cuenta los rasgos formales hemos distinguido entre las *colocaciones simples, complejas y concatenadas*. En el caso de las *colocaciones complejas*, o sea, colocaciones que combinan una colocación y una locución, hemos destacado el grupo de las *comparaciones estereotipadas*, especialmente las que hacen referencia a nacionalidades, razas y religiones (*makat jak Bulhar*). Las colocaciones concatenadas en torno a un verbo son frecuentes con verbos específicos lo cual aumenta la tipicidad de la relación (pp. 190-191). Hemos constatado en el marco de las *colocaciones concatenadas* y las *colocaciones complejas* casos límite que no pueden prescindir de ninguna de sus partes, aunque sí puede haber cierta flexibilidad dentro de la colocación (el adjetivo) en algunas. Están en el terreno de las colocaciones (composicionalidad, tipicidad, cierta flexibilidad formal) y de las locuciones (más de dos lexemas, restricciones combinatorias – solamente se admiten pocos adjetivos cualitativos o solo uno) (pp. 191-195).

Las colocaciones verbo-nominales checas admiten al igual que las españolas elementos adicionales como verbos auxiliares, cuantificadores, adjetivos y pronombres. La flexibilidad sintáctico-morfológica posibilita también la incorporación de la negación (mediante el prefijo *ne-* y/o pronombres negativos). Hemos de mencionar el interesante fenómeno de la elisión del verbo colocacional en colocaciones con elementos de negación (p. 199).

2. Especialización semántica y cohesión

El sustantivo selecciona al verbo y el verbo selecciona un rasgo semántico en el sustantivo. Los rasgos semánticos que un verbo suele activar son la existencia, el aspecto y proceso, la especificación, orientación y dirección, la función y valoración, el resultado y su valoración, la composición y la causa (pp. 100-101). La selección de un rasgo indica una especialización semántica del verbo (algunos solamente se únen con sustantivos con rasgos negativos etc.) y le confiere a la colocación una mayor cohesión semántica. A más especialización, más cohesión (hasta el punto de llegar a la monocolocación – verbos de sonido etc.) (pp. 205-208).

La especialización semántica está ligada al fenómeno de la metáfora y metonimia. Desde su punto de vista se divisan dos grandes grupos: los sustantivos concretos y sus campos semánticos que se basan en la *implicación directa*, y los sustantivos abstractos cuya semántica se basa en la implicación indirecta, o sea, metafórica/ metonímica (sentido figurado) (pp.213ff). Se plantea la pregunta sobre la selección del verbo por el nombre y los criterios de la selección. En nuestra opinión, la respuesta podría encontrarse precisamente en el ámbito de la metáfora y metonimia como se ve en el ejemplo de *zasadit* (pp. 215ff.). Las metáforas se basan en sentidos concretos y la explicación de ciertas combinaciones con verbo y sustantivo abstracto podría ser cuestión de la búsqueda de este sentido primario y el encadenamiento que lleva a estas combinaciones.

3. Diferencias entre la estructura sintáctica y la colocacional

El esquema sintáctico más productivo es el de verbo + sustantivo en acusativo en el que pueden participar otros complementos (p. ej. objetos en dativo), seguido por verbo + sustantivo en genitivo. A pesar de que el genitivo es el caso menos presente en el régimen verbal del checo actual, son numerosas las colocaciones de este tipo, sobre todo con los sustantivos abstractos.

La estructura sintáctica de los elementos fuera de la colocación es distinta a su comportamiento sintáctico dentro de la colocación. En las colocaciones V – S, en concreto, hay cambios importantes dentro del marco actancial:

- a) el marco actancial de un predicado compuesto por un verbo y un nombre tiene sus particularidades: la primera es que el nombre es un actante del verbo, la segunda que cada uno de los miembros verbal y nominal tiene su propio marco actancial,
- b) en los sustantivos no-deverbativos, los actantes coinciden con los del nombre del que se derivó el sustantivo,
- b) los sustantivos derivados de verbos que forman partes de una colocación verbo-nominal tienen la misma valencia que estos verbos pero el agente pasa al verbo,
- c) a veces se pueden perder otros actantes más, por ejemplo en el caso del sustantivo deverbativo „návrh“ (*propuesta*) cuyo marco incluye agente, paciente y receptor. En la colocación „mít návrh“ (*tener una propuesta*) el sustantivo solo puede regir al paciente /*mít návrh na + paciente en acusativo*/,
- c) a veces hay casos donde tanto el sustantivo como el verbo necesitan un complemento y este complemento es el mismo para ambos, p. ej. el paciente en *klást děraz na perspektivu podniku* (*hacer hincapié en la perspectiva de la empresa*).
- d) hemos observado una clara tendencia de los verbos a determinar el marco actancial interno y externo de las colocaciones, tanto en las colocaciones con sustantivos concretos como en las colocaciones con sustantivos abstractos (funcionales, en estos casos) (p. 80).

3. Correlación verbo simple – colocación verbo-nominal

La investigación de la correlación entre el verbo simple y la colocación determina que en el checo esta es más frecuente en el caso de colocaciones con sustantivos abstractos. Se observa

- a) la tendencia de los sustantivos de origen extranjero a formar colocaciones con un verbo general pero no existe un verbo simple,
- b) que muchas de las colocaciones tienen un correspondiente verbo simple pero, frecuentemente, hay cambios dentro del marco actancial por el cambio de perspectiva que se produce: *mít atestaci – tener una atestación* × *atestovat – dar una atestación*,
- c) que la correlación verbo simple – colocación se produce sin cambio de sentido, frecuentemente, en sustantivos abstractos deverbativos,
- d) que las colocaciones con los sustantivos abstractos llamados *macroeventos* no son unívocas. Con el verbo simple, la perspectiva es intrínseca y unidireccional,
- e) que las colocaciones con sustantivos concretos no suelen tener, por regla general, una correspondencia entre los verbos simples,
- f) que en el caso de un sustantivo deverbativo, los sustantivos neutros con los sufijos *-ení/ -ání* conservan el mismo prefijo que su verbo base a diferencia de los sustantivos deverbativos que no se forman mediante este sufijo (cambio en calidad de la vocal del prefijo) (p. 151).

4. Aspectos paradigmáticos de las colocaciones

La sinonimia, o mejor dicho la cuasi-sinonimia, es uno de los aspectos investigados. En la economía del lenguaje, no existe espacio para lo superfluo así que la sustituibilidad dentro de las colocaciones no es posible sin más, siempre implica algún cambio, p. ej. de registro, de altura (hiponimia, hiperonimia) (p. 223ff.), etc. En el checo, lo más parecido a la sinonimia en el ámbito de los verbos son permutas por verbos derivados de la misma base o añadiendo/eliminando/permutando la preposición (p. 222-223).

5. Poder generativo de las colocaciones checas

A partir de las colocaciones verbo-nominales con nombres concretos surgen palabras nuevas mediante la composición. Estos nombres suelen ser nombres concretos y denominan en su mayoría a seres vivos, acciones, seres inertes y sitios (p. 198).

6. Aspectos tipológicos y contrastivos

Cómo parámetro tipológico, las colocaciones verbo-nominales confirman que la lengua checa es una lengua

- a) con alta especificidad léxica,
- b) que muestra preferencia por la expresión sintética aunque hay que apuntar que no hay una cobertura uniforme en todos los dominios. En la comunicación, parece no haber diferencias en el uso de las formas analíticas y sintéticas. Comparada con el español, algunos dominios como p. ej. el de las acciones referidas a funciones corporales contienen una cantidad de formas analíticas mucho menor que el mismo dominio en español. En ambas lenguas las formas analíticas no siempre tienen un equivalente sintético y al revés. Igualmente, tanto en una como en otra lengua, la relación entre las formas no es de sinonimia „total“,
- c) en lo referente a los nombres eventivos, solamente hay diferencias puntuales, y
- d) en general, las colocaciones checas muestran una clara preferencia por los verbos factitivos, los verbos moviendi, faciendi y affectuum y el aspecto incoativo (sobre todo colocaciones con nombres abstractos).

6. Aspectos lexicográficos

En el checo no existe ningún diccionario colocacional. En un caso práctico (pp.239-241) hemos analizado uno de los diccionarios monolingües disponibles y hemos constatado una insuficiente e incoherente elaboración de las entradas que contienen colocaciones. Consideramos por tanto imprescindible que se incluyan

- las posibilidades combinatorias sintáctico-semánticas, y sus restricciones,
- consejos sobre su uso (registro, etc.),
- relaciones como sinonimia, antonimia, hiperonimia, variantes, etc., y
- información sobre el marco actancial (cuantos actantes, que tipo de actantes, si humano, no humano, etc., la función sintáctica de los actantes, restricciones como la imposibilidad de determinados tiempos verbales, etc., preposiciones que intervienen, etc.),
- y se cuente, según las posibilidades, con un apoyo visual.

7. Competencia colocacional

Hasta ahora la competencia colocacional se ha investigado casi exclusivamente desde el punto de vista del oyente (p.ej. los verbos polisémicos en combinación con sustantivos polisémicos o nombres-macroevidencias pueden formar colocaciones que pueden presentar problemas de interpretación) Los intentos aislados de centrarse en la producción carecen de sistematización, a pesar de que las colocaciones pueden facilitar el aprendizaje de léxico y de gramática, y el conocimiento de aspectos socioculturales. Basamos estas afirmaciones en nuestra propia experiencia como aprendices y profesores de segundas lenguas.

X. Anexos

Anexo 1

A partir de los predicadores elementales, mediante la mutación /simple o accional/ se forman los predicadores mutacionales, donde encontramos una buena parte de las expresiones verbo-nominales, objeto de la presente investigación.

La clasificación semántica de los predicadores del Manual se posiciona cerca de las funciones léxicas de Mel'čuk.

Anexo 1. Clasificación semántica de los predicadores elementales (grupos básicos)

	TIPO DE PREDICADOR	EXPRESA QUE	EJEMPLOS
Predicadores elementales de estado	1 existencia	Alguien /algo existe	Ser/estar, existir
	2 cualificación		
	a/ propiedades	Alguien/algo es de tal manera	Ser viejo, estar abierto, ser fumador
	b/ igualdad de propiedades	Alguien/algo es igual a alguien/algo	Ser igual que, ser de la edad de
	c/ diferencia de propiedades	Alguien/algo es diferente a alguien/algo	Ser diferente a, ser mayor que
	3 estados atmosféricos	Hace tal	Hacer frío, estar nublado
	4 estados psicosomáticos	Alguien está de tal manera	Estar indispuesto, estar sofocado
	5 pertenencia en el amplio sentido de la palabra	Alguien/algo tiene a alguien/algo	
	a/ objeto concreto o abstracto		Tener, pertenecer
	b/ información		Conocer, saber
	6 situación	Alguien/algo se encuentra en tal situación	Estar sentado, estar de rodillas, estar tumbado
	7 localización espacial		
	a/ localización simple	Alguien/algo se encuentra en alguna parte	Encontrarse, estar, permanecer
	b/ orientación	Alguien/algo se encuentra delante/detrás... de alguien/algo	Estar/encontrarse delante, detrás...
	c/ co-presencia	Algo contiene algo	Estar en, contener
	8 localización temporal		
	a/ localización simple	Algo es/está en algún momento	Ser/estar
	b/ orientación	Algo es/está antes/después de algo	Ser/estar antes/después, seguir a
	9 cantidad	Algo es/está en tal cantidad	Ser cuántos, pesar, medir

	10 correlación	Alguien/algo conviene a alguien/algo	Convenir, corresponder
Predicadores elementales de acción	Procesos simples		Llover, dormir, amar

Anexo II.A. El corpus – checo-español

Leyenda: [mis aportaciones personales](#)

entrada	colocación	correspondencia checo	posibilidad de permuta
abandonar	abandonar la lucha	zanechat boje, vzdát boj	
abandonarse	abandonarse a las drogas	propadnout drogám	
abarcarse	abandonarse a la ira	dát se unést hněvem	
abarrancarse	abarcarse el período	obsáhnout období čeho	
abasto	no	dostat se do nesnází	
	dar abasto	stačit na, zastat co	
	no dar abasto	nestačit na,	
abatir	abatir las alas	nedostávat se	
	abatir un avión	svěsit hlavu	
	abatir una perpendicular	sestřelit letadlo	
	abatir el rumbo	spustit kolmici	vztyčit kolmici
	abatir las velas	odchýlit se od směru	změnit směr
abdicar	abdicar sus derechos	skasat plachty	
abismar	no	vzdát se práv	zřici se práv
abismarse	abismarse en la lectura	uvést do rozpaků	
	abismarse en un mar de confusiones	pohřžít se do četby	
	abismarse la salud	být ve velikých rozpacích	
	estar en el borde del abismo	zničit si zdraví	
abismo	abismo	být na pokraji zkázy	být na pokraji záhuby
abjurar	abjurar sus errores	zřici se bludu	odvolat své bludy/omyly
abocar	no	uchopit do tlamy	vzít do tlamy
	no	vzít na mušku	
abollar	no	nadělat vypoukliny/boule	
abonado	estar abonado a	mít předplatné na	
abonar	abonar en cuenta	účtovat ve prospěch	
	abonar en el haber	účtovat ve prospěch	
	abonar una hipótesis	opravňovat domněnku	
abono	tomar un abono	předplatit si	
abordaje	tomar al abordaje	zahákovat	

aborrecer	aborrecer de muerte	nenávidět k smrti
abrasar	me abrasa el deseo	hořím touhou po vyvolat uzardění
	abrasar de impaciencia	hořet netrpělivostí
	abrasar en ira	hořet hněvem
abrazar	abrazar un negocio	ujmout se záležitosti
	abrazar una profesión	vybrat si povolání
	abrazar la cruz	nést kříž trpět
abrazo	dar un abrazo	obejmout
abrigar	abrigar la esperanza	mít naději
	abrigar planes	zabývat se plány
	abrigar la seguridad	mít jistotu
	abrigar simpatías por	chovat sympatie
	abrigar el estómago	cpát se
abrigo	poner al abrigo de	ukrýt před povzbudit/ dodat chuť k jídlu
abrir	abrir el apetito	
	abrir los brazos	přijmout s otevřenou náručí
	abrir brecha	provést průlom
	abrir las camas	odestlat
	abrir camino	razit cestu
	abrir nuevos cauces para	razit nové cesty čemu
	abrir los cimientos	vykopat základy
	abrir la defensiva	prorazit obranu
	abrir el concierto	zahájit koncert
	abrir un concurso/una licencia	vypsat soutěž
	abrir un empréstito	vypsat půjčku
	abrir fuego sobre	zahájit palbu na
	abrir la herida	jitřit ránu rozřezat nevázanou knihu
	abrir un libro	knihu
	abrir la marcha	jít v čele
	abrir de una puñalada	rozpárat
	las ventanas abren a	okna vedou do
	abrir la mano	mít štědrou ruku
	abrir los oídos	napínat uši
	abrir el ojo	mít se na pozoru
	abrir más ojos que un queso	valit/vyvalit oči
	abrir un hueco	udělat díрку
	abrir paso	prorazit cestu
	abrir salida	prosekat se/ vysekat se
absolver	no	dát rozhřešení
absorber	absorber la atención	upoutat pozornost koho
abstracción	hacer abstracción de	nehledět na
abundar	abundar en la doctrina	být v souladu s
	abundar en las ideas de	sdílet názor koho
	abundar en la opinión	sdílet názor koho

	de	
	es cosa de nunca	
acabar	acabar	nebrat konce
acariciar	acariciar las esperanzas	kochat se nadějemi
	acariciar una idea	zabývat se myšlenkou
acarrear	no	mít za následek
	acarrear el peligro a	přivést do nebezpečí
acaudalar	no	hromadit majetek
accidentarse	no	ztratit vědomí
		utrpět nehodu
acción	estar en acción	být v akci
	poner en acción	uvést v činnost
acechar	acechar la ocasión	vyčkávat příležitost
acecho	estar al acecho	číhat na
acechona	hacer la acechona	číhat na
aceite	echar aceite al fuego	přilévat olej do ohně
	poner aceite	olejovat co
acento	poner acento en	klást důraz na
	tener buena/gran	
aceptación	aceptación	jít dobře na odbyt
	poner la aceptación	akceptovat
acerar	no	kalit ocel
		udělat chodník/dláždit
acertado	andar acertado	mít úspěch
	estar acertado en	mít pravdu v
acertar	acertar un golpe	mít úspěch
	acertar en el pronóstico	uhádnout
aclarar	aclarar la voz	odkašlat si
	dispensarle una acogida	
acogida	a	dostat se přijetí komu
	hacer una acogida	přivítat
	acometerle el sueño a	
acometer	alg.	přemoci spánek koho
acorde	poner acorde	uvést v soulad/v souzvuk
acorralar	no	zahnat do ohrady
acosar	acosar a preguntas	doléhat otázkami
	acosar con ofertas	bombardovat nabídkami
acostumbrar	no	mít ve zvyku
acreedor	hacerse/ser acreedor a	zasloužit si co
acribillar	acribillar a puñaladas	probodat
	acribillar a balazos	prostřílet
	acribillar a preguntas	zahrnout dotazy
acriminar	no	připisovat za vinu
	acriminar la causa	přítížít ve sporu
acta	levantar/tomar el acta	vzít na vědomí
actividad	poner en actividad	uvést v chod
acto	hacer acto de presencia	být přítomen
actuar	no	konat/vykonávat funkci
	actuar de intermediario	dělat prostředníka
	actuar de médico	provozovat lékařskou praxi
	no	podrobit se zkoušce

	no	obhajovat tezi
acudir	acudir en auxilio	přispěchat na pomoc
	acudir a la memoria	přijít na mysl
	acudir en tropel	houfně se seběhnout
	acudir a un remedio	použít prostředku
	no	poskytnout pomoc
acuerdo	estar de acuerdo	souhlasit s
	estar de acuerdo con	souhlasit s
	hacerse de acuerdo	dohodnout se
	ponerse de acuerdo	dohodnout se
	llegar a un acuerdo	dohodnout se
	estar en su acuerdo	být při rozumu
	estar fuera de su acuerdo	nebýt při rozumu
	tomar un acuerdo	učinit rozhodnutí
acusar	acusar incremento	vykazovat růst/vzestup
	acusar conformidad	souhlasně účtovat
	acusar recibo	potvrdit příjem
	le acusa la conciencia	má výčitky svědomí
	acusar las cuarenta a	dát komu co proto
acusarse	no	dávat si za vinu
adelantar	no	dělat pokroky
	no adelantar nada/paso	nedělat žádné pokroky
	adelantar al deseo	vyjít vstříc
	hacer ademán de la cabeza	pokynout hlavou
ademán	hacer ademanes de	chystat se k
adietar	no	předepsat dietu
		přiřknout/přidělit/přisoudit/
adjudicar	adjudicar premio	udělit cenu
adjudicarse	adjudicarse el título	získat titul
	adjudicarse la victoria	dobýt vítězství
administrar	administrar una paliza	dát výprask
	administrar un puntapié	nakopnout
admitir	no admitir dilación	nestrpět odkladu
adoctrinarse	no	držet se poučky/doktríny
adolecer	adolecer de un defecto	mít vadu/trpět vadou
	adolecer de pereza	být lenivý
adolecerse	no	mít soucit s
adoptar	adoptar una actitud	zaujmout postoj
	adoptar la carrera militar	dát se na vojnu
	adoptar una decisión	učinit rozhodnutí
	adoptar las medidas/las providencias	učinit opatření/ podniknout kroky
	adoptar una posición	zaujmout postavení/pozici
adoración	sentir adoración	zbožnovat
adosar	no	opřít zády
adosarse	no	opřít se zády
adquirir	adquirir nacionalidad	získat občanství
	adquirir gracia	vypadat hezky
	adquirir relieve	nabýt významu

adquisición	hacer una adquisición	koupit
aduana	sacar de la aduana	proclít
afectar	afectar inocencia	tvářit se nevinně
	afectar a los intereses	dotýkat se zájmů koho
	afectar al trabajo	přidělit na práci
afecto	tener afecto	být nakloněn komu/ cítit náklonnost k
aferrar	no	spustit kotvu
aferrarse	aferrarse en un error	setrvávat v bludu
	aferrarse con una idea	trvat na myšlence
	aferrarse en su opinión	držet se svého názoru
afianzar	no	poskytnout záruku
afianzarse	afianzarse en el poder	upevnit svou moc
afición	tener afición por	mít rád
	tomar afición a	oblíbit si co
afiliado	estar afiliado a	být členem
afiliarse	afiliarse a un partido	vstoupit do strany
afinar	afinar el oído	napnout sluch
	afincarse en un	
afincarse	argumento	opírat se o argument
afinidad	no tener afinidad con	nemít nic společného
afirmarse	no	upevnit své postavení
aflojar	aflojar la cuerda	dát si pohov
	aflojar en su afán	polevit v úsilí
	aflojar en sus	
	pretensiones	slevit z nároků
	aflojar las riendas a	popustit uzdu komu
aflojarse	no	udělat si pohodlí
afrontar	afrontar amenazas	čelit výhrůžkám
	afrontar sus	
	compromisos	dostát svým závazkům
	afrontar la cuestión	pustit se do řešení otázky
	afrontar la	
	responsabilidad	převzít zodpovědnost
afrontarse	no	změřit své síly/ postavit se komu/čemu
afufa	estar sobre las afufas	chystat se upláchnout
	tomar las afufas	vzít do zaječích
afufar	no	prásknout do bot
agachadiza	hacer la agachadiza	přikrčit se
agarrada	tener la agarrada con	chytit se s
	tener buenas	
agarradera	agarraderas	mít protekci
	el dolor agarró su	
agarrar	cuerpo	bolest zachvátila jeho tělo
	agarrar el rastro	chytit se stopy/přijít na stopu
	agarrar viaje Am.	vydat se na cestu
	agarrar la sartén	ujmout se velení/být u kormidla
	se le agarró la calentura	dostal horečku
	la sangre se le agolpó	
agolparse	en..	krev se mu nahrnula do...
agonizar	entrar en agonía	být v agónii/zápasit se smrtí
		přijít si na své peníze/
agosto	hacer su agosto	nadělat peníze

agotar	agotar la paciencia	přepínat trpělivost dodat půvabu/prokázat
agraciar	no agraciar con una medalla	milost/laskavost propůjčit řád/udělit vyznamenání
agradecer	agradecer las atenciones	být vděčný za pozornost
agrado	ser de agrado tener el agrado de	líbit se s potěšením
agredir	agredir de palabras	obořit se na
agrietar	surgir grietas	nadělat trhliny
agrumar	hacer grumos	nadělat chuchvalce
agua	hacer aguas mayores hacer aguas menores estar entre dos aguas hacerse la boca agua a alg	jít na malou stranu jít na velkou stranu být na rozpacích sbíhat se sliny komu
aguaite Am.	tomar las aguas	brát koupele
aguantar	estar al aguaite	být ve střehu
aguante	aguantar la risa	přemáhat/zadržovat smích
aguar	ser de mucho aguante echar agua aguar la fiesta	být velice trpělivý mísit vodu s vínem zkazit zábavu/radost
agudeza	decir agudezas	říkat vtipy
aguja	dar agujas conocer las agujas de marear	přehodit výhybky vědět si rady
agujazo	pegarse un agujazo	píchnout se jehlou
aguzar	aguzar el apetito aguzar el oído/las orejas la curiosidad aguza	dodat chuť k jídlu zbystřit sluch/napínat uši roste zvědavost
ahijar	no	mít odnože
ahitarse	no	vrhnout mladé
ahogar	ahogar los odios	zkazit si žaludek
ahogarse	ahogarse de calor ahogarse de sed	zapomenout na nenávisť dusit se horkem leknout žízni
ahogo	pasar un ahogo	být v tísní
ahormar	no ahormar un sombrero ahormar un zapato	narazit na formu/na kopyto narazit klobouk na formu narazit botu na formu
ahornar	no	přivést k rozumu
ahorquillar	no	dát do pece/přiložit do pece
ahorrar	ahorrar de palabras	nabodnout na vidle
ahumar	no	šetřit slovy
aire	no dar aire a estar en el aire hacer aire tomar el aire tomar los aires	načichnout kouřem větrat/ventilovat viset ve vzduchu táhnout/ být průvan/ být vítr jít na vzduch jet na letní byt

	darse aire de	chtít být/ vypadat jako
	darse mucho aire	nosit se důležitě
	tomar aire de tristeza	vypadat smutně
airoso	salir airoso	mít úspěch
ajo	echar un ajo	zaklít
	andar en el ajo	být zapletený
	estar en el ajo	vidět do toho
		otravovat/dostat do
	hacer morder el aire	pěkné kaše
ajustar	ajustar un contrato	uzavřít smlouvu
	ajustar las cuentas	zúčtovat s
	no	najmout do služby
	ajustar a las escrituras	odpovídat účetním záznamům
	ajustar a la razón	nahlédnout pravdu
ala	dar alas	dodat odvahy
	tomar alas	dodat si odvahy
alambique	pasar por alambique	bedlivě zkoumat
alarde	hacer alarde de	vychloubat se čím
alardear	no	stavět na odiv
alargar	alargar los brazos	rozpřáhnout náruč
	alargar el cuello	natahovat krk
	alargar el paso	zrychlit krok
	alargar la mano	podat ruku
alarido	dar alaridos	křičet
alarma	dar la alarma	zvonit/troubit na poplach/
albergue	dar albergue a	/ztropit poplach
	tomar albergue	poskytnout přístřeší komu
		ubytovat se
alborotar		uvést v nepořádek
albur	correr un albur	riskovat
	andar/ir a los alcances	
alcance	de	jít komu v patách
	dar alcance	dohonit/dostihnout koho
		být na dosah ruky/
	estar al alcance	být po ruce
	llegar al alcance	stát se dosažitelným pro
		zpřístupnit komu/učinit
alcanzar	poner al alcance	dosažitelným
	no	mít dosah/dostřel
	alcanzar en días	přežít
	alcanzar de razones	přesvědčit
	no se me alcanza	nejde mi to na rozum
alear	no	bít křídly
	no	mávat pažemi
aleccionarse	no	vzít si ponaučení
alegrar	no	mít radost z
alegrón	darse un alegrón	vyhodit si z kopýtka
alejar	alejar del camino	svést z cesty
alentar	alentar los propósitos	mít v úmyslu
		upadnout do letargie/
aletargarse	no	pohroužit se ve spánek
	no	přespat zimu,

		upadnout v zimní spánek
aletazo	dar aletazos	mávat křídly
		mávat/tlouci křídly//
aletear	no	mávat rukama
	no	protloukat se životem
alfilerazo	dar un alfilerazo	bodnout špendlíkem koho
algaliar	no	navonět pižmem
alienar	no	pomást se na rozumu
		nadýchnout se/
aliento	tomar aliento	oddychnout si
	dar alientos a	dodat odvahy
	tomar aliento	vzmužit se
aligerar	aligerar el paso	zrychlit krok
alimentar	alimentar deseos	dychtit po
	alimentarse de	žít nadějami/
alimentarse	esperanzas	kochat se nadějami
		postavit do řady/
alinear	no	vyřídít řad
alistar	no	zapsat do seznamu
alistarse	no	dát se na vojnu
aliviar	aliviar su corazón	otevřít srdce komu
	aliviar el paso	zrychlit krok
	aliviar de peso	ulehčit
aliviarse	aliviarse de peso	zbavit se tíže/starostí
alma	echa el alma	mořit se
	echarse el alma atrás	vykašlat se na
	estar con el alma en un hilo	třepat se strachy
	írsele el alma tras	toužit po
	sacar el alma a	vyrazit duši z
	tocar en el alma	promluvit do duše
almoneda	hacer almoneda de	zbavit se čeho
almuerzo	tomar el almuerzo	obědvat
alquiler	dar en alquiler	pronajmout
	tomar en alquiler	najmout si
	poner en alquiler	dát do nájmu
alta	dar de alta	propustit z nemocnice
		prohlásit za padlého
		dát se zapsat/
	darse de alta	vstoupit do vojska/
		vstoupit do státních služeb
alterar	tomar el alta	být propuštěn z nemocnice
	alterar la verdad	skrývat pravdu
alternativa	tomar la alternativa	debutovat jako toreador
altura	estar a la altura	být na výši
	tomar altura	vynést se do výše
	tomar la altura	změřit polohu
	pasar a la altura	obejít/vyhnout se
alucinación	tener alucinaciones	mít přeludy
		mít přeludy/
alucinar	no	svést k omylu
alumbrar	no	přivést na svět

alzar	alzar a las estrellas alzar los hombros alzar la mano a alzar el vuelo alzar la baraja alzar la casa alzar el codo alzar el grito al cielo alzar la mesa alzar por rey	vynášet do nebe pokrčit rameny vztáhnout ruku na vzlétnout sejmout karty odstěhovat se opíjet se křičet jako když ho na nože bere sklidit se stolu zvolit za krále
alzarse	alzarse de manos alzarse en armas	stavět se na zadní nohy povstat ve zbrani
allanar	allanar una cuenta allanar las dificultades amainar en sus pretensiones	vyrovnat účet odstranit obtíže slevit z nároků
amainar	no	žít v konkubinátu
amancebarse	amanecer y no anochecer	nedosáhnout svého cíle
amanecer	tener amaño para	dovést co
amaño	amargar la golosina a	zkazit radost
amargar	no	nakládat do láku
amarinar	tener buenas amarras	mít protekci/styky
amarra	amarrar el pico	ani nepípnout
amarrar	amenazar de ruina	být na spadnutí střílet/ostřelovat z kulometu
amenazar	no	
ametrallar	hacerse amigo de ser amigo de	spřátelit se s/ navázat přátelství s mít rád/ být přítel
amigo	no	nahnat strachu
amilanar	no	pozbýt odvahy
amilanarse	aminorar la marcha	zpomalit jízdu/chod
aminorar	hacer las amistades	spřátelit se s/ navázat přátelství s
amistad	hacerse el amo correr las	získat si autoritu
amo	amonestaciones	číst ohlášky
amonestación	tener amores	mít známost
amor	hacer el amor a	dvořit se/milovat se s
amordazar	no	ucpat ústa
amorrar	no	sklopit hlavu
amortajar	no	zahalit do rubáše být chráněn před/ být pod ochranou
amparo	estar al amparo de	obehnat hradbami
amurallar	no	stříhat ušima, mhouřit oči
amusgar	no	provádět rozbor
analizar	no	dát do klatby
anatemizar	llevar a las ancas	vydržovat si milenku
anca	no sufrir ancas	nerozumět legraci
ancla	echar el ancla llevar anclas	vrhnout kotvu zvednout kotvy

andanada	echar una andanada lanzar una andanada contra	vynadat komu napadnout koho
andancias	volver a las andancias	upadnout do starých kolejí
andar	echar a andar andar con fiebre andar con temor andar a brega andar a puñetazos	dát se na cestu mít horečku mít strach dřít se do úpadu tlouct se
andas	estar sobre las andas	mít se na pozoru
andrajoso	andar andrajoso	chodit v cárech
aneblar	no	zahalit v mlhu
anegar	anegar en llanto	rozplývat se v slzách
anidar	anidar la pelota	vsítit míč
animarse	no	dodat si odvahy
ánimo	dar ánimo a hacer/tener ánimo de perder el ánimo tener ánimos para esparcir el ánimo	dodat odvahy mít v úmyslu ztratit chuť být schopen čeho rozptýlit se
anotar	no anotar un boletín anotar de conformidad anotar al crédito anotar un gol poner en los	vzít na vědomí vyplnit formulář souhlasně účtovat připsat k dobru dát branku/gól
antecedente	antecedentes de tener malos antecedentes	informovat o mít špatnou minulost
antena	poner en antena	vysílat/uvádět v televizi
anteponer	no	dávat přednost
anticipar	anticipar las gracias anticipar la paga tener antojo de	děkovat předem dát zálohu na plat mít chuť
antojo	no	pokrýt se mraky
anublarse	anudársele la garganta	
anudar	a alg	zadrhnout se hlas
anuncio	poner un anuncio	uveřejnit inzerát
anzuelo	caer en el anzuelo echar el anzuelo	dát se nalákat navnadit
añicos	hacer/reducir a añicos	roztlouci/roztrhat na kousky
año	dar los años	přát k narozeninám stulit/schoulit/ svinout se do klubíčka
aovillarse	no	zvednout pákou
apalancar	no	dát se do party
apandillarse	no	využít situace
apañar	no	mít řešení
apaño	tener apaño	
aparador	estar de aparador	být vyfintěný
aparato	estar de aparato	být vyfintěný
aparejar	no	dát postroj

aparentar	aparentar su edad	vypadat na svůj věk
aparición	hacer su aparición ver apariciones	objevit se vidět duchy/strašidla
apartar	apartar del camino apartar dinero	svést z cesty dávat si stranou/ukládat peníze
apartarse	no apartar los ojos apartarse del mundo apartarse del peligro	nespouštět oči z uchýlit se do ústraní vyhnout se nebezpečí
aparte	poner aparte	odložit stranou
apasionar	no	vzbudit vášně
apear	no	sundat z funkce/y úřadu
apedrear	no	házet kameny/utlouci kameny
apego	no	padat kroupy
apelo	tomar apego a	oblíbit si
apelar	apelar de la sentencia	odvolat se proti rozsudku
apellidarse	no	mít přezdívku
apercollar	no	chytit za límec/za krk
apetecer	no	mít chuť
ápice	estar en los ápices	dokonale znát
apilonar	no	dát na hromadu
aplastar	aplastar una huelga	potlačit stávkou
aplicar	aplicar medidas aplicar un beso aplicar una bofetada aplicar un color aplicar un correctivo	učinít opatření vtisknout polibek uštédřit políček nanést barvu uložit trest
	no	věnovat péči
	aplicar las espuelas	uhánět s větrem o závod
	aplicar el oído a	bedlivě naslouchat
	aplicar el cuento	vzít si k srdci
aplique	tener aplique para	mít fištrón na
apogeo	llegar a su apogeo	vrcholit/ dosáhnout vrcholu
apología	hacer apología de	obhajovat co
aporrarse	no	nezmoc se na odpověď
apósito	dar aposento tomar aposento	ubytovat koho/ dát přístřeší ubytovat se v/ mít přístřeší
apostar	no	uzavřít sázku
aprecio	no hacer aprecio de tener en aprecio	nedbat čeho vážit si koho/ mít ve vážnosti
apremio	dar apremio	vykonat nátlak na
aprender	aprender de memoria	naučit se nazpaměť
aprendiz	poner de aprendiz	dát do učení
apresurar	apresurar el paso	zrychlit krok
apretar	apretar los dientes apretar los frenos apretar los puños apretar las velas	skřípat zuby přitáhnout brzdu svírat pěsti skasat plachty
	no	zakroutit krkem
	apretar las clavijas	skřípnout koho
	apretar la cuerda	přitáhnout uzdu komu

	apretar el estudio	pilně se učit
	apretar el paso/los pasos	přidat do kroku
	apretar la mano a dar un apretón	zřezat koho/ vztáhnout ruku na stisknout
apretón	poner en aprietos	přivést do nesnází
aprieto	verse en aprietos	být v nesnázích
aprobación	dar la aprobación	dát souhlas k
aprobar	aprobar una escuela	absolvovat školu
aprovechar	no	nést užitek
apuesta	hacer una apuesta	uzavřít sázku
apuntar	no	ukázat prstem
	apuntar al blanco	vzít si na mušku
	apuntar con el dedo	ukázat prstem
	apuntar con el fusil	vzít si na mušku
	apuntar en el debe	připsat na vrub
apunte	hacer apuntes de	dělat poznámky
	tomar apuntes de	dělat poznámky
apuñalar	apuñalar por la espalda	dát/zasadit ránu zezadu
apurado	verseapurado	být v nesnázích
	estarse/meterse	
	apurado Am.	mít naspěch
apurar	apurar una botella	dopít láhev
	apurar la paciencia	dovršit míru trpělivosti
	apurar una pipa	dokouřit dýmku
apurarse	no	dělat si starosti
apuro	andar en apuros	mít potíže/nesnáze
	pasar /grandes/ apuros	mít potíže/nesnáze
arbitrar	arbitrar un expediente	najít řešení/východisko
arbitrio	dejar al arbitrio de	ponechat na milost
	dejar al arbitrio de los acontecimientos	a nemilost koho
arborificar	no	ponechat náhodě
arder	arder de odio/en odio	osázet stromy
	arder en cólera	hořet nenávisť
	arder en fiestas	zuřit
	no	oddávat se radovánkám
arengar	no	hořet touhou
arfada	dar arfadas	mít projev, pronést řeč
arma	estar sobre las armas	kymáčet se
	hacer armas	být ve zbrani
	tomar las armas contra	mít se na pozoru
	pasar por las armas	použít zbraně
	tocar arma/tocar al arma	použít zbraně
armar	armar un arco	postřílet/pobít
	armar una bayoneta	bít/zvonit/troubit
	armar la cama	na poplach
	armar un cigarrillo	napnout luk
		nasadit bodák
		ustlat postel
		ukroutit si cigaretu

	armar a los jugadores	postavit/stavět hráče
	armar el lazo Am.	přichystat si laso
	armar los remos	nasadit vesla
	armar las tiendas	rozbít stany/utábořit se
	armar bronca/camorra/ un caramillo/una escaramuza/ gatuperio/la gorda/ un lío/pendencia/ pleito/un guirigay/ ruido/una tremenda una tremolina/una zambra/un zafarrancho	ztropit melu, udělat rámus, vyvolat hádku
	armar la zancadilla a	dát nožku komu, podrazit nohu komu
	armarse de paciencia	vyzbrojit se/obrnit se
	armarse un alboroto/una marimoreno/ una de todos los perros	trpělivostí strhnout se povyk, začít mela
arquear	arquear las cejas	vyvalit oči
	arquear la caja	provádět revizi, provádět uzávěrku
arqueo	hacer el arqueo	provést revizi
arrancar	arrancar de cuajo/raíz	vyrvat z kořenů vynutit doznání, přimět k doznání
	arrancar la confesión a las consecuencias arrancan de arrancar la vida a	z toho plynou důsledky připravit o život srovnat se zemí/zničit do základů
arrasar	no	rozplývat se v slzách
arrastrar	arrastrar en lágrimas arrastrar por el fango arrastrar en guerra arrastrar el ala	vláčet bahnem zavléci do války být zamilovaný
arrear	arrear una bofetada arrear una paliza arrear a pedradas	nařezat komu/ dát facku nařezat komu/ dát nářez házet kamením po
arreciar	no	přibývat na síle
arreglar	arreglar un cuadro arreglar las cuentas	založit záhon vyříditi si účty vyrovnat/uzavřít účty
arrendamiento	tomar en arrendamiento	najmout si
arriendo	tomar en arriendo	najmout si
arriesgar	no	dát v sázku
	arriesgar una observación	dovolit si poznámku
arriesgarse	no	vystavit se nebezpečí
arrimar	arrimar el bastón/candela/	nařezat komu/ dát nářez

	leña/una marimba de palos/palos	
	arrimar un bofetón	vlepit/dát pohlavek
	arrimar las espuelas	pobodnout ostruhami
	arrimar la radio Am.	vyladit rádio
arrimón	estar de arrimón	dlouho čekat
	hacer el arrimón	opřít se
arrinconar	no	dát stranou
arrinconarse	no	uchýlit se do ústraní
arrobarse	no	být u vytržení
arrodillar	no	srazit na kolena
arrodillarse	no	padnout na kolena
arrojar	arrojar un saldo	vykazovat zůstatek
	arrojar una mancha en	poskvrnit koho
	arrojar a patadas	vykopnout
	arrostrar las	
arrostrar	inclemencias de	čelit nepřítzni
arroyo	poner en el arroyo	vyhodit na dlažbu
	sacar de arroyo	vytáhnout z bryndy
arruga	hacer arrugas	mačkat se
arruinar	no	přivést na mizinu
arruinarse	no	přijít na mizinu
arte	tener el arte en	být šikovný v
artillería	poner toda la artillería	nasadit všechny páky
		zaútočit všemi prostředky
		zmocňovat se koho
asaltar	asaltarle las dudas a alg	pochyby, mít pochybnosti
	asaltarle una idea a alg	dostat nápad
asalto	tomar por asalto	dobýt ztečí
asarse	asarse de calor	péci se horkem
	asarse vivo	hořet netrpělivostí
ascender	la suma asciende a	částka činí
		dotírat/zahrnout otázkami/
asediar	asediar a preguntas	dotazy
	asediar a una muchacha	dvořit se dívce
	asentar las bases/los	
asentar	cimientos	položít základy k
	asentar bien su baza	těžít ze situace
	asentar campo/el campo	rozbít ležení
	asentar de conformidad	souhlasně účtovat
asentarse	asentarse el pelo	sčesat si vlasy
aseo	hacer su aseo	dělat toaletu
asestar	asestar un golpe	zasadit/dát ránu
	asestar el tiro	namířit
asidero	no tener asidero	neujmout se
asiento	estar de asiento	mít místo
	quedarse de asiento	usadit se, sednout si
	quitar el asiento	zasednout místo
	sacar un asiento	koupit si místenku
	tomar asiento	sednout si, usadit se
	pasar los asientos	účtovat
asir	asir de la mano	vzít za ruku

asistir	asir la ocasión por los cabellos	chytit příležitost za vlasy
asno	asistirle la razón a alg	být v právu, mít pravdu
asoldarnovzít	caer del asno	pochopit
do		
služeb		

	aspar a gritos	zoufale křičet
	hacer muchos	
aspaviento	aspavientos	mávat/házet rukama
asperges	quedarse asperges	být zklamán
astilla	hacer astillas	roztlouct na třísky
	sacar astillas a	vytřískat peníze, mít zisk/ užitek z, mít úspěch v
asumir	asumir un cargo	ujmout se funkce
	asumir un papel	ujmout se úlohy
	asumir el papel	převzít moc
	asumir proporciones	nabýt rozměrů
	asumir el puesto de	zastávat místo čeho
	no asumir	nenést/nepřejímat
	responsabilidad	odpovědnost za
atajo	echar/ir por el atajo	nadejít si/ jít zkratkou
	tomar el atajo	nadejít si/ jít zkratkou
	dat atajo	učinit přítrž
	salir al atajo a	skočit do řeči
atar	no atar ni desatar	nevědět si rady
atarse	no	dostat se do nesnází
atarear	no	uložit úkol/práci
atarugar	no	vyvést z rovnováhy, přivést z konceptu
atascadero	verse en un atascadero	být v nesnázích, mít potíže
atención	llamar la atención	upoutat pozornost koho

	llamar la atención sobre poner/prestar atención tener atenciones con/para/para con	upozornit na/ zavést pozornost na věnovat pozornost čemu mít ohledy, být pozorný vůči věnovat pozornost čemu, dát pozor
atender	no atender los deseos atender el giro atender las necesidades de atender a las razones de atenerse a las prescripciones	vyhovět přání honorovat směnku dbát potřeb dbát důvodů, přihlédnout k důvodům
atenerse		dbát předpisů podniknout atentát,
atentar	atentar contra atentar a los derechos	dopustit se násilí sahat na čí práva vystavit vysvědčení/ osvědčení
atestar atinado	no andar atinado atirantarle los nervios a	mít pravdu
atirantar	alg	jít na nervy komu nemít ani zdání/tušení/ potuchy o
atisbo atizar	no tener ni atisbos de atizar la discordia atizar la guerra atizar un puntapié atizar se un copazo	rozdmýčávat nesvár podněcovat válku nakopnout/ dát kopanec dát si frňana
atolladero atollar/se/ atraer	estar en un/el atolladero no atraer la atención	být v bryndě, být v pěkné kaši být na holičkách budit pozornost mít za následek
	atraer consecuencias	mít následky padnout do léčky, upadnout do dluhů, dostat se do nesnází
atramparse atrancarse atrapar atraso	no no atrapar una escena llevar atraso llegar con atraso sufrir un atraso	postavit si hlavu Am. zachytit scénu mít zpoždění mít zpoždění zaostávat, horšit se/ mít zpoždění procházet krizí, prodělávat krizi
atravesar	atravesar una crisis atravesar por un mal momento atravesar apuestas	sázet se/ uzavírat sázky
atravesarse	no	skočit do řeči
atribuir	no atribuir a un error	mít spor přičítat omylu
atrincherar	no	obehnat zákopy přednést, zahrát,
audición auge	dar una audición estar en pleno auge	vysílat co být v plném rozkvětu

	tomar auge	rozkvést, vrcholit
aullido	dar aullidos	výt
augmentar	no aumentar la cifra/la cuenta	přibrat na váze zvýšit skóre
aumento	ir en aumento	zvětšovat se, zvyšovat se
auto	estar en /los/ autos de poner en los autos de	být informovaný/ mít informaci informovat o
autorizar	no	dát právo
autostop	hacer autostop viajar en autostop	jet stopem jet stopem
auxilio	dar/prestar auxilio	poskytnout pomoc komu
avalorar	no	dodat odvahy
avalorarse	no	dodat si odvahy
avance	hacer un avance sobre hacer avances a	poskytnout zálohu na nadbíhat komu
avenirse	avenirse al arreglo	přistoupit na dohodu
aventajar	no	dát přednost
aventurar	no aventurar un juicio	vystavit nebezpečí odvážit se projevit názor
averiarse	no	utrpět škodu/havárii
aviar	aviar el paso	zrychlit krok
avión	ir con/en avión	letět letadlem
aviso	andar/estar sobre aviso coger avisos a poner sobre aviso	mít se na pozoru brát vzkazy pro upozornit na
avivar	avivar el paso avivar una herida avivar el ojo	zrychlit krok jitřit/rozdírat ránu mít se na pozoru
avivarse	no	dodat si odvahy
ay	dar ayes	bědovat, naříkat
ayudar	no ayudar a morir	poskytnout pomoc zatlačit oči komu
azulete	dar azulete a	modřit

Anexo II.B. El corpus – español - checo

Legenda: [nuestras aportaciones personales](#)

entrada	colocación	correspondencia checo
abonovat si	no	tomar un abono
absolvovat	absolvovat školu/kurs/studia	cursar/completar/aprobar
akcie	akcie stoupají akcie klesají	acciones suben acciones bajan
aklamovat	no	elegir por aclamación
charakterizovat	no	dar carácter
amnestie	udělit amnestii	conceder amnistía sentir una profunda antipatía contra/hacia
antipatie	mít silnou antipatii	usar arcaísmos
archaizovat	no	dar una inocentada a
april	vyvést aprílem	archivar
archív	dát do archívu	ir en coche
auto	jet autem	hacer autostop, ir en autostop
autostop	jet autostopem cestovat autostopem	hacer el dedo, viajar al dedo hacer calados
ažurovat	no	hacer investigaciones, investigar
bádat	no	dar chupadar a la pipa
bafar	no	dar poca importancia
bagatelizovat	no	darse un hartazgo/panzada, llenarse la panza
bachor	nacpat si bachor	hacer la maleta
balit	balit kufr ubalit cigaretu	liarse un cigarrillo
bank	mít bank sebrat/vyhrát bank	tener la banca /hacer/ saltar la banca
banket	uspořádat banket	ofrecer un banquete
bankrot	udělat bankrot	hacer bancarrota
barva	přiznat barvu	servir del palo/seguir el palo
barvit si	barvit si tváře barvit si vlasy	darse colorete a las mejillas teñirse el pelo
barvit se	no	tomar color
basa	strčit/dát do basy	meter en chirona, poner a la sombra/entre rejas
bát se	no	tener miedo
bavit se	no	dar conversación a

běh	dát se do běhu být v běhu	echar a correr estar en marcha
běhat se	no	estar en celo
beseda	být na besedě	estar de palique/de tertulia
betonovat	no	cubrir/construir con hormigón
bezcitný	být bezcitný	no tener corazón/entrañas
bezpráví	činit bezpráví	ser injusto
bezvýznamný	být bezvýznamný	carecer de importancia, no tener importancia
běžet	běžet dokola nechat běžet	dar vueltas no hacer caso
bída	mít bídu	estar en la miseria
bilancovat	no	hacer /el/ balance
bít	bít křídly bít srdce bít na poplach bít do očí no bít pěstmi	batir las alas latir tocar alarma saltar a la vista/a los ojos dar golpes dar puñetazos
bitva	svést bitvu	librar /la/ batalla
blahobyt	žít v blahobytu	darse buena vida, vivir en el lujo
blahopřát	no	dar la enhorabuena
blahořečit	no	dar la bendición
blamovat se	no	hacer un papelón, llevarse un chasco
blázen	mít za blázna	tomar el pelo a
blázinec	dát do blázince	internar en el manicomio
bláznit	no	hacer locuras
blednout	no	perder intensidad
blýskat	no	despedir/echar fuego
bobek	sedět na bobku	estar en cucillas
bodat	bodat dýkou bodat ostruhami	dar puñaladas espolear
bodnout	bodnout bodákem bodnout dýkou bodnout nožem bodnout špendlíkem	dar un bayonetazo dar una puñalada dar una cuchillada dar un alfilerazo
bodovat	no	hacer la puntuación, ganar puntos
bohoslužby	konat bohoslužby	celebrar oficios/liturgia
bojovat	bojovat se smrtí	estar en la agonía
bol	působit bol	dar pena a
bolení	dostat bolení	darle dolor a alg
bolest	působit bolest	causar dolor
bomba	svrhnout bomby	lanzar bombas
bombardovat	bombardovat nabídkami	bombardear con/acosar a ofertas
bouchat	no	dar golpes
bouchnout	no bouchnout pěstí bouchnout dveřmi	dar un golpe dar un puñetazo, dar de puñadas dar un portazo
boulit	boulit oči	abrir grandes ojos
branka	dát branku	anotar/meter/hacer/marcar un gol/

brnknout	no	tanto
brnět	no	dar un traspíe
brnkat	brnkat na kytaru	sentir hormigueo
brnknout	no	rasguear la guitarra
brodit se	no	echar el teléfono
brynda	být v bryndě	abrirse paso
	dostat se z bryndy	estar en un atolladero
	nechat v bryndě	salir del atolladero
	pomoci z bryndy	dejar empantanado/plantado
		sacar del atolladero
plazit se		andar a rastra/a rastras/a la rastra
břitva	obtáhnout břitvu	suavizar la navaja
bubnovat	no	tocar el pandero
budit	budit dojem	hacer/dar impresión
	budit k životu	resucitar
	budit naději	infundir/dar esperanzas
	budit podezření	infundir sospecha
	budit pohoršení	causar escándalo
		llamar la atención, despertar
	budit pozornost	el interés
	budit respekt	imponer respeto
	budit smích	dar que reír
	budit soucit	mover a/dar compasión
	budit strach	infundir/imponer miedo
	budit úctu	imponer respeto
	budit vzpomínky	evocar recuerdos
	budit zdání	tener apariencia de
cáknout	no	dar un salpicón
cár	roztrhat na cáry	hacer jirones
cedit	no	pasar por el tamiz
cena	mít cenu	valer
	mít velkou cenu	ser de gran valor
	dát cenu	adjudicar/conceder/dar un premio
cenit	cenit zuby	enseñar/mostrar los dientes
cesta	dát se cestou	tomar un camino
	dát od cesty	gratificar
	razit si cestu	abrirse paso
	cesta vede	el camino lleva a
cigareta	ukroutit si cigaretu	liar un cigarrillo
cíl	minout se cíle	errar el blanco
	trefit se do cíle	dar en el blanco
	být v cíli	cruzar la meta
cit	mít cit	tener sentimientos/corazón
	nemít cit	no tener corazón/entrañas
	urážet city	ofender/herir los sentimientos
citát	uvádět citáty	dar citas
cítit	cítit bolest	sentir/experimentar dolor
	cítit nebezpečí	barruntar el peligro
	cítit nutkání	sentir comezón por
	cítit příchyllost k	tener afecto a/simpatías por
	cítit s utrpením	compadecer los sufrimientos

civil	být cítit zatuchlinou jít do civilu nosil civil	oler a moho dejar la mili vestir de paisano
clo	podléhat clu	estar sujeto a la aduana
courat	no	llevar a rastras emprender la retirada, batirse en retirada
couvat	couvat před nepřítelem	chorrear agua
crčet	crčet vodou	seguir el palo
ctít	ctít barvu	tener la corazonada
cukání	mít cukání	dar una sacudida
cuknout	no cuknout sebou	dar una sacudida/un respingo
cupitat	no	andar a pasitos, dar pasitos
cvakat	cvakat podpatky	taconear dar diente con diente, castañetear los dientes
cvičit	cvakat zuby no cvičit na klavír civičit zpěv	hacer gimnasia/ejercicios hacer ejercicios en el piano solfear quedar en práctica, no perder práctica
cvik	být ve cviku mít cvik v vyjít ze cviku vzít do cviku	tener práctica en perder la práctica en comenzar a ejercitar
cvrnkat	no	dar capirotaos
cvrnkout	no	dar un capirotao
čára	udělat čáru udělat čáru přes rozpočet	tirar/trazar una línea desbarratar los proyectos de marcar con rayas
čárkovat	no	hacer brujerías, practicar la magia
čarovat	no	tener tiempo
čas	mít čas	el importe asciende/se eleva/ monta a
částka	částka činí	hacer antesala
čekat	čekat na přijetí čekat dlouho	estar de plantón
čelit	no čelit nebezpečí čelit smrti	hacer frende/cara a afrentar el peligro arrostrar la muerte
čelo	být v čele jít v čele postavit se v čele	estar en cabeza/al frende de abrir la marcha ponerse a la cabeza/al frende de
čerpat	čerpat naději čerpat síly čerpat odvahu	recobrar esperanzas cobrar/recuperar fuerzas cobrar ánimo
čertit se	no	echar chispas
česat	česat vlasy česat koně česat vlnu česat len česat ovoce	peinar almohazar cardar rastrillar cosechar, recolectar, recoger
česat se	no	hacerse el peinado

čest	mít čest prokázat čest dělat čest	tener el honor/el gusto/el placer de hacer el favor hacer honor a coger en el hecho, con las manos en la masa
čin činit si	chytit při činu činit si nároky na	pretender poner en acción/actividar/en marcha/en movimiento actuar de/desempeñar la función/ el cargo de
činnost	uvést v činnost	poner números
činný číslovat čistit	být činný jako no čistit okna/šaty/zuby čistit krev/vodu/vzduch čistit boty/podlahu čistit cukr/líh čistit vzduch/zlato/tekutiny čistit obilí čistit stromy	limpiar purificar limpiar/lustrar depurar depurar abalear podar desenlodar/desembarrar/ desenfangar
čistit si	čistit od bláta čistit kartáčem čistit od mastnoty čistit si zuby čistit si nos	desengrasar lavarse los dientes limpiarse la nariz
čoudit	silně čoudit	dar humarazo
čpět	no	tener olor
čtveračit	no	hacer travesuras
čurat	no chtít čurat	hacer pipí/aguas menores pedir pipí
dabovat dát	no dát právo dát milost dát lhůtu dát na vědomí dát přednost dát ránu dát slovo dát do novin dát na stůl dát stranou dát práci dát za pravdu	hacer el doblaje conceder el derecho a conceder amnistía conceder plazo de tiempo hacer saber preferir algo a dar/asestar/aplicar un golpe dar/empeñar la palabra sacar en el periódico servir arrinconar costar trabajo dar la razón
dát se	dát se do boje dát se do pláče dát se do smíchu dát se do zpěvu dát se na studium dát se operovat	entrar en acción ponerse a llorar soltar la risa romper a cantar meterse a estudiante hacerse operaciones
dávat	dávat film dávat v kartách dávat hodiny komu	echar la película repartir, ser mano dar clases a

dbát	dávat za vinu komu dbát důvodů dbát pravidel dbát zákonů	echar/cargar la culpa a atender a razones observar las normas cumplir con/atenerse a las leyes
defenzíva	být v defenzívě	estar/ponerse a la defensiva
dech	tajit se dech	cortarse el aliento
dělat	dělat tlumočnicka dělat si iluze	fungir/trabajar de intérprete hacerse/forjarse ilusiones
detail	jít do detailů	entrar en detalles
dětinštět	no	volverse niň
dieta	mít dietu držet dietu	guardar dieta estar a régimen
diskrétní	být diskrétní	guardar la reserva
dlažba	být na dlažbě	estar en la calle hurgarse las narices/escarbar la nariz
doubat se	dloubat se v nose	dar un codazo
dloubnout	no	fiar
dluh	dávat na dluh dělat dluhy mít dluhy zabřehnout do dluhů	contraer deudas andar en deudas endeudarse
doběhnout	no /podvést/ no	dar alcance
dobírat si	no	dar papilla a/dar un chasco a
dobít	no	tomar el pelo a
dobrat se	dobrat se pravdy	dar/aplicar el golpe de gracia
dobýt	dobýt vavříny dobýt vítězství	llegar a saber la verdad obtener triunfos
dodat	no dodat lesku dodat odvahu dodat sílu dodat stálosti	no dar el resto impartir/dar brillo infundir ánimo infundir fuerza prestar estabilidad
dodat si	dodat si důležitosti dodat si odvahy	darse mucho aire cobrar ánimo/corazón
dodýchat	no	dar el último aliento
dohlédnout	no	alcanzar con la vista
dohnat	no dohnat k zoufalství	dar alcance llevar a la desesperación
dohonit	no	dar alcance
dohotovit	no	llevar a cabo, dar el último toque
dohovořit se	no	llegar a un acuerdo
dohra	mít dohru	tener/traer consecuencia
dohrát	no	cortarse la coleta
dohřát	no	calentar los cascos a
dojem	udělat dojem	causar impresión
dojít	dojít k závěru dojít k roztržce	llega a la conclusión producirse/surgir la disputa
dokázat	dokázat vinu komu	probar la culpa de
dokonat	dokonat zločin	consumar crimen
dokončit	no	dar fin a/dar el último toque a/

	úspěšně dokončit	conducir hasta el fin
doktorát	udělat doktorát	llevar a feliz término
domácnost	obstarávat domácnost	doctorarse
	založit domácnost	cuidar de la casa
domlouvat se	no	poner casa
domluvit se	no	ponerse de acuerdo
domluvit si	domluvit si schůzku	llegar a un acuerdo
domnění	být v domnění	darse cita
domnívat se	no	tener la opinión de que
donosit	donosit dítě	ser de la opinión que
dopadnout	dopadnout skvěle	consumar la gestación
dopal	mít dopal na	salir de perlas
dopisovat si	no	tener tirria a
		mantener correspondencia
doplatit	no	completar el pago/pagar el resto/
doplňovat	no	la diferencia
		hacer juego con
dopočítat	no	terminar/acabar/concluir la cuenta/
doporučení	dát doporučení	el cálculo
dopustit se	dopustit se urážek	dar/indicar referencias
doručit	no	inferir agravios
dospět	dospět k závěru	hacer la entrega de
dostat	dostat doporučení	llegar a la conclusión
	dostat místo	ser recomendado
	dostat vyznamenání	conseguir un empleo
	dostat za úkol	ser condecorado
		recibir como tarea
dostat se	dostat se cti komu	tener el honor/tocarle el honor
	dostat hlad	a alg
	dostat nemoc	sentir hambre
	dostat smyk	contagiarse
	dostat strach	dar patinazo
	dostat úpal	asustarse
	dostat vztek	ensolarse
	dostat chut'	ponerse furioso
dostat se	dostat se do popředí	entrar/darle ganas a alg
	dostat se k moci	adquirir importancia/pasar al
	dostat se ke slovu	primer plano
	dostat se na oběžnou dráhu	subir/ascender al poder
	dostat se na školu	lograr hablar
	dostat se z nesnází	ponerse a la órbita
	dostat se do rukou komu	ingresar en la escuela
	dostat se do zajetí	salir a flote/de apuros
	dostat se na scestí	caer entre las manos de
	dostat se do sebe	quedar prisionero
		salir del camino
		llegar a las manos
dostát	dostát závazku	cumplir con el compromiso,
dostavit se	dostavit se účinek	afrontar/hacer frente al compromiso
dostřel	mít dostřel	surgir efecto
		tener alcance

došlápnout	no	poner el pie
dotknout	dotknout se cti koho	faltar respeto
dotyk	být v dotyku	estar en/tener contacto
dovolat se	dovolat se práva	obtener/conseguir justicia
dovolená	být na dovolené	estar de permiso/vacaciones/licencia
	mít dovolenou	estar de permiso/vacaciones/licencia
	dát dovolenou	dar/conceder vacaciones
	jít na dovolenou	tomar sus vacaciones
dovršit	dovršit míru trpělivosti	apurar la paciencia
dozírat	no	ejercer vigilancia sobre
dozor	mít dozor nad	vigilar/controlar/supervisar
dozvuk	mít dozvuky	traer cola
doživotí	odsoudit na doživotí	condenar a cadena perpetua
drahota	dělat drahoty	hacerse rogar
drápnout	no	dar un zarpazo
drásat	drásat sluch	penetrar el oído
	drásat srdce	partir el corazón/alma
drátek	jít jako na drátkách	marchar sobre ruedas
dražba	dát do dražby	sacar a subasta
dráždit	dráždit chuť	excitar/abrir el apetito
drcat	no	dar brincos
drcnout	no	dar un empujón/un golpe
	drcnout hlavou	dar un cabezazo
		dar diente con diente, castañetear
drkotat	drkotat zuby	los dientes
drnkat	no	tocar de punteo
drobit	no	hacer migajas
družit se	no	hacer amistades
držet	držet bank	tener/llevar la banca
	držet krok	seguir los pasos/la marcha de,
	držet krok s módou	correr pareja con
	držet polední přestávku	seguir la moda
	držet za ruku	hacer mediodía
	držet slovo	tener de la mano
	držet svátek	mantener/cumplir la palabra
	držet na uzdě	guardar fiesta
	držet od těla	refrenar
	držet ve vězení	tener a la distancia/a raya
	držet v šachu	mantener encarcelado
	držet v zajetí	tener en jaque
	držet na někoho	mantener en cautiverio
	držet zvířata	tomar partido de
	no	criar
držet se	držet se směrníc	tener en posesión/propiedad
	držet se stopy	seguir/atenerse a las reglas
	držet se zákona	seguir la huella
	držet se na programu	sujetarse a la ley
	držet se nad vodou	mantenerse en el cartel
	držet se na nohou	mantenerse a flote
držet si	držet si milenku	tenerse de pie
		mantener una barragana

dřep	udělat dřep	sentarse en cuclillas
dřepět	no	estar en cuclillas
dřímat	no	estar entre sueños
dřímota	jít dřímota na koho	entrarle sueño a alg
dřít	no	echar el bofe
dříví	jít na dříví	ir a buscar/cortar la leña
duch	jít s duchem času	ponerse a tono con el tiempo
důchod	brát důchod	percibir/cobrar una pensión
	být v důchodu	estar jubilado
	jít do důchodu	jubilarse
	dát do důchodu	jubilár a
dupat	no	dar pisotadas
důraz	dávat důraz	poner el acento
dusit se	dusit se hněvem	tragar saliva
	dusit se smíchem/vztekem	reventar de risa/de rabia
důsledek	vyvodit důsledky	sacar conclusiones
důstojnost	být pod důstojnost	ser indigno de alg
dušovat se	no	jurar por el alma
důtka	dát důtku	amonestar/reprender/censurar
důvěra	zneužít důvěry	prevaricar
	ztratit důvěru	perder la confianza en
	mít důvěru v	tener confianza en
	vyslovit důvěru	dat voto de confianza
		ganarse la confianza/adquirir confianza
	získat si důvěru	tener confianza en
důvěřovat	no	hacer la corte
dvořit se	no	echar piropos
	no	echar/lanzar el aliento sobre
dýchnout	no	hacer/producir efecto/impresión
efekt	udělat efekt	llevar registro de
evidence	vést v evidenci	tener registro de
	mít v evidenci	tener una buena posición
existence	mít dobrou existenci	hacer experimentos
experimentovat	no	pegar/dar una bofetada/un cachete /un bofetón/atizar un sopapo
facka	dát facku	hacer/extender una factura
fakturovat	no	ser hincha de
fandit	no	jugar a las prendas
fant	hrát na fanty	andar/estar por las nubes
fantastický	být fantastický	dar preferencia a
favorizovat	no	dar barniz
fermežovat	no	hacer fiasco, llevarse un chasco
fiasco	utrpět fiasco	revelar el carrito
film	vyvolávat film	revelar el carrito
	dávat film	echar/dar una película
	jít na film	ir a ver una película
	natáčet film	rodar una película
	promítat film	proyectar una película
fixlovat	no	hacer trampas
flám	jít na flám	ir/andar de juerga/parranda
flámovat	no	ir/andar de juerga/parranda,

forma	být ve formě nebýt ve formě	correr juergas estar en forma/condiciones estar indispuerto
formovat	no	dar forma
fosforeskovat	no	despedir fosforescencia
fotografovat	no	sacar una foto
fráze	mluvit ve frázích	gastar frases
fronta	stát ve frontě stoupnout si do fronty	hacer cola ponerse en cola
funět	no	dar resoplidos
funkce	mít/zastávat funkci nastoupit do funkce	desempeñar una función entrar en funciones
fušovat	no	hacer mamarrachadas
gestikulovat	no	hacer gestos anotar/dar/hacer/marcar/meter
gól	dát gól dávat góly	un gol/un tanto golear
gratulovat	no	dar la enhorabuena/las felicitaciones
grimasa	dělat grimasy	hacer muecas hacer ganchillo/labor de ganchillo/ crochet//tejer a punto de gancho
háčkovat	no	proponer una adivinanza/ dar de adivinar
hádanka	dát hádanku	decir la buena ventura
hádat	no hádat z ruky	ejercer/hacer/practicar /la/ quiromancia
hádat se	no	sostener una controversia
hádka	pusťit se do hádky	armar una disputa
hafat	no	dar ladridos
hájit	no hájit zvěř	hacer la apología de abogar en defensa de vedar la caza
halasit	no	hacer ruido
hanba	dělat hanbu být hanba komu	ser la vergüenza de dar vergüenza a alg
hanbit se	no	tener vergüenza
harašit	no	hacer ruido
harmonovat	no	estar en armonía
havárie	mít havárii	tener avería/estar averiado
havarovat	no	sufrir una avería/un accidente
hazardovat	no	correr el riesgo de
hlad	mít hlad mučít hladem umírat hlady trpět hladem	tener hambre privar de comida morir de hambre andar a cachetes/a bofetadas con el hambre
hladina	vyplout na hladinu	salir a la superficie
hladit	no	hacer caricias a
hlaholit	no	hacer ruido
hlas	být při hlase odevzdat hlas	estar en voy dar su voto

hlásat	hlásat nauku/myšlenku hlásat evangelium	propagar predicar
hlásit	no	dar parte a
hlásit se	no hlásit se k hlásit se o slovo	dar aviso hacer profesión de pedir la palabra
hlasování	zdržet se hlasování	abstenerse de la votación
hlasovat	no dát hlasovat	dar su/el voto someter a la votación
hlava	lámát si hlavu vzít si do hlavy	romperse la cabeza meterse en la cabeza
hledat	no hledat místo hledat ochranu jít hledat	hacer pesquisas buscar una colocación pedir auxilio ir en busca
hledět	nehledět na výdaje	no reparar en gastos
hlídka	mít hlídku	estar de guardia/centinela
hlomozit	no	hacer/meter ruido
hloupost	mluvit hlouposti udělat hlouposti	decir tonterías cometer/hacer tonterías devorar con los ojos/comerse con la vista
hltat	hltat očima	hacer/meter ruido
hlučet	no	pedir cuentas a
hnát	hnát k odpovědnosti	apresurar/apretar el paso
hnát se	no	guardar rencor
hněvat se	no	hacer un movimiento
hnout se	no	tener asco a/sentir repugnancia
hnusit si	no	tomar lecciones con
hodina	brát hodiny dávat hodiny komu chodit na hodiny	dar lecciones tomar lecciones con
hodit	hodit okem po	echar una mirada/el ojo
hodit se	no	venir a propósito
hold	vzdát hold komu	tributar homenaje a
holdovat	no	tributar homenaje a
holit	no	hacer la barba estar de caza/dar caza a/ dar prisa a
honit	no	dar fiebre a alg
horečka	dostat horečku mít horečku	tener fiebre/estar con fiebre
horko	být horko	hacer calor hacer economías/hacer/llevar/ administrar la casa
hospodařit	no	estar para marcharse
hotovit se	hotovit se k odchodu	ir a coger/buscar setas
houba	jít na houby	tocar la bocina/el claxon
houkat	no	tomar cuerpo
houstnout	no	trabr conversación com
hovor	dát se do hovoru zavést hovor na	hacer recaer la conversación sobre
hradit	hradit škodu	indemnizar

hrát	hrát falešně hrát karty hrát na burze hrát o peníze hrát fotbal hrát nerozhodně hrát na klavír	hacer trampas/fullerías jugar a los naipes jugar a la Bolsa jugar por dinero jugar al fútbol hacer empate tocar el piano
hrčět	no	hacer ruido
hromadit	hromadit zásoby	acaparar provisiones echar juramentos/tacos/ rayos
hromovat	no	
hrozit	hrozí déšť	amenaza lluvia tener miedo/horror//
hrozit se	no	dar grima a alg tener miedo/horror//
hrůza	mít hrůzu z nahánět hrůzu	dar grima a alg aterrorizar/horripilar remorder/acusar/escarbar
hryzat	hryzat svědomí	la conciencia a alg
hřát	no	dar fuego/lumbre
hřbet	dát na hřbet hrbit hřbet	dar una zurra doblar la cerviz ante
hřebínek	srazit hřebínek	dar en la cresta
hřivna	přispět svou hřivnou	contribuir con su óbolo
hřmotit	no	hacer ruido
huba	dát do huby držet hubu	dar un trompazo callar la boca/cerrar el pico
hubičkovat	no	dar besos
hučet	vítr hučí hučí mi v uších	silba el viento me zumban los oídos
hulákat	no	dar alaridos
hvízdát	no	dar silbidos/pitadas
hvízdnout	no	dar una pitada/un silbido
hypotéka	zatížit hypotékou	hipotecar
charakter	mít dobrý charakter	tener buen carácter
chcípnout	no	estirar la pata
chlad	uschovat v chladu	mantener en lugar fresco
chládek	strčit do chládku	meter/poner a la sombra
chladný	být chladný	mostrar frialdad
chlubit se	no	darse importancia
chlupatět	no	criar vello/echar borra /o látce/
chodit	chodit do školy chodit na hodiny chodit na chůdách chodit na procházku chodit o berlích chodit po čtyřech chodit po nemocných chodit ve smutku	ir/asistir a/frecuentar la escuela tomar lecciones con ir en zancos ir de paseo andar con muletas andar a gatas hacer visitas
chodit za čím	no chodit za školu	ir/estar de luto, llevar luto dar pasos tras hacer rabona/novilos/

		la campana
chopit se	chodit žebrotou chopit se iniciativy chopit se kormidla chopit se příležitosti chopit se práce/díla	andar mendigando tomar la iniciativa empuñar el timón aprovechar la ocasión poner manos a la obra hacer uso de la palabra/ coger la palabra
chovat	chopit se slova chopit se zbraně chovat dobytek chovat na rukou chovat úctu/obdiv chovat vzpomínky chovat lásku chovat naději chovat zlé úmysly chovat v tajnosti	tomar las armas criar mecer en los brazos profesar admiración guardar recuerdos tener afición abrigar la esperanza tenera malos pensamientos guardar en secreto
chránit	chránit zájmy chránit práva chránit před nemocí chránit před větrem chránit před zimou	proteger los intereses de poner al abrigo de/a cubierto de prevenir contra la enfermedad abrigar del viento preservar/resguardar del frío
chránit si	chránit si záda	guardarse las espaldas
chraptět	no	tener ronquera
chrlit	chrlit lávu/plameny chrlit vodu chrlit jiskry	vomitara lava/fuego echar agua echar chispas
chřadnout	chřadnout láskou chřadnout ve vězení	consumirse de amor pudrirse en la cárcel
chtít	no chtít raději chtít se spát	tener la intención de dar la preferencia a tener sueño
chudý	být chudý	carecer de medios
chuť	mít chuť být po chuti přijít na chut zajít chuť ztratit chuť být při chuti	tener ganas de ser de agrado de acabar de agradar quitarse las ganas a alg perder el apetito tener ganas de
chutnat	chutnat výborně	saber a G.
chvála	nešetřit chválou rozplývat se chválou	prodigar elogios deshacerse en alabanzas
chvátat	no	tener prisa/estar de prisa/estar apurado
chvíle	nadejít chvíle	apretar el paso llegar el momento
chyba	dělat chyby	cometer errores incurrir en/cometer un error/ una falta
chybit	no	errar la puntería
chýlit se	chýlit se ke konci	tocar a su fin

chystat se	no	hacer preparativos
chytat	no	hacer presa
	chytat oheň	prender fuego
chytit	chytit zloděje	detener al ladrón
		coger/pescar/pillar una enfermedad
	chytit nemoc	contraer una infección
	chytit infekci	coger un punto
	chytit oko	coger el tren
	chytit vlak	apresar
	chytit do drápů	coger con lazos
	chytit do lasa	coger/agarrar por el cuello
	chytit za krk	coger/asir de/por/a los pelos
	chytit za vlasy	coger por la palabra
	chytit za slovo	prender fuego
	no	coger/tomar la ocasión
chytit se	chytit se příležitosti	llegar/venir a las manos con
	chytit se do křížku s	caer en el garlito/picar en el anzuelo
		echar raíz/raíces
	chytit se do léčky	esclarecer con ejemplos
	no	forjarse/hacerse ilusiones sobre
ilustrovat	ilustrovat příklady	ilusionarse
iluze	dělat si iluze	quitar las ilusiones
	oddávat se iluzím	hacer inhalaciones
	zbavit iluzí	tomar la iniciativa
inhalovat	no	carecer de iniciativa
iniciativa	chopit se iniciativy	poner una inyección
	nemít žádnou iniciativu	sentir inclinación
injekce	dát injekci	hacer instalaciones
inklinovat	no	dar instrucciones
instalovat	no	internar
instruovat	no	presentar/formular la
internát	dát do internátu	interpelación
interpelace	podat interpelaci	hacer una intervención,
		interponer su autoridad con
intervenovat	no	tomar medidas contra
	no	dar entrevista
interview	poskytnou interview	celebrar una interviú
	mít interview	hacer el inventario/
		el recuento de
inventura	dělat inventuru	poner/insertar un anuncio
inzerát	dát si inzerát	poner un anuncio
inzerovat	no	mostrar ironía
ironický	být ironický	dar gritos de júbilo
jásat	no	parlamentar la paz
jednat	jednat o příměří	obrar por orde de
	jednat z příkazu koho	hacer las partes de
	jednat v zájmu	dar diente con diente,
		castañetear
jektat	no	los dientes
jet	jet autem	ir en auto

	jet autobusem	tomar/coger el autobús
	jet autostopem	hacer el autostop
	jet krokem	andar a apaso
	jet tryskem	galopar
	jet vlakem	tomar el tren
	jet zpět	dar marcha atrás
	jet na kole	montar en bicicleta
	jet na koni	andar/ir a caballo
	jet na letní byt	ir a veranear
	jet na venkov	ir al campo
	jet na výlet	ir de excursión
	jet ve vleku	andar a remolque
jevit	jevit známky života	dar señas de vida
ježit se	ježit se vlasy	poner de punta el pelo
jho	nést jho	someterse al yugo
	svrhnout jho	sacudirse el yugo
jímat	jímat strach	entrar miedo a alg
		despedir chispas/producir
jiskřit	no	la chispa/ las chispas
	jiskřit oči	echar fuego por los ojos
		tener confianza en,
jistý	být si jistý	estar seguro de
jít	jít do učení	entrar de aprendiz
	jít do kopce/schodů	subir la cuesta/la escalera
	jít do penze	jubilarse
	jít ke komu	ir a casa de
	jít k divadlu	hacerse actor
	jít na kořen věci	ir al grano/al fondo
	jít na lov	ir de caza
	jít na nákup	ir de compras
	jít na návštěvu	ir a ver a
	jít na procházku	ir de paseo, dar un paseo
	jít na vojnu	entrar en la mili
	jít na výlet	ir de excursión
	jít na býčí zápasy	ir a los toros
	jít na závody	ir a ver una carrera
	jít s kopce	bajar la cuesta
	jít v civilu	ir de paisano
	jít v čele	abrir la marcha
	jít v patách	ir/andar al alcance de
	jít ve večerní toaletě	ir de gala
	jít za kmotra	apadrinar a
	jít za sebou	ir en fila india
	jít cestu	seguir el camino
	jít spát	ir a la cama
	jít jako	ir en plan de
	jít na nervy	crispar los nervios
	jít na rozum	entrar en la cabeza
	jít na účet	correr por la cuenta de
	jít o	estar en juego
jitro	dát dobré jitro	dar los buenos días

jméno	slyšet na jméno mít dobré jméno	responder al nombre gozar de buena fama
jmenovat se	no	llevar el nombre de
kabelovat	no	poner un cable, avisar por cable
kabonit	kabonit čelo	fruncir las cejas/el ceño
kadeřit	no	hacer rizos
kalit	kalit radost	anublar la alegría, aguar la fiesta
kalit se	kalit se paměť	embrollarse la memoria a alg
kapalnit	no	convertir en líquido
kapitál	vložit kapitál vytřískat kapitál	invertir capital en sacar provecho de
karambol	udělat karambol	hacer billa
karanténa	nařídít karanténu	imponer la cuarentena
kašel	dostat kašel mít kašel	acatarrarse estar acatarrado
kašlat na	no	importar un pito/bledo/ comino/rábano
kát se	no	hacer penitencia
	kát se z hříchů	impungirse por sus pecados
kauce	dát/složit kauci	dar caución/fianza
kázání	mít kázání	pronunciar un sermón/echar un sermón
	držet kázání	sermonear
kázeň	vést ke kázni zvykat kázni	disciplinar disciplinar
	zavést kázeň	establecer/restablecer la disciplina
kejkle	dělat kejkle	hacer juegos de manos
keřasit	no	hacer estraperlo/logrerías
kino	jít do kina dávat v kině	ir al cine echar en el cine

XI. Bibliografía

7. Libros

- *Actas del X Congreso Internacional de ALFAL* (1996) , México, UNAM
- Aguilar-Amat, A. (1994): “Colocaciones en un corpus: detección y aplicaciones”. En: Martín Vide (ed.): *Actas del X Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*. Barcelona, PPU, pp. 327-334.
- Alonso Ramos, M. (1993): *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'cuk*, Tesis doctoral, Madrid: UNED.
- Alonso Ramos, M. (2002): „Colocaciones y contorno de la definición

- lexicográfica“. En: *Lingüística Española Actual*, 24, pp. 63-92
- Bally, Ch. (1909 [1951]): *Traité de stylistique française*, París: Klincksieck.
 - Bally, Ch. (1932 [1965]): *Linguistique générale et linguistique française*, Berna: Francke.
 - Barz, I. (2007) : „Wortbildung und Phraseologie“. En: Burger, H.; Dobrovol'skij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, De Gruyter Berlin Nueva York, vol. 1, 27-36.
 - Bergenholz, H. et al. (ed.) (1985): *Lexikographie und Grammatik*, Tubinga: Niemeyer,
 - Brugman, C. (1988): *The Story of Over*, New York, Garland Press.
 - Burger, H.; Dobrovol'skij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.) (2007): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, De Gruyter Berlin Nueva York, vol. 1.
 - Cano López, P. (ed.) (2007): *Actas del VI congreso de lingüística general*, tomo IIB Las lenguas y su estructura, Madrid, Arco Libros.
 - Casas Gómez, M. (ed.) (1996): *I Jornadas de Lingüística*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
 - Čermák, F. (1990): *Syntagmatika a paradigmatica českého slova 2. Morfologie a tvoření slov*, Praga, Univerzita Karlova.
 - Čermák, F. (1990): *Syntagmatika a paradigmatica českého slova 2. Morfologie a tvoření slov*, Praga, Univerzita Karlova.
 - Čermák, F. (2001): “Syntagmatika slovníku: typy lexikálních kombinací”. En: Hladká, Z., Karlík, P. (eds.): *Čeština – univerzália a specifika 3*, Brno, Masarykova univerzita, pp. 223-232.
 - Čermák, F. (2005): *Syntagmatika a paradigmatica českého slova 1. Valence a kolokabilita* (2^a ed.), Praga, Univerzita Karlova.
 - Comrie, B. (1986): „Contrastive linguistics and language typology“. En: Kastovsky, D. y Szwedek, A. (eds.): *Linguistics across historical and geographical boundaries. Vol. 2. Descriptive, contrastive and applied linguistics*. Berlin, Mouton de De

- Gruyter, 1155-1163.
- Consejo de Europa (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*
 - Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 76), Madrid, Gredos.
 - Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Fráncfort/Madrid, Vervuert.
 - Coseriu, E. (1981[1977]): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
 - Cowie, A. P. (ed.) (2001): *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. Oxford, Clarendon Press.
 - Dubský, J. (1998): “Debilitamiento del valor comunicativo del verbo español”. En: Wotjak, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 239-244.
 - Dubský, J., Rejzek, V. (1993): *Diccionario checo-español/ Diccionario español-checo*, Praga, SPN.
 - Evens, M. W. (ed.) (1988): *Relational models of the lexicon. Representing knowledge in semantic networks*, Cambridge, University Press
 - Faber, P. (1999): “Semantic Prototypes and Knowledge Representation”. En: Feu Guijarro, M. J., Molina Plaza, S. (coord.): *Estudios funcionales sobre léxico, sintaxis y traducción. Un homenaje a Leocadio Martín Mingorance*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 105-124.
 - Feilke, H. (2007): „Syntaktische Aspekte der Phraseologie III. Construction Grammar und verwandte Ansätze“. En: Burger, H.; Dobrovol'skij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin Nueva York, de Gruyter, vol. 1, pp. 63-76.
 - Felices Lago, Á. M.(1999): “La Axiología Aplicada: Ejemplo de Desarrollo Clasemático a partir del Modelo Lexemático-Funcional.” En: Feu Guijarro, M. J., Molina Plaza, S. (coord.): *Estudios funcionales sobre léxico, sintaxis y traducción. Un homenaje a Leocadio Martín Mingorance*, Cuenca, Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 125-138.
 - Feu Guijarro, M. J., Molina Plaza, S. (coord.) (1999): *Estudios funcionales sobre*

léxico, sintaxis y traducción. Un homenaje a Leocadio Martín Mingorance, Cuenca, Universidad Castilla – La Mancha.

- Firth, J. R. (1957): *Papers in Linguistics 1934-1957*, Londres, OUP.
- *Gran Diccionario de la lengua española A-Z*, (1993), Madrid, SGEL Educación.
- Hausmann, F. J. (1985): „Kollokationen im deutschen Wörterbuch“, en: Bergenholz, H. et al. (ed.): *Lexikographie und Grammatik*, Tübinga: Niemeyer, pp.1010ff.
- Hausmann, F. J. (2004): „Was sind eigentlich Kollokationen?“ En: Steyer, K. (ed.): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, Berlín, De Gruyter, pp. 309-334.
- Havránek, B.,– Jedlička, A. (1981): *Česká mluvnice*, Praga, SPN.
- Helbig, W.; Buscha, J. (1998): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig, Langenscheidt.
- Hladká, Z., Karlík, P. (eds.) (2001): *Čeština – univerzália a specifika 3*, Brno, Masarykova Univerzita.
- Írsula Peña, J. (1992): “Colocaciones sustantivo – verbo”. En: Wotjak (ed.), *Estudios de lexicografía y metalexicografía del español actual*, Lexicographica Series Maior 47, Tübinga, Max Niemeyer Verlag, pp. 159-167.
- Johnson, M. (1987): *The body in the mind. The bodily basis of meaning, imagination, and reason*, Chicago Londres: University of Chicago Press.
- Kastovsky, D. y Szwedek, A. (eds.) (1986): *Linguistics across historical and geographical boundaries. Vol. 2. Descriptive, contrastive and applied linguistics*. Berlin, Mouton de De Gruyter
- Koike, K. (1996): „Verbos colocacionales en español“, *Hispánica*, 40, pp. 14-31.
- Koike, K. (1997): *Alcance y características de las colocaciones sustantivo- verbales en español*, Memoria de Investigación, Madrid, UNED.
- Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Univ. de Alcalá de Henares.
- Kol. autorů (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Brno, Lidové noviny.
- Lakoff, G. (1987): *Women, Fire and Dangerous Things*, Chicago, University of Chicago.
- Luque Durán, J. de D. (1997): “Procedimientos universales de formación de

- términos abstractos y técnicos”. En: Luque Durán, J. de Dios, Pamies Bertrán, A. (eds.): *Problemas de lexicología y lexicografía*. Granada, Método, pp. 287-298.
- Luque Durán, J. de D. (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método, Serie Granada Lingvistica.
 - Luque Durán, J. de D. (2005): “Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales. En: Luque Durán, J. de D., Pamies Bertrán, Antonio (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, Serie Granada Lingvistica, pp. 409-456.
 - Luque Durán, J. de D. y Manjón Pozas, F. J. (1998): „Colocaciones léxicas: cuestión lingüística o estilística“. En: Luque Durán, J. de D. y F.J. Manjón Pozas (eds.), *Teoría y práctica de la lexicografía. IV Jornadas Internacionales sobre Estudios y Enseñanza del Léxico*, Granada, Método, pp. 15-24.
 - Luque Durán, J. de D. y Pamies Bertrán, A. (eds.) (2007): *Interculturalidad y lenguaje*, vol. I, El significado como corolario cultural, Granada, Granada Lingvistica Seriae Collectae
 - Luque Durán, J. de D., Pamies Bertrán, A. (eds.) (1997): *Problemas de lexicología y lexicografía*. Granada, Método
 - Luque Durán, J. de D., Pamies Bertrán, A. (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, Serie Granada Lingvistica
 - Luque Durán, J. de D. y F.J. Manjón Pozas (eds.) (1998): *Teoría y práctica de la lexicografía. IV Jornadas Internacionales sobre Estudios y Enseñanza del Léxico*, Granada, Método.
- Martín Mingorance, L. (1990): „Functional Grammar and Lexematics“. En: J. Tomaszczyk & B. Lewandowska (eds.): *Meaning and Lexicography*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.
- Martín Vide (ed.)(1994): *Actas del X Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*. Barcelona, PPU.
 - Mejstřík, V. (2003): *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. S dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, Praga, Academia.

- Mel'čuk, I. (1998): „Collocations and Lexical Functions“. En: Cowie, A. P. (ed.): *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. Oxford, Clarendon Press, pp. 23-53.
- Mel'čuk, I. (2007): „Lexical Functions“. En: Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin Nueva York, de Gruyter, vol. 1, pp.119-131.
- Mel'čuk, I. A. et al. (1984): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Montréal: Recherches Lexico-Sémantique I.
- Mel'čuk, I. y A. Zholkovsky (1988): „The Explanatory Combinatorial Dictionary“. En: Evens, M. W. (ed.): *Relational models of the lexicon. Representing knowledge in semantic networks*, Cambridge, University Press, pp. 41-74.
- Muñiz Álvarez, E.-M. (2007): „Notas sobre la tipicidad de las colocaciones léxicas“. En: *Actas del VI congreso de lingüística general*, tomo IIB Las lenguas y su estructura, Madrid, Arco Libros, pp. 2621-2632.
- Penadés Martínez, I. (1996): “Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia de los lingüistas praguenses”. En: Casas Gómez, M. (ed.): *I Jornadas de Lingüística*, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 91-135.
- Pérez Cabello de Alba, M. B. (1999): “Alcance de los mecanismos de herencia en la organización léxica del modelo lexemático funcional”. En: Feu Guijarro, M. J., Molina Plaza, S. (coord.): *Estudios funcionales sobre léxico, sintaxis y traducción. Un homenaje a Leocadio Martín Mingorance*, Cuenca, Universidad Castilla – La Mancha, pp. 277-288.
- Porzig, W. (1964 [1950]): *El mundo maravilloso del lenguaje : problemas, métodos y resultados de la lingüística moderna*, Madrid, Gredos.
- R.A.E. (1931): *Gramática de la lengua Española*.
- Rothkegel, A. (1994): „Kollokationsbildung und Textbildung“. En: Sandig, B. (ed.), *Europhras 92*, Bochum, Universitätsverlag, pp.499–523.
- Šabršula, J. (1966): „Un problème de la périphérie du système morphologique: à propos des formations prémorphologique“. En: *Travaux Linguistique de Prague*, vol. 2, Praga, pp. 183-192.

- Sandig, B. (ed.) (1994): *Europhras 92*, Bochum, Universitätsverlag,
- Sinclair, J. (1991): *Corpus. Concordance. Collocation*, Oxford, University Press.
- Skorepova Koudelkova, A. (2007): „Flaco como un francés: Reflejo de la visión de las demás nacionalidades, razas y religiones en la fraseología checa“. En: Luque Durán, J. de D. y Antonio Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje*, vol. I, El significado como corolario cultural, Granada, Granada Lingvistica Seriae Collectae, pp. 265-273.
- Steyer, K. (ed.) (2004): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, Berlín, de De Gruyter.
- Tecedor Yangüela, M. (1998): “Consideraciones lingüístico-pragmáticas acerca del trasvase de las expresiones fijas del lenguaje taurino al código general”. En: Wotjak, G.: *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 129-153.
- Vachek, J. (ed.) (1966): *Travaux Linguistique de Prague*, vol. 2, Praga, Academia.
- Wotjak (ed.) (1992): *Estudios de lexicografía y metalexicografía del español actual*, Lexicographica Series Maior 47, Tubinga, Max Niemeyer Verlag
- Wotjak, B. (2007): „Syntaktische Aspekte der Phraseologie I. Valenztheoretische Ansätze“. En: Burger, H.; Dobrovól'skij, D.; Kühn, P.; Noerick, N. R. (eds.): *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlín, Nueva York, de De Gruyter, vol. 1, pp.41-53.
- Wotjak, G. (1996): „Las colocaciones léxicas verbales: acercamiento semántico a las construcciones verbo-nominales funcionales“, *Actas del X Congreso Internacional de ALFAL*, México, UNAM, pp. 797-805.
- Wotjak, G. (1998): „Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales“. En Wotjak, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 257-279.
- Wotjak, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid, Vervuert/Iberoamericana
- Wotjak, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort/Madrid, Vervuert/Iberoamericana,

2. Internet

- Cinková, S., Kolářová, V. (2004): <i>Nouns as Components of Support Verb Constructions in the Prague Dependency Treebank</i> , página web, http://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/publications/CinkovaKolarova2004.pdf
- <i>Czech National Corpus (CNK)</i> . Disponible en la página web http://ucnk.ff.cuni.cz/
- http://www.novinky.cz/galerie/00/01/31/1449.html/
- http://www.therasmuss.estranky.cz/stranka/the-rasmus-zpravy
- Lopatková, M. (2004): www.ff.cuni.cz/Vybrane_problemy_lingvistiky_I/
- pavelkohout .blogspot.com
- Quereda Rodríguez-Navarro, L.: Documento disponible en http://www.ugr.es/~lquereda/modelo_firth.htm+j.+r.+firth&hl=es&ct=clnk&cd=2&gl=es/ .
- sirrah.troja.mff.cuni.cz/~mira/astronomie/Astrofyzika/astrodal/astrodal.html
- www.altar.cz/cgi/doc/drd/hranicar/oci
- www.donfelder.cz/pc/zajimavosti.php4?=&id=1005
- www.peprnet.cz/oko/clanek/index.php?id=2577
- www.volksbank.cz/

- www.zspacejov.cz/slavicek.htm
- Zuluaga, A. (2002): „Observaciones sobre los „enlaces frecuentes“ de María Moliner“. En: <i>Phin</i> 22/2002:64. Revista on-line disponible en http://web.fu-berlin.de/phn/phn22/p22t3.htm#bal1z